

# தமிழ் இலத்தீன் பாலம்

[ Bridge Between Tamil And Latin ]

ஆசிரியர்:

புலவர் சுந்தர் சண்முகனார்  
தமிழ்ப் பேராசிரியர், புதுவை.

விற்பனை உரிமை:

பார் நிலையம்  
59, பிராட்வே, சென்னை-1.  
Madras-1. (South India)

## பதிப்பகத்தார் உரை

பிறநாட்டு நல்லறிஞர் சாத்திரங்கள்  
தமிழ்மொழியில் பெயர்த்தல் வேண்டும்  
இறவாத புகழுடைய புது நூல்கள்  
தமிழ்மொழியில் இயற்றல் வேண்டும் ”  
- பாரதியார்.

‘தமிழ் இலத்தீன் பாலம்’ என்னும் புதுத் துறைநூல் தருகிறோம். ஓரின மொழிகட்குள்ளே ‘மொழி ஒப்பியல்’ என்னும் புதுக்கலை அறிஞர் பெருமக்களால் தோற்றுவிக்கப் பெற்று வளர்ந்து வருகிறது. ஆனால், ஈரின மொழிகளாகிய தமிழுக்கும் இலத்தீனுக்கும் பாலமாக உள்ள இந்த நூலில் அந்த இருமொழி ஒப்பியல் தரப்பட்டுள்ளது. இது சார்பான விளக்கங்களை இந்நூலைத் தொடர்ந்து படிப்பவர் விரிவாக அறிவர். ஆசிரியர் சுந்தர சண்முகனின் இந்தப் படைப்பு, இதுவரையும் வெளிவராத ஒருவகைப் புது முயற்சியே!

இந்த அரிய மொழியியல் ஆராய்ச்சி நூல் வெளியாவதற்குத் தாமாக முன்வந்து பொருளுதவி புரிந்த புரவலர், புதுவையில் பெயர் பெற்ற மருந்தகமாகிய ‘அசோக் மெடிக்கல்சு’ என்னும் பெரிய வாணிக நிறுவனத்தின் உரிமையாளர் உயர்திரு ந. இரத்தினவேலு அவர்கள் ஆவார். அவர்தம் உள்ளத்தின் பரப்பு விசம்பினும் பெரிது! அவர்கட்கு எவ்வளவு நன்றி செலுத்தினும் போதாது!

புதுவை பிரெஞ்சு கலைக் கழகத்தின் தமிழ் - பிரெஞ்சு ஆராய்ச்சித் துறைத் தலைவராய் வீற்றிருந்து பல அரிய பெரிய பழந் தமிழ் நூற்களைப் பிரெஞ்சு மொழியில் பெயர்த்து உலகப் புகழ் பெற்றுள்ள ‘மொழியாக்கச் செல்வர்’ உயர்திரு ரா. தேசிகப் பிள்ளையவர்கள் இந்த நூலுக்கு அருள்கூர்ந்து நல்ல அணிந்துரை நல்கியுள்ளார்கள். அவர்கட்கும் சால நன்றி! ஆதரவளிக்க அனைவரையும் வேண்டுகிறோம்.

## அணிந்துரை

‘மொழியாக்கச் செல்வர்’ உயர்திரு. ரா. தேசிகப்பிள்ளை,

B. A., B. L., Officier d'Académie,

ஓய்வு பெற்ற தமிழ் - பிரெஞ்சு ஆராய்ச்சித் துறைத் தலைவர்,

பிரெஞ்சு கலைக்கழகம், புதுச்சேரி.

உலகத்திற் சிறப்புற்றுக் காணப்படும் மொழிகள் சிலவற்றுள் தமிழ் மிகச் சிறந்த ஒரு மொழியாக மதிக்கப்படுகிறது. அஃது உயர்தனிச் செம்மொழி என்று பலராலும் பாராட்டப் பெறுகிறது. சொல்லாலும் பொருளாலும் இனிமையும் நயமும் உடையது தமிழ்.

தமிழ் மொழியைத் தாய் மொழியாகக் கொண்ட தமிழர்கள், பண்டைக்காலம் முதல் இன்றுவரை தம் மொழியை உயிரினும் சிறப்புடையதாக மதித்துப் போற்றி வருகின்றனர். தமிழின் உயர்வும் தமிழின் பெருமையும் பிற நாட்டினர் மனத்தினைக் கவர்ந்தன. இக்கவர்ச்சி அவர்களைத் தமிழ் நாட்டோடும் தமிழர்களோடும் தொடர்பு கொள்ளத் தூண்டிற்று என்னலாம். இத்தூண்டுதல் காரணமாகக் கடல் கடந்துவந்த பல நாட்டினர் தமிழின்பால் ஆர்வம் கொண்டு அதனைக் கற்கவும் அதனோடு தொடர்பு கொள்ளவும் முற்பட்டனர். அவர்களுள் இலத்தீன் மொழியை நன்கு கற்ற ஐரோப்பியர்கள் தமிழின் அருமை பெருமைகளை அறிந்து, இலத்தீன் மொழி வாயிலாகத் தமிழை ஐரோப்பியர்க்குக் கற்பிக்கும் முயற்சியையும் மேற்கொண்டனர்.

இலத்தீன் மொழியைத் தாய்மொழியாகக் கொண்டு விளங்கிய மக்கள் ‘இலத்தினர்’ என்று அழைக்கப்பட்டனர். அவர்கள் ‘இலத்தியோம்’ என்னும் நாட்டில் வசித்து வந்தனர். உரோமாபுரி மக்கள் அவர்களோடு தொடர்பு கொண்டவர்கள். சமயத் துறையில் அவர்களைப் பின்பற்றிப் பல சீர்திருத்தங்கள் செய்யப்பட்டன.

லெவியஸ் ஆந்த்ரோனிக்யூஸ் (Levies Andronicus: கி. மு. 284 - கி. மு. 204) என்னும் பெரும் புலவர் காலத்திலிருந்து படிப்படியாகப் பெருவளர்ச்சி பெற்று வந்த இலத்தீன் மொழி, அரசியல் செல்வாக்கு இழந்ததால், கி. பி. ஐந்தாவது நூற்றாண்டுக்குப் பின், பேச்சு வழக்கினின்றும் சிறிது சிறிதாக விலகித் தன் உயிர்த் தன்மையை இழக்கலாயிற்று. ஆயினும், கிறித்துவர் கோயில்களிலும் நீதித் துறையிலும் அதன் செல்வாக்குக் குறையவில்லை. இலத்தீன் மொழியின் பண்டைய சிறப்பு, அதனைப் பழங் காலத்து முறையில் இருந்தபடியேனும் இருக்கச் செய்து அதன் அருமை பெருமையினை விளங்க வைத்துக்கொண்டிருக்கிறது.

இந்த இலத்தீன் மொழிக்கும் தமிழ் மொழிக்கும் இடையே யுள்ள தொடர்புச் செய்திகளைத் தமிழ் மக்களுள் ஒரு சிலரே அறிவர். அவற்றைப் பற்றிப் பலரும் தெரிந்து கொள்ளும்வண்ணம் புலவர் திரு. சுந்தர சண்முகனார் 'தமிழ் இலத்தீன் பாலம்' என்னும் பெயரிய இந்நூலை இயற்றி உதவியிருப்பது பெரிதும் பாராட்டற்குரியது.

நூலின் தொடக்கத்தில் மொழி ஒப்பியலைப் பற்றி ஆராய்ந்த ஆசிரியர், தொடர்ந்து, தமிழ் - இலத்தீன் மொழிகள் பற்றியும், தமிழ் இலத்தீன் பாலம் அமைத்த அறிஞர்கள் பற்றியும், தமிழ் இலத்தீன் பாலமாக உள்ள நூற்கள் பற்றியும் விரிவாக ஆராய்ந்து விளக்கிக்கொண்டு செல்கிறார். ஆசிரியர் சுந்தர சண்முகனார் தந்துள்ள 'இலத்தீன் ஒலிப்பு முறை' என்னும் பகுதி, இலத்தீன் கற்க முயலும் தமிழர்க்குப் பெரும்பயன் அளிப்பதாகும். ஆசிரியரால் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள இலத்தீன் - தமிழ் இயற்கை ஒற்றுமைகள் அனைத்துமே படிப்பதற்கு மிகவும் சுவை பயப்பினும், அவற்றுள், 'எண்ணுப் பெயர் ஒற்றுமை' என்னும் பகுதியில் அவரது



ஆராய்ச்சித் திறன் நன்கு சுடர்விட்டுத் தெரிகிறது. நூலின் இறுதியில், தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி அமைத்திருப்பது போற்றுதலுக்குரிய ஓர் அரிய முயற்சி எனலாம்.

ஈண்டு எனது விருப்பம் ஒன்றை வெளியிட்டு இந்த அணிந்துரையை முடிக்கிறேன். 'கால்டுவெல்' என்னும் ஆங்கிலப் பெரியார், 'திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம்' என்னும் அரிய நூலைப் படைத்ததற்காக, இங்கிலாந்திலுள்ள கிளாஸ்கோ பல்கலைக் கழகம் அவருக்கு 'டாக்டர்' என்னும் சிறப்புப் பட்டம் அளித்துச் சிறப்புப் பெற்றது எனப் புலவர் சுந்தர சண்முகனார் ஓரிடத்தில் (பக்கம் - 15, 16) எழுதியிருப்பதைக் கண்ணுற்றுவியப்பெய்தினேன். ஆங்கிலேயக் கிளாஸ்கோ பல்கலைக் கழகத்தார்க்கு, தென்னிந்தியத் திராவிட மொழிகளிடம் என்ன அவ்வளவு அக்கறை வேண்டிக்கிடக்கிறது? ஆயினும், அறிஞர் கால்டுவெல் அவர்களின் அரிய உழைப்பினைப் பாராட்டுமுகத்தான் அவருக்கு 'டாக்டர்' பட்டம் வழங்கியது அந்தப் பல்கலைக் கழகம்.

அங்ஙன மெனில், புதிய முறையில் தமிழ் - இலத்தீன் ஒப்பிலக்கண ஆராய்ச்சி நூல் இயற்றிய புலவர் சுந்தர சண்முகனுக்கும் அத்தகையதொரு சிறப்புச் செய்ய வேண்டும் என யான் விரும்புகிறேன். எந்தப் பல்கலைக் கழகமாவது, அப்படியொரு சிறப்பினை, ஆராய்ச்சித் திறன் மிக்க நம் புலவருக்கு அளித்துப் பெருமை கொள்ளவேண்டும் என்பது அடியேனது அவா!

1-7-1970

ரா. தேசிகன்

# உள்ளுறை

## முதல் பாகம்

மொழி யியல் செய்திகள்

பக்கம்

1 நூன் முகம்	6
2 மொழி ஒப்பியல்	11
3 பல மொழிகளோடு பாலங்கள்	21
4 தமிழ் - இலத்தீன் பாலம்	26
5 தமிழ் மொழி	29
6 இலத்தீன் மொழி	32
7 இலத்தீன் ஒலிப்பு முறை	39
8 தமிழ் - இலத்தீன் பாலம் அமைத்தோர்	45
9 கொடுத்தமிழ் இலக்கண விளக்கம்	52
10 செந்தமிழ் இலக்கணச் சுருக்கம்	73
11 A Grammar of The High Tamil	77
12 செந்தமிழ் இலக்கணத் திறவுகோல்	89
13 பரமார்த்த குருவின் கதை	101
14 Dictionarium Tamulico-Latinum	113
15 இலத்தீன் - பிராஞ்சு - தமிழ் அகராதி	123
16 இலத்தீன் இலக்கண நூற் சுருக்கம்	147
17 பல்வேறு பாலங்கள் (159 - 169)	
1 இலத்தீன் பெரிபுளுஸ்	159
2 சீசன்பால்க் தமிழ் - இலத்தீன் பணி	160
3 பெஸ்கி - தமிழ் இலத்தீன் அகராதி	161
4 பெஸ்கி இலத்தீன் - தமிழ் அகராதி	162
5 பெஸ்கி போர்த்துகீசியம் - இலத்தீன் - தமிழ் அகராதி	162

6	சூரி தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி	162
7	பெஸ்கி திருக்குறள் இலத்தீன் மொழி பெயர்ப்பு	166
8	கிரௌஸ் திருக்குறள் இலத்தீன் மொழி பெயர்ப்பு	167
9	Manual De Conversation Latin - Francais - Tamoul	168
18	இலத்தீன்-தமிழ் இயற்கை ஒற்றுமைகள் } (170 - 238) }	170
	சொற்றொடர் அமைப்பு	175
19	எண்ணுப் பெயர் ஒற்றுமை	186
20	பெயர் வேற்றுமை யுருபு ஏற்கும்முறை	213
21	எல்லா எழுத்துக்களுக்கும் ஒலி	223
22	சார்படைச்சொல் இன்மை	227
23	எண்ணும்மை ஆட்சி	230
24	வினாத்தொடர் அமையும் முறை	233
25	ஒரே வினையுருவம்	235

### இரண்டாம் பாகம்

தமிழ்-இலத்தீன் அகரவரிசை	239
-------------------------	-----

### பிற் சேர்க்கை

கருத்து வழங்கிய கருவூலங்கள்

தமிழ் இலத்தீன் பாலம்

முதல் பாகம்

மொழி மியல் செய்திகள்

## தமிழ் இலத்தீன் பாலம்

நூன் முகம்

கண்ணைக் கவரும் தோற்றமுடைய புத்தம் புதிய நூற்களை வாங்குவதில் சிலருக்கு மகிழ்ச்சி மிகுதி. எனக்கோ, பல்லாண்டு கட்டு முன் பதிப்பிக்கப் பெற்ற பழைய நூற்களை வாங்குவதில் ஆர்வம் மிகுதி. அதிலும், மொழிகள் பற்றிய நூற்கள் எனக்கு உயிர். பள்ளிக்கூடம் விட்டு வரும் போது பழைய நூற்கள் விற்கும் கடைகளில் புகுந்து பல நூற்களை வாங்கிச் சுமந்துகொண்டு வருவது எனக்குப் பல்லாண்டுகளாக உள்ள பழக்கமாகும். வாங்கி வரும் நூற்களை வைக்க இடமில்லையே என்று என் குடும்பத்தினர் முணு முணுப்பதைக் கேட்காதவன் போல் மெள்ள வீட்டிற்குள் நுழைந்து நூற்களை எங்கேயாவது திணித்து வைப்பது என் வழக்கம்.

**பெறலருஞ் செல்வம்:**

இப்படியாக யான் வாங்கிவந்த மக்கி மடிந்து போன பழைய நூற்களுள் சில பெறலருஞ் செல்வங்களாகும் என்னும் செய்தி பின்னர்ப் பின்னர்த் தெரியலாயிற்று. அச்செல்வங்களுள் இலத்தீன் மொழி தொடர்பான நூற்கள் மிகவும் இன்றியமையாதவை. இந்நூற்களின் துணை கொண்டு இலத்தீன் இலக்கணம் பற்றி ஓரள

வேனும் தெரிந்துகொள்ளும் முயற்சியைப் பதினைந்து ஆண்டுகட்கு முன்பே தொடங்கினேன். இலத்தீன் இலக்கண இன்பத்தை மிகக் குறைந்த அளவில் ஒருசிறிது சுவைத்த நான், 'சுவை கண்ட பூனை' என்பதேபோல, மேலும் பன்மொழிகளைப் பற்றி அறிந்து கொள்ள உதவும் வழிகாட்டி நூற்களை (guides) வாங்கியடுக்கத் தொடங்கினேன். இந்த மொழிநூற்களோடு பொழுது போக்குவது எனக்கு ஒரு பெரும் பித்து என்றே கூறலாம். எத்தனை வழிகாட்டி நூற்களை வாங்கிப் படிப்பினும், அத்தனையும் ஆசிரியர் இல்லாத அரைகுறை முயற்சியே யாதலின், எந்த மொழியிலும் போதிய புலமை பெறவில்லை என்னும் பெருங் குறையையும் வெளிப்படையாக யான் ஒத்துக்கொண்டேயாக வேண்டும்.

தாய் மொழியாகிய தமிழ் மொழி யிலக்கணத்தை இளமை தொட்டு முறையாகக் கற்றுள்ள நான், பிற மொழி யிலக்கணங்களைக் கற்கும்போது அவற்றின் கூறுகளைத் தமிழிலக்கணக் கூறுகளோடு ஒற்றுமைப்படுத்தியும் வேற்றுமைப் படுத்தியும் நோட்டமிட்டுச் சுவை காண்பது வழக்கம். இத்தகு முயற்சி வரிசையில், தமிழ்-இலத்தீன் இலக்கண ஒற்றுமையில் கண்ட இன்பம் பேரின்பமாகும். எனவே, தமிழுக்கும் இலத்தீனுக்கும் பாலம்போல் தொடர்பாக உள்ள செய்திகள் குறித்தும் நூற்கள் குறித்தும் ஆராயத் தொடங்கினேன். அந்த முயற்சியின் வடிவமே தமிழ் இலத்தீன் பாலம்' என்னும் இந்த நூலாகும்.

### நாற் பொருள்:

இந்நூலின் முதல் பாகத்தில், மொழி ஒப்பியல், பன்மொழிப் பாலங்கள், பாலம் அமைத்தோர், தமிழ்-இலத்தீன் மொழி பற்றிய குறிப்புகள், இலத்தீன் ஒலிப்புமுறை, தமிழ்-இலத்தீன் பாலமாக உள்ள படைப்புகள், இலத்தீன்-தமிழ் இயற்கை ஒற்றுமைகள் முதலிய தலைப்புகளில் மொழியியல் செய்திகள் தரப்பட்டுள்ளன. நூல் இறுதியில், தமிழ் கற்றவர்கள் இலத்தீன் சொற்களையும் இலத்தீன் கற்றவர்கள் தமிழ்ச் சொற்களையும் ஓரளவேனும் அறிந்துகொள்ளத் துணைபுரியும் வகையில் 'தமிழ்-இலத்தீன் அகரவரிசை' (அகராதி) தரப்பட்டுள்ளது. இந்த அகரவரிசை இரண்டாம் பாகமாக அமைக்கப்பட்டுள்ளது. இதில் ஏறக்குறைய மூவாயிரத்தெண்ணூற்று முப்பது (3830) தமிழ்ச் சொற்கட்கு நேர்ப்பொருளுடைய இலத்தீன் சொற்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன.

### ஆசை பற்றி:

தமிழும் இலத்தீனும் நன்கு கற்றவர்களே இம் முயற்சியில் ஈடுபடவேண்டும் என்பதையான் நன்கு உணர்கிறேன். தமிழ் கற்றாற்போல் இலத்தீனைக் கல்லாத எளியேன் ஒரு பெருங் குற்றவாளியின் உணர்வுடனேயே இம்முயற்சியில் ஈடுபடலானேன். அதற்குக் காரணம் அடக்க முடியாத எனது அவாவே யாகும். உலகப் பெரும் புலவராகிய கம்பர் பெருமானே,

\* “ஓசை பெற்றுயர் பாற்கடல் உற்றொரு  
பூசை முற்றவும் நக்குபு புக்கென  
ஆசை பற்றி அறையலுற்றேன் மற்றிக்  
காசில் கொற்றத்து இராமன் கதையரோ”.

என்னும் பாடலில், ‘ஒரு பூனை பாற்கடலை முற்றும் குடிக்கப் புகுந்தாற்போல, இராமன் கதையை ஆசை பற்றி யான் அறையலுற்றேன்’ - என்று அவையடக்கம் கூறியுள்ளார். இது முற்றிலும் பொய்யான அவையடக்கமாகும். ஆனால், ‘தமிழ்-இலத்தின் பாலம் என்னும் இந்நூலை அடக்க முடியாத அவாக்கொண்டு எளியேன் எழுதலானேன்’ என்று ஏழையேன் கூறுவேனெய்யாயின் அதுதான் நூற்றுக்கு நூறு உண்மையாகும். எனவே, இலத்தின் மொழி தொடர்பாக யான் கூறியுள்ள கருத்துக்களுள் எனக்குத் தெரியாத பிழைகளும் இருக்கலாம். அவற்றை அறிஞர் பெருமக்கள் சுட்டிக்காட்டின் அடுத்த பதிப்பில் திருத்திக்கொள்ளலாம்.

**நன்றி:**

இந்நூல் எழுதுவதற்குத் துணையான சில நூற்கள் புதுச்சேரி பிரெஞ்சு கலைக்கழகத்தில் (French Institute) உள்ளன. யான் அங்குப் பன்னாள் சென்று படித்துக் குறிப்பெடுத்துக்கொள்வதற்குப் பிரெஞ்சு கலைக்கழகத்தினர் அன்புடன் இசைவு தந்தனர். அங்குள்ளார் அனைவரையும் யான் என்றும் மறக்க முடியாது. கலைக்கழகத்தின் தலைவர்



உயர்திரு ழான் ஃபிலியோசா (Jean Filliozat) அவர்கட்கு என் பெரு நன்றி உரியது. அ டு த் து, இத்தகைய உதவி புரிந்த புதுச்சேரி அரசு நூலகக் காப்பாளர்க்கும் என் நன்றி உரித்து. மற்றும், எனக்குப் பல வகையிலும் உதவி புரிந்த அறிஞர் கட்கும் நண்பர்கட்கும் மிக்க நன்றி செலுத்துகிறேன்.

### பாலம் திறப்பு:

உலகத் தமிழ் ஆராய்ச்சி மன்றம் தொடங்கப் பெற்று, உலக நாடுகளில் உலகத் தமிழ் மாநாடுகள் நடத்தப்பெற்று, தமிழ் மொழி 'உலகத் தமிழ்' என்னும் சிறப்புப் பெயருடன் உலகில் பரவத் தொடங்கியுள்ள இந்நாளில், யான் புதிதாகத் தமிழ்-இலத்தின் பாலம் கட்டவில்லை; இதற்கு முன்பே தமிழ் 'உலகத் தமிழ்' ஆகும் அளவில் பன்னாட் டறிஞர்களால் கட்டிவைக்கப்பெற்றுள்ள தமிழ் இலத்தின் பாலத்தை யான் திறந்து வைக்கிறேன்- அவ்வளவுதான் !

தமிழ் மொழியோடு பிற மொழிகளை ஒப்பிட்டு ஆராயும் நூற்கள் வரவேற்கப்படும் என்று தகுதி வாய்ந்த பெரியோர்களால் அறிவிக்கப்படும் இந் நாளில் சிறியேனது நூலுக்கு எத்தகைய வரவேற்பு இருக்குமென அறியேன். எனது முயற்சிக்கும் போதிய வாய்ப்பளித்து என்னை ஊக்கிப் பணி கொள்ளுமாறு தொடர்புள்ள அனைவரையும் வேண்டுகிறேன். வணக்கம்.

## மொழி ஒப்பியல் (Comparative Philology)

ஒரு பொருளோடு மற்றொரு பொருளை ஒப்பிட்டுப் பார்க்கும் வழக்கம் உலகியலில் உண்டு. நாம் இதற்கு முன் பார்த்தறிந்தவர் போன்றுள்ள மற்றொருவரைக் காணின், உடனே முன்னவரின் நினைவு வருகிறது. அவர்போலவே இவரும் இருக்கிறாரே என்று எண்ணுகிறோம். இருவரிடையே காணப்படும் ஒற்றுமை தொடர்பாக ஒரு சிறிய ஆராய்ச்சியிலும் சிலர் ஈடுபடுவதுண்டு. இவர் என்ன - அவர் பிள்ளையா யிருப்பாரா என்று சிலரும், உடன் பிறந்தவரா யிருப்பாரா அல்லது பங்காளியா யிருப்பாரா என்று சிலரும் எண்ணக்கூடும். ஒற்றுமை யுடையவர்களுள் பெரும்பாலார் உறவினராயிருப்பர்; சிறுபாலார் ஒருவகை உறவும் இன்றியே, இயற்கையாக - தற்செயலாக ஒற்றுமை அமையப்பெற்றிருப்பர். இவ்வாறு ஒருவரோடு இன்னொருவரை ஒப்பிட்டுப் பார்ப்பது போலவே, ஒரு மொழியோடு பிற மொழிகளை ஒப்பிட்டுப் பார்த்து ஆராயும் வழக்கம் பிற்காலத்தில் ஏற்பட்டது.

நாம் வாழும் இவ்வுலகம் பல்வேறு பகுதிகளாய்ப் பிரிந்து கிடக்கிறது. ஒவ்வொரு பகுதியிலும் பற்பல மொழிகள் பேசப்படுகின்றன. உலகில் ஒரு குறிப்பிட்ட பகுதியில் பேசப்படும் மொழிகள் ஒன்றோடொன்று ஒற்றுமை யுடையனவாய் இருத்தல் இயல்பு. ஒற்றுமையுடைய மொழிகள் 'ஒரு குடும்ப மொழிகள்' என மொழியியல் அறிஞர்களால் கூறப்படுகின்றன. இந்தோ-ஐரோப்பிய மொழிக் குடும்பம், சித்திய மொழிக் குடும்பம், திராவிட மொழிக் குடும்பம், சீனோ-திபேத்திய மொழிக் குடும்பம், ஆப்பிரிக்க மொழிக் குடும்பம், அமெரிக்க மொழிக் குடும்பம் முதலியனவாகப் பல்வேறு மொழிக் குடும்பங்கள் பேசப்படுகின்றன.

ஒரு மொழியும் அதிலிருந்து பிறந்த பல மொழிகளும், ஒரு மொழியும் அதிலிருந்து பிரிந்த பல மொழிகளும், ஒரு மொழி திரிந்து வேற்று மொழிகளின் கலப்பினால் உரு மாறிய பல மொழிகளும் ஒவ்வொரு குடும்பம் எனக் கூறப்படும். ஒரு குடும்ப மொழிகள் நாளடைவில் தமக்குள் பல்வேறு வகையான மாறுபாடுகள் பெற்றிருப்பினும், அவற்றின் அடிச்சொற்கள் பெரும்பாலும் ஒத்திருக்கும். ஒரு குடும்ப மொழிகட்குள்ளேயே, மிக மிக நெருங்கிய மொழிகளின் அடிச்சொற்கள் கட்டாயம் ஒத்திருக்கும்; நெருக்கம் குறைந்த ஒரு குடும்ப மொழிகளில் பெரும்பாலான அடிச்சொற்கள் ஒத்தில்லாவிடினும், அப்பா, அம்மா முதலிய முறைப் பெயர்

களும், ஒன்று, இரண்டு முதலிய எண்ணுப் பெயர் களும் இன்ன பிறவுமாவது ஒத்திருக்கும். இப்படிப் போல உள்ள சில அல்லது பல ஒற்றுமைகளைக் கொண்டு ஒரு குடும்ப மொழிகளை அடையாளங் கண்டு கொள்ளலாம். இந்த அடிப்படையிலேயே உலக மொழிகள் மேற்கூறிய பல்வேறு குடும்பங் களாகப் பிரிக்கப்பட்டுள்ளன. மொழிகள் பல குடும்பங்களாகப் பிரிக்கப்பட்டிருப்பதைத் தொடர்ந்து மொழி ஒப்பியல் ஆராய்ச்சிகளும் விரிவும் வளர்ச்சியும் அடைந்து வருகின்றன. இந்த ஒப்பியல் மொழியாராய்ச்சி சுவையிக்க ஒரு கலை யாகவும் காட்சியளிக்கிறது.

பதினெட்டாம் நூற்றாண்டின் பிற்பகுதியில் சர். வில்லியம் ஜேர்ன்சு (Sir William Jones) என்பவர் வடமொழி என்கிற சம்சுகிருதம் பயின்றார். சம்சுகிருத மொழிக்கும் - கிரேக்கம், இலத்தீன் முதலிய ஐரோப்பிய மொழிகட்கும் இடையேயுள்ள சில ஒற்றுமைகள் அவரது உள்ளத்தைக் கவர்ந்தன. மேலும் ஆராய்ந்து, சம்சுகிருதத்திற்கும் ஐரோப்பிய மொழிகட்கும் உள்ள ஒப்புமைகளை விளக்கி, அவை ஒரு குடும்ப மொழிகள் என்னும் உண்மையை கி. பி. 1786-ஆம் ஆண்டில் வெளியிட்டு 'மொழி ஒப்பியல்' அல்லது 'ஒப்பு மொழியியல்' (Comparative Philology) என்னும் புதுத்துறைக்கு வித்திட்டார். பின்னர் இவரைத் தொடர்ந்து அறிஞர் பலர் இத்துறையில் ஈடுபட்டு ஆராய்ந்து பல உண்மைகளை வெளியிட லாயினர்.

‘ராஸ்மஸ் ராஸ்க்’ (Rasmus Rask) என்னும் டேனிஷ்காரர் (1787-1832) ஆரிய மொழிகள், பின்னோ - ஊக்ரிக் மொழிகள், திராவிட மொழிகள் ஆகியவற்றை அரிதின் முயன்று வகைப்படுத்தினார்.

‘பல்லஸ்’ (P. S. Pallas) என்பவர் 1791-ஆம் ஆண்டிலும், ‘அதெலுங்’ (J.C. Adelung) என்பவர் 1817-ஆம் ஆண்டிலுமாக, பல மொழிகளினின்றும் சொற்களைத் தொகுத்துச் சொல் அட்டவணைகள் சில படைத்தார்கள். இவ்வாறு மற்றும் சிலர் மொழி ஒப்பியல் ஆராய்ச்சியில் கருத்து செலுத்தினர்.

இத்தகைய ஆராய்ச்சிகளின் பயனாக, சம்சுகிருதமும் மேற்கு ஆசிய மொழிகளும் ஐரோப்பிய மொழிகளும் ‘இந்தோ - ஐரோப்பிய மொழிக் குடும்பம்’ என்னும் பிரிவைச் சேர்ந்தவை என்னும் உண்மை நாளடைவில் தெளிவுபடலாயிற்று. ஆனால், வட இந்திய மொழிகளையன்றித் தென்னிந்திய மொழிகளுங்கூட, சம்சுகிருதம் என்னும் ஆரிய மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவை என்னும் தவறான எண்ணம் ஐரோப்பிய மொழி நூலறிஞர் பலரிடையே நெடுங்காலம் நிலவி வந்தது.

இந்நிலையில், நேப்பாளத்தில் நெடுநாள் இருந்த ஹாட்சன் § (Hodgson) என்னும் பெரியார், வட இந்திய — தென்னிந்திய மொழிகளிலுள்ள சொற்களைத் தொகுத்துச் சில ஆய்வுரைகளை வெளி

யிட்டு, வட இந்திய மொழிகளும் தென்னிந்திய மொழிகளும் வெவ்வேறு குடும்பத்தைவை என்னும் உண்மைக்குப் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்திலேயே வித்திட்டார். பம்பாயில் பன்னாள் வாழ்ந்த 'பெறி' என்னும் பேரறிஞர், இந்திய மொழிகளை நன்காராய்ந்து, வட இந்திய மொழிகள் ஆரியக் குடும்பத்தையும் தென்னிந்திய மொழிகள் தமிழ்க் குடும்பத்தையும் சேர்ந்தவை என்னும் கொள்கையை வெளியிட்டார். இந்த ஆராய்ச்சி முடிவுகள் ஐரோப்பிய அறிஞர் சிலரின் உள்ளத்தை ஈர்த்தன.

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் இடைப் பகுதியில் கால்டுவெல் (Caldwell) என்னும் பெரியார் தமிழ் நாட்டில் வந்து தங்கினார்; தென்னிந்திய மொழிகளைக் கற்றார்; அம்மொழிகளினிடையே உள்ள இலக்கண ஒப்புமைகளை ஆராய்ந்து பதினைந்து ஆண்டுகாலம் ஓயாது உழைத்து 'திராவிட (தென்னிந்திய) மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம்' (Comparative grammar of Dravidian Languages) என்னும் அரிய நூலை ஆக்கி 1856-ஆம் ஆண்டில் வெளியிட்டு 'ஒப்பிலக்கணம்' என்னும் புதுத்துறையைத் தொடங்கி வைத்தார். இப்புது முயற்சியை மொழி நூலறிஞர்கள் மிகவும் வியந்து பாராட்டினர். ஒப்பிலக்கணத் துறையின் தந்தையாக விளங்கிய கால்டுவெல் அவர்களின் புதுத்துறைப் படைப்பைப் பாராட்டி, இங்கிலாந்திலுள்ள கிளாஸ்கோ பல்கலைக் கழகம் 'டாக்டர்'

என்னும் சிறப்புப் பட்டம் அளித்துச் சிறப்புப் பெற்றது.

கால்டுவெல் அவர்களின் படைப்பைக் கண்டு ஊக்கங்கொண்ட ஐரோப்பிய மொழி நூலறிஞர் சிலர், தாமும் அவர் பாதையைப் பின்பற்றி ஒப்பிலக்கண நூற்கள் படைக்கலாயினர். அறிஞர் 'ஜீல் பிளோக்' (Jules Bloch) என்பவர் 'திராவிட மொழிகளின் இலக்கண அமைப்பு' என்னும் தலைப்பில், திராவிட மொழிகளின் இலக்கணத்தை ஆராய்ந்து பிரெஞ்சு மொழியில் நூலொன்று படைத்தார். 'பாப்' (Fronz Bopp) என்பார் (1791 - 1867) இந்திய — ஐரோப்பிய மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம் இயற்றினார். 'புருக்மன்' (Brugmann) என்பவர் (1849—1919) இந்திய—ஐரோப்பிய மொழிகட்குப் பொது ஒப்பிலக்கணம் படைத்தார். மற்றும், கோல் புருக், கிரீம், மாக்ஸ் முல்லர், விட்னி முதலிய அறிஞர் சிலரும் இத்துறையில் ஈடுபட்டுப் பணியாற்றினர். இவ்வாறு இவர்கள் இந்திய — ஐரோப்பிய மொழிகளை ஆராய, 'பிளீக்' (Bleek) என்பவரே, தென்னாப்பிரிக்க மொழிகளை ஆராய்ந்து அவற்றிடையே உள்ள ஒப்பிலக்கணக் கூறுகளைத் துருவியெடுத்துத் தந்து 'தென்னாப்பிரிக்க மொழிகளின் ஒப்பிலக்கணம்' (Comparative Grammar of the South African Languages) என்னும் நூலை வெளியிட்டார். இப்படியாக 'ஒப்பு மொழியியல்' (Comparative Philology) என்னும் கலைக்

குள்ளேயே 'ஒப்பிலக்கணம்' என்னும் துறையும் ஒரு பிரிவினதாய் வளர்ந்து வரலாயிற்று.

கால்டுவெல் அவர்களின் படைப்பை அடிப் பட்டையாகக் கொண்டு, திராவிட மொழிகளின் ஒப்பிலக்கண நூற்கள் பல தோன்றலாயின. இந்தத் துறையில் தேவநேயப் பாவாணர், வேங்கடராசலு ரெட்டியார் முதலிய அறிஞர்கள் பல நூற்களும் கட்டுரைகளும் எழுதியுள்ளனர். இன்னும் இந்தத் துறை ஓர் எல்லையில் நின்றுவிடாமல் வளர்ந்து கொண்டே வருகிறது.

இவ்வாறு ஒரு குடும்பத்தைச் சேர்ந்த மொழி கட்டுள்ளே உள்ள ஒப்புமைகளை ஆராய்ந்து வெளியிடுவது ஒருபுற மிருக்க, வெவ்வேறு குடும்பங்களைச் சேர்ந்த மொழிகட்டுள்ளே உள்ள ஒப்புமைகளை ஆராயும் முயற்சியிலும் அறிஞர் சிலர் ஈடுபடலாயினர். கால்டுவெல் அவர்களேகூட, தென்னிந்தியாவில் பேசப்படும் திராவிடக் குடும்ப மொழிகட்கும், ஆசிய நாடுகளில் பேசப்படும் சித்தியக் குடும்ப மொழிகட்கும் இடையே ஒற்றுமை யிருப்பதாக ஆய்ந்து தெரிவித்துள்ளார். இந்திய மொழிகளை ஆராய்ந்த கிரையர்சன் (Dr. Grierson) போன்றோர் சிலர் திராவிடக் குடும்ப மொழிகளை வேறு உலகக் குடும்ப மொழிகளோடு ஒத்திட்டுக் கூறத் துணியாவிடினும், இலங்கைப் பேரறிஞரான ஞானப்பிரகாச அடிகளார் (Rev. S. Gnana Prakasar, O. M. I.), ஆக்சுபோர்டு, பல்கலைக்கழகப் பேராசிரியர் டி. பர்ரோ (T. Burrow), கலிபோர்னியாப்



பல்கலைக் கழகப் பேராசிரியர் எம். பி. ஏமெனோ (M. B. Emeneau) போன்றோர் சிலர் திராவிட மொழிகளை உலக மொழிகளோடு பிணைத்துப் பேசியுள்ளனர்.

ஞானப்பிரகாச அடிகளார் 1938-ஆம் ஆண்டளவில், 'சொற்பிறப்பு-ஒப்பியல் தமிழ் அகராதி' (An Etymological And Comparative Lexicon of the Tamil Language) என்னும் அகராதி யொன்று படைத்தார். இதில், சொற்பிறப்பும் மொழி ஒப்பியலும் விரிவாகக் கூறப்பட்டுள்ளன. தமிழ்ச் சொல்லுக்கு ஆங்கிலச் சொல்லாலும் தமிழ்ச் சொல்லாலும் பொருள் கூறப்பட்டிருக்கும் இவ்வகராதியில், எடுத்துக்கொண்ட ஒரு சொல், எந்த வேரி லிருந்து எப்படிப் பிறந்து உருவாகிறது என்பது காட்டப்பட்டிருப்பதோடு, அத்தமிழ்ச் சொல் மற்ற இந்திய மொழிகளிலும் ஐரோப்பிய மொழிகளிலும் ஒத்த நிலையில் வழங்கப்படுகிற அவ்வம் மொழியுருவங்களும் (Indexes of Words Quoted from Indo-European Languages) கொடுக்கப்பட்டிருப்பது, இவ்வகராதிக்கு மட்டுமன்றித் தமிழ் மொழிக்கும் மாபெருஞ் சிறப்பளிக்கிறது. ஞானப்பிரகாச அடிகளார், நூலின் முன்னுரையில் பின்வருங் கருத்துக்களைத் துணிந்து வெளியிட்டுள்ளார்:

“தமிழ்ச் சொற்கள் முதல்முதல் மக்களினத்தின் மொழி தோன்றத் தொடங்கிய காலத்தில் எழுந்த சொல்லொலிகளை அடிப்படையாகக் கொண்டவை;

தமிழ்ச் சொற்களால் உணர்த்தப்படும் கருத்துக்கள், மக்களினத்தின் பொதுப் பண்பைக்குறிக்கும் அடிப்படையாகும்; எனவே, கூர்ந்து ஆராயின், தமிழ்ச் சொற்களின் வேரிலிருந்தே உலக மொழிகளின் சொற்கள் தோன்றிப் பல்வேறு வடிவங்கொண்டன என்பது புலப்படும்”.

இவ்வாறு ஞானப்பிரகாச அடிகளார், திராவிடக் குடும்பத்தின் தலைமை மொழியாகிய தமிழோடு உலக மொழிகளை முடிச்சுப் போட்டுள்ளார். பேராசிரியர்கள் பரீரோ, ஏமெனோ ஆகிய இருவரும் இணைந்து ‘A Dravidian Etymological Dictionary’ என்னும் அகராதியொன்றை 1961-ஆம் ஆண்டில் வெளியிட்டுள்ளனர். இந்த அகராதியில் தமிழ், தெலுங்கு, கன்னடம் முதலிய பத்தொன்பது திராவிடக் குடும்ப மொழிகளிலுள்ள ஒத்த உருவமுடைய சொற்கள் சிலவற்றை ரோமன் (ஆங்கில) எழுத்தால் எழுதி, அவற்றிற்கு ஆங்கிலத்தில் பொருள் கூறியுள்ளனர். இந்நூலில் திராவிட மொழிகளுக்குள் தமிழே முதன்மை பெற்றுள்ளது. முதலில் ஒரு தமிழ்ச் சொல் நிறுத்தப்பட்டுப் பொருள் கூறப்பட்டுள்ளது; அதனையடுத்து அதே பத்தியில் அந்தத் தமிழ்ச் சொல்லோடு ஏறக்குறைய ஒத்த தோற்றமுடைய வேறு சில திராவிட மொழிகளின் சொற்கள் நிறுத்தப்பட்டுப் பொருள் கூறப்பட்டுள்ளன. சில சொற்கட்குப் பொருள் கூறியிடத்து, திராவிட மொழிகளிலுள்ள ஒத்த உருவமுடைய சொற்களையன்றி, திராவிட மொழிகளிலிருந்து இந்தோ - ஆரியன் மொழிகளிலும்

ஐரோப்பிய மொழிகளிலும் சென்று கலந்துள்ள சில சொற்களும் உடன் கொடுக்கப்பட்டுப் பொருள் கூறப்பட்டுள்ளன. இந்த அகராதியில், பத்தொன்பது திராவிட மொழிகளும், வட இந்தியா, நேபாளம், சிலோன் ஆகிய நாடுகளில் வழங்கும் பதினைந்து இந்தோ — ஆரியன் மொழிகளும், அரபு, பாரசீகம், பலுச்சி ஆகிய ஆசிய மொழிகளும், கிரீக், இலத்தீன், ஆங்கிலம் ஆகிய ஐரோப்பிய மொழிகளும் இடம் பெற்றிருப்பது குறிப்பிடத் தக்கது.

இவ்வாறு திராவிடக் குடும்ப மொழிகட்கும் வேறு உலகக் குடும்ப மொழிகட்கும் இடையே பாலம் அமைக்க முயன்றனர் பலர். இந்த முயற்சியின் தொடர்ச்சியாகவே, 'தமிழ் இலத்தீன் பாலம்' என்னும் இந்நூலும் எழுகிறது. ஆனால், பிறர் அமைத்துள்ள மொழிப் பாலங்களினும், தமிழ் இலத்தீன் பாலத்தின் அமைப்பு வேறு வகையானது.

## தமிழுக்குப் பல மொழிகளோடு பாலங்கள்

இந்திய மொழிகள் சிலவற்றோடும் ஐரோப்பிய மொழிகள் சிலவற்றோடும் தமிழுக்குப் பாலங்கள் பல அமைத்துள்ளனர் அறிஞர் பலர். இந்தப் பாலங்களை மூன்று வகையாகப் பிரிக்கலாம். தமிழ் நூற்களைப் பிற மொழிகளிலும் பிற மொழி நூற்களைத் தமிழிலும் மொழிபெயர்த்தல் ஒருவகை; தமிழிலக்கணத்தைப் பிற மொழிகளிலும் பிற மொழியிலக்கணங்களைத் தமிழிலும் இயற்றுதல் இன்னொரு வகை; தமிழ்ச் சொற்கட்குப் பிற மொழிகளில் பொருள் கூறியும் பிற மொழிச் சொற்கட்குத் தமிழில் பொருள் கூறியும் அகராதி ஆக்குதல் மற்று மொருவகை. இம்மூன்று வகைகளில் உலக மொழிகள் பலவற்றோடு தமிழுக்குப் பாலங்கள் பல அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

முதலாவதாக மொழி பெயர்ப்புப் பாலங்களை எடுத்துக் கொள்ளின் அவற்றிற்கு அளவேயில்லை. தமிழிலுள்ள திருக்குறள் நூல் நூற்றுக்கு மேற்பட்ட உலக மொழிகளில் பெயர்க்கப்பட்டிருப்பது உலகறிந்த உண்மை. மற்றும், நாலடியார், சிலப்பதிகாரம், திருவாசகம், கம்பராமாயணம், புறப்பொருள் வெண்பாமாலை, தாயுமானவர் பாடல், பஞ்சதந்திரக்கதை, கந்தபுராணம், திருவிளையாடற் புராணம், திருப்பாவை, ஆத்திசூடி - கொன்றை

வேந்தன் - முதுரை - நல்வழி - நன்னெறி முதலிய நீதி நூற்கள், பரிபாடல் முதலிய பல துறை நூற்கள் உலக மொழிகள் சிலவற்றில் பெயர்க்கப்பட்டுள்ளன. இம்மொழிகளுள், வடமொழி, இந்தி, இலத்தீன், பிரெஞ்சு, செர்மனி, ஆங்கிலம், ரம்சியன் முதலிய மொழிகள் குறிப்பிடத்தக்கன.

அடுத்து இலக்கண நூற்கட்கு வரின், — தமிழ் இலக்கணத்தை அறிந்துகொள்ள ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, இலத்தீன் முதலிய மொழிகளில் வழிகாட்டும் துணை நூற்கள் (Guides) பல உண்டு. அதே போல, வடமொழி, இந்தி, தெலுங்கு, மலாய், ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, இலத்தீன் முதலிய மொழிகளின் இலக்கணங்களைக் கற்றுக்கொள்ளத் தமிழ் மொழியில் துணை நூற்கள் சில உண்டு.

ஆங்கிலம் நாட்டை யாண்டதாலும் உலக மொழியாயிருப்பதாலும் தமிழ் மொழியைப் பற்றியும் இலக்கண இலக்கியங்களைப் பற்றியும் பல்வேறு கலைகளைப் பற்றியும் ஆங்கிலத்தில் எண்ணற்ற நூற்கள் எழுந்திருப்பதில் வியப்பொன்றுமில்லை. அடுத்தபடியாக, தமிழகத்தின் ஒரு பகுதியாகிய புதுச்சேரியைப் பிரெஞ்சுக்காரர் ஆண்டதால், தமிழிலக்கணம் பற்றிப் பிரெஞ்சு மொழியிலும் பல நூற்கள் இயற்றப்பட்டுள்ளன. துய்புய் (Dupuis), முசே (Mousset), ஷேனோ (chenot), ஜீல் பிளோக் (Jules Bloch), சொன்னேரா (Sonnerat), பெரான் (Perrin), லஃப்லோத் (La Flotte), பியர் சுயோ (Pierre suau),

புளேஸ் (Baulez), வான்சான் முலியான் (Vinson Julien), லாப் (Lap), மெயில் (P. Meile), ஜான் ஃபிலியோசா (Jean Filliozat) முதலிய பிரெஞ்சுக்காரப் பேரறிஞர்கள் தமிழ் மொழி இலக்கணம் குறித்துப் பிரெஞ்சு மொழியில் நூற்கள் எழுதித் தமிழ் — பிரெஞ்சுப் பாலம் அமைத்துள்ளனர். இத்தாலியராகிய பெஸ்கி (Beschi) எனப்படும் வீரமாமுனிவர் முதலியோர் தமிழிலக்கணம் பற்றி இலத்தீனிலும் இலத்தீன் இலக்கணம் பற்றித் தமிழிலும் நூற்கள் சில இயற்றியுள்ளனர்.

மூன்றாவதாக அகராதித் துறைக்கு வருவோம்: ஒரு மொழிக்கும் இன்னொரு மொழிக்கு மிடையே சிறந்த பாலமாக இருப்பது அகராதிதான். தமிழோடு பிறமொழிகள் பிணைந்த அகராதிகள் பல உண்டு. தமிழ்—சம்சுகிருதம், சம்சுகிருதம்—தமிழ், கிரந்தம்—தமிழ், தமிழ்—இந்தி, இந்தி—தமிழ், தமிழ்—தெலுங்கு—மராத்தி முதலியனவாகத் தமிழ் மொழியோடு இந்திய மொழிகள் பிணைந்த அகராதிகள் பல இருப்பதன்றி, கே. சதாசிவம் பிள்ளை என்பவரால் தமிழ்-மலாய் அகராதியும் ஆக்கப்பட்டுள்ளது. மற்றும், இலத்தீன், பிரெஞ்சு, போர்த்துகீசியம், ஆங்கிலம், ரழ்சியன் முதலிய ஐரோப்பிய மொழிகளுடன் தமிழ் பிணைத்து ஆக்கப்பட்டுள்ள அகராதிகள் பல உள. ஐரோப்பியக் கிறித்துவத் துறவியர்களாகிய வீரமாமுனிவர் (பெஸ்கி), முசே, தய்புய், ரூரி முதலியோர்

தமிழ்—இலத்தீன், இலத்தீன்—தமிழ் அகராதிகள் தொகுத்துள்ளனர். வீரமாமுனிவர், முசே, துய்புய், பிலின் (Blin) முதலியோர் தமிழ்—பிரெஞ்சு, பிரெஞ்சு—தமிழ் அகராதிகள் படைத்துள்ளனர். 'ஆந்தம் தெப்ரோயன்சா' (Fr. Antem de Proenca), வீரமாமுனிவர் முதலியோர் தமிழ்—போர்த்துகீசியம், போர்த்துகீசியம்—தமிழ் அகராதிகள் ஆக்கியுள்ளனர். தமிழ்-ஆங்கிலம், ஆங்கிலம்-தமிழ் அகராதிகள் தமிழர்களாலும் ஐரோப்பிய—அமெரிக்கர்களாலும் மிக்க எண்ணிக்கையில் ஆக்கப் பட்டுள்ளன. இத்துறையில், பெஸ்கி (Beschi), ஃபாபிரிசியஸ் (Fabricius), கிறிஸ்தியன் ப்ரெய்தாப்ட் (Christian Breithaupt), நைட் (J. Knight), ராட்லர் (Rottler), வின்சுலோ (Winslow), ஸ்பால்டிங் (Spaulding), பெர்சிவல் (Percival), ஜி. யு. போப் (G. U. Pope), பர்ரோ (T. Burrow), ஏமெனோ (M. B. Emeneau) முதலிய வெள்ளையர்கள் குறிப்பிடத் தக்கவர்கள். மற்றும் இத்துறையில் அரும்பாடுபட்டு உழைத்துள்ள தமிழர்கள் அளவற்றவராவர். மேலும், தமிழ்—ரழ்சியன், ரழ்சியன்—தமிழ் அகராதிகளை அ. மொ. பியாதினோர்ஸ்கி (A. M. Piathikorski), லெ. கே. ரூதின் (L. K. Routhin), மி. செ. அந்திரோனவ் (M. S. Anthironav), அ. ஷ. இப்ரகீமவ் (A. Sha. Ibrahimav), நீ. நி. யுகானவா (N. N. Ukanava) ஆகியோர் அரிதின் முயன்று அமைத்துள்ளனர்.

இவ்வாறாக, தமிழுக்குப் பல மொழிகளோடு பல்வேறுவகைப் பாலங்கள் அறிஞர் பலரால் அமைக்கப்பெற்றுள்ளன. இந்நூலில் சொல்லவந்த தமிழ் - இலத்தீன் பாலத்தின் அருமை பெருமையைப் பிறமொழிப் பாலங்களோடு ஒத்திட்டு ஆராய் பவர்க்கு உதவுவதற்காகவே, மேலுள்ள செய்திகள் இந்நூலில் குறிப்புச் சுருக்கமாகக் கொடுக்கப் பெற்றுள்ளன.



## தமிழ்-இலத்தீன் பாலம்

ஆங்கில மொழியும் பிரெஞ்சு மொழியும் புதுச் சேரி—காரைக்கால் உட்பட்ட தமிழகத்தை ஆண்ட தால் இம்மொழிகளோடு தமிழுக்குப் பாலங்கள் ஏற்பட்டதில் அவ்வளவாக வியப்பொன்றுமில்லை. தமிழகத்தோடு எந்தத் தொடர்பும் பெற்றிராத இலத்தீன் மொழியோடு தமிழுக்குப் பாலம் ஏற்பட்டதுதான் நயத்தற்கும் வியத்தற்கும் உரியது. வட இந்திய மொழிகளின் முதல் மொழியும் இந்தியாவில் சமய—சடங்குத் துறைகளில் ஆட்சி செலுத்தும் மொழியுமாகிய வடமொழி எனப்படும் சமசுகிருதம்போல், ஐரோப்பாவில் பல மொழிகட்கு முதல் மொழியாகவும், சமயத்துறையில் ஆட்சி செலுத்தும் மொழியாகவும் திகழ்வது இலத்தீன் மொழியாகும்.

பொதுவாக - மொழியினை ஒரு கருவிப்பாடம் (Tool Subject) என்று சொல்வது மரபு. எல்லாத் துறைகளையும்—கலைகளையும் மொழியின் வாயிலாகத் தானே அறிந்துகொள்ள முடியும்? மொழிகளுள்ளும், பலராலும் பின்பற்றப்படும் ஒரு மொழியினை, கருத்துக்கள் வரவும் போகவும் உதவும் ஒரு பெரு வாயிலாகக் கூறலாம். இந்த அடிப்படையில் நோக்குங்கால் இலத்தீன் மொழியின் இன்றியமையாமை நன்கு புலப்படும். இம்மொழி ஐரோப்பிய மொழிகள் பலவற்றின் முதல் மொழியாக இருப்பத

னாலும் அரசியல்-சட்ட ஆட்சி மொழியாக இருந்ததனாலும் சமயச்சடங்கு மொழியாக இருப்பதனாலும், பண்டு ஐரோப்பாவில் பரவலாகப் பல நாடுகளிலும் இந்த மொழி கற்கப்பட்டு வந்தது; இன்றும் ஓரளவு பலராலும் கற்கப்படுகிறது. எனவே, தமிழ் மொழியைப்பற்றி இலத்தீன் மொழியில் எழுதினால், பல்வேறு ஐரோப்பிய நாட்டினரும் தமிழைப்பற்றி அறிந்துகொள்ள நல்ல வாய்ப்பு ஏற்படும். மேலும், இலத்தீன் மொழியில் எழுதப்பட்டுள்ள தமிழிலக்கணத்தை, ஐரோப்பியர் பலரும் தத்தம் மொழிகளில் பெயர்த்துக்கொள்ளவும் முடியும். இது நடைபெற்றும் இருக்கிறது பெஸ்கி என்னும் வீரமாமுனிவர் இலத்தீனில் எழுதிய தமிழிலக்கணம் ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு உள்ளிட்ட ஐரோப்பிய மொழிகளில் பெயர்க்கப்பெற்றுப் படிக்கப்பட்டது. தமிழகத்தை யாண்ட ஆங்கிலமும் பிரெஞ்சுங்கூட, இலத்தீனிவிருந்து தமிழிலக்கணத்தைத் தாம் பெற்றன என்றால், இலத்தீன் மொழியின் இன்றியமையாச்சிறப்பும், அம்மொழியில் தமிழிலக்கணம் எழுதப்பெற்ற அருமை பெருமையும் இனிது புலனாகுமே!

தமிழ் மொழி குறித்தும் இலக்கண விளக்கங்குறித்தும் இலத்தீனில் பல நூல்கள் எழுதப்பட்டிருப்பது போலவே, இலத்தீன் மொழி-இலக்கணம் பற்றித் தமிழிலும் சில நூல்கள் எழுதப்பட்டுத் தமிழ்-இலத்தீன், இலத்தீன் தமிழ்ப் பாலங்கள் அமைக்கப்பட்டுள்ளன.

தமிழ்-இலத்தீன் பாலம் அமைத்தவர்களுள் வீரமாமுனிவர், முசே, துய்புய், குரி ஆகிய வெள்ளைத் துறவியர் நால்வரும் இன்றியமையாதவராவர். இவருள்ளும் தலையாயவர் வீரமாமுனிவராவார். மற்றும் இந்த வரிசையில், டாக்டர். கிரேஸ், சிகன்பால்க் என்னும் செர்மானிய அறிஞர் இருவரையும் மறந்து விடுவதற்கில்லை.

இனி, இந்நூலில் பேச எடுத்துக்கொண்ட தமிழ் மொழி பற்றியும், இலத்தீன் மொழி பற்றியும், தமிழ்-இலத்தீன் பாலம் அமைத்த அறிஞர்கள் பற்றியும், பாலமாக அந்த அறிஞர்கள் படைத்த படைப்புக்கள் பற்றியுமான செய்திகள் சிலவற்றை முறையே காண்பாம்.

## தமிழ் மொழி

தமிழ் மக்களால் பேசப்பெறும் மொழி தமிழ் மொழி; தென்னிந்தியாவில் வடக்கே திருவேங்கடம், தெற்கே கன்னியாகுமரி, மேற்கே அரபிக்கடல், கிழக்கே வங்கக்கடல் ஆகிய எல்லைக்கு உட்பட்ட நிலப்பகுதியில் வழங்கப்பெறும் மொழி தமிழ் மொழி; இலங்கை, மலேசியா, சிங்கப்பூர், பர்மா, இந்தோனேசியா, பீஜித்தீவு, மோரீசுத் தீவு தென்னாப்பிரிக்கா முதலிய வெளிநாடுகள் பலவற்றில் பன்னூறுவிரவரால் பேசப்படும் மொழி தமிழ் மொழி; பல்வேறு வெளி நாட்டவரால் பயிலப்படும் மொழி தமிழ் மொழி.

கி. மு. இத்தனையாவது நூற்றாண்டில் தோன்றியது-இன்ன மொழியிலிருந்து தோன்றியது-இன்ன மொழியின் எழுத்தைப் பெற்றிருப்பது-என்றெல்லாம் சொல்ல முடியாதபடி, படைப்புக் காலத்திலேயே தோன்றிய மொழி தமிழ் மொழி; தானாகவே தோன்றிய முதல் மொழி - மூத்த மொழி தமிழ் மொழி; சொந்த எழுத்துக்களை உடைய மொழி தமிழ்மொழி; உலகமொழிகள் பலவற்றிற்கும் அடிப்படையாக உள்ள வேர்ச்சொற்களை உடையது என ஆராய்ச்சியாளரால் பாராட்டப்பெறும் மொழி தமிழ் மொழி. வேறு மொழிகளின் துணை வேண்டப்படாமலேயே தானாகவே தனித்தியங்க வல்ல மொழி தமிழ் மொழி. பேச்சு வழக்கு, எழுத்து

வழக்கு ஆகிய இரண்டிலும் அழியாது நின்று நிலைத்து நீடித்து மேன்மேலும் வளர்ந்துகொண்டிருக்கும் மொழி தமிழ் மொழி. இனிமை என்னும் பொருளுடைய 'தமிழ்' என்னும் பெயரைப்பெற்று, பெயருக்கேற்றாற்போல் இனிமையுடையதாய் விளங்கும் மொழி தமிழ் மொழி.

திராவிட மொழிக் குடும்பத்தின் முதன்மை மொழி - மூத்த மொழி தமிழ் மொழி; மலையாளம், கன்னடம், தெலுங்கு, துளு, குடகு, தாதம், கோடம் கொலாமி, நாய்க்கி, பர்சி, கடபா, கோந்த், கோண்டா, கூ, கூய், குருக், மால்டோ, பிராகுய், கவர் மொழி, உராவன் மொழி முதலிய திராவிட மொழிகளின் தலைமை மொழி - தாய்மை மொழி தமிழ் மொழி. தன்னிடமிருந்து பல மொழிகள் கிளைத்துப் பிறந்திருப்பினும், தான் ஆண்டால் மூத்திருப்பினும், என்றும் அழியாத - மாறாத இளமைப்பொலிவுடன் நின்றுநிலவும் கன்னி மொழி தமிழ் மொழி

எழுத்து வளமும் இலக்கிய இலக்கண வளமும் நிறைந்த மொழி தமிழ் மொழி; இந்திய மொழி கட்கெல்லாம் எழுத்தமைப்பைக் கற்றுக்கொடுத்த மொழி தமிழ் மொழி. இலத்தீன் முதலிய ஐரோப்பிய மொழிகளில் உயிர்மெய் எழுத்து இல்லை; சம்சுகிருத மொழியிலும் அதன் வழிமொழிகளான வட இந்திய மொழிகளிலும் உயிர்மெய் எழுத்து உண்டு: சம்சுகிருதமோ, ஐரோப்பிய மொழிகளைப்

போல இந்தோ-ஐரோப்பியக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தது என்பதை, இந்நூலில் வேறோர் இடத்திலுள்ள இந்தோ - ஐரோப்பிய மொழிக்குடும்ப மரபுவழி அட்டவணையால் உணரலாம்; இந்நிலையில், சம்சு கிருதத்திலும் அதன் வழி மொழிகளிலும் உயிர் மெய்யெழுத்து உண்டென்றால், அது, தமிழ் மொழியைப் பின்பற்றி அமைக்கப்பட்டதாகத் தானே இருக்கவேண்டும்? எனவே, இந்திய மொழி கட்கெல்லாம் எழுத்து வளம் ஈந்த மொழி தமிழ் மொழியாகும்.

இற்றைக்கு மூவாயிரம் ஆண்டுகட்கு முன்பே அதாவது கி. மு. பத்தாம் நூற்றாண்டுக்கு முன்பே அகத்தியம், தொல்காப்பியம் முதலிய பேரிலக்கண நூற்களைப் பெற்ற மொழி தமிழ் மொழி; பல துறைகளைச் சார்ந்த பழைய கலை நூற்கள் பலவற்றை இழந்துவிட்டிருப்பினும், இற்றைக்கு இரண்டாயிரம் ஆண்டுகட்கு முன்பே, சங்க இலக்கியங்கள் எனப்படும் சிறந்த இலக்கிய நூற்கள் பலவற்றைப் பெற்றுள்ள மொழி தமிழ் மொழி; கடந்த இரண்டாயிரம் ஆண்டுகளாக - இற்றை நாள்வரை, நூற்றாண்டு - நூற்றாண்டுதோறும் தொடர்ந்து பல்வேறு இலக்கிய இலக்கணங்களையும் பல துறைக் கலை நூற்களையும் பெற்றுத் திகழ்ந்துவரும் மொழி தமிழ் மொழி. சுருங்கச் சொல்லி விளங்கவைக்க வேண்டுமெனின், உலகப் பேரிலக்கியமாகத் திருக்குறளை வையகத்துக்குத் தந்து வர்புகழ் கொண்ட உயர்தனிச் செம்மொழி தமிழ் மொழியாகும்.

## இலத்தீன் மொழி

தமிழில் 'இலத்தீன்' என அழைக்கப்படும் இம் மொழி, ஆங்கிலத்தில் 'Latin' என எழுதப்பட்டு 'லாட்டின்' என ஒலிக்கப்படுகிறது. பிரெஞ்சு மொழியில் 'Latin' எனவே எழுதப்பட்டு 'லத்தா(ன்)' என்று ஒலிக்கப்படுகிறது. ஆனால், தன் (இலத்தீன்) மொழியிலோ, 'Latino' என எழுதப்பட்டு 'லத்தினோ' என்று ஒலிக்கப்படுகிறது.

இலத்தீன் உலகத்தின் பழைய மொழிகளில் ஒன்று; இந்தோ - ஐரோப்பியக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தது. பண்டு இத்தாலி நாட்டில் வழங்கிய மொழிகளுள் சிறந்தவைசில; அவற்றுள் தலையாயது இலத்தீன். 'டைபர்' (Tyber) ஆற்றின் கரைப் பகுதிகளிலும் 'ரோம்' நகரத்திலும் வாழ்ந்த 'Latium' என்னும் மக்கள் பேசிய மொழியே லத்தீன். Latium என்பதை ஆங்கிலத்தில் 'லேஷியம்' என ஒலித்தாலும், இலத்தீன் மொழியில் 'லத்தியொம்' என ஒலிக்கின்றனர்; எனவே, லத்தியொம் மக்களால் பேசப்பட்ட மொழி லத்தினோ மொழியாயிற்று.

கி. மு. 90-ஆம் ஆண்டளவில் ரோம் நகர மன்னர் வட்டாரத்திற்கும் இத்தாலி நாட்டு மக்கள் குழுவின்குமிடையே போர் மூண்டது 'சல்லா' (Sulla) என்னும் படைத்தலைவன் மன்னர்க்கு வெற்றி தேடித்தந்து இத்தாலி நாடு முழுதும் மன்னராட்சி வலுப்படுவதற்கு வழிசெய்தான். அன்று தொட்டு

இத்தாலி நாடு முழுதும் இலத்தீன் மொழி ஆட்சி புரியத் தொடங்கியது. ரோம் அரசு வளர வளர இலத்தீனும் வளங்கொழித்து வளர்ந்தது. ரோமப் பேரரசு ஐரோப்பாவில் மேன்மேலும் பல நாடுகளை வென்று அங்கெல்லாம் தன் ஆணையுடன் இலத்தீன் மொழியையும் பரப்பி நிலைபெறச் செய்தது. ஆங்கு வழங்கிய மொழிகளின் இடத்தை, நூல் வழக்கிலே யன்றிப் பேச்சு வழக்கிலும் இலத்தீன் பிடித்துக் கொண்டது. நாளடைவில் இம்மொழி சிதைந்து பல்வேறு மொழியுருவம் பெற்றது. இத்தாலியன், பிரெஞ்சு, ஸ்பானிஷ், போர்ச்சுகல், ருமேனியன் முதலிய மொழிகள் இலத்தீனின் சிதைவு மொழிகளே. அதனால் இம்மொழிகளை 'ரோமான்சு' (Romance) அதாவது ரோமன் மொழிகள் எனல் மரபு. அமெரிக்கக் கண்டத்தில் பிரெஞ்சு, ஸ்பானிஷ், போர்ச்சுகல் ஆகிய மொழிகள் வழங்கப்படும் ஆர்ஜென்டினா, பிரேசில், கொலம்பியா, குவாட்டமாலா முதலிய இருபது நாடுகள் 'இலத்தீன் அமெரிக்கா' என அழைக்கப்படுவது ஈண்டு ஒப்புநோக்கற்பாலது.

கி. மு. முதல் நூற்றாண்டில் மிகவும் செழிப்புற்றிருந்த இலத்தீனின் செல்வாக்கு, 'அகஸ்ட்டஸ்' (Augustus) என்னும் ரோமவேந்தன் இறுதி யெய்தும்வரை - அதாவது கி. பி. 14-ஆம் ஆண்டுவரை நிலைத்திருந்தது. பின்னர் ரோமப் பேரரசு வீழ்ச்சியடைந்ததும் இலத்தீனின் செல்வாக்கும் குறைய, அது பல்வேறு மொழிகளாகச் சிதைந்து மாறியது.



தொடக்கத்தில் இலத்தீன் மொழியின் இலக்கிய வழக்கும் மக்களின் பேச்சு வழக்கும் ஒன்றாகவே இருந்தன. நாளடைவில் பேச்சு வழக்கில் மாறுதல் ஏற்பட்டதால், 'ரோமன் மொழி' (Lingua Romana) என்னும் பெயரில் எளிய மக்கள்மொழி யொன்று உருவாயிற்று. இது வளர வளர, பழைய இலக்கிய இலத்தீன் மொழி, பேச்சு வழக்கிலிருக்கும் பெருமையை யிழந்து ஏட்டளவில் நின்றுவிட்டது.

இப்பொழுது ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு முதலிய ஐரோப்பிய மொழிகள் எழுதப்படும் A முதல் Z வரை யுள்ள இருபத்தாறு எழுத்துக்களையும் 'ரோமன் எழுத்துக்கள்' (Roman Letters) எனல் மரபு. இந்த இருபத்தாறனுள்ளும் J, U, W என்னும் மூன்று எழுத்துக்களும் பண்டு இலத்தீன் மொழியில் இருக்கவில்லை; இப்பொழுதுங்கூட W என்னும் எழுத்து இலத்தீனில் இல்லை, இலத்தீன் நெடுங்கணக்கு (எழுத்துக்கள்), கி ரே க் க மொழியைப் பின்பற்றி அமைக்கப்பட்டதாகச் சொல்லப் படுகிறது. கிரேக்கம் இலத்தீனினும் பழமையானது.

இலத்தீன் மொழியானது, தமிழ், சம்சுகிருதம், கிரேக்கம் ஆகிய மொழிகளைப்போல் மிக மிகப் பழமையானது என்று சொல்லமுடியாதாயினும், வேறு எத்தனையோ உலக மொழிகளை நோக்க மிகப் பழமையானது என்று கூறமுடியும். கி. மு. மூன்றாம் நூற்றாண்டு தொடங்கி கி. பி. இரண்டாம் நூற்றாண்டுவரை சிறந்த அறிஞர் பலரால் சிறப்பு

மிக்க நூற்கள் பல இலத்தீனில் இயற்றப்பெற்றுள்ளன. அவர்களுள் ஒரு சிலரின் பெயர்கள் காலத்துடன் வருமாறு:—

லெவியஸ் ஆண்டிரானிகஸ் (Levies Andronicus) - கி. மு. 284 - கி. மு. 204; நேயஸ் நேவியஸ் (Gnaeus Naevius) - கி. மு. 270 - கி. மு. 199; குயின்டஸ் என்னியஸ் (Quintus Ennius) - கி. மு. 239 - கி. மு. 169; மாக்கியஸ் பிளோட்டஸ் (Maccius Plautus) - கி. மு. 254 - கி. மு. 185; டெரன்ஷியஸ் (Terentias) - கி. மு. 185 - கி. மு. 159; பார்ஷியஸ் காட்டோ (Portius Cato) - கி. மு. 234 - கி. மு. 149; மார்க்கஸ் டல்லியஸ் சிசரோ (Marcus Tullius Cicero) - கி. மு. 106 - கி. மு. 43; கார்னிலியஸ் நெப்பாஸ் (Cornelius Nepos) - கி. மு. 100 - கி. மு. 25; லிவி (Livi) - கி. மு. 59 - கி. பி. 17; வர்ஜில் என்னும் பப்ளியஸ் வர்ஜிலியஸ் மாரோ (Publius Virgilius Maro) - கி. மு. 70 - கி. பி. 19; ஹொராஷியஸ் ஃபிளாக்கஸ் (Horatius Flaccus) - கி. மு. 65 - கி. பி. 8; ஆவிட் (Ovid) - கி. மு. 43 - கி. பி. 18; பிளினி (Pliny) - கி. பி. 23 - 79; ஜுவெனல் (Juvenal) - கி. பி. 60 - 140.

மேற்கூறிய அறிஞர்களுள் குயின்டஸ் என்னியஸ், மாக்கியஸ் பிளோட்டஸ், டெரன்ஷியஸ், வர்ஜில் ஆகியோர் காவியங்களும் நாடகங்களும் படைப்பதில் தலைசிறந்து விளங்கினர். பார்ஷியஸ் காட்டோ, மார்க்கஸ் டல்லியஸ் சிசரோ ஆகியோரை உரைநடை மன்னர்கள் எனலாம்.

# இந்தோ - ஐரோப்பிய

கெண்டும் கிளை

கெல்ட்டிக்

கேலிக்

ஐரிஷ்

வெல்ஷ்

டியூட்டானிக்  
(ஜெர்மானியம்)

காத்தியம்

ஜெர்மன்

நார்வீஜியன்

சுவீடிஷ்

டேனிஷ்

டச்சு

பிளெமிஷ்

(பழம்) சாக்சன்

ஆங்கிலம்

இத்தாலியம்

(பழம்) -  
இலத்தீன்

இத்தாலியன்

பிரெஞ்சு

ஸ்பானியம்

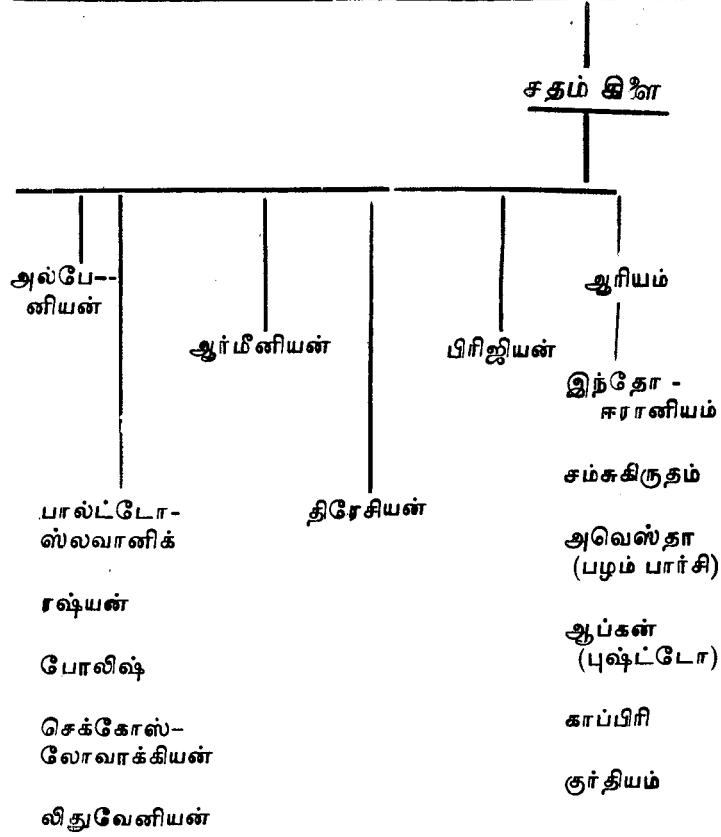
போர்த்து-  
கீசியம்

கிரேக்கம்

தொக்கா-  
ரியன்

ஹிட்டைட்டு

## மொழிக் குடும்ப மரபுவழி



கி. மு. மூன்றாம் நூற்றாண்டிலிருந்து கி. பி. இரண்டாம் நூற்றாண்டு வரையிலுமான ஐந்தா நூண்டு கால அளவில் சிறந்த படைப்புக்கள் பல வற்றைப் பெற்றுச் செழித்து வளர்ந்த இலத்தீன், பின்னர்-பின்னர், அரசியல் செல்வாக்கும் பேச்சு வழக்கும் இழந்தமையால் போதிய மேல்வளர்ச்சி யின்றி, கிறித்தவர்களின் சமயச் சடங்குமொழி என்ற அளவில் நின்றுவிட்டது. இருப்பினும், பழம் பெருஞ் சிறப்புமிக்க மொழியாதலின், ஐரோப்பியப் பள்ளிகளில் பரவலாகப் பலராலும் படிக்கப்பட்டு வந்தது; இன்றும் ஓரளவு படிக்கப்படுகிறது. எவர் படித்தாலும் படிக்காவிட்டாலும், கிறித்தவ சமயத் துறவியர்க்குப் பயிற்சிப் பள்ளிகளில் இலத்தீன் மொழி பயிற்றப்படுகிறது. பேச்சு வழக் கற்று நூல் வழக்கோடிருக்கின்ற பழம் பெரு மொழி களின் பட்டியலில் தானும் ஒன்றாக இடம் பெற் றிருப்பதுதான் இன்றைய இலத்தீன் மொழியின் நிலைமையாகும்.

எடுத்துக்கொண்டுள்ள ஆராய்ச்சிக்கு, பின்னர் உதவுவதற்காக, இலத்தீன் மொழி சார்ந்துள்ள இந்தோ - ஐரோப்பிய மொழிக்குடும்ப மரவுவழிப் பட்டியல் இங்கே (பக்கம்: 36-37) தரப்பட்டுள்ளது.

## இலத்தீன் ஒலிப்பு முறை

தமிழ் - இலத்தீன் பாலத்தில் நடப்பவர்கள், இலத்தீன் எழுத்துக்களையும் சொற்களையும் ஒலிக்க வேண்டிய முறையினையும் அறிந்துகொள்ள வேண்டும். இலத்தீன் சொற்கள் இப்போது பலவிதமாய் ஒலிக்கப்படுவதாகத் தெரிகிறது. இலத்தீனைச் சிலர் ஆங்கிலம் போல் ஒலிக்கின்றனர்; சிலர் இத்தாலி மொழிபோல் ஒலிக்கின்றனர்; பழமையில் ஊறிய வர்கள்-பழமையை நன்கு அறிந்தவர்கள் பழைய இலத்தீன் ஒலிப்பு முறையில் ஒலிக்கின்றனர். இலத்தீனுக்குரிய அந்தப் பழைய ஒலிப்பு முறை வருமாறு:-

இலத்தீன் எழுத்துக்களைத் தனித்தனியாக ஒலிக்கும்போது பின்வருமாறு ஒலிக்கவேண்டும்:

A—அ	J—ஜி	R—ஏர்
B—பெ	K—க்க	S—எஸ்
C—செ	L—எல்	T—த்தே
D—தெ	M—எம்	U—உ
E—எ	N—என்	V—வெ
F—எஃப்	O—ஒ	X—இக்ஸ்
G—ஜெ	P—ப்பெ	Y—இகிறெக்
H—அஃ	Q—க்கு	Z—செத்
I—இ		

குறிப்பு:- ஆங்கிலத்தில் B—P, D—T என்பவற்றை  
எவ்வளவு வேற்றுமையான ஒலியில் ஒலிப்  
போமோ-அவ்வளவு வேற்றுமை ஒலியில்  
இலத்தீனிலும் ஒலிக்க வேண்டும்.

மேலுள்ளவாறு இலத்தீனில் இருபத்தைந்து  
எழுத்துக்களே உள்ளன. பிரெஞ்சு-ஆங்கிலம்போல்  
இலத்தீனில் 'W' என்னும் எழுத்து இல்லை. இந்த  
எழுத்தினை ஆங்கிலத்தில் 'இரண்டு யூ' என்னும்  
பொருளில் 'டபிள் யூ' (Double U) என்கின்றனர்.  
பிரெஞ்சு மொழியிலோ 'இரண்டு வே' என்னும்  
பொருளில் 'டூப்ள் வே' (Double V) என்கின்றனர்.  
'W' என்பதை ஆங்கிலமும் பிரெஞ்சும் ஓர் எழுத்  
தாகக் கொள்ளாமல் இரண்டு எழுத்துக்களாகக்  
கூறுகின்றன; எனவே இலத்தீனில் இக்கூட்  
டெழுத்து இல்லாததில் வியப்பில்லை. பிரெஞ்சிலும்  
அவ்வளவாக இது பயன்படுத்தப்படுவதில்லை.

இலத்தீனில் a, e, i, o, u, y என்னும் ஆறும்  
உயிர் எழுத்துக்கள்; மற்றவை மெய்யெழுத்துக்கள்.  
இம்மொழியில் Æ, Œ, AU என ஈருயிர்ப் புணர்வு  
(Diphthongi) எழுத்துக்களும் உள்ளன. இவை  
நெட்டெழுத்தாகக் கருதப்படும். Æ=ஏ; Œ=ஏ;  
AU=ஓ - என இவற்றை ஒலிக்க வேண்டும்.  
எடுத்துக்காட்டாக:

Ætas = ஏத்தாஸ்;	AUrora = ஓரோரா;
CŒlum = சேலொம்;	TAUrus = தோருஸ்.

‘Y’ என்பது சொல்லில் வரும்போது ‘இ’ என்பது போல் ஒலிக்கும். எ—கா: abyssus = அபிஸ் சுஸ்; gyrus = ழிருஸ்.

‘AU’ என்பது சொல் இறுதியில் ‘அஉ’ என்பது போல் ஒலிக்கும். எ—கா:

Saul = சஉல்; Menelaus = மெனெலஉஸ்.

‘Ph’ என்பது f போல் அதாவது ‘எஃப்’ போல் ஒலிக்கும்: Philosophus = ஃபிலொசொஃபுஸ் (filosofus—போல).

ii என இரண்டு i சேர்ந்தால் ‘இயி’ என ஒலிக்கும்: Filii = ஃபிலியி.

‘h’ என்பது இலத்தீனில் ஒலி பெறுவதில்லை. habet என்பது abet என்பது போலவே - அதாவது ‘அபெத்த’ என்றே ஒலிக்கப்பெறும்.

‘C’ என்பது மொழிக்கு முதலிலும் இடையிலும் ‘க’ அல்லது ‘க்க’ என ஒலிக்கும்:

Cado = காதொ; acumen = அக்குமென்.

‘C’ என்பது பக்கத்தில் e, i என்னும் உயிரெழுத்துக்களுள் ஏதேனும் வந்தால் ‘ச’ என ஒலிக்கும்:

ceciderrunt = செசிடெரொன்த்த;

civis = சிவிஸ்.

‘ch’ என்பது எதுவரினும் ‘க்க’ என ஒலிகும்: charus = க்காருஸ்; chimera = க்கிமெரா.



‘g’ என்பது ‘க’ (ங்க) என ஒலிக்கும்:

gallus = கல்லுஸ்; ago = ஆகோ.

‘g’ என்பது பக்கத்தில் e, i, y என்னும் உயிரெழுத்துக்களுள் ஏதேனும் வந்தால் ‘ழ’ என ஒலிக்கும்:

genitrix = மெனித்திறிக்ஸ்;

angelus = அன்மெலுஸ்.

agilis = அழிலிஸ்.

gyrus = ழிருஸ்.

‘t’ என்பது இயற்கையாக ‘த்தெ’ என ஒலிக்கும். ஆனால், இதன்பின் ‘ti’ என ‘i’ சேர்ந்து ‘i’ பக்கத்தில் உயிரெழுத்து வந்தால் ‘சி’ என ஒலிக்கும்:

gratia = கிராசியா; natio = நாசியோ;  
dentium = தென்சியொம்; nuntius = நொன்சியுஸ்.

‘ti’ முன்னால் ‘S’ அல்லது ‘X’ வந்தால் ‘ti’ என்பது ‘தி’ என ஒலிக்கும். ஒரோவழி ‘N’ வந்தாலும் அப்படியேயாம்:

Justior = முஸ்தியோர்; Mixtio = மிக்ச்தியோ;  
Antiochus = ஆந்தியோக்குஸ்.

‘S’ என்பது இரண்டு உயிர்கட்கிடையே வரின் ‘Z’ போல் ஒலிக்கும். Asina என்பதை Azina என்பது போலவும், Misi என்பதை Mizi என்பது போலவும் ஒலிக்கவேண்டும்.

'Sc' பின்னே e, i வந்தால் 'Sc' என்பது 'ஸ்ச' என்றும், மற்ற எழுத்துக்கள் வரின் 'ஸ்க' என்றும் ஒலிக்கும்:

sca = ஸ்க	sce = ஸ்செ	scra = ஸ்கிற
scē = ஸ்கொ	sci = ஸ்சி	scre = ஸ்கிறே
scu = ஸ்கு		

'u' என்பதன் இயற்கையான ஒலி 'உ' என்பது. ஆனால் இவ்வெழுத்தே, m, n என்னும் எழுத்துக் கட்டு முன்வரின் 'உ' என ஒலிக்காமல் 'ஓ' போல் ஒலிக்கும்:

Pium = பியோம்; Dominum = தொமினோம்.  
Undecim = ஒன்டெசிம்; Colunt = கொலொந்த்;  
Dicunt = திக்கொந்த்.

இந்த 'U' என்பதே ஒரோவழி 'N' முன் 'உ' போல் ஒலிக்கப்பெறுவதும் உண்டு:

Tunc = துங்க், Nunc = நுங்க்.

மேலே, 'nc' என்பதற்கு முன்னால் 'u' என்பது 'உ' போல் ஒலிக்கப்பெற்றிருப்பதைக் காணலாம்.

'X' என்பது 'க்ச' என ஒலிக்கும்:

xerxes = க்சேர்க்சேஸ், Axis = அக்சிஸ்.

'Q' என்பது 'க்க' போல் ஒலிக்கும். எடுத்துக் காட்டாக, - 'squa' என்பதை 'ஸ்குவா' என்றும், 'squu' என்பதை 'ஸ்கூ' என்றும் ஒலிக்கவேண்டும்.

இனி, இலத்தீன் சொற்களையும் சொற்றொடர்களையும் ஒலித்துப் படிப்பதற்குத் துணை புரியும் வகையில் — ஒரு மாதிரியாக — 'Salutatio Angelica' என்னும் தலைப்புடைய ஓர் இலத்தீன் பகுதியையும் அதன் நேர்த் தமிழ் ஒலிப்பையும் கீழே காண்பாம்:-

## Salutatio Angelica சலுத்தாசியோ அந்மெலிக்கா

'Ave, Maria, Gratia, Plena, Dominus  
'ஆவே, மரியா, கிருசியா, ப்பிளெனா, தொமினுஸ்  
tecum: benedicta tu in mulieribus, et  
த்தெகொம்: பெனெதிக்கத்தா த்து இன் முலியெரிபுஸ், எத்த்  
benedictus fructus ventris tui Jesus.  
பெனெதிக்கத்துஸ் ஃபிறுக்கத்துஸ் வெந்த்திறிஸ் த்துயி மெசுஸ்.  
Sancta Maria Mater Dei, ora pro nobis  
சங்கத்தா மரியா மாத்தேர் தெயி, ஓரா ப்பிரொ நோபிஸ்  
peccatoribus, nunc et in hora mortis  
ப்பெக்காத்தோறிபுஸ், நுங்க் எத்த் இன் ஓரா மொர்த்திஸ்  
nostræ Amen.'  
நொஸ்த்திறே. ஆமென்.'

இலத்தீன் சொற்களை—சொற்றொடர்களை மேலுள்ள மாதிரியில் ஒலித்துப் படிக்கவேண்டும். பொதுவாக இலத்தீன் மொழியை ஒலித்துப் படிக்கக் கற்றுக் கொள்வதற்கும், சிறப்பாகத் 'தமிழ் இலத்தீன் பாலம்' என்னும் இந்நூலில் எடுத்தாளப்பட்டுள்ள இலத்தீன் சொற்களை ஒலித்துப் படித்தறிவதற்கும் துணைபுரியும் வகையில் மேலுள்ள செய்திகள் 'இலத்தீன் ஒலிப்பு முறை' என்னும் இத்தலைப்பில் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன. படிப்பவர்கள் பயன்படுத்திக் கொள்வார்களாக!

## தமிழ் - இலத்தீன் பாலம் அமைத்தோர்

தமிழ் இலத்தீன் பாலம் அமைத்தோருள் வீரமாமுனிவரின் வரலாறு விரிவாகத் தெரிகிறது. துய்புய், முசே என்பார் இருவரும் பிரான்சிலிருந்து வந்த துறவியர்கள்; இவர்கள் வரலாறும் ஓரளவு தெரிகிறது. குரி துறவியார் பற்றியும், டாக்டர் கிரௌஸ், சீகன்பால்க் ஆகிய செர்மானியர் இருவர் பற்றியும், பின்னே அவர்தம் நூற்களைப்பற்றிக் கூறியுள்ள பகுதியில் சில செய்திகள் காணலாம். தமிழ்-இலத்தீன் பாலம் அமைத்தவர்களுள் மிகவும் தலையாயவராய் வீரமாமுனிவரின் வரலாறு குறித்தும், அடுத்து, துய்புய், முசே ஆகியோர் வரலாறு குறித்தும் ஈண்டு ஓரளவு காண்பாம்.

### வீரமா முனிவர்

வீரமாமுனிவரின் இயற்பெயர் 'ஜோசப் காண்ஸ் டான்ஸ் பெஸ்கி' ( Joseph Constance Beschi ) என்பதாகும். இது, ஆங்கில ஒலிப்பு முறையில் அழைக்கப்படும் பெயராகும். ஆனால், வீரமாமுனிவர் பிறந்த இத்தாலி நாட்டின் பண்டைய மொழியாகிய இலத்தீனில் இவரது பெயர் 'Joseph Constantio Beschio' என்று எழுதப்பட்டுள்ளது. இவர் இத்தாலி நாட்டில் காஸ்திகிலியோனே என்னும் ஊரில் கி. பி. 1680-ஆம் ஆண்டு பிறந்தார்; இளமையிலேயே பல

கலைகளையும் மொழிகளையும் கற்றார்; பதினெட்டாம் வயதில் (1698) கத்தோலிக்கத் திருப் பேரவையின் துறவுப் பயிற்சிக் கூடத்தில் சேர்ந்து பன்னிரண்டு பயின்று 1709-ஆம் ஆண்டு துறவுப் ( குரு ) பட்டம் பெற்றார். இக்காலத்தில் துறவி பெஸ்கியவர்கள், இலத்தீன், இத்தாலியம், கிரேக்கம், ஈப்ரு, பிரெஞ்சு, போர்த்துகீசியம் முதலிய மொழிகளில் போதிய திறன் பெற்றிருந்தார். கல்விக் கருவூலமாக விளங்கிய அடிகளார் பெஸ்கி, தென்னிந்தியாவில் கிறித்துவம் பரப்புவதற்காக 1710-ஆம் ஆண்டு கப்பலேறி 1711-ஆம் ஆண்டு தென் பாண்டி நாடு வந்தடைந்தார்.

தமிழ் நாடு வந்த முனிவர் பெஸ்கி தமிழ்த் துறவியர் போலவே நடையுடை தோற்றம் கொண்டு 'வீரமா முனிவர்' என அழைக்கப்பெற்றார். 'தேரீய நாதசுவாமி' என்ற பெயர்வழக்கும் இவருக்கு உண்டு. கான்ஸ்டான்ஸ் ( Constance ) என்ற இவரது இயற் பெயர் வீரம் - தேரீயம் என்னும் பொருளுடையது; அப்பெயரின் அடிப்படையில் எழுந்த தமிழருவமே வீரமாமுனிவர் என்னும் பெயர். Constantia என்னும் இலத்தீன் சொல்லுக்கு, உறுதி, திடம், தேரீயம், வீரம், ஊக்கம் என்றெல்லாம் பொருள் உண்டு.

வீரமா முனிவர் நன்கு தமிழ் பயின்று ஆழ்ந்த புலமை யெய்தினார். மேலும், வடமொழி, தெலுங்கு, உருது ஆகிய மொழிகளும் பயின்றார். மேலை நாட்டி லிருந்து வந்து தமிழ் மக்களிடையே கிறித்துவம் பரப் பிய வீரமா முனிவர், அம்மக்களின் மொழியாகிய தமிழை உலகத்தில் பரப்பி ' உலகத் தமிழ் ' ஆக்க

வித்திட்டார்; தமிழிலும் இலத்தினிலும் பல நூற்கள் இயற்றினார்.

முனிவர் தமிழ் மொழியில் தேம்பாவணி என்னும் பெருங்காவியம், திருக்காவலூர்க் கலம்பகம், கித்தேரி அம்மாள் அம்மாளை முதலிய செய்யுள் நூற்களும், தொன்னூல் விளக்கம் என்னும் சிறந்த இலக்கண நூலும், வேத விளக்கம், பேதக மறுத்தல், வேதியர் ஒழுக்கம், லுத்தேரினத்தார் இயல்பு, பரமார்த்தகுரு கதை முதலிய உரைநடை நூல்களும், சதுர் அகராதி என்னும் பெயரில் தமிழுக்குத் தமிழ் அகராதியொன்றும் இயற்றியிருளினார். பண்டு தமிழ் அகராதித் துறை நூற்கள், இக்கால அகராதிகள் போல் இல்லாமல், நிகண்டு என்னும் பெயரில் செய்யுள் வடிவில் இருந்தன. முதல் முதலாக வீரமாமுனிவரே சொற்களை அகர வரிசையில் அடுக்கிப் பொருள் எழுதி இக்கால அகராதி நூற்களின் அமைப்புக்கு வித்திட்டார்; அதனால் முனிவர், 'தமிழ் அகராதியின் தந்தை' என்னும் சிறப்புப் பெயரால் செல்லமாக அழைக்கப்பெறுகிறார். இஃதன்றி, 'வட்டார வழக்குத் தமிழ் அகராதி' ஒன்றும் இவர் இயற்றியுள்ளார்.

இவ்வாறு தமிழில் பன்னூற்கள் இயற்றிய முனிவர், தமிழ்- இலத்தின் பாலமாகத் தமிழ் தொடர்பாக இலத்தின் மொழியிலும் பல நூற்கள் அருளியுள்ளார். இவர், திருக்குறளின் அறத்துப் பாலையும் பொருட்பாலையும் இலத்தின் மொழியில் பெயர்த்துள்ளார். தமிழில் தாம் எழுதியுள்ள

பரமார்த்த குரு கதை என்னும் கதைநூலை இலத்தீனிலும் பெயர்த்துள்ளார். இவ்வாறு மொழிபெயர்ப்பு வாயிலாகத் தமிழ் மொழியை உலக அரங்கில் அறிமுகப்படுத்தியதல்லாமல், 'கொடுத்தமிழ் இலக்கண விளக்கம்', 'செந்தமிழ் இலக்கணச் சுருக்கம்', 'செந்தமிழ் இலக்கணத் திறவுகோல்' ஆகிய தமிழிலக்கணம் பற்றிய நூற்களை இலத்தீன் மொழியில் எழுதி, ஐரோப்பியர் தமிழிலக்கணம் கற்க வழிசெய்து தேன் தமிழொலி உலகமெல்லாம் பரவச் செய்தார். மற்றும், தமிழ்-இலத்தீன் அகராதி, இலத்தீன்-தமிழ் அகராதி, போர்த்துகீசியம்-இலத்தீன்-தமிழ் அகராதி, தமிழ்-பிரெஞ்சு அகராதி, தமிழ் ஆங்கில அகராதி முதலிய அகராதிகள் பல தொகுத்து மிகுந்த அளவில் தமிழ் பரவச்செய்து உலகின் தமிழ்த் தூதுவராய் விளங்கினார்.

தமிழரோடு தமிழராய்க் கலந்து உறைந்து, தமிழ் நூற்களை ஆராய்வதிலும் — தமிழ் நூற்கள் எழுதுவதிலுமே தம் காலத்தின் பெரும் பகுதியைச் செலவழித்தார் வீரமாமுனிவர். தமிழகத்தில் காமநாயக்கன்பட்டி, கயத்தாறு, மதுரை, அரியலூர், தஞ்சாவூர், கோனாங்குப்பம், ஏலாக்குறிச்சி, தூத்துக்குடி முதலிய ஊர்களில் தம் வாணாஜின் பெரும் பகுதியைக் கழித்த முனிவர் பெருமான், இறுதியில் மலையாளத்திலுள்ள அம்பலக்காடு என்னும் ஊரில் சின்னா தங்கியிருந்து 1747-ஆம் ஆண்டு இயற்கை யெய்தினார்.

முனிவர் தமிழ்-இலத்தீன் பாலமாக இயற்றியுள்ள நூற்களைப் பற்றிய விவரங்கள் பின்னால்

விளக்கமாகத் தரப்பட்டுள்ளன, முனிவரின் நூற்களின் அருமை பெருமைகளை அறிந்தவர்கள், அவருக்கு மிக்க நன்றி செலுத்துவதுடன், 1968-ஆம் ஆண்டு சனவரித்திங்களில் சென்னையில் நடைபெற்ற இரண்டாவது உலகத் தமிழ்க் கருத்தரங்கு மாநாட்டின் போது சென்னைக்கடற்கரையில் அவருக்குச் சிலை அமைத்தது மிகவும் பொருத்தமாகும் என்று பாராட்டவுஞ் செய்வர்.

### துய்புய் முனிவர்

இவரது முழுப்பெயர் 'லூயி சவினியன் துய்புய்' (Louis Saviniene Dupuis) என்பதாகும். இவர் பிரான்சில் 'சசி' (Sasis) என்னும் நகரில் கி. பி. 1806-ஆம் ஆண்டு ஆகஸ்ட் பதினெட்டாம் நாள் பிறந்தார். 1832-ஆம் ஆண்டு துறவுப்பட்டம் பெற்றார்; சமயத்தொண்டு புரிவதற்காக 1835-ஆம் ஆண்டு புதுச்சேரிக்கு வந்துசேர்ந்தார்; உடனே பெங்களூருக்கு அனுப்பப்பட்டு அங்கே எட்டாண்டுகள் பணிபுரிந்தபின் மீண்டும் புதுச்சேரிக்கு அழைக்கப்பெற்றுத் தம் வாணாபு புதுச்சேரியிலேயே கழித்து முடித்தார்.

முனிவர் துய்புய் புதுவை வட்டத்திலுள்ள நெல்லித்தோப்பு, உழவர்கரை முதலிய ஊர்த் திருக்கோயில்களின் பொறுப்பாளராகப் பணிபுரிந்துள்ளார். இவர் பெண்கல்விக்கும் பெண்கள் முன்னேற்றத்திற்கும் அரும்பாடுபட்டார்; 1844-ஆம் ஆண்டு பெண் துறவியர் கன்னிமாடமும் (Convent) பெண் பள்ளியும் புதுவையில் ஏற்படுத்தினார்.



அக் கன்னி மரடத்தின் பெயர் 'தேவமாதாவின் மாசற்ற திரு இருதய சபை மடம்' (The Immaculate Heart of Mary's Convent) என்பதாகும்.

சமயத் தொண்டுடன் கல்வித் துறையிலும் கருத்து செலுத்திய துய்புய் அடிகளார் தமிழ் மொழியை நன்கு கற்றார். முனிவர் முசே அவர்களுடன் இணைந்து தமிழ்-பிரெஞ்சு அகராதி, பிரெஞ்சு- தமிழ் அகராதி, இலத்தின்- பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதி ஆகிய 'அகர வரிசை' நூற்கள் தொகுத்து வெளியிட்டார்; தாம் தனியே பல நூற்கள் எழுதினார்; பழைய நூற்கள் பலவற்றைப் பதிப்பித்தார்; சில நூற்களை மொழிபெயர்க்கவும் செய்தார். இவர் இயற்றிய 'நூற்கள் சில வருமாறு:—

தமிழ் - பிரெஞ்சு இலக்கணம், வேத தர்க்கம், தேவ சினேக முயற்சி, தேவ சினேக முகாந்திரம், துறவற உதயணம், இல்லற உதயணம் முதலியன வாம். இவையே மீன்றிப் பல துறவியரின் வரலாறுகளும் எழுதினார். இவர்தம் மொழிபெயர்ப்பு நூற்களாவன.—

அருள் துறவியரின் அன்றாட வாழ்க்கை முறைகள் (The Daily Lives of Saints), மாசில்லாமல் உற்பவித்த தேவமாதாவின் திரு இருதய அனுசரணம், மேல்நிலைத் தலைவர்கட்கு ஒரு வழிகாட்டி (A Guide to Superiors) முதலியனவாம்.

இவ்வாறு பல்வேறு பணிகள் புரிந்த துய்புய் அவர்கள் 1874 சூன் நான்காம் நாள் புதுவையில் உயிர் நீத்தார்.

### முனிவர் முசே

இவரது முழுப்பெயர் 'லூயி மரி முசே' (Louis Marie Mousset) என்பது. பிரான்சு நாட்டில் 'புவாத்தியர்' (Poitiers) என்னும் ஊரில் 1808 பிப்ரவரி ஏழாம் நாள் பிறந்த இவர், துறவுப் பட்டம் பெற்று, சமயப் பணி புரிவதற்காக, 1835 செப்டம்பர் இரண்டாம் நாள் புதுச்சேரி வந்து சேர்ந்தார். துய்புய் முனிவர் போலவே இவரும் சில ஊர்க் கோயில் பொறுப்பாளராகப் பணிபுரிந்ததுடன், செந்தமிழைச் சிறக்கக் கற்றார்; நூற்கள் சில எழுதினார்; துய்புய் அவர்களுடன் இணைந்து தமிழ்-பிரெஞ்சு அகராதி, பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதி, இலத்தீன்-பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி ஆகிய அகராதி நூற்கள் தொகுத்து வெளியிட்டார். இந்த நூற்களில் முசே பெயரே முதலில் குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதால், இந்த அகரவரிசை நூல் தொகுப்புப் பணிக்கு இவரே தலைமை தாங்கியிருக்கிறார் என்பது புலனாகிறது.

தமிழ்-இலத்தீன்-பிரெஞ்சுப் பாலம் அமைத்த முசே 1888 பிப்ரவரி எட்டாம் நாள் புதுவையில் இறுதியெய்தினார்.

### படைப்புக்கள்

தமிழ்-இலத்தீன் பாலம் அமைத்த பன்னாட்டறிஞரும் மிகவும் பாராட்டற்பாலர். அவர்தம் பணியின் அருமை பெருமையினை அறிந்துகொள்ளும் வகையில், தமிழ்-இலத்தீன் பாலமாக அவர்கள் படைத்துள்ள நூற்களைப் பற்றிய விவரங்களை இனி ஆராய்வோம். முதலில் வீரமா முனிவர் நூற்களையும் அடுத்து ஏனையோர் நூற்களையும் காண்பாம்.

## கொடுந் தமிழ் இலக்கண விளக்கம்

பேச்சுத் தமிழையும் தமிழகத்தின் சுற்றெல்லைகளில் பேசப்படும் தமிழ் வழக்காற்றையும் 'கொடுந்தமிழ்' என்றும், நல்ல இலக்கியத் தமிழைச் 'செந்தமிழ்' என்றும் கூறுவது மரபு. இந்த இருவேறு தமிழ் பற்றிய இலக்கணங்களையும் வீரமா முனிவர் இலத்தீன் மொழியில் எழுதியுள்ளார். இவற்றுள் முன்னது குறித்து முதலில் காண்பாம்.

கொடுந்தமிழ் இலக்கண விளக்கம் என்னும் நூலுக்கு இலத்தீன் மொழியில் வீரமா முனிவரால்  
“Grammatica Latino — Tamulica.

In Qua De

Vulgari Tamulicæ Linguae Idiomate

கொடுந்தமிழ் Dicto,

Fusius Tractatur ”

எனப் பெயர் குறிக்கப்பட்டுள்ளது. எனக்குக் கிடைத்த இந்நூலின் படி (பிரதி), புதுச்சேரி மாதா கோயில் அச்சகத்தில் 1843 ஆம் ஆண்டு அச்சிடப் பெற்றதாகும். இக் கொடுந்தமிழ் இலக்கண விளக்க நூலுடன் செந்தமிழ் இலக்கணச் சுருக்கம் என்னும் நூலும் அதே அச்சகத்தில் அதே ஆண்டில் அச்சிடப்பெற்று இரண்டும் இணைப்பாகக் கட்டடம் (Binding) கட்டப்பட்டுள்ளன.

இனி, கொடுந்தமிழ் இலக்கண விளக்க நூலைப் பற்றிய விவரம் கூறும் 'நூல் முகப்புப் பக்கம்' (Title Page) அதிலுள்ளவாறு அப்படியே வருமாறு:

A. M. D. G.

— 0 —

# GRAMMATICA

LATINO — TAMULICA

In Qua De

Vulgari Tamulicæ Linguæ Idiomate

கொடுந் தமிழ்

Dicto,

Fusius Tractatur;

Auctore

**P. Constantio-Josepho Beschio,**

Societatis Jesu, In Regione Madurensi,  
Apud Indos orientales, Missionario.

**NOVA EDITIO**

Cum Notis Et Compendio Grammaticæ  
De Elegantiori Dialecto செந்தமிழ் Dicta,  
Ab uno Missionario Apostolico  
Congregationis Missionum Ad Exteros.

— 0 —

**PUDICHERII,**

E Typographio Missionariorum  
Apostolicorum Dicte Congregationis.

**1843.**

---

Facultate à S. Sede Apostolicâ

II. R. R. Episcopo Drusiparensi V. A. Concessâ.

மேலே கொடுக்கப்பட்டுள்ள பகுதியால், நூலின் இலத்தீன் பெயரையும், ஆசிரியர் வீரமா முனிவரின் P. Constantio - Josepho Beschio என்னும் முழு இலத்தீன் பெயரையும், அவர் மதுரை வட்டக் கத்தோலிக்கத் திருப் பேரவையின் சார்பில் பணியாற்றினார் என்பதையும், நூல் புதுச்சேரியில் 1843-ஆம் ஆண்டு அச்சிடப்பட்ட செய்தியையும் அறியலாம்.

கொடுத்தமிழ் இலக்கண விளக்கம் என்னும் நூல் 216 பக்கம் உடையது. இந்நூலில் 1 முதல் 200 வரை எண்கள் கொடுக்கப்பட்டு 200 பத்திகள் உள்ளன. சில பத்திகளில் உள் பத்திகள் சிலவும் உள்ளன. நூலின் தொடக்கத்தில் 'பதிப்பாசிரியர் முகவுரை' பின் வரும் தலைப்புடன் காணப்படுகிறது.

### Editoris Praefatio

J. M. J.

Omnibus Operariis Apostolicis, In  
Tamulicis Regionibus Degentibus, Salutem in  
Domino plurimum.

இந்தத் தலைப்பு விளக்கத்தை அடுத்து, Apostolicis என்று தொடங்கி, procurandam. Valete. என்று முடிக்கப்பெற்று, நான்கு பக்க அளவில் பதிப்புரை காணப்படுகிறது. எல்லாவற்றிற்கும் இறுதியில்,

Pudicherii. 6. kal. Julii 1843. என, நூல்  
பதிப்பித்த இடமும் நாளும் குறிக்கப்பட்டுள்ளன.

இந்தப் பதிப்புரையை யடுத்து 'நூலாசிரியர்  
முகவுரை' பின்வரும் தலைப்பு விளக்கத்துடன்  
உள்ளது:

### Auctoris Præfatio

Religiosis Linguae Tamulicæ candidatis  
Constatius Joseph Beschius  
Salutem in Domino plurimam.

இந்தத் தலைப்பு விளக்கத்தை யடுத்து, Sæpe  
என்று தொடங்கி, se deam. Valet. என்று  
முடிக்கப்பெற்று, நான்கு பக்க அளவில் 'ஆசிரியர்  
முகவுரை' அமைந்துள்ளது. இதன் இறுதியில்,

E Missiono Madurensi. 4. Kal. Jan. 1728.  
என நூல் எழுதி முடித்த இடமும் காலமும் குறிப்  
பிடப்பட்டுள்ளன.

இந்த நூல் 1728 - ஆம் ஆண்டில் எழுதப்  
பட்டதாக ஆசிரியர் முகவுரை அறிவிக்கிறது.  
இதற்கு 115 ஆண்டுகட்குப் பின்னால்-1843 ஆம்  
ஆண்டில் நூல் அச்சாகும் முயற்சி புதுச்சேரியில்  
நடைபெற்றதாகப் பதிப்புரை அறிவிக்கிறது.  
இந்தப் பதிப்பு, கையெழுத்துப் படியைப் பார்த்து  
அச்சிட்ட முதல் பதிப்பா அல்லது முன்னமேயே  
அச்சிடப்பட்ட வேறு பதிப்பைக் கொண்டு அச்  
சிட்ட மறு பதிப்பா என்பதைத் தீர்மானிக்க  
வேண்டும்.

முன்னே கொடுக்கப்பட்டுள்ள நூலின் முகப் பக்கத்தில் (Title Page), 'NOVA EDITIO' என்னும் இலத்தீன் தொடர் பெரிய எழுத்தில் தனி வரியாக இருப்பதைக் காணலாம். Nova Editio என்றால் New Edition அதாவது 'புதிய பதிப்பு' என்று பொருளாம். முதல் பதிப்பு என்று இல்லாமல், புதிய பதிப்பு என்று தெரிவிக்கப்பட்டிருப்பதால், பழைய பதிப்பு ஒன்று இருப்பது தெளிவு. அஃது எனக்குக் கிடைக்கவில்லை. அந்தப் பதிப்பு 1738 - ஆம் ஆண்டு தரங்கம்பாடி மாதா கோயில் அச்சகத்தில் பதிப்பிக்கப் பெற்றதாக, பர்னல் (Burnell) என்னும் ஐரோப்பிய அறிஞர், வீரமா முனிவரின் 'Clavis' என்னும் நூல் பதிப்புரையில் கூறியுள்ளார். இங்ஙனம் முதலிலேயே நூல் அச்சிடப்பட்டிருந்ததனால்தான், புதுச்சேரிப் பதிப்பு NOVA EDITIO (புதிய பதிப்பு) எனக் குறிப்பிடப்பட்டது. இந்தப் புதுச்சேரிப் பதிப்பில், புதுச்சேரி சேசு திருப்பேரவையைச் சேர்ந்த துறவி யொருவர் எழுதிய அடிக்குறிப்புக்களும் (Foot Notes) சில விடங்களில் உள்ளன.

இனி, இந்நூலில், தமிழ் எழுத்துக்களுக்கு நேரர்ன இலத்தீன் எழுத்துக்கள் தரப்பட்டுள்ள அட்டவணை (Transliteration Table) நூலிலுள்ளாங்கு வருமாறு:—

§ The Tranquebar Mission Press which printed the first Edition of Beschi's Kodun — Tamil Grammar in 1738, now also publishes the first Edition of his more important work. .

## Tabula Litterarum. Tamuli carum

a	ஊ	i	î	u	û	e	ê
அ	ஆ	இ	ஈ	உ	ஊ	எ	ஏ
ai	o	ô	au (aou)				
ஐ	ஓ	ஔ	ஔ				
k.	g.	க					

ng. ங hęc vix unquam copulatur vocali.

S. ச	y. ய
gn. ஞ	r. ர
tt. dd. ட	l. ல
n. ண	v. வ
t. d. த	l. j. ழ
n. ந	l. ள
P. ப	rr. ற
m. ம	n. ன

கொடுத்தமிழ் இலக்கண விளக்க நூலில், எழுத்து, பெயர், வினை, தொடர்மொழி, பல்வேறு அன்றாட வழக்காறுகள் என்னும் ஐந்து இயல்கள் உள்ளன. அவற்றையும் அவற்றின் உட்பிரிவுகளையும் அறிவிக்கும் பொருளடக்க அட்டவணை (Index) நூலிலுள்ளாங்கு வருமாறு:—

## INDEX

## Totius Grammaticæ

Primus Numerus initium propositæ materiæ,  
secundus paginam indicat.



## Caput I. De Litteris.

- I. De Numero et formâ Litterarum.
- II. De Vi Litterarum.
- III. De Variatione Pronunciationis.
- IV. De Variatione Figuræ Litterarum.
- V. De Augmento Litterarum.
- VI De Litteris Grandonicis.

## Caput II. De Nomine.

- I. De Declinatione Nominum.
- II. De Adjectivis.
- III. De Pronominibus.
- IV. De Pronomine Adjective.
- V. De Generibus.

## Caput III. De Verbo.

- I. De Præsenti.
- II. De Præterito.
- III. De Futuro.
- IV. De Imperativo.
- V. De Infinitivo.
- VI. De Gerundiis et Participiis.
- VII. De Verbo Nagativo.
- VIII. De Voce Passivâ.
- IX. De Verbis Defectivis.

ஒக்கும்  
வேணும்  
மாட்டேன்  
இல்லை-அல்ல  
உண்டு

போதும்  
கடவது  
தக்க  
கூடும்  
போல

### Caput IV. De Syntaxi.

- I. De Constructione orationis.
- II. De Nomine quoad syntaxim.  
De Nominibus appellativis.  
De Nominibus verbalibus.
- III. De Verbis quoad syntaxim.

De modo supplendi ea quibus caret  
hæc lingua.

Imperfectum	Ablativus absolutus
Plusquamperfectum	Gerundia in di et dum
Optativus	Supina
Subjunctivus si	Participia futuri
Subjunctivus quamvis	Relativum qui, quæ, quod
Subjunctivus eum	Adverbia

### IV. De Compositione Verborum.

இருக்கிறது	ஒட்டுகிறது
ஆயிருக்கிறது	அருளுகிறது & c
கொள்ளுகிறது, போடு கிறது, படுகிறது	Verba imperii

### V. De usu Infinitivi.

De infinitivo ஆக.

De infinitivo கொள்ள.

வாங்குகிறது, கொடுக்கிறது.

### VI. De aliquot particulis tamulicæ linguæ.

உம்	ஆனாலும், என்கிலும்
ஓ	ஆம்

ஏ	ஒன்றில்
ஐயோ, அன்றோ, ஏன்,	போல
ஆக்கும்	இடைவிடாமல்
முன், பின், முந்தி & c	இல்லாவிட்டால்
படி	ஒழிய, தவிர
உள்	ஒருப்பட, ஒருமிக்க
அப்புறம், அப்பால் & c	ஏறக்குறைய
மேல், கீழ்	அற
மாத்திரம், அளவு, தனை,	சூழ
& c	கிட்ட
வரைக்கும், மட்டும்	விலக
அதிகம்	கடுக, முடுக, மெள்ள
பார்க்க, காட்டிலும்	வலிய
உடனே	
இல்லாமல், அல்லாமல்,	
இன்றி, அன்றி	

மை, quā voce fiunt Nomina in sensu abstracto.

#### Caput V. De Variis quotidiano usu necessariis

- I. De Numeris
- II. De Mensuris
- III. De Gradibus consanguinitatis et affinitatis.
- IV. De Diebus | De Mensibus | De Annis.
- V. De Ventorum Rhombis | De Signis Zodiaci | De Lunatione.
- VI. De correspondentiā plurium ex particulis,

adverbiis & c, linguae Latinae cum  
vocibus Tamulicis.

Indicis Finis.

இனி, இந்நூலின் (Grammatica) மாதிரிக்காக,  
நூலின் தொடக்கத்தில் எழுத்துக்களைப் பற்றிக்  
கூறும் முதல் பத்தி வருமாறு:—

“Triginta Litteras Tamulenses numerant,  
quas எழுத்து nominant: ex his vocales duodecim,  
consonantes octodecim. Illas உயிர், \* uir, has  
மெய், mey, vocant; ac si dicerent, animam, et  
corpus: nec omnino inepté; consonans enim  
sine vocali corpus est sine animâ; hinc consonan-  
tem, cui nulla uniatur vocalis, vocant செத்  
தெழுத்து, id est, littera mortua.”

அடுத்து, மேலை மொழிகளின் இலக்கண  
அமைப்பு முறையை யொட்டி, ‘வளர்’ என்னும்  
வினைச்சொல் பெறும் பல்வேறு விகற்ப வடிவங்கள்  
(Conjugation - வினை விகற்பப் பட்டி) இந்நூலில்  
கொடுக்கப்பட்டிருப்பதுமிகவும் குறிப்பிடத்தக்கது.  
இதைக்கொண்டு, வீரமாமுனிவரது உழைப்பின்  
அருமை பெருமையை அறியலாம். இனி, அந்த  
வினை விகற்ப வகுப்புப் பட்டி நூலிலுள்ளாங்கு  
வருமாறு:—

---

\* In designanda pronuntiatione quando  
venit u debet semper sonari quasi ou in gallicâ  
linguâ.

## CONJUGATIO Verbi Tamulici

Verbum Neutrum.

வளருகிறது  
crescere

Verbum Activum.

வளர்க்கிறது  
educare

Præsens.  
Singularis.

வளருகிறேன்  
cresco  
வளருகிறாய்  
வளருகிறான்  
வளருகிறாள்  
வளருது }  
வளருகுது }

வளர்க்கிறேன்  
educoco  
வளர்க்கிறாய்  
வளர்க்கிறான்  
வளர்க்கிறாள்  
வளர்க்கிறாள்  
வளர்க்குது

Honorificus.

வளருகிறோம்  
வளருகிறீர்  
வளருகிறார்

வளர்க்கிறோம்  
வளர்க்கிறீர்  
வளர்க்கிறார்

Pluralis

வளருகிறோம்  
வளருகிறீர்கள்  
வளருகிறார்கள்  
வளருது }  
வளருகுது }

வளர்க்கிறோம்  
வளர்க்கிறீர்கள்  
வளர்க்கிறார்கள்  
வளர்க்குது

---

\*N. B. 1+ Dici etiam potest வளர்கிறது, in præsenti வளர்கிறேன் et in futuro வளர்வேன் & c... 2+. etiamsi non superscribatur punctum litteræ r sive hic, sive in multis alis locis hujus conjugationis semper lege quasi superscriberetur வளர்கிறது, வளர்க்கிறது & C ...

## Verbum Neutrum - Verbum Activum

### Præteritum Singularis

வளர்ந்தேன்	—	வளர்த்தேன்
crevi		educvi
வளர்ந்தாய்		வளர்த்தாய்
வளர்ந்தான்		வளர்த்தான்
வளர்ந்தாள்		வளர்த்தாள்
வளர்ந்தது		வளர்த்தது

### Honorificus

வளர்ந்தோம்		வளர்த்தோம்
வளர்ந்தீர்		வளர்த்தீர்
வளர்ந்தார்		வளர்த்தார்

### Pluralis

வளர்ந்தோம்		வளர்த்தோம்
வளர்ந்தீர்கள்		வளர்த்தீர்கள்
வளர்ந்தார்கள்		வளர்த்தார்கள்
வளர்ந்தது		வளர்த்தது

## Verbum Neutrum - Verbum Activum

### Imperativus Singularis

வளரு vel வளர்	—	வளர்
cresce		educa
வளருவாயாக		வளர்ப்பாயாக
வளருவானாக		வளர்ப்பானாக
வளருவாளாக		வளர்ப்பாளாக
வளருவதாக		வளர்ப்பதாக

### Honorificus

வளரும்		வளரும்
வளருவீராக		வளர்ப்பீராக
வளருவாராக		வளர்ப்பாராக

### Pluralis

வளருங்கள்		வளருங்கள்
வளருவீர்களாக		வளர்ப்பீர்களாக
வளருவார்களாக		வளர்ப்பார்களாக
வளருவதாக		வளர்ப்பதாக

**Futurum  
Singularis**

வளருவேன்	வளர்ப்பேன்
crescam	educabo
வளருவாய்	வளர்ப்பாய்
வளருவான்	வளர்ப்பான்
வளருவாள்	வளர்ப்பாள்
வளரும்	வளர்க்கும்

**Honorificus**

வளருவேம்	வளர்ப்போம்
வளருவீர்	வளர்ப்பீர்
வளருவார்	வளர்ப்பார்

**Pluralis**

வளருவேம்	வளர்ப்போம்
வளருவீர்கள்	வளர்ப்பீர்கள்
வளருவார்கள்	வளர்ப்பார்கள்
வளரும்	வளர்க்கும்

**Aliter pro qualibet personâ,  
præsertim honorificé.**

வளர	வளர்க்க
வளரவும்	வளர்க்கவும்

**Infinitivus**

வளர	வளர்க்க
crescere	educare

**Gerundium**

வளர்ந்து	வளர்த்து
crescendo	educando

**Participium**

Præs. வளருகிற	—	வளர்க்கிற
qui crescit	—	qui educat
Præt. வளர்ந்த	—	வளர்த்த
qui crevit	—	qui educavit
Fut. வளரும்	—	வளர்க்கும்
qui creturus est	—	qui educaturus est

Verbum Neutrum – Verbum Activum  
Nomina Verbalia

வளரல்	வளர்க்கல்
வளருதல்	வளர்க்குதல்
வளர்தல்	வளர்த்தல்
வளருகிறது } வளர்கிறது }	வளர்க்கிறது
crescere	educare

வளர்ந்தது	வளர்த்தது
crevisse	educavisse
வளருவது	வளர்ப்பது
creturum esse	educaturum esse
vel crescere	vel educare
வளர்கை	வளர்க்கை, வளர்ப்பு
acerementum	educatio



## Nomina Appellativa

### Verbum Neutrum

வளருகிறவன் ille qui crescit  
வளருகிறவள் illa quæ crescit

வளர்ந்தான் } ille que crevit  
வளர்ந்தவன் }

வளர்ந்தாள் } illa quæ crevit  
வளர்ந்தவள் }

வளர்வான் } ille qui } crescit  
வளர்பவன் } } vel  
வளர்வாள் } illa quæ } crescit  
வளர்பவள் }

### Verbum Activum

வளர்க்கிறவன் ille qui educat  
வளர்க்கிறவள் illa quæ educat

வளர்த்தான் } ille qui  
வளர்த்தவன் } educavit

வளர்த்தாள் } illa quæ  
வளர்த்தவள் } educavit

வளர்ப்பான் } ille qui } educat  
வளர்ப்பவன் } } vel  
வளர்ப்பாள் } illa quæ } educabit  
வளர்ப்பவள் }

## Verbum Negativum

Neutrum vel activum	Activum
வளரேன்	வளர்க்கேன்
non crescam	non
vel non educabo	educabo
வளராய்	வளர்க்காய்
வளரான்	வளர்க்கான்
வளராள்	வளர்க்காள்
வளராது	வளர்க்காது
வளரா	வளர்க்கா
வளரோம்	வளர்க்கோம்
வளரீர்	வளர்க்கீர்
வளரார்	வளர்க்கார்
வளரோம்	வளர்க்கோம்
வளரீர்கள்	வளர்க்கீர்கள்
வளரார்கள்	வளர்க்கார்கள்
வளராது	வளர்க்காது
வளரா	வளர்க்கா

Imperativus	
Neut-vel act.	— Activum
வளராதே	— வளர்க்காதே
ne crescas vel	ne educes
educes	
வளராதேயும்	வளர்க்காதேயும்
வளராதேயுங்கள்	வளர்க்கா தேயுங்கள்

Gerundium	
வளராது et	வளர்க்காது et
வளராமல்	வளர்க்காமல்
non crescendo	non educando
vel educando	

Participium	
வளரா et	வளர்க்கா et
வளராத	வளர்க்காத
qui non crescit	qui non educat
vel educat	

### Nomina Verbalia et Appellativa Negativa

வளராமை defectus accrementi  
vel educationis

வளராதவன் ille qui	}	non
வளராதவள் illa quæ		crescit
வளராதது illud quod		vel educat

வளர்க்காமை defectus educationis  
ex parte educantis

வளர்க்காதவன் ille qui	}	non
வளர்க்காதவள் illa quæ		edu-
வளர்க்காதது illud quod		cat

N. B. Nomina Verbalia et Appellativa declinantur sicut nomina  
vel pronomina.

### Aliae modificationes Verbi Negative

வளராதிருக்கிறேன்  
non cresco vel educo

வளராதிருக்கிறாய்  
non crecis vel educas

... ..  
வளராதிருந்தேன்  
non crevi vel educavi

வளர்க்காதிருக்கிறேன்  
non educo

வளர்க்காதிருக்கிறாய்  
non educas

... ..  
வளர்க்காதிருந்தேன்  
non educavi

வளராதிரேன் non deficiam in  
 crescendo vel educando  
 Dicit etiam potest வளராமலிருக்கிறேன் & c.  
 Vel வளராமல் - வளராது  
 போகிறேன்

வளர்க்காதிரேன் non deficiam  
 in educando  
 item வளர்க்காமலிருக்கிறேன் &  
 வளர்க்காமல்-வளர்க்காது  
 போகிறேன்

Istae modificationes conjugantur per omnes modos, personas et tempora  
 verbi sive positivi sive negative. Insuper dici etiam potest:

வளருகிறேனில்லை  
 non cresco  
 வளருகிறாயில்லை  
 non crescis

... ..  
 வளர்ந்தேனில்லை non crevi —  
 வளருவேனில்லை non crescam —

வளர்க்கிறேனில்லை  
 non educo  
 வளர்க்கிறாயில்லை  
 non educas

... ..  
 வளர்த்தேனில்லை non educavi  
 வளர்ப்பேனில்லை non educabo

நான்	{	வளருகிறதில்லை ... வளர்க்கிறதில்லை ...	pro præs.
நீ		வளர்ந்ததில்லை ... வளர்த்ததில்லை ...	pro præt.
அவன்		வளருவதில்லை ... வளர்ப்பதில்லை ...	pro fut.
.....		வளரவில்லை ... வளர்க்கவில்லை ...	pro omni tempore

### Verbum Imperii

வளருவிக்கிறேன்  
crescere facio

வளர்ப்பிக்கிறேன்  
educare facio

Verbum Imperii conjugatur per omnes modos, personas et tempora sicut வளர்க்கிறேன்.

### Verbum passivum

Præs ...	வளர்க்கப்படுகிறேன்	...	educar.
Præt ....	வளர்க்கப்பட்டேன்	...	educatus sum.
Fut ...	வளர்க்கப்படுவேன்	...	educabor.
Imp ...	வளர்க்கப்படு	...	educare.
Inf ....	வளர்க்கப்பட	...	educari.
ger ...	வளர்க்கப்பட்டு	....	educatus.
Part ....	வளர்க்கப்படுகிற, பட்ட, படும்	...	qui educatur ...
Neg. ...	வளர்க்கப்படேன்	...	non educabor.

### Optativus verbi வளருகிறது

வளருவேனாக, வளருவேனாகக் கடவது,		utinam crescam,
வளருவாயாக, வளருவாயாகக் கடவது,		crescerem,
நான், நீ, { வளருவதாக, வளருவதாகக் கடவது,	}	crevero,
அவன் .... { வளரக்கடவது, வளரக்கடவதாக,		crescas,
		cresceres,
நான், { வளர்ந்திருக்கக்கடவது, கடவதாக,	{	utinam creverim,
நீ... { வளர்ந்ததாகக்கடவது,		creveris.....
நான், { வளர்ந்திருந்ததாகக்கடவது, utinam crevissem ..		
நீ... { வளர்ந்திருப்பதாகக்கடவது, utinam crevero...		

### Subjunctivus si

நான், நீ... வளர்ந்தால், வளரில், வளருகிறது	}	si crescam,
—வளர்ந்தது—வளருவது உண்டானால்.		crescerem,
வளருவேனே யானால், வளருவேனே யாகில்.		creverim,
வளருவாயானால், & c... வளருவாயாகில்...	}	si crescas...
நான், நீ... வளர்ந்திருந்தால்.		si creverim,
வளர்ந்தேனேயாகில்—ஆனால்...	}	si crevissem ...
வளர்ந்திருப்பேனே யாகில்—ஆனால்...		

நான்	{	* வளராதால், வளராவிட்டால்	}	nisi creverim, crevissem
நீ		nisi crescam, si non creverim...		
அவன்		வளராதிருந்தால், வளராமலிருந்தால், வளராதே போனால், வளராவிட்டால்,		
வளராதிருந்தேனே யாகில் . . . . .				
வளராதிருப்பேனே யாகில் . . . . .				

Si illi Subjunctivo addas உம். habebis

quamvis cum subjunctivo Ex: நான், நீ...வளர்ந்தாலும்

quamvis crescam, crescerem ..வளர்ந்தேனாலும்

quamvis crescerem Dicitur etiam வளர்ந்தபோதிலும்.

மேலுள்ளாங்கு 'வளர்' என்னும் வினைச்சொல் பெற்றுள்ள பல்வேறு விகற்ப வடிவங்களை வீரமாமுனிவர் கூர்ந்து அறிந்து குறிப்பிட்டுள்ள திறன் மிகவும் வியக்கத்தக்கது முனிவர் தம் இலக்கண நூலில் சில விடங்களில் தமிழ்த் தொடர்களே யன்றி, விளக்கத்திற்காக இலத்தின் தொடர்களும் தந்துள்ளார் இவ்வாறு தமிழிலக் கணம் இலத்தின் வாயிலாக அனைத்துலகிற்கும் முனிவரால் அறிமுகப்படுத்தப் பெற்றுள்ளது.

---

\* Illa vox vulgo sumitur pro வளராததினால்.

## செந்தமிழ் இலக்கணச் சுருக்கம்

செந்தமிழ் இலக்கணச் சுருக்கம் என்னும் நூலுக்கு வீரமாமுனிவர் இலத்தீன் மொழியில்

“Compendium  
Grammaticæ De Elegantiori  
Lingux Tamulicæ Dialecto,  
செந்தமிழ் Dicta,

Et Tamulicæ Poeseos Rudimentis.”

என்று பெயர் குறிப்பிட்டுள்ளார். இலத்தீன் மொழியில் ‘Compendium’ என்றால் ‘சுருக்கம்’ என்று பொருளாம். இந்தச் செந்தமிழ் இலக்கணம் 30 பக்கம் அளவு கொண்ட ஒரு சுருக்கமான நூல். இது, புதுச்சேரி மாதாகோயில் அச்சகத்தில் 1843-ஆம் ஆண்டு அச்சிடப் பெற்றது.

இச்சிறிய நூல் இரண்டு பாகங்கள் உடையது. முதல் பாகம் எழுத்திலக்கணம், சொல்லிலக்கணம் ஆகியவை பற்றியது. இரண்டாம் பாகம் யாப்பிலக்கணம் பற்றியது முதல் பாகத்தில் மூன்று பெரும் பிரிவுகளும் ஒவ்வொன்றிலும் பல உட்பிரிவுகளும், இரண்டாம் பாகத்தில் நான்கு பெரும் பிரிவுகளும் ஒவ்வொன்றிலும் பல உட்பிரிவுகளும் உள்ளன. இந்நூலில் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ள செய்களை அறிந்துகொள்ளும் வகையில், நூலில் கொடுக்கப்பட்டுள்ள பொருளடக்க அட்டவணை அப்படியே வருமாறு:—



## Index Compendii

## Pars Prima

## Caput I.

- I. De Litteris.      II. De Orthographiâ

## Caput II. De Nomine

- I. De declinatione Nominis substantivi  
 II. De nomine appellativo  
 III. De nomine adjectivo  
 IV. De pronomibus

## Caput III. De Verbo.

- I. De indicativo      IV. De participio  
 II. De imperativo      V. De gerundio  
 III. De infinitivo

— o —

## Pars Secunda

## De Poesi Tamulica

Caput I. De pedibus aliisque ad versus  
 necessariis

- |                     |          |         |
|---------------------|----------|---------|
| I. அசை              | II. சீர் | IV. அடி |
| III. தளை vel பந்தம் |          | V. தொடை |

Caput II. பா, id est, de quolibet carminum  
 genere

- |                |               |
|----------------|---------------|
| I. வெண்பா      | IV. வஞ்சிப்பா |
| II. ஆசிரியப்பா | V. மருட்பா    |
| III. கலிப்பா   |               |

Caput III. இனம், id est, de earminum  
subdivisione

I. தாழிசை; II. துறை; III. விருத்தம்.

Caput IV. De Arte Tamulcæ poeseos

- I. I. De dictione poeticâ.
- II. De fictione poeticâ.
- III. De invocatione.
- IV. De diversis poeseos speciebus.

இந் நூலின் (Compendium) மாதிரிக்காக, முதல் பாகத்தில் ஒரு பகுதியும் இரண்டாம் பாகத்தில் ஒரு பகுதியும் காண்பாம். முதலில், முதல் பாகத்தின் தொடக்கத்தில் எழுத்துக்கள் சாரியை பெறுவதைப் பற்றிக் கூறும் முதல் பத்தி வருமாறு:—

“Præter ea quæ in linguæ vulgaris grammaticâ de litteris dicta sunt advertendum est, in sublimiori dialectu, litteras, brevibus addito கரம், et longis காரம், vocari hoc modo: அ dicitur அகரம், ஆ, ஆகாரம், த, தகரம், தா, தாகாரம், et sic de aliis. Nunquam in usum veniunt charecteres Grandonici; sed cæteris litteris additur consonans ஃ, ஆய்தம் dicta, quæ pronuntiatur quasi consonans g gutturalis non bene expressa; nunquam jungitur vocali, sed, per occursum suum cum alia consonanti, reddit longam præcedentem syllabam, quanquam naturâ brevem. Sic இது, si scribatur இஃது, igdu, fit metro longum.”

அடுத்து, இரண்டாம் பாகத்தில் ஆசிரியப் பாவைப் பற்றிக் கூறும் பகுதி வருமாறு:—

### ஆசிரியப் பா

“Hoc versuum genus, அகவல் etiam dictum, ut proprios admittit pedes secundæ classis, et ஆசிரியத் தனை; attamen admittit pedes etiam tertiæ classis, et தேமாங்கனி et புளிமாங்கனி ex quartâ classi; sequitur etiam வெண்டனை et வஞ்சித்தனை. Numerus versuum et pedum pro quolibet strophe non est determinatus. Pro numero pedum et versuum diversa assumit nomina. Bene cadit ஏ in fine strophes.”

செந்தமிழ் இலக்கணச் சுருக்கம் என்னும் இந்த நூலை ஆசிரியர் வீரமாமுனிவர் இலத்தீன் மொழியில் 1730-ஆம் ஆண்டிலேயே எழுதி முடித்துவிட்டார். ஆனால், ஒரு நூற்றாண்டு காலத்துக்குமேல் இஃது அச்சிடாமல், கையெழுத்துப்படியாகவே பலராலும் பல பதிகள் எழுதிப் படிக்கப்பட்டு வந்தது. அதனால் ஒரு படிக்கு மற்றொரு படி பிழைகள் மலியத் தொடங்கின. ஒவ்வொரு படியில் சில செய்திகள் விடுபடவும் நேர்ந்தன; சில செய்திகள் மாறுதலுற்றன. பின்னர் அச்சிற் பதிப்பிக்கத் தொடங்கியவர்கள் அரிதின் முயன்று பல பதிகளையும் ஒத்திட்டுப் பார்த்து இயன்றவரையும் திருத்தம் செய்து பதிப்பிக்க வேண்டிய பாட்டிற்கு ஆளாயினர். இச் செய்தியை, அடுத்துள்ள ‘A Grammar of The High Tamil’ என்னும் நூலைப் பற்றிய விளக்கப் பகுதியில் விவரமாகக் காணலாம்.

## A Grammar of The High Tamil

‘A Grammar of The High Tamil’ என்னும் பெயருடன் ஆங்கிலத்தில் ஒரு நூல் உள்ளது. இந்த ஆங்கிலத் தொடருக்கு ‘செந்தமிழ் இலக்கணம்’ என்பது பொருள். வீரமாமுனிவர் செந்தமிழ் இலக்கணம் பற்றி இலத்தின் மொழியில்

Compendium

Grammaticæ De Elegantiori

Linguae Tamulicæ Dialecto,

செந்தமிழ் Dicta,

Et Tamulicæ Poeseos Rudimentis.

என்னும் தலைப்புப் பெயருடன் எழுதியுள்ள நூலின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பே, இந்த ‘A Grammar of The High Tamil’ என்னும் ஆங்கில நூலாகும்.

இப்படி யொரு நூல் புதுச்சேரி பிரெஞ்சு கலைக் கழகத்தில் இருக்கிறது. இந்நூலின் பெயர், மொழி பெயர்த்தவரின் பெயர், நூல் அச்சான இடம், மொழிபெயர்த்து அச்சிட்ட காலம் முதலியவற்றை யறிவிக்கும் முகப்புப் பக்கம் (Title page) இந்நூலில் காணப்படவில்லை. ஒருவேளை அது கிழிந்துபோய் விட்டிருக்கலாம். கிடைத்துள்ள படியின் (பிரதியின்) தொடக்கத்தில், ‘Translator’s Preface’ என்னும் தலைப்பில் மொழிபெயர்ப்பாளர் முகவுரையும், அதையடுத்து, ‘The Author’s Introduction’ என்னும் தலைப்பில் ஆசிரியர் வீரமாமுனிவரது முன்னுரையின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பும் காணப்படுகின்றன. மொழிபெயர்ப்பாளரின் முகவுரையில்,

‘A Grammar of High Tamil’ என்னும் பெயர் காணப்படுதலால், அதுதான், இந்த ஆங்கில மொழி பெயர்ப்புக்கு மொழி பெயர்ப்பாளர் இட்ட பெயர் எனக் கொள்ளப்பட்டது. மொழிபெயர்ப்பாளர் தமது முகவுரையில் பின் வரும் கருத்துக்களைத் தெரிவித்திருப்பது மிக்க பயனளிப்பதாயுள்ளது.

“பெஸ்கியின் கொடுந் தமிழ் இலக்கணம் முன்னமேயே அயல் நாட்டினர் ஒருவரால் இலத்தீனி லிருந்து ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு நடைமுறையில் பயனளித்து வருகிறது. இந்த நூல் மாணவர் செந்தமிழ் இலக்கணம் பற்றித் தெரிந்து கொள்வதற்கு வேண்டிய செய்திகளைக் கொண்டுள்ளது...

..... இந்த இலக்கண நூல் கல்லூரி மாணவர் கட்காக எழுதப்பட்டது; அம்மாணவர்களுட் சிலர், இலத்தீனில் எழுதப்பட்டுள்ளதைச் சிறிதும் கடுமையின்றி எளிதில் புரிந்துகொள்ளக்கூடியவர்; பலர் ஏறத்தாழப் போதுமான அளவு படித்துணரத் தக்கவர்; இருந்தபோதிலும், இந்நூற் செய்தி ஓரளவு அருமைப்பாடுடைய இலக்கணம் பற்றியதாயிருத்தலின், மாணாக்கரின் உழைப்பை எளிமைப்படுத்துவதற்காக இந்நூல் ஆங்கிலத்தில் மொழி பெயர்க்கப்படலாயிற்று.....

..... பெஸ்கியவர்கள் இந்நூலை இலத்தீனில் எழுதி ஏறக்குறைய ஒரு நூற்றாண்டு காலம் ஆன பின்னரும் அச்சிடப்படாமல் இருந்தது. பெஸ்கியின் இலத்தீன் கையெழுத்துப் படியைப் பார்த்துப்

பலரும் பல படிகள் எழுதிப் படித்துவரலாயினர். இவ்வாறு பலர் கைப்பட்டதால் தெளிவு குறைந்த துடன் பிழைகளும் மலிந்து காணப்பட்டன. பல் வேறு இலத்தின் கையெழுத்துப் படி களையும் ஒத்திட்டு நோக்கித் திருத்தம் செய்த பின்னரே இந்த ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பு வேலை மேற்கொள்ளப்பட்டது. இது, ஏறக்குறைய, சரியான-திருத்தமான செய்திகளைக் கொண்டுள்ளது.....”

மேலுள்ள கருத்துப்பட பல செய்திகள் மொழி பெயர்ப்பாளரின் முகவுரையில் தெரிவிக்கப் பட்டுள்ளன. இந்த முகவுரையிலிருந்து, பயனுள்ள பல குறிப்புக்கள் நமக்குக் கிடைக்கின்றன. அவை யாவன:—

(1) தமிழ் தெரியாத ஐரோப்பியக் கல்லூரி மாணவர்கள், வீரமாமுனிவர் தமிழ் இலக்கணம் பற்றி இலத்தீனில் எழுதிய நூல் வாயிலாகத் தமிழ் மொழியைப் பதினெட்டாம் நூற்றாண்டிலிருந்தே கற்றுவந்துள்ளனர்.

(2) வீரமாமுனிவர் தமிழ் இலக்கணம் பற்றி இலத்தீனில் எழுதிய நூற்கள் ஆங்கிலம் போன்ற ஐரோப்பிய மொழிகளில் பெயர்க்கப்பட்டிருந்தன.

(3) இந்திய, ஐரோப்பியக் கல்லூரிகள் சில வற்றில் கற்ற ஐரோப்பிய மாணாக்கர்கள் சிலர்க்குத் தமிழ் மொழியும் ஒரு பாடமாகக் கற்பிக்கப்பட்டது.

(4) பெஸ்கி, தமிழிலக்கணம் பற்றி இலத்தீனில் எழுதிய நூலின் கையெழுத்துப் படி,

அச்சிடப்படுமுன்னரே, பலரால் பல படி க ள்  
எடுத்துப் படிக்கப்பட்டு மிகவும் செல்வாக்கு  
பெற்றிருந்தது.

(5) பெஸ்கி இலத்தீனில் எழுதிய கொடுந்  
தமிழ் இலக்கணம் முதலில் ஆங்கிலத்தில் பெயர்க்கப்  
பட்டுப் படிக்கப்பட்டு வந்தது; பின்னர்ச் செந்தமிழ்  
இலக்கணம் பெயர்க்கப்பட்டது.

இவ்வாறு இன்னும் பல பயனுள்ள குறிப்புக்  
களை மொழிபெயர்ப்பாளர் முகவுரை அறிவிக்கிறது.  
இதிலிருந்து, வீரமாமுனிவரின் படைப்புக்கள் தமிழ்  
மொழியை 'உலகத் தமிழ்' ஆக்கத் துணைபுரிந்  
துள்ளமை புலனாகும்.

மொழிபெயர்ப்பாளர் முகவுரையை யடுத்து,

### THE AUTHOR'S INTRODUCTION

— o —

C. J. Beschi

To The Pious Missionaries of The Society  
of Jesuits  
Greeting

என்னும் தலைப்புடன் ஆசிரியர் வீரமாமுனிவரின்  
முன்னுரை ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்த்துத் தரப்  
பட்டுள்ளது. இந்நூலைப் பற்றி ஒருசிறிது அறிந்து  
கொள்ள உதவும் வகையில், ஆசிரியர் முன்னுரையின்  
முதல் பத்தியிலுள்ள முதல் தொடர் அப்படியே  
வருமாறு: -

“When I last year presented you with a grammar of the common dialect of the Tamil language, with the view of aiding your labours as ministers of the gospul, I promised that I would shortly say something respecting the superior dialect; but my time being occupied by more important duties the work was deferred longer than I had at first expected.”

மேலுள்ளவாறு தொடங்கிச் செல்லும் முன்னுரையின் முடிவில்,

Ides of September 1730

என்னும் தொடர் இறுதியாகக் காணப்படுகிறது. இது, ஆசிரியர் நூலை எழுதி முன்னுரை முடித்த காலம் என்பது வெளிப்படை.

1730-ஆம் ஆண்டில் இலத்தீன் மொழியில் ‘செந்தமிழ் இலக்கணம்’ எழுதி முடித்த வீரமா முனிவர், அதற்கும் முந்திய ஆண்டில் ‘கொடுத்தமிழ் இலக்கணம்’ இயற்றி யளித்திருப்பதாகத் தமது முன்னுரையில் கூறியுள்ளார். அங்ஙனமெனில், 1729ஆம் ஆண்டு ‘கொடுத்தமிழ் இலக்கணம்’ எழுதி முடிக்கப்பட்டதாகக் கொள்ளவேண்டும். ஆனால் முனிவர், தமது கொடுத்தமிழ் இலக்கண நூலின் முன்னுரை முடிவில்,

E Missiono Madurensi. 4, kal. Jan. 1728.

என அந்நூல் எழுதி முடித்த இடமும் காலமும் குறிப்பிட்டுள்ளார். இதன்படி பார்த்தால், 1728-இல்



கொடுத்தமிழ் இலக்கணம் முடிக்கப்பட்டதாகத் தெரிகிறது. இந்தக் காலக்கணக்கு முரண்பாட்டைக் கொண்டு, 1728-இல் கொடுத்தமிழ் இலக்கணமும் 1730-இல் செந்தமிழ் இலக்கணமும் எழுதிய ஆசிரியர், 1729-இல் வேரோர்-இலக்கண நூலும் எழுதியுள்ளார் எனக் கொள்ளவேண்டியதில்லை. இரண்டாண்டுக்கு முன் கொடுத்தமிழ் இலக்கணம் எழுதினேன் என்று சொல்வதற்குப் பதிலாக, கடந்த ஆண்டு எழுதினேன் (when I last year presented you with a grammar of common dialect of the Tamil language) என ஓராண்டு முன்பினதாகக் கூறிவிட்டார் முனிவர் என்ற அளவோடு அமைவு பெறவேண்டும். மற்றும், முனிவர் கொடுத்தமிழ் இலக்கணத்தை 1728-இல் எழுதி முடித்திருப்பினும், அது வெளியில் வந்து நடைமுறைப் பயனளிக்க ஓராண்டு காலம் (1729) ஆகியிருக்கக் கூடுமல்லவா?

இனி, Letters and Words, Versification என்னும் இரு பாகங்களையுடைய இந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு நூலின் மாதிரிக்காக, முதல் பாகத்தின் முதல் பிரிவிலுள்ள முதல் இயலின் முதல் பகுதி வருமாறு:—

Part The First.

Chap. 1.

Section The First.

Of Letters.

1. To the rules respecting letters which are given in my other grammar, and which are

equally applicable here, the following are added.

In naming the letters in this dialect, those which are short are distinguished by the affix கரம், and those which are long, by காரம்; thus, அ is termed அகரம், and ஆ, ஆகாரம்; த, தகரம் and தா, தாகாரம். Hence, Thiruvalluven says, அகர முதல வெழுத்தெல்லாம், & c. The alphabet begins with அ. In the Shen Tamil or higher dialect the Grantham characters are never used; but to the letters employed in the common dialect, one consonant is added, which is termed ஆய்தம், and is written thus ஃ: this letter resembles the consonant G, obscurely uttered, with a deep guttural sound: it has the force of a consonant, but is never joined with a vowel; the effect, therefore, of inserting it in any word, is to render the syllable which preceds it long by position, although by nature it be short. Thus, if அது be written அஃது, the first syllable becomes long in prosody, from its position before two consonants. Example.

அன்பின் வழிய துயிர்நிலை யஃதிலார்க்  
கென்புதோல் போர்த்த வுடம்பு

— 0 —

மேலே தரப்பட்டுள்ள பகுதி, வீரமாமுனிவர் எழுதிய இலத்தின் பகுதியின் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பு என்பது நமக்குத் தெரியும். நாம் முன்பு

பார்த்துள்ள இலத்தின் பகுதிக்கும் இந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கும் இடையே சிறு சிறு வேறுபாடு இருப்பது எண்ணத்தக்கது. வீரமாமுனிவர் இலத்தின் மொழியில் எழுதிய 'செந்தமிழ் இலக்கணச் சுருக்கம்' என்னும் நூலைப்பற்றிய விவரம் முன்பு தரப்பட்டுள்ளது. (பக்கம்: 73 — 76). அங்கே, நூலின் முதல் பாகத்தின் முதல் இயலின் தொடக்கத்தில், எழுத்துக்கள் சாரியை பெறுவதைப் பற்றிக் கூறும் இலத்தின் பகுதி (பக்கம்: 75) தரப்பட்டுள்ளது. அதன் மொழிபெயர்ப்புதான் மேலே தரப்பட்டுள்ள ஆங்கிலப்பகுதி. இலத்தின் பகுதியில் இல்லாத சில செய்திகள் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பில் உள்ளன. 'அ' என்னும் எழுத்து 'கரம்' என்னும் சாரியை பெற்று 'அகரம்' என்று கூறப்படும் என்று மட்டும் இலத்தின் பகுதி கூறுகிறது. ஆங்கில மொழி பெயர்ப்போ, இந்தச் செய்தியுடன், திருவள்ளுவர் அகர முதல வெழுத் தெல்லாம் என்று கூறியிருக்கிறார் என எடுத்துக் காட்டும் தந்துள்ளது. இந்த எடுத்துக்காட்டு இலத்தின் பகுதியில் இல்லை. அடுத்து அதைத் தொடர்ந்து, இலத்தின் பகுதியில், ஆய்த எழுத்துபற்றிக் கூறு மிடத்தில் கொடுக்கப்பட்டுள்ள 'இது, இஃது என்னும் சொற்கட்குப் பதிலாக, ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பில் 'அது, அஃது' என்னும் சொற்கள் இடம் பெற்றுள்ளன; மற்றும் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பில், 'அஃது' என்னும் ஆட்சிக்கு எடுத்துக் காட்டாக,

அன்பின் வழிய துயிர்நிலை யஃதிலார்க்  
கென்புதோல் போர்த்த வுடம்பு

என்னும் குறளும் கொடுக்கப்பட்டிருப்பதைக் காணலாம். இந்த எடுத்துக்காட்டு இலத்தீன் பகுதியில் இல்லை. இவ்வாறாக, இலத்தீன் பகுதிக்கும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்புக்கு மிடையே சிறு சிறு வேறுபாடுகள் சில உள்ளன.

மேலே எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ள வேறுபாடு கட்கும், மொழிபெயர்ப்பாளர் முகவுரையில் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ள ஒரு செய்திக்கும் தொடர்பு காணப்படுகிறது. அதாவது, 'பெஸ்கியின் இலத்தீன் கையெழுத்துப் படியைப் பார்த்துப் பலரும் பல படிகள் எழுதிப் படித்து வரலாயினர்' - என்று மொழிபெயர்ப்பாளர் முகவுரையில் கூறியுள்ள செய்தி ஈண்டு மீண்டும் நினைவுகூரத்தக்கது. மேலும், பலர் கைப்பட்டதால் தெளிவு குறைந்ததுடன் பிழைகள் மலிந்ததாகவும், பல்வேறு இலத்தீன் கையெழுத்துப் படிக்கை ஒத்திட்டு நோக்கிய பின்னரே இந்த மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டதாகவும் கூறியிருப்பதும் ஈண்டு குறிப்பிடத்தக்கது. இந்த முறையில்தான், 1843-ஆம் ஆண்டு புதுச்சேரி மாதாகோயில் அச்சகத்தில் பதிப்பிக்கப் பெற்ற - இலத்தீன் மொழியிலுள்ள செந்தமிழ் இலக்கணச் சுருக்க நூலில் சில செய்திகள் வீடுபட்டிருக்கவேண்டும். இதில் வீடுபட்டுள்ள செய்திகள் வேறு கையெழுத்துப் படிகள் சிலவற்றில் இருந்திருக்க வேண்டும். அந்தப் படிக்கைப் பார்த்தே

இந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு செய்யப்பட்டிருக்கக் கூடும்.

### அச்சிட்ட இடமும் காலமும்

யான் கண்ட இந்த ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு நூல் புதுச்சேரி பிரெஞ்சு கலைக்கழகத்தில் உள்ளது என்பதும், அதில் முகப்புப் பக்கம் இன்மையால் நூல் அச்சான இடமும் காலமும் தெரியவில்லை என்பதும் முன்னரே தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளன. ஆனால், இதே நூலின் வேறு ப்டிகள் வேறு இடங்களில் இருக்கக்கூடும். அவற்றில், நூல் அச்சான இடமும் காலமும் பொறிக்கப்பட்டிருக்கலாம். அறிந்தவர்கள் தெரிவிப்பின், அடுத்த பதிப்பில் யான் சேர்த்துக் கொள்ளவியலும். இருப்பினும், இப்போதேகூட, நூல் அச்சான காலத்தை ஓரளவு உய்த்துணர்ந்து கூறலாம். 'பெஸ்கியவர்கள் இந்நூலை இலத்தீனில் எழுதி ஏறக்குறைய ஒரு நூற்றாண்டு காலம் ஆன பின்னரும் அச்சிடப்படாமல் இருந்தது'—என்னும் செய்தி, மொழிபெயர்ப்பாளரால் முகவுரையில் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது. பெஸ்கியவர்களோ, இந்நூலை இலத்தீன் மொழியில் 1730-ஆம் ஆண்டு செப்டம்பர் திங்களில் எழுதி முடித்ததாகத் தம் முன்னுரையின் இறுதியில் தெரிவித்துள்ளார். அங்ஙனமெனில், பெஸ்கியின் இலத்தீன் கையெழுத்துப் படி ஏறக்குறைய ( $1730 + 100 = 1830$ ) 1830-ஆம் ஆண்டு வரையிலும் அச்சிடப்படாமல் இருந்தது என்பது தெளிவு. பின்னர், இந்த இலத்தீன் படி, 1843-ஆம் ஆண்டு புதுச்சேரி

மாதாகோயில் அச்சகத்தில் பதிப்பிக்கப்பெற்றது. என்னும் செய்தியை நாம் முன்னரே அறிந்து வைத்துள்ளோம். எனவே, ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு, இலத்தின் படி புதுச்சேரியில் அச்சான 1843-ஆம் ஆண்டுக்கு முன்னரே அச்சிடப்பட்டுவிட்டது என்பது தெளிவு. அதாவது, 1830-ஆம் ஆண்டுக்கு மேல், 1843-ஆம் ஆண்டிற்குமுன் ஆங்கில மொழி பெயர்ப்பு நூல் அச்சாகியது என உய்த்துணரலாம்.

வீரமாமுனிவரின் கொடுத்தமிழ் இலக்கணம் 1738-இல் தரங்கம்பாடியிலும், கொடுத்தமிழ் இலக்கணம், செந்தமிழ் இலக்கணம் ஆகிய இரண்டும் 1843-இல் புதுச்சேரியிலும், Clavis என்னும் இலக்கணத் திறவுகோல் 1876-இல் தரங்கம்பாடியிலும் அச்சிடப்பட்டுள்ளன. எனவே, A Grammar of The High Tamil என்னும் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பு நூல், இந்த இரண்டு ஊர்களுள் ஏதாவது ஒன்றிலோ அல்லது சென்னையிலோ அச்சிடப்பட்டிருக்கலாம். முகப்புப் பக்கத்தோடு கூடிய வேறு படி (பிரதி) கிடைப்பின் உண்மை விளங்கிவிடும்.

வீரமாமுனிவர் இலத்தீனில் எழுதியுள்ள செந்தமிழ் இலக்கணத்தின் ஆங்கில மொழிபெயர்ப்பாகிய A Grammar of The High Tamil என்னும் இந்த நூல் போலவே, கொடுத்தமிழ் இலக்கணமும் 'A Grammar of The Low Tamil' என்னும் பெயரில் அயல்நாட்டினர் ஒருவரால் ஆங்கிலத்தில் மொழிபெயர்க்கப்பட்டு அச்சேறிப் பயன்பட்டுவந்தது என்றும் செய்தி, A Grammar of The High Tar

என்னும் நூலின் மொழிபெயர்ப்பாளர் முகவுரையில்<sup>௧</sup> தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளமை முன்னரே குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. அந்த A Grammar of The Low Tamil என்னும் நூல் எனக்குக் கிடைக்கவில்லை. இப்படியாக இன்னும் எந்தெந்த மொழிகளில் எத்தனை யெத்தனை நூற்கள் பெயர்க்கப்பட்டுத் தோன்றியுள்ளனவோ? அவை யாவும் கிடைப்பின் மிகவும் பயனளிக்கும். இந்த மொழிபெயர்ப்பு நூற்களை நோக்குங்கால், தமிழ்மொழி பரந்த அளவில் பல மொழியினராலும் படிக்கப்பட்ட பெருமைக்குரிய செய்தி புலனாகிறது.

\* 'His Grammar of the low Tamil is already in general use....' '...The English version of Beschi's low Tamil grammar, which is the work of a foreigner..'

—A Grammar of The High Tamil, Translator's Preface, Paragraphs : 4, 8.

## -Clavis (திறவு கோல்)-

செந்தமிழ் இலக்கணத் திறவுகோல்

Clavis Humaniorum Litterarum Sublimioris Tamulici Idiomatis என்பது, நூலுக்கு ஆசிரியர் வீரமாமுனிவர் கொடுத்துள்ள முழு இலத்தீன் பெயராகும். Clavis என்றால், திறவுகோல்; Humaniorum என்றால், கல்வி - கலை; Litterarum என்றால், இலக்கண நூல்; Sublimioris என்றால், உயர்வு-சிறப்பு-மாட்சிமை; Tamulici என்றால், தமிழ்; Idiomatis என்றால், மொழி. எனவே, சுருங்கச் சொல்லி விளங்க வைத்தல் என்ற முறையில், இந்த நூலினை, 'செந்தமிழ் இலக்கணத் திறவுகோல்' என அழகு தமிழில் அழைக்கலாம். வீரமாமுனிவரால் உயர் தமிழ் இலக்கணம் இலத்தீன் மொழியில் எழுதப்பட்டுள்ள இந்நூல், 1876-ஆம் ஆண்டு தரங்கம்பாடி மாதாகோயில் அச்சகத்தில் முதல் முறையாகப் பதிப்பிக்கப் பெற்றது. இதனை நூலின் முகப்புப் பக்கத்தால் (Title Page) அறியலாம். அது பின் வருமாறு:—

### C L A V I S

Humaniorum Litterarum  
Sublimioris Tamulici Idiomatis

Auctore

R. P. Constantio Josepho Beschio  
Societatis Jesu,

In Madurensi Regno Missionario.

Tranquebar

Printed for A. Burnell

By The Evangelical Lutheran Mission Press.

1876.



இந்நூலைத் தரங்கம்பாடியில் பர்னல் (Burnell) என்பவர் பதிப்பித்திருக்கிறார். அமைப்பு, பிழை திருத்தம் முதலிய பதிப்பு தொடர்பான வேலைகளை 'இஃலெஃபெல்டு' (K. Ihlefeld) என்பார் அரிதின் முயன்று செய்திருக்கிறார்.

பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டின் தொடக்கத்தில் எல்லீஸ் (F. W. Ellis) என்னும் அறிஞர், வீரமா முனிவரின் கையெழுத்துப்படிக்களைத் துருவித் தேடித் திரட்டி வைத்திருந்தார். அவரிடமிருந்து டாக்டர் பாபிங்டன் (Dr. Babington) என்பார், Clavis என்னும் இந்த இலக்கண நூலின் கையெழுத்துப்படியைப் பெற்றுத் தம் நூலகத்தில் வைத்திருந்தார். அந்நூலகத்திலிருந்து பர்னல் இதனை விலக்கு வாங்கி அச்சிற் பதிப்பித்தார். 1738-ஆம் ஆண்டு வீரமாமுனிவரின் கொடுத்தமிழ் இலக்கண நூலை முதல் பதிப்பாக அச்சிட்ட தரங்கம்பாடி மாதாகோயில் அச்சகம், இந்த நூலையும் முதல் பதிப்பாக அச்சிடும் பேற்றைப் பெற்றது. இந்தச் செய்திகளை யெல்லாம், இந்நூலின் தொடக்கத்தில் பதிப்பாசிரியர் பர்னல் ஆங்கிலத்தில் எழுதியுள்ள பதிப்புரையினால் அறியலாம். அப் பதிப்புரை நூலிலுள்ளாங்கு வருமாறு:—

### Preface.

Beschi's Treatise on the so-called High Tamil and on Tamil Poetry and Rhetoric is here printed for the first time from a Manuscript corrected

by the Author himself. The Rev. K. Ihlefeld has undertaken the very laborious task of editing it precisely as it stands in the Manuscript, for corrections could hardly be allowed in this case. The Tamil Quotations have been carefully revised according to the Text given in Beschi's தொன்னூல்.

This Manuscript was purchased on the sale of Dr. Babington's Library, and he got it from Mr. F. W. Ellis who had a search made, about the beginning of this Century, for Beschi's Manuscripts.

The Tranquebar Mission Press which printed the first Edition of Beschi's Kodun - Tamil Grammar in 1738, now also publishes the first Edition of his more important work.  
Tanjore, 1876. A. B.

\* \* \* \*

அறிஞர்களின் ஆராய்ச்சிக்குப் பயன்படும் என்பதற்காக மேலுள்ள பதிப்புரை இவண் தரப்பட்டுள்ளது. வீரமாமுனிவரின் படைப்புக்கள் பொன்னேபோல் போற்றிக் காக்கப்பட்ட அருமை பெருமையை இந்தப் பதிப்புரையால் அறியலாம். மேலும், பர்னல் தம் பதிப்புரையின் இறுதியில் 'Tanjore, 1876' எனக்குறிப்பிட்டிருப்பதை நோக்கின், அவர் தஞ்சாவூரில் இருந்து கொண்டு,

இஃலெஃபெல்டு (Ihlefeld) என்பவர் வாயிலாக இந்நூலைத் தரங்கம்பாடியில் பதிப்பித்துள்ளார் என்பதும் புலனாகிறது.

பிழைதிருத்தம் உட்பட 171 பக்கம் கொண்டுள்ளது இந்நூல். வீரமாமுனிவர் தமிழில் இயற்றியுள்ள தலைசிறந்த இலக்கண நூலான 'தொன்னூல் விளக்கம்' போலவே இந்நூலிலும், எழுத்ததிகாரம், சொல்லதிகாரம், பொருளதிகாரம், யாப்பு, அணி என ஐந்து பாகங்கள் உள்ளன. ஒவ்வொரு பாகத்திலும் பல இயல்களும், ஒவ்வொரு இயலிலும் பல உட்பிரிவுகளும் உள்ளன. ஏறக்குறைய இந்நூல் தொன்னூல் விளக்கத்தைத் தழுவி இலத்தீனில் எழுதப்பட்டுள்ளது என்று கூறலாம். இனி, நூலிலுள்ள விவரங்களை அறிவிக்கும் பொருளடக்கம் (Index) நூலிலுள்ளாங்கு வருமாறு:—

## INDEX

### PARS I.

எழுத்ததிகாரம்.

#### Caput I.

#### De Divisione Litterarum.

1. Duplex Litterarum classis.
2. De Nomine, quo Litterae dividuntur.

#### Caput II.

#### De Abbreviatione Extensionque Litterarum.

1. குறுக்கம். Abbreviatio.
2. அளபெடை. De Extensione.

Caput III.  
De Mutatione Litterarum.

PARS II.

சொல்லதிகாரம்.

Caput I.  
De Vocibus In Genere.

Caput II.  
De Nomine.

1. De Casibus.
2. பகுபதம். Nomina Appellativa.
3. தொகை நிலை - தொடர் மொழி.
4. சுட்டும் வினாவும். Pronomina.

Caput III.

De Verbo

1. முக்கால முற்றுவினை. De Praesenti, Praeterito et Futuro.
2. ஏவலும் வியங்கோளும்.
3. ஈரெச்சம். De Participio et Gerundio.
4. வினைக் குறிப்பு.

Caput IV.

இடைச் சொல்.

Caput V.

உரிச்சொல். Adverbia.

## PARS III.

பொருளதிகாரம்.

## Caput I.

உரிமை. Proprietates Locutionis.

1. கால வுரிமை. Proprietas Temporum.
2. இட வுரிமை. Locorum Proprietas.
3. பண் புரிமை. Conditionum Proprietas.
4. சொல்லுரிமை. De Proprietate Locutionis.

## PARS IV.

யாப்பு. — Poeses:

## Caput I.

De Pedibus Ac Allis Versui Necessariis.

1. அசை.
2. சீர். Pedes Versus.
3. தளை. Connexio Pedum.
4. அடி.
5. தொடை. Consonantia Versuum Unius Strophae inter se.
6. தொடை விகற்பம். Subdivisiones consonantiae Versuum.

## Caput II.

செய்யுளியல். De Diversitate carminum.

1. De Carmine வெண்பா dicto.
2. De Carmine ஆசிரியப்பா dicto.
3. De Carmine கலிப்பா dicto.
4. ஒத்தாழிசைக் கலிப்பா.
5. கொச்சகக் கலிப்பா.
6. வெண் கலிப்பா - கலி வெண்பா.
7. கட்டளைக் கலிப்பா.
8. De Carmine வஞ்சிப்பா dicto.
9. De Carmine மருட்பா dicto.

## Caput III.

பாவினம், De Subalternis Carminum Speciebus.

1. துறை.
2. தாழிசை.
3. விருத்தம்.

## Caput IV.

1. Prima Carminum Divisio.
2. De Secunda ac multiplici Carminum Divisione.
3. De Regulis omni carminum Generi Communibus: ac 1. De Consonantia primae vocis.
4. Appendix pro quocunque Carminum Genere.

## PARS V.

அணி seu அலங்காரம் - De Tropis

Ac Figuris Rhetoricae.

## Caput I.

De Tropis seu சொல்லணி.

1. மறிநிலையணி.
2. சொல்மிக்கணி.
3. சொல்லெஞ்சணி.
4. சொல்லொப்பணி.

## Caput II.

பொருளணி. De Figuris Sententiarum.

1. De Similitudine.
2. De Caeteris Sententiarum Figuris.

— o —

மேலுள்ள பொருளடக்க அட்டவணையைக் காணுங்கால், வீரமாமுனிவர் செய்துள்ள தமிழ் வளர்ச்சிப்பணி நன்கு புலப்படுகிறது. தமிழிலுள்ள எழுத்து, சொல், பொருள், யாப்பு, அணி என்னும் ஐந்திலக்கணங்களையும், இலத்தீன் மொழியிலுள்ள இந்நூலின் வாயிலாக அனைத்துலகிற்கும் அறிமுகஞ் செய்துள்ள முனிவர்க்குத் தமிழினம் செய்யத்தக்க கைம்மாறு யாதோ?

இனி, இந்நூலின் மாதிரிக்காக, ஐந்திலக்கணங்  
களிலுமிருந்து ஒவ்வொரு பகுதி காண்பாம். முதலில்  
எழுத்திலக்கணத்திலிருந்து 'குற்றிய லுகரம்' பற்றி  
யுள்ள பகுதி வருமாறு:—

“குற்றிய லுகரம். *Abbreviatio literae* உ. Pro  
quo 1. உ tantum finale et unitum uni ex asperis,  
ut கு, சு, டு, து, பு, று, potest sic abbreviari:  
attamen si ante tale உ sit una simplex brevis,  
nulla interposita consonanti, non abbreviatur.  
Sic வெகு, பசு, நடு, மது, மறு etc. unde nec  
eliditur a sequenti vocali. Sic வெகு வரிது, பசு  
வகன்றது. நடு வறை, மது வண்டான், மறு விலை  
etc. 2. Si autem pracedat vel longa vel brevis  
cum consonanti, seu ஆய்தம், vel plures syllabae,  
tunc உ abbreviatur et dicitur குற்றியலுகரம். Sic  
ஆறு, நாடு, வீத்து, பஞ்சு, எஃகு, அஃது, உலகு,  
கபடு, etc. et tunc semper eliditur a sequenti  
vocali. ஆறில்லை, வீத்தில்லை, எஃகுண்டு, கபடில்லை  
etc. 3. Si உ finale unitum sit literae alii ab  
asperis, ex. gr. வ, ut அறிவு, அவாவு, தீவு, தேய்வு  
etc. non est abbreviatum, sed integrum et dicitur  
முற்றுகரம். Semper tamen etiam hoc modo  
eliditur a sequenti vocali. Sic அறிவில்லை, தீவது,  
தேய்வுண்டு etc.”

அடுத்து, சொல்லிலக்கணத்திலிருந்து, 'ஆகு  
பெயர்' பற்றியுள்ள பகுதி வருமாறு.—

“ஆகுபெயர் est vox figurate, quae ad synec-  
dochen, metonymiam vel metaphoram reducitur,



et fusius dicemus, ubi de Tropis et Figuris P. V. Quinque autem numerant classes vocis ஆகுபெயர் dicae. 1. Quando venit pars pro toto. 2. Totum pro parte et est synecdoche. 3. Quando venit causa pro effectu. 4. Effectus pro causa et est metonymia. 5. Quando proprietas unius rei alteri applicatur et est metaphora, sic பூ நிழற் சோலை, ubi flos, i. e. pars venit pro toto i. e. arbore et dicitur சின்னையாகுபெயர். Sic புளியைத் தின்றான், ubi venit totum pro parte i. e. arbor pro ejus fructu et est முதலாகுபெயர். Sic ஞாயிறு பட மலருந் தாமரை, ubi venit sol pro radio i. e. causa pro effectu — காரண வாகுபெயர். Sic ஒளி யெழுந்தது, lux pro sole, effectus pro causa காரிய வாகுபெயர். Sic tandem குவளை நோக்கின, முல்லை நகைத்தன, ubi aspicere et videre, quae sunt proprietates hominum, aptantur per metaphoram floribus, unde est பண்பாகுபெயர்”.

மூன்றாவதாக, பொருளிலக்கணத்திலிருந்து, ‘குறிஞ்சித்திணை’ பற்றியுள்ள பகுதி வருமாறு:—

‘குறிஞ்சி - Deus : குமரன்; rex : பொருப்பன், வெற்பன், சிலம்பன், et regina குறத்தி, கொடிச்சி. Incolae : குறவர், கானவர், குறத்தியர், Aves : psittacus, pavo Animalia : tigris, leo, ursus, elephas. Oppidum : சிறு குடி. Aqua : fluvius, fontes. Flores et arbores : வேங்கை, குறிஞ்சி, காந்தள், சந்தனம், தேக்கு, அகில், அசோகு,

புன்னை. Frumenta, quae comedunt : semina arundinis மூங்கில் dictae; Oryzac species, quae ஐவனம் et quae தோரை dicitur; insuper panicum. Tympanum : தொண்டகம். Cithara : குறிஞ்சி யாழ். Musica : குறிஞ்சி யிசைப்பாட்டு. Officia : serere agros, e panico aves arcere, mel extrahere, radices bulbosas ad cibum evellere, lavare se in fontibus etc."

அடுத்தாற்போல், யாப்பிலக்கணத்திலிருந்து 'மோனை' பற்றியுள்ள பகுதி வருமாறு:—

"மோனை. Dixi supra மோனை fieri, quando in eodem versu repititur prima illius syllaba : addo, quod, etiamsi non veniat illa eadem, satis est, si veniat aequivalens. Ad hoc autem aequivalere dicunt inter se அ, ஆ, ஐ, ஓள; item இ, ஈ, எ, ஏ; item உ, ஊ, ஒ, ஓ. Item ex consonantibus ச cum த; ஞ cum ந et ம cum வ. Quare si in principio versus veniat v. g. சிகரம், erit மோனை, si inde cursu veniat, சினம், சீயம், செரு, சேனை vel etiamsi venerit தினை, தீபம், தெரு, தேசு, et sic de caeteris."

இறுதியாக - ஐந்தாவதாக, அணியிலக்கணத்திலிருந்து 'உருவக அணி' பற்றியுள்ள பகுதி வருமாறு:—

"உருவகம். Haec figura quoque est similitudinis species; fit enim, quando it a similitudinem

afferimus, ut nec causam similitudinis, nec formam, explicemus, sed tantum cum similitudine objectum, quod illi comparamus, quod tanquam similitudini adjacens ante ponitur; si enim postponeretur similitudini, esset உவமைத் தொகை, ut supra No. 22. Quare si dicam பவளம் போலுஞ் செவ்வாய், quia venit et causa et forma similitudinis est விரிவுவமை. Si omissa causa dicatur : பவளம் போலும் வாய், est தொகை யுவமை. Si ablatis et causa et forma, dicam : பவளவாய், est உவமைத் தொகை. Si dicam வாய் பவளம், est உருவகம். Sic சொன்மது, கை முகில். தேம்பாவணி விருத்தம் :

“உள்ளிய தவநவ் வேறி யூக்கரீண் மரத்தை நாட்டி  
விள்ளிய வன்பு முட்கும் வியனிநு பாயும் பாய்த்தித்  
தெள்ளிய வரக்கால் வீசத் தியானமீ காமனாக  
வள்ளிய வினைரீ ரீர்த்தூர்ந் தரிதில்வீட் டுலகிற்  
சேர்வார்”.

மேலே காட்டப்பட்டுள்ள பகுதியில், வீரமா முனிவர் தாம் இயற்றிய தேம்பாவணி என்னும் காவியத்திலிருந்து உருவக அணிக்கு எடுத்துக்காட்டு தந்திருப்பதைக் காணலாம். இதுபோலவே, தம் திருக்காவலுர்க் கலம்பகம் முதலிய நூற்களிலிருந்தும் எடுத்துக் காட்டுக்கள் தந்துள்ளார். ‘சோறு பொங்கித் தின்னு, சொந்தக் கவி பண்ணு’ என்ற படி அது மிகவும் பாராட்டத்தக்கதே.

## பரமார்த்த குருவின் கதை

இந்தக் கதை நூலை வீரமாமுனிவர் தமிழிலும் இலத்தீனிலும் எழுதியுள்ளார். இந்நூல் முதல் முதலாகப் புதுவை மாதாகோயில் அச்சகத்தில் 1845-ஆம் ஆண்டு பதிப்பிக்கப்பெற்றது. அதே அச்சகத்தில் 1952-ஆம் ஆண்டிலும் இது பதிப்பிக்கப் பெற்றுள்ளது. நூலின் பெயர் முதலில் இலத்தீனிலும் பின்னர்த் தமிழிலும் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. அதேபோல் நூலின் உள்ளே கதைகளும் முதலில் இலத்தீனிலும் பின்னர்த் தமிழிலும் பதிப்பிக்கப் பெற்றுள்ளன. அதிலும், நூலின் இடக்கைப்பக்கத்தில் இலத்தீன் பகுதியும் வலக்கைப்பக்கத்தில் தமிழ்ப் பகுதியுமாக மாறி மாறித் தரப்பட்டுள்ளன.

இனி, நூலின் பெயரைப் பற்றியும் பதிப்பைப் பற்றியும் அறிந்துகொள்ளும் வகையில் அமைந்துள்ள நூலின் முகப்புப் பக்கம் (Title Page) அதிலுள்ளாங்கு அப்படியே வருமாறு:—

### FABULA

De Ethnicorum Magistro  
Paramartaguru Dicto,  
A. P. Josepho Constantio Beschi  
Societatis Jesu  
Tamulica Lingua Scripta  
Et Ab Ipso Auctore In Latinam Versa

---

வீரமாமுனிவர்

தமிழிலும் இலத்தீனிலும் தந்தபடி  
ஆராய்ந்து சுத்தப் பிரதியாக்கப்பட்ட

பரமார்த்த குருவின்

கதை

Pudicherii

E typographio Missionariorum Apostolicorum  
Congregationis Missionum ad Exteros.

1845

Cum Superiorum permissu.

\* \* \* \*

இது, முதல் பதிப்பின் முகப்புப் பக்கமாகும். Fabula என்றால் கதை. இந்நூலின் இறுதியில், 'பரமார்த்த குருவின் கதை முற்றிற்று.' என்ற தொடர் உள்ளது. 1845-ஆம் ஆண்டில் அச்சான பதிப்பில் 41 பக்கங்கள் உள்ளன. இதே நூல், 1952-ஆம் ஆண்டுப் பதிப்பில் 67 பக்கங்களாக நிரவல் பெற்றுள்ளன.

நூலில் கதைகள் தொடங்கப்படுவதற்குமுன் ஆசிரியர் முன்னுரை இலத்தீன் மொழியில் எழுதப்பட்டுள்ளது. கதைகள் இலத்தீன், தமிழ் ஆகிய இரு மொழிகளிலும் இருந்தாலும், ஆசிரியர் இலத்தீன் மொழியில் மட்டும் முன்னுரை எழுதியுள்ளார். அவர் தமது முன்னுரையில் பின்வரும் கருத்துக்களைத் தெரிவித்துள்ளார்.

‘தமிழகத்தில் அலுவல் பார்க்கும் வெள்ளையர்கள் தமிழ் கற்பதற்குத் துணைபுரியும் பணியின் ஒரு பகுதியாக இந்நூலைப் படைக்கிறேன். இங்கே சுற்று வட்டாரத்தில் வழங்கும் நகைச்சுவை ததும்பும் கதைகளைத் தமிழ் மொழி மரபு கெடாமல் இந்நூலில் எழுதியுள்ளேன். புதிதாகத் தமிழ் கற்கும் வெள்ளையர், வெற்றுக் கருத்துக்களைப் படிப்பதனினும், நகைச்சுவைக் கதைகளைப் படிப்பதில் ஆர்வமும் ஊக்கமும் மிகுதியாகக் கொள்வர். இதனால், கதைக்கும் கதையாகிறது; தமிழ் மொழி— இலக்கணம் கற்பதற்கும் வழியாகிறது; அதாவது, ஒரே நேரத்தில் சுவைக்கவும் கற்கவும் முடியும். மற்றும், தமிழ் கற்கும் வெள்ளையர்க்குத் துணையாயிருப்பதற்காகக் கதைகள் இலத்தீனிலும் தரப்பட்டுள்ளன. தமிழ்ப் பகுதியில் ஏற்படும் ஐயங்களை இலத்தீன் பகுதியைக் கொண்டு தெளிவுசெய்து கொள்ளலா மல்லவா? எனவேதான் இருமொழி களிலும் எழுதி இந்நூலை அமைத்தேன்.’

மேலே தரப்பட்டுள்ள செய்தி, வீரமாமுனிவர் இலத்தீனில் எழுதியுள்ள முன்னுரையின் நேர் மொழிபெயர்ப்பன்று; அதைத் தழுவி ஓரளவு சுருங்கத் தரப்பட்டதேயாம். இனி அந்த இலத்தீன் முன்னுரை நூலிலுள்ளாங்கு வருமாறு:—

## EXCERPTA

## E PRAEFATIONE

REVERENDI PATRIS J. C. BESCHII

---

Cum amanuensium ignorantia partim, partim desidia, factum sit ut e pluribus vulgaris Tamulicæ linguæ libris, ne paginam quidem ad orthographiæ erroribus immunem reperire possimus, quod sane tyronibus negotium ac damnum parit, non abs re censui typis mandare familiaris Tamulici sermonis veluti exemplar, quo tyrones et dictionum usus et syntaxeos leges sub oculis habere, et manibus tractare possent, et in quo servarentur omnia quæ in vulgaris orthographiæ legibus vigent. Placuit ad hoc eligere fabulam satis facetam et in his regionibus celebrem, ut utile dulci commiscendo, fastidio satis ac tædio plenum hujus linguæ studium levare, ac hilari illitum fuco concinnare possem, quo animos alliceret simul et oblectaret. Ad faciliorem tyronum usum omnia latine reddidi; sed quantum licuit Tamulicis verbis consonantiam assequi conatus sum.

---

இந்நூலில் மொத்தம் எட்டுக் கதைகள் உள்ளன. அவை: (1) ஆற்றைக் கடந்த கதை, (2) குதிரை முட்டை வாங்கின கதை, (3) வாடகை மாடேறிப் பிரயாணம் போன கதை, (4) குதிரை பிடிக்கத் தூண்டில் விட்ட கதை, (5) குதிரை மேனின் றுருக்குப் போன கதை, (6) பிராமணன் சொன்ன புரோகிதக் கதை, (7) குதிரையிலிருந்து விழுந்த கதை, (8) குருவைச் சேமித்த கதை, என்பனவாகும். இவை முறையே இலத்தீன் மொழியில், (1) *Transitus Fluvii*, (2) *Emptio Ovi Equini*, (3) *Actum Conducto Bove Iter*, (4) *Piscatura Equi*, (5) *Iter In Equo*, (6) *Prophetia Brachmanis*, (7) *Lapsus Magistri ex Equo*, (8) *Magistri Sepultura*, எனப் பெயர் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன.

இந்நூற் கதைகள் எட்டும், பரமார்த்த குரு என்னும் ஆசிரியர் — அறிவாற்றல் இல்லாத மட்டி, மடையன், பேதை, மிலேச்சன், மூடன் என்னும் மூட மாணாக்கர் ஐவர்-ஆகியோரைப் பற்றியன வாகும். படிக்கப் படிக்கப் பெருநகைப்பு உண்டாக்கும் சுவை மிக்க இனிய கதைகள் இவை. மாதிரிக்காக, நாலாவதாகிய 'குதிரை பிடிக்கத் தூண்டில் விட்ட கதை' என்னும் கதையை இவண் காண்பாம். நூலிலுள்ளவாறே, இடக்கைப் பக்கம் இலத்தீன் பகுதியும், வலக்கைப் பக்கம் தமிழ்ப் பகுதியும் நேருக்கு நேர் வருமாறு:—



QUARTA FABULA  
Piscatura Equi

---

Magister et discipuli postero die æstus timore, ad cantum galli, paratis omnibus, discessere. Sed quia lento gressu incedebant, nondum tres leucas perfecerant, et jam solem altius ascendisse videntes in refrigerante arboreto substiterunt. Dum ibi tantisper quiescerent, Mileixen dictus, ad secessum abiens, in proximum stagnum sibi pedes lavatum ivit.

Super ejus stagni ripam Ayenari fanum erat, ibique novissime equus grandis, opere fictili, ex voto delatus et positus fuerat. Cum autem stagnum aqua plenum esset, et aqua admodum clara, ibi in stagno reflexam fictilis equi figuram Mileixen videns, in aqua equum sistere admiratus est. Verum cum videret eum fictili equo colore, crassitudine, altitudine, ac figura omnino similem esse, occurrit illi dubium, num umbra ipsius foret. Sed licet occurrerit illi hoc dubium, cum ex motu aquæ a vento tunc flante agitatæ, et illa imago moveretur, equus autem super ripam immobilis persisteret, pro certo habuit equum in aqua diversum esse et vivum. Deinde quasi illum fugare vellet, clamando in eum lapides jecit.

நாலாவது

## குதிரை பிடிக்கத் தூண்டில் விட்ட கதை

மறுநாள் குருவுஞ் சீஷரும் வெயிலுக்குப் பயந்து கோழி கூவினவுடனே ஆயத்தஞ் செய்து புறப்பட்டார்கள். தளர்ந்த நடையாய்ப் போகிறதனாலின்னங் காத வழி முடியாமுன்னே வெயிலேறினதைக் கண்டு ஒரு குருஞ் சோலையிலிறங்கினார்கள். அங்கே இளைப்பாறிக் கொண்டிருக்கையில் மிலேச்சன் என்பவன் வெளிக்குப் போய்ச் ச மீ ப ம ர ய் இருந்த ஏரியிற் கால் கழுவப் போனான்.

கரையின் மேலே ஐயனார் கோயிலிருந்தது. அதிலே நவமாய் மண்ணாற் சுட்ட பெரியதொரு குதிரை நேர்த்திக் கடனாய்க் கொண்டுவந்து வைத்திருந்தது. ஏரி நிறைந்ததாகவுந் தண்ணீர் தெளிந்ததாகவு மிருந்ததால். அந்த மண் குதிரை நிழலை ஏரியில் மிலேச்சன் கண்டு தண்ணீருக்குள்ளே குதிரை நின்றதென் றதிசயப்பட்டுக் கரையில் நின்ற மண்குதிரைக் கொத்த நிறம் பரும முயரஞ் சாய லிருக்கக் கண்டதினால் அதன் நிழலாக்குந் தண்ணீரிலே தோன்றின தென்ற சுகை வந்தது. வந்தாலு மப்போதடித்த காற்றினாலே தண்ணீரலைந் தசைய அதிலே தோன்றின குதிரையுமசைந்திருக்க, கரைமேற் குதிரைக்கு ஆட்டஞ் சற்று மில்லாதிருக்கக் கண்டு, நீருட் குதிரை வேறென்றும் உயிருள்ள தென்றும் நிச்சயித்தான். பின்னையு மதை யோட்டி னுற்போலே கூப்பிட்டுக் கல்லா லெறிந்தான். அதினு

Quo aqua adhuc magis commota, equus quoque caput elevare, pedibus calcitrare, et toto corpore subsaltare illi visus est, unde timore, percussus ad cæteros veniens omnia, quæ viderat, narravit.

Ad hoc omnes subito exsurgentes, illucque advolantes ac omnes circumspicientes, vera esse quæ Mileixen dixerat cognoverunt. Subinde inito consilio quo modo eum comprehendere possent, cum nullus in aquam descendere vellet, rejectis diversis plurium consiliis, in eo convenerunt, optimum esse eum piscis instar hamo piscari.

Quare pararunt omnia : pro hamo falcem, quam ex illis unus habebat, pro esca oryzam coctam quam linteo ligatam ad iter attulerant pro hami fune fasciam, quam magister capiti circumligabat, sumpserunt. Hoc modo oryzam, in eaque falcem illa fascia ligatam, in aquam, ubi equi figura apparebat, projecerunt. Interim cum, ex gravi cadentis oryzæ impetu, undæ multum agitarentur, et ex hoc equus ibi apparens sinuose movere se, ac subsaltare visus esset, omnes timendo aufugere, Unus tantum, qui fasciam manu detinebat, ea non dimissa, procul substitit.

Postquam undæ aliquantulum quieverunt, ille lente accedens projectam oryzam succutiens, ut sensit indicium quod dabant pisces grandiores linteum mordentes, ac attrahentes, nutu cæteros

லதிகமாகத் தண்ணீரலைய, குதிரையுந் தலையெடுக் கவுங் காலுதைக்கவும் உடலெல்லாம் பதைத்துத் துள்ளவு மிவனுக்குத் தோன்றினதின லஞ்சி மற்ற வர்களிடத்தி லோடிவந்து கண்ட தெல்லாஞ் சொன்னான்.

இதுக்கெல்லாருந் திடரென் றெழுந்தோடிச் சுற்றிப் பார்க்க, மிலேச்சன் சொன்னது மெய் யென்று கண்டுகொண்டார்கள். இனி அதனைப் பற்றும்படிக் காலோசனை செய்துகொண்டு தண் ணீரி லிறங்கிப் பிடிக்க ஒருவருஞ் சம்மதிக்க மாட் டாததினால் அவனவ னினைத்த பலவகையு மறுத்து நீக்கி, தூண்டில் விட்டு மீனைப் பிடிக்கிறுப்போலே இதையும் பிடித்துக் கரைமேலே இழுக்கிறது நல்ல உபாய மென்றிதிலே நிலைகொண்டார்கள்.

தூண்டிலாக ஒருவன் வைத்திருந்த கருக்கரி வாளும், அதுக்கிரையாகத் தாங்கள் கொண்டுவந்த கட்டு சாதமும், தூண்டிற் கயிறாகக் குரு கட்டியிருந்த தலைப்பாகு மெடுத்துக்கொண்டு ஆயத்தம் பண்ணி னார்கள். இத்தன்மையே சாதத்துக்குள்ளே கருக் கரிவாளை வைத்துத் தலைப்பாகோடே கட்டிக்குதிரை தோன்றுகின்ற இடத்தி லெறிந்தார்கள். அது தொப்பென்று விழுந்த விசையால் தண்ணீர் மிகவுந் தளம்ப அங்கே தோன்றின குதிரையுந் துள்ளி நெளிந்து குதிக்கிறதாகக் கண்டதுபோல் எல்லாரும் பயந்தோடினார்கள். முன்னுனையைப் பிடித்திருந்த ஒருவ னதைக் கைவிடாமல் அடைசி நின்றான்.

குளத்தலை அமர்ந்த பின்பு மெள்ளவனு கி விட்ட கட்டு சாதத்தை அசைக்க, குளத்துப் பெரிய மீன்கள் சீலையைக் கடித்திழுத்த சன்னையைக் கண்டு

advocans : Ecce, inquit, jam equus mordet escam. Post aliquod tempus, cum fasciam attraheret, jamque linteo disscisso, oryza diffluxisset, falx fascia ligata in fundo stagni reptili plantæ irretita adhæsit. Tunc illi : Quoniam jam, inquiunt, hamus ori equi adhæserit, equus noster est. Sic summa lætitia clamantes, simul omnes fasciam magna vi attrahebant, qua, utpote vetusta, facile in medio rupta, omnes retrorsum ceciderunt.

Ea occasione, qua sic ceciderant, advenienti cuidam viro recto, et quid hoc rei esset interroganti, omnia ordine narraverunt. Ad hæc ille : Possibilis estne, inquiens, adeo magna in orbe simplicitas ? linteo cooperiens fictilem equum, qui super ripam erat, equum in aqua quoque disparuisse ostendens, errorem iis exemit.

Tunc illi, ostenso magistro, cum ob ejus ætatem nimis propectam, ei equo omnino opus esset, et deesset pecunia ad hoc necessaria, narraverunt illi quomodo equinum ovum emissent, quomodo ejus jacturam passi fuissent, ac tandem molestiam, qua in conductione bovis experti sunt. Ille videns eos omnes esse viros sine dolo simplices, commiseratione tactus : Mihi, inquit, claudus est; revera senio confectus, attamen vestris itineribus aptus ; ad hoc pecunia nulla necessaria est ; gratis dabo : venite ad oppidum meum. Hæc illuc condixit.

---

கைச்சைக்கினையால் மற்றவர்களை யழைத்துக் குதிரையிதோ இரை கடிக்குதென்றான். சற்று நேரம் போனபிற்பாடு தலைப்பா கிழுக்கச் சீலையுஞ் சாதமும் போனதினாலே தலைப்பாகோடே கட்டின கருக்கரிவாள் கீழே படர்ந்திருந்த பெருங் கொடியிலே மாட்டிக் கொண்டது. குதிரை வாயிலே தூண்டில் மாட்டின போதே குதிரை நம்மதென்று சந்தோஷ மாய்க் கூப்பிட எல்லோருங் கூடித் தலைப்பா கிழுக்க, அது பழைய தாகையி லற்றுப் போக, ஒருமிக்க எல்லோரும் மல்லாக்காய் விழுந்தார்கள்.

இப்படி அவர்கள் விழுந்த தறுவாயில் ஒரு கிரேஸ்தன் வந்து என்ன என்று கேட்க, எல்லாத் தையு மொழுங்குபடச் சொன்னார்கள். அதற்கவ னிந்த மிலேச்சத்தன முண்டோ வென்று கரைமே லிருந்த மண் குதிரையைச் சீலையாலே மறைக்க, நீருட் குதிரையு மறைந்தது காட்டி அந்த மயக் கத்தை நீக்கினான்.

அப்போதவர்கள் குருவைக் காட்டி, தளர்ந்த வயதாகையில் அவசியமாய் வேண்டிய குதிரை கொள்ளப் பணமில்லாததினாலே அதின் முட்டை வாங்கினதும் அது சேதமாய்ப் போனதும், வாடகை மாட்டி னிமித்தமாகச் சஞ்சலம் வந்ததும், எல்லாம் விவரமாக அவனுக்குச் சொன்னார்கள். இவர்களைக் கபடறியாத நல்ல மனுஷரென்று மனதி லிரங்கி, எனக்கொரு நொண்டிக் குதிரை யுண்டு; கிழந்தான். ஆகிலு முங்கள்வகைப் பிரயாணத்துக் குதவும். அதற்குப் பணங்காசு தேவையில்லை. இலவசமாய்த் தருகிறேன். என்னாருக்கு வாருங்க ளென்று அழைத் துக்கொண்டு போனான்.

மேலே கொடுக்கப்பட்ட டுள்ள கதையுரைநடைப் பகுதியில், ஆசிரியர் வீரமாமுனிவர், தமிழ் ப் புணர்ச்சியிலக்கண விதிகளை யொட்டிச் சொற்களைப் புணர்த்தே எழுதியிருப்பதைக் காணலாம். மற்றும், நேர்த்திக் கடன், நிழலாக்கும், அடைசி நின்றான், சன்னை, சைக்கிளை முதலிய தென் மாவட்ட வழக்குச் சொற்கள் முனிவரின் மொழி நடையில் காணப் படுவதும் குறிப்பிடத்தக்கது. 'நம்மது', 'கடிக்குது', 'எல்லாத்தையும்' என்பன போலக் கொச்சை யருவங்கள் சிலவும் நூலில் ஆங்காங்கே தென்படு கின்றன.

வெள்ளையரிடையே தமிழ் பரப்புவதற்காக, ஆசிரியர் இலத்தீனிலும் தமிழிலுமாக இக்கதை நூலை எழுதியிருக்கும் அரும் பெரும் பணியை யார்தான் பாராட்டாமல் இருக்க முடியும்?

# Dictionarium

TAMULICO - LATINUM

மேலே உள்ள இலத்தீன் தொடரை, 'திக்கியொ-  
னரியொம் தமுலிகோ - லத்தினொம்' என்று தமிழில்  
ஒலிக்கவேண்டும். 'தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி'  
என்பது இதன் பொருள். இந்த இலத்தீன் பெயர்த்  
தலைப்புடன் தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி யொன்று,  
புதுச்சேரியிலுள்ள பிரெஞ்சு கலைக்கழகத்தில்  
(Institute Francais) உள்ளது. முதலில் தமிழ்ச்  
சொல்லும் அதனை யடுத்து அதற்கு நேரான இலத்  
தீன் சொல் விளக்கமும் தரப்பட்டுள்ள இவ்வகராதி,  
பெரிய அளவு கொண்ட 380 பக்கங்களை யுடைத்  
தாயிருக்கிறது. இந்நூல் அச்சிடப்பட்டதாகத்  
தெரியவில்லை; அச்செழுத்துபோல் அழகாக  
நிறுத்திக் கையினால் எழுதிக் கட்டடம் செய்யப்பட்ட  
'படி' (பிரதி) யாகவே தோன்றுகிறது. இத்துணை  
பெரிய முயற்சி மிகவும் பாராட்டப்படத்தக்கது.

இந்த அரும் பெரும் படைப்பின் ஆசிரியர்  
இன்னார் எனத் தெரியவில்லை. எழுதப்பட்ட கால  
மும் இடமும் குறிப்பிடப்படவில்லை. இஃது  
அச்சிடப்படாத நூல் ஆதலின், நூலின் முகப்பில்  
ஆசிரியர் பெயர், அச்சான காலம் - இடம் முதலிய  
விவரங்கள் குறிக்கப்படவில்லை போலும். புதுவைப்  
பிரெஞ்சு கலைக் கழகத்தின் நூலக அட்டவணியில்,



இந்த நூற் பெயருக்கு நேரே, ஆசிரியர் பெயர் அறியப்படவில்லை என்பதாகக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. இருப்பினும், நாம் ஒரு சிறிது முயலுவோமாயின், இந்த அகராதியின் ஆசிரியர் பெயரைக் கண்டுபிடித்துவிடலாம். அதற்குத் துணைசெய்யக் கூடிய நிலையில், அகராதியின் தொடக்கத்தில் இலத்தின் மொழியில் ஒரு குறிப்பு காணப்படுகிறது. அகராதிக்கு முன்னால் இந்தக்குறிப்பைத் தவிர, வேறு ஓர் எழுத்தும் எழுதப்பட்டிருக்கவில்லை. இனி அக்குறிப்பு வருமாறு:—

### DICTIONARIUM

Tamulico — Latinum.

N. B. Adcertas, quæso, beuigue lector, ad duo subsequencia signa \* et —> .

(\*) Stella præfixa vocabulis Tamulice scriptis illa e Grandonica lingua faisse usurpa la denotal.

(—>) Sagitta præfixa vocabuli cujuslibet Significationibus indicat illas in sublimiori lingua generatim vel poesi potius quam in usu quotidiano adhiberi. — Hinc : 1. Omnes significationes quæ inveniuntur post prædictum signum (—>), elegantiores sunt et ordinarie minime in usu a vulgo receptæ. 2. Significationes vero quæ vel ante sagittam, vel sol & sine sagitta ponuntur, communius ut intellectæ in lingua vulgari adhibentur, plerumque saltem per Madurensis

missionis ambitum. His ergo utere, si vis generaliter a populo intelligi, illas autem serva ad librorum vel academicorum intellectionem.

(Vid. præfation. Notam Editoris No. 3.)

மேலே தரப்பட்டுள்ள குறிப்பில், பிறமொழியிலிருந்து தமிழில் வந்து வழங்கும் சொற்கள் \* உடுக்குறியாலும், அரிய தமிழ்ச் சொற்கள் (—>) அம்புக் குறியாலும் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளமை முதலிய விவரங்கள் சில தரப்பட்டுள்ளன. அந்தக் குறிப்பின் பிற்பகுதியிலுள்ள ‘plerumque saltem per Madurensis missionis ambitum’ என்னும் தொடர் ஈண்டு மிகவும் இன்றியமையாததாகும். ‘ஏறக்குறைய மதுரைத் திருப்பேரவையின் சுற்று வட்டாரத்துச் சொற்கள் இவ்வகராதியில் இடம் பெற்றுள்ளன’ என்று அந்த இலத்தீன் தொடர் தெரிவிக்கிறது. இதிலிருந்து, மதுரைத் திருப்பேரவையைச் சார்ந்திருந்த ஒருவரே இந்தத் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதியைத் தொகுத்திருக்க வேண்டும் என்பது தெளிவு. அவர் வீரமாமுனிவராகத்தான் இருக்கக்கூடும். அதற்குரிய சான்றுகளாவன:—

(1) வீரமாமுனிவர் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதியொன்று தொகுத்திருப்பதாக அவர் வரலாறு கூறுகிறது.

(2) வீரமாமுனிவர் தொகுத்த தமிழ்-இலத்தீன் அகராதியில் 9000 தமிழ்ச் சொற்கள் இடம் பெற்றிருப்பதாகத் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது. புதுச்

சேரி பிரெஞ்சு கலைக் கழகத்திலுள்ள தமிழ் - இலத்  
தின் அகராதியிலும் ஏறக்குறைய அவ்வளவு  
சொற்கள் உள்ளன.

(3) புதுச்சேரி அகராதியின் முற்குறிப்பில்,  
மதுரைத் திருப்பேரவை வட்டாரத்துத் தமிழ்ச்  
சொற்கள் இடம் பெற்றிருப்பதாகத் தெரிவிக்கப்  
பட்டிருக்கிறது. வீரமாமுனிவர் மதுரைத் திருப்  
பேரவையைச் சார்ந்திருந்தே கிறித்துவமும் தமிழும்  
பரப்பினார்; இதனை, அவர் இயற்றிய 'Grammatica  
Latino-Tamulica' என்னும் நூலின் முகப்புப்  
பக்கத்தில் அவரைப் பற்றியுள்ள

P. Constantio .- Josepho Beschio,

Societatis Jesu, In Regione Madurensi,

Apud Indos Orientales, Missionario.

என்னும் விவரக்குறிப்பாலும், அதேநூலில் ஆசிரியர்  
வீரமாமுனிவர் தமது முகவுரையின் இறுதியில் தாம்  
அந்நூலை எழுதி முடித்த இடமும் காலமும் குறிப்  
பிட்டு எழுதியுள்ள

E Missiono Madurensi. 4.Kal. Jan. 1728.

என்னும் இறுதிப் பகுதியாலும், அவரால் இலத்  
தீனில் எழுதப்பட்டு 1876-ஆம் ஆண்டு தரங்கம்  
பாடியில் அச்சிடப்பட்டுள்ள 'Clavis Humaniorum  
Litterarum Sublimioris Tamulici Idiomatis'  
( செந்தமிழ் இலக்கணத் திறவுகோல் ) எ ன் னு ம்  
நூலின் முகப்புப் பக்கத்தில் அவரைப் பற்றியுள்ள

R. P. Constantio Josepho Beschio  
Societatis Jesu,

In Madurensi Regno Missionario.

என்னும் விவரக் குறிப்பாலும், மேலும் இன்ன பிற வரலாற்று அகச் சான்றுகளாலும் தெள்ளிதின் அறியலாம்.

மேற்கூறிய சான்றுகளால், 'மதுரை வட்டத்தில் வாழ்ந்த வீரமாமுனிவரே, மதுரை வட்டத்துச் சொற்களையும் சேர்த்துத் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதி படைத்தார்; அந்த அகராதியே புதுச்சேரி பிரெஞ்சு கலைக்கழகத்தில் உள்ளது' என்பது தெளிவு. ஆனால், கையெழுத்துப் படியாக உள்ள இந்த அகராதியில் உள்ள கையெழுத்து வீரமாமுனி வருடையதன்று. முனிவர் தம் கையால் எழுதிய படியைப் பார்த்துப் பலர் பல படிகள் எடுத்திருப்பதாகத் தெரிகிறது. ஒரு படியைப் பார்த்து இன்னொரு படி; அதைப் பார்த்து மற்றொரு படி - என்று இப்படியாக, ஊர்தோறும் - கிறித்துவத் துறவியர் வாழ்ந்துவந்த வட்டாரந்தோறும் பல படிகள் உருவெடுத்தன. அவ்வாறே, புதுச்சேரி திருப் பேரவையைச் சார்ந்திருந்த துறவி யொருவரும் ஒரு படி எடுத்துள்ளார். அந்தப் படியே (பிரதியே) இப்போது பிரெஞ்சு கலைக்கழகத்தில் இருப்பதாகும். இதற்கும் சான்று இல்லாமல் போகவில்லை.

இந்தப் புதுச்சேரிப் படியில் புதுச்சேரி வட்டாரச் சொற்கள் சிலவும் காணப்படுவதால் —

அதிலும், 'புதுச்சேரி', 'புதுவை' என்ற சொற்களும் காணப்படுவதால், புதுச்சேரியில் வாழ்ந்த துறவியொருவர், வீரமாமுனிவரின் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதிக்கு இடையிடையே புதுச்சேரி வட்டாரச் சொற்களையும் சேர்த்து இந்த அகராதிப் படியை எழுதி உருவாக்கியுள்ளார் என்பது உறுதியாகிறது. அவ்வாறு புதுச்சேரி வட்டாரச் சொற்களாக இவ் வகராதியில் கொடுக்கப்பட்டுள்ள சொற்கள் சில, இலத்தீன் பொருளுடன், அகராதியில் உள்ளாங்கு அப்படியே வருமாறு:—

கருடன் - Falco Pondicherianus

புதுச்சேரி - Pondichery

புதுவை - Vid. புது(ச்)சேரி

வாங்கு - 1. q. pugio. 2. pro. விசிப் பலகை

வாசகப்பா - Vid. வாசாப்பு

வாசாப்பு - tragedia, comedia

கருடன் என்பதற்கு 'Falco 'Pondicherianus' என்று இலத்தீனில் பொருள் தரப்பட்டுள்ளது; அப்படியென்றால், 'பாண்டிச்சேரிப் பக்கம் உள்ள இராசாளி அல்லது வல்லூறு போன்ற தொரு பறவை' என்று பொருளாம். இலத்தீனில் Falco என்றால், 'இராசாளி, வல்லூறு என்று பொருளாம். பாண்டிச்சேரி என்பது புதுச்சேரியின் மற்றொரு பெயராகும். தமிழக முழுதுமுள்ள கருடனைப் பாண்டிச்சேரிப் பக்கம் உள்ளதொரு பறவை வகையாக இந்த அகராதி கூறுவதால், இவ் வகராதியைத்

தொகுத்தவர், பாண்டிச்சேரியில் வாழ்ந்த வேற்று நாட்டார் ஒருவராகத்தானே இருக்கவேண்டும்?

அடுத்து, புதுச்சேரி, புதுவை என்னும் சொற்கள் இடம் பெற்றிருப்பதைக் காணலாம். 'புதுவை' Vid. புது(ச்) சேரி என்பதிலுள்ள 'Vid' என்பதற்கு 'அல்லது' என்பது பொருள்.

அடுத்தாற்போல் 'வாங்கு' என்னும் சொல்லைக் கவனிக்கவேண்டும். இச்சொல்லுக்கு அகராதியில் இருபொருள்கள் தரப்பட்டுள்ளன. ஒன்று, pugio அதாவது குற்றுவாள்; இரண்டு, விசிப்பலகை. இரண்டாவதாகிய 'விசிப்பலகை' என்னும் பொருளில் 'வாங்கு' என்னும் சொல் புதுச்சேரியில் வழங்கப்படுகிறது. எங்கள் வீட்டிலும் எங்கள் உறவினர் வீடுகளிலும் விசிப்பலகையை 'வாங்கு' என்று கூறுவது மிகவும் பயின்ற (சர்வ சாதாரணமான) வழக்காகும். விசிப்பலகைக்கு 'வாங்கு' என்னும் பெயர் புதுச்சேரியில்மட்டும் எப்படி ஏற்பட்டது? புதுச்சேரிக்கு மிக அண்மையிலுள்ள கடலூரில் இந்த வழக்கு இல்லவே யில்லையே!

விசிப்பலகை ஆங்கிலத்தில் 'Bench' (பெஞ்ச்) எனப்படுகிறது; பிரெஞ்சு மொழியிலோ 'Banc' (பாங்க்) எனப்படுகிறது. இந்த Banc (பாங்க்) என்பதுதான் 'வாங்கு' என மருவி வழங்கப்படுவதாகச் சிலரால் சொல்லப்படுகிறது. இந்த 'வாங்கு' என்னும் சொல் 'ஓர் இருக்கை' (ஆசனம்) என்னும் பொருளில் வேறு சில விடங்களில் வழங்கப்படுவதாகவும் சொல்லப்படுகிறது. எது எப்படி யிருந்த

போதிலும், அண்மையிலுள்ள கடலூரில் இல்லாத இந்தச் சொல் புதுச்சேரியில் மட்டும் வழங்கப்படுவது ஈண்டு குறிப்பிடத்தக்கது. எனவே, இந்தச் சொல்லாட்சியைக் கொண்டும், இந்த அகராதி புதுச்சேரியில் வாழ்ந்த ஒருவரால் புதுப்பிக்கப்பட்டுள்ளது என்று துணியலாம்.

அடுத்து, அகராதியில் இடம் பெற்றுள்ள 'வாசகப்பா', 'வாசாப்பு' என்னும் சொற்கள் மிகவும் குறிப்பிடத்தக்கன. அகராதியில் 'வாசகப்பா - vid-வாசாப்பு' என, வாசகப்பா என்றாலும் வாசாப்பு என்றாலும் ஒன்று என்று அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது; வாசாப்பு என்பதற்கு, 'வாசாப்பு - tragedia, comedia' எனப் பொருள் கூறப்பட்டுள்ளது. வாசகப்பா அல்லது வாசாப்பு என்பதற்கு 'நாடகம். என்பதாகப் பொருள் கூறப்பட்டுள்ளது. இந்த வாசகப்பா என்னும் சொல்லாட்சி புதுவைப் புலவர்களால் கையாளப்பட்டுள்ளது. புதுவை 'மகாவித்துவான்' பு. அ. பெரியசாமிப் பிள்ளையவர்கள் 'புரூர்வச்சக்கரவர்த்தி வாசகப்பா', 'அப்பூதியடிகள் வாசகப்பா' முதலிய இசை நாடகங்கள் எழுதியுள்ளார். இவை புதுவையில் நடிக்கப்பட்டுள்ளன. வாசகம் போன்ற எளிய செய்யுள்நடையில் எழுதின இசை நாடகம் 'வாசகப்பா' என இங்கே அழைக்கப்பட்டது. புதுவையில் வாழ்ந்த 'வல்லே தே விரிவீல்' (Vallet de viriville) என்னும் பிரெஞ்சுக்காரர்கூட, 'எஸ்தாக்கியர் வாசகப்பா' (Saint Eustache) என்னும் வாசகப்பா நூல் ஒன்று 1837-ஆம் ஆண்டு இயற்றினார். அது 1845-ஆம் ஆண்டு புதுவையில்

நடிக்கப்பட்டு அரங்கேற்றம் பெற்றதாம். எனவே, இந்த 'வாசகப்பா' என்னும் சொல் அகராதியில் இடம் பெற்றிருப்பதைக் கொண்டும், இந்த அகராதி, புதுச்சேரியில் வாழ்ந்த ஒருவரின் கைவண்ணம் பெற்றுள்ளமை புலனாகும்.

இந்த அகராதியின் முற்குறிப்பில் கூறப்பட்டுள்ளபடி, 'அங்கணை' போன்ற மதுரை மாவட்டச் சொற்கள் இடம் பெற்றிருப்பதால் மதுரை வட்டத்தில் வாழ்ந்த வீரமாமுனிவர் இந்த அகராதியை முதலில் தொகுத்தார் என்பதும், புதுச்சேரி வட்டாரத்துச் சொற்களும் இடம் பெற்றிருப்பதால், புதுச்சேரித் துறவி யொருவர் மேலும் சில சொற்களைச் சேர்த்து இந்த அகராதிப் படியை எழுதினார் என்பதும், இதுகாறுங் கூறியவற்றால் பெற்ற முற்ற முடிந்த முடிபாகும்.

இந்த அகராதியில், வடமொழியிலிருந்து தமிழில் வந்து வழங்கும் சொற்கள் மிகுதியாக இடம் பெற்றுள்ளன; அவை \* உடுக்குறியிட்டுக் காட்டப்பட்டுள்ளன. 'ஈ' என்னும் உயிர் நெட்டெழுத்து இந்த வடிவில் எழுதப்படாமல் 'இ' என்னும் குறிலின் முடிவில் சுழி பெற்று 'இ' என எழுதப்பட்டுள்ளது. 'ர' என்னும் எழுத்து 'ர' என எழுதப்பட்டுள்ளது. இப்படிப் போன்ற சில எழுத்து வடிவங்களைக் கொண்டே இந்த நூல் ஒரு 'கையெழுத்துப் படி' என உணரமுடிகிறதே தவிர, மற்றபடி நூல் முழுதும் அச்செழுத்துப்போல் அழகாக எழுதப்பட்டுள்ளது. வீரமாமுனிவர் போன்றோரின் இத்தகைய கையெழுத்துப் படிகள் மிகவும் போற்றிக் காக்கப்படவேண்டியவையாகும். வீரமாமுனிவர் 1744-ஆம் ஆண்டு எழுதிய 'Dictionnaire Tamoul et Francais' என்னும் தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியின் பெரிய கையெழுத்துப் படி யொன்றும்



புதுச்சேரி பிரெஞ்சு கலைக்கழகத்தில் போற்றிக்  
காக்கப்பட்டு வருவது மிகவும் போற்றத்தக்கதாகும்.

இனி, தமிழ்-இலத்தீன் அகராதியின் மாதிரிக்  
காக, தொடக்கத்திலும் இறுதியிலும் உள்ள சில  
பகுதிகள் வருமாறு:—

(தொடக்கம்)

அ

அ. 1. littera a brev. 2. numerus 8. 3. pro  
அந்த. gr 50. 4. <sup>a</sup> priv. sic : அ. சுத்தம். im.  
munditia. nota : si vox cui proefigitur அ. incipiat  
per vocalem, interponitur ன் sic : அனாதி etc.

அக adj. ab அகம்.

—நிலா - மணி - வட்டம் —> pars interior  
domûs lunæ fulgori exposita.

—நிலை —> Deus

—மகிழ்ச்சி. gaudium internum

—மலர்ச்சி. lætitia cordis

—விலை. præcium annonæ in tali loco.

(முடிவு)

வெள

வெளவால் vespertilio (chau ve souris)

வெளவிட —> q. cervus .

வெளவுகிறது vid வவ்வுகிறது.

— O —

மேலுள்ளதை யடுத்து நூலின் முடிவில்,  
'ஸ்கந்தம்' என்னும் சொல் முதலாக 'ஸ்ரீ முக' என்  
னும் சொல் இறுதியாக 94 வடசொற்கள் தமிழ்  
எழுத்தில் எழுதப்பட்டு இலத்தீனில் பொருள் தரப்  
பட்டுள்ளன. பின்வரும் இறுதித் தொடரோடு  
அகராதி முடிவுபெற்றுள்ளது.

Finis laus Deo et B. M. V.

## இலத்தீன் - பிராஞ்சு - தமிழ் அகராதி

இந்த அகராதியில் முதலில் இலத்தீன் சொற்கள் கொடுக்கப்பட்டுள்ளன; பின்னர் அவற்றிற்கு நேரான பொருளுடைய பிரெஞ்சுச் சொற்களும் தமிழ்ச் சொற்களும் முறையே இரண்டாவதாகவும் மூன்றாவதாகவும் தரப்பட்டுள்ளன. இவ்வகராதியில் மூன்று மொழிகள் இடம் பெற்றிருப்பதால், மூன்று மொழிகளிலும் நூலுக்குப் பெயர் கொடுக்கப்பட்டுள்ளது. இது, பெரிய அளவுள்ள 1430 பக்கங்கள் கொண்ட மிகப் பெரிய அகராதியாகும். 1846-ஆம் ஆண்டு புதுச்சேரி மாதாகோயில் அச்சகத்தில் இந்நூல் அச்சிடப்பட்டுள்ளது.

இந்நூலைப் பற்றிய விவரம் அறிவிக்கும் 'நூல் முகப்புப் பக்கம்' (Title page) நூலிலுள்ளாங்கு இனி வருமாறு:—

124

DICTIONARIUM  
LATINO - GALLICO - TAMULICUM.

— o —

DICTIONNAIRE  
LATIN - FRANCAIS - TAMOUL.

— o —

இலத்தீன் - பிராஞ்சு - தமிழ்

அ க ரா தி

Auctoribus Duobus Missionariis  
Apostolicis  
CONGREGATIONIS MISSIONUM  
AD EXTEROS.

PUDICHERII,  
E Typographio Missionariorum  
Apostolicorum  
DICTE CONGREGATIONIS.

1846

Facultate à S. Sede Apostolica  
II. R. R. Episcopo Drusiparensi V. A. concessa

மேலே காட்டப்பட்டுள்ள நூல் முகப்புப் பக்கத்தில், முதலில் இலத்தீன் மொழியிலும், இரண்டாவதாகப் பிரெஞ்சு மொழியிலும், மூன்றாவதாகத் தமிழ் மொழியிலும் நூலுக்குப் பெயர் கொடுக்கப்பட்டிருப்பதைக் காணலாம். அடுத்து, புதுச்சேரி கிறித்துவத் திருப்பேரவையைச் சேர்ந்த துறவியர் இருவர் இந்த அகராதியை ஆக்கிய விவரம் ('Auctoribus Duobus Missionariis Apostolicis') தரப்பட்டுள்ளது. 'துறவியர் இருவர்' எனப் பொதுப் படையாக உள்ளதே தவிர, அவர்களின் பெயர்கள் காணப்படவில்லை. அரிதின் முயன்று இவ்வளவு பெரிய அகராதியைப் படைத்த அந்தத் துறவியர் இருவரின் பெயர்களையும் வெளிப்படையாகத் தெரிவித்திருக்கலாமே? அவ்வாறு தெரிவிக்காததற்குரிய பொருட்டு என்னவோ? சேசு திருப்பேரவையைச் சேர்ந்த துறவியர் இருவரும், 'இந்தப் பெருமை திருப்பேரவைக்கே உரித்தாகவேண்டும்; தமக்கு வேண்டிய தில்லை' - என்ற தன்னடக்கத்தினால் நூலில் தம் பெயர்களைப் பொறிக்க மறுத்துவிட்டிருப்பார்களோ என்னவோ? எப்படியிருப்பினும் அவர்தம் பெயர்களை நாம் கண்டுபிடித்துக் கொணரவேண்டும்.

இந்த இலத்தீன்-பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதியின் ஆசிரியர்களாகிய துறவியர் இருவர் எனப்படுபவர், 'முசே' (L. Mousset), 'துய்புய்' (L. Dupuis) என்னும் அறிஞர் இருவராகத்தான் இருக்கவேண்டும். இதற்குரிய சான்றுகளாவன:—

1855-ஆம் ஆண்டு புதுச்சேரி மாதாகோயில் அச்சகத்தில் அச்சிடப்பெற்ற தமிழ் - பிரெஞ்சு

அகராதியின் முதல் பதிப்பின் முகப்புப் பக்கத்தில்  
(Title page) பின்வரும் விவரம் உள்ளது:—

DICTIONNAIRE  
TAMOUL - FRANCAIS  
Par Deux Missionnaires Apostoliques  
De La Congregation  
Des Missions - Etrangères.

அந்நிய தேசத்துப் போதகர் சபையிலுள்ள  
அப்போஸ்தொலிக்குக் குருக்களிடமிருவரின்  
செய்தருளிய

தமிழ் பிராஞ் சகராதி

Pondichery

1855

மேலுள்ள பகுதியில், குருமார்களில் இருவர்  
இயற்றியது என்னும் விவரம் பிரெஞ்சு மொழியிலும்  
தமிழ் மொழியிலும் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது. ஆனால்  
அவ்விருவரின் பெயர்கள் வெளியிடப்படவில்லை.  
பின்னர், அதே அச்சகத்தில் 1895-ஆம் ஆண்டு  
அச்சான அதே அகராதியின் இரண்டாம் பதிப்பின்  
முகப்புப் பக்கத்தில் பின்வருமாறு விவரம் உள்ளது:—

## DICTIONNAIRE

Tamoul - Français

Par

MM. L. Mousset Et L. Dupuy

De La Congregation

Des Missions - Etrangères.

அந்நிய தேசத்துப் போதகர் சபையிலுள்ள

அப்போஸ்தோலிக்குக் குருக்களிடமிருவர்

செய்தருளிய

தமிழ் பிராஞ் சகராதி

Pondichery

1895



மேலே தரப்பட்டுள்ள இரண்டாம் பதிப்பின் முகப்புப் பக்கத்தில், தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியைப் படைத்த துறவியர் 'முசே' (L. Mousset), 'துய்புய்' (L. Dupuy) என்னும் இருவராவர் என்னும் செய்தி பிரெஞ்சு மொழியில் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது. இந்நூலின் முதற்பதிப்பில் 'Deux Missionnaires Apostoliques' எனத் துறவியர் இருவர் என்பதாகப் பொதுப்படையாகக் கூறப்பட்டிருப்பினும், இந்த இரண்டாம் பதிப்பில் துறவியர் இருவரின் பெயர்கள் வெளிப்படுத்தப்பட்டிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது. ஆனால் இரண்டாம் பதிப்பிலும், தமிழில் பெயர்கள் வெளிப்படுத்தப்படாமல், 'குருக்களில் இருவர்' என்ற பொது விவரமே காணப்படுகிறது. அடுத்து, அதே அச்சகத்தில் 1938-ஆம் ஆண்டு அச்சான அதே அகராதியின் மூன்றாம் பதிப்பின் முகப்புப் பக்கத்தில் பின்வரும் விவரம் உள்ளது:—

128

DICTIONNAIRE  
Tamoul - Français  
par  
MM. Mousset Et Dupuis  
de la société  
Des Missions - Etrangères De Paris

— 0 —

Troisième Edition

தமிழ் பிரஞ்சு

அகராதி

மூன்றாம் பதிப்பு

Pondichèry  
Imprimerie De La Mission

1938

Superiorum permissu

☆

மேலே தரப்பட்டுள்ள மூன்றாம் பதிப்பின் முகப்புப் பக்கத்தில், தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியின் ஆசிரியர்களைப் பற்றித் தமிழில் ஒரு குறிப்பும் தரப்படவில்லை; பிரெஞ்சு மொழியில் மட்டும், Mousset, Dupuis என ஆசிரியர் இருவரின் பெயர்கள் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளன. இவர்கள் இருவரும் தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியே யன்றி, பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியும் இயற்றியுள்ளனர். இவ்வகராதியிலும்

இதுவரையும் மூன்று பதிப்புக்கள் வெளிவந்துள்ளன. இந்த பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியின் இரண்டாம் பதிப்பின் முகப்புப் பக்கத்தில் உள்ள விவரமும் பின்வருமாறு:—

DICTIONNAIRE  
Francais - Tamoul  
Par  
MM. Mousset Et Dupuis  
De La Société  
Des Missions - Etrangères De Paris  
— o —  
Seconde Edition  
— — —

பிரெஞ்சு தமிழ்  
அகராதி  
— — —

இரண்டாம் பதிப்பு  
— o —

Pondichéry  
Imprimerie De La Mission

1911

Superiorum permissu.



இந்த பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதியிலும் Mousset, Dupuis என ஆசிரியர் இருவரின் பெயர்கள் அறிவிக் கப்பட்டுள்ளன. எனவே, தமிழ்-பிரெஞ்சு அகராதி,



பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதி என்னும் இரு நூல்களின் ஆசிரியர்கள் முசே, துய்யுய் என்னும் இருவராவர் என்பது உறுதி. ஆனால், தமிழ்-பிரெஞ்சு அகராதியின் முதல் பதிப்பில் ஆசிரியர் பெயர்கள் வெளிப்படையாகக் குறிப்பிடப்படாமல், துறவியர் இருவர் எனப் பொதுப்படையாகக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளமையும், இரண்டாம் பதிப்பிலேயே ஆசிரியர் பெயர்கள் வெளிப்படையாகத் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளமையும் ஈண்டு மீண்டும் மீண்டும் நினைவு கூரத்தக்கன.

தமிழ்-பிரெஞ்சு அகராதியின் முதல் பதிப்பில் 'துறவியர் இருவர்' என்பதாக ஆசிரியர்கள் பொதுப்படையாகச் சுட்டப்பட்டிருப்பது போலவே, இங்கே நாம் எடுத்துக்கொண்டுள்ள இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியிலும், 'துறவியர் இருவர்' என்பதாக ஆசிரியர்கள் பொதுப்படையாகவே சுட்டப்பட்டுள்ளனர். தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியில் ஆசிரியர்களைப் பற்றியதான

Par Deux Missionnaires Apostoliques  
De La Congregation  
Des Missions - Etrangeres

என்னும் பிரெஞ்சுப் பகுதியும், இலத்தீன்-பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதியில் ஆசிரியர்களைப் பற்றியதான

Auctoribus Duobus Missionariis Apostolicis  
Congregationis Missionum Ad Exteros

என்னும் இலத்தீன் பகுதியும் ஒரே பொருள் உடையன; அதாவது, 'திருப்பேரவையைச் சேர்ந்த குருக்கள் (துறவியர்) இருவர் ஆசிரியர்கள்' என்பது பொருள். எனவே, தமிழ்-பிரெஞ்சு அகராதியின் ஆசிரியர்களாகிய முசே, துய்புய் என்னும் இரு வருமே, இலத்தீன்—பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியின் ஆசிரியர்களுமாவர் என்பது புலனாகும்.

இன்னும் நேரான சான்று வேண்டுமெனின், - இவர்கள் இருவரும் தங்களுடைய தமிழ்-பிரெஞ்சு அகராதியின் முன்னுரையிலும், பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியின் முன்னுரையிலும், தங்களுடைய இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியைப்பற்றிக் குறிப்பிட்டுள்ளனர். முதலில், தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியின் ஆசிரியர்முன்னுரையிலுள்ள ஒரு சிறு பகுதி வருமாறு:—

“..... entreprise sans doute au-dessus de nos forces, mais dont la nécessité est trop sentie, pour que nous n'essayions pas, dans les limites de notre capacité, de répondre à l'attente générale, et de remplir la lacune que laissent notre Dictionnaire Latin - Français - Tamoul et notre Vocabulaire Français.”.....“

அடுத்து, பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதியின் ஆசிரியர்— முன்னுரையிலுள்ள ஒரு சிறு பகுதி வருமாறு:—

“Pour faire attendre patiemment cet ouvrage, jusqu'à ce que nous eussions fait et imprimé

notre Dictionnaire tamoul - 'français qui était aussi très nécessaire, nous avons imprimé notre vocabulaire français - tamoul, qui, par les indications qu' il renferme, peut rendre utile pour l' étude du français notre Dictionnaire latin - français - tamoul.

மேலே கொடுக்கப்பட்டுள்ள இரண்டு பகுதிகளிலுமுள்ள 'notre Dictionnaire Latin-Français-Tamoul' என்னும் தொடர் கூர்ந்து நோக்கற்பாலது; 'எங்களுடைய இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி' என்பது இதன் பொருள். பிரெஞ்சு மொழியில் 'notre' என்றால், 'எங்களுடைய' அல்லது 'நம்முடைய' என்று பொருளாம். தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதி, பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி ஆகியவற்றின் ஆசிரியர்களாகிய முசே, துய்புய் ஆகிய இருவரும் அவ்விரு நூற்களின் முன்னுரைகளில், 'எங்களுடைய இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி' என எடுத்தாண்டு கூறியிருப்பதிலிருந்து இலத்தீன்-பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதியின் ஆசிரியர்களும் இவர்களே என்பது வெள்ளிடைமலை.

மிகப் பெரிய உழைப்பின் வடிவமாகிய இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியின் ஆசிரியர்கள் இருவரும் தங்கள் பெயர்களை வெளிப்படுத்திக் கொள்ளாத பெருந்தகைமை மிகவும் வியந்து பாராட்டற்பாலது. இலத்தீன் அறிந்தவர்கள் தமிழ் அறியவும் தமிழ் அறிந்தவர்கள் இலத்தீனை அறியவும் பாலமாகப் பயன்படும் மிகப் பெரிய இந்த நூலை

எவ்வளவு பாராட்டினாலும் தகும். இந்நூலின் தொடக்கத்தில், நூலின் நோக்கத்தைத் தெளிவுபடுத்தி இலத்தீனிலும் தமிழிலும் முகவுரைப் பாயிரங்கள் எழுதப்பட்டுள்ளன. இவண் தமிழிலுள்ள பாயிரப் பகுதியை மட்டும் கீழே காண்பாம்:

### பாயிரம்

இவ்வுலகில் நிகரில்லா மேன்மை பொருந்திய தெய்வீக பணிவிடைக்கும் உந்நதமான குருப்பட்டத்துக்கு மேற்படுத்தப்படவு மஞ்ஞான விருளின்ன மொய்த்து மூடிய இவ்விராச்சியத்திற் குறையற்ற சாஸ்திரத்தாலு முத்தம சுகிர்தங்களாலு ஞானச் சுடராய் விளங்கித் திரளான சனங்களை நன் னெறியிற் சேர்ப்பித் தீடேற்றி மோக்ஷ விராச்சியத்தி லளவற்ற பேரின்ப மகிமையைப் பெறவும் விசேஷ தேவ கிருபையால் நியமித்தழைக்கப்பட்ட பிரிய முள்ளவர்களே! வேதத்தையு முலகத்தையுஞ் சேர்ந்த சகல கல்வி சாஸ்திரப் பொக்கிஷங்களை யுங்களுக்குத் திறக்கும் பொருட்டுப் பிரயாசமான வேலையுள்ள இவ்வகராதியை உண்டாக்கத் துணைநீர்தோம். இதைக்கொண்டு அநேகானேகர் படிப்பிலே தேறி இத்தேசத்திற் சத்தியத்தைத் 'தெளிவிப்பதற் காகவுந் தேவ அநுக்கிரகத்தைக் கொண்டு எண்ணிறந்த ஆத்துமாக்களைப் பேரின்ப விராச்சி யத்திற் சேர்ப்பிப்பதற்காகவுந் தக்க ஞானத் திறமையை யடையவேண்டு மென்கிற வாசைப் பெருக்கம் நமக்கு மெத்தவுமுண்டு. மீளவும் இலத் தின் படிப்பானது கல்விச் சாங்கோபாங்கத்துக்கு

வழியாகையாற் குருப்பட்டத்தைப் பெறவிருக்கிற வர்களையல்லாமல் மேலான சாஸ்திரங்களைக் கற்றுக் கொள்வதற் காயையுள்ள மற்றச் சகலர்க்கு முபயோகமாக விதை நியமித்திருக்கின்றோம். சம்பூரண மெய்ஞ்ஞானப் படிப்பினு லிவ்வுலகிலு மறு வுலகிலும் விளைகிற எண்ணிறந்த நன்மைகளை யடைவதற்காக இவ்வகராதி யித்தேசத்தாருக்கு மிகவும் பிரயோசனமாகு மென்று நம்பிக்கை கொண்டிருக்கின்றோம்.

இதுவரைக்கு மித்தேசத்திற் கையெழுத்தாய் வழங்கிய இலத்தீன் தமிழகராதிகளில் இலத்தீன் வார்த்தைக ளெல்லா மடங்காததினாலு மதுகளி னார்த்தங்க ளெல்லாந் தமிழிற் பெயர்க்கப்படாததி னாலும் இலத்தீன் பாஷைப் படிப்பு வருத்தமுங் கருதலுமா யிருந்த ததிசயமல்ல. அப்படிப்பட்ட வருத்தமுங் கருதலு நீங்கத்தக்கதாக இவ்வகராதி யப்படிக்குறைவுஞ் சங்க்ஷேபமுமாயிராமல் இயன்ற மட்டுஞ் சம்பூரணமுஞ் சாங்கோபாங்கமான படிப்புக்குரியதுமா யிருக்கவேண்டு மென்று தீர்மானித் தோம். ஆதலாற் பிரயாசத்துக்குஞ் செலவுக்கு மஞ்சாமல் தேவாநுக்கிரகத்தி னுதவியை நம்பிப் பிராஞ்சிராச்சியத்துக் கல்வி மடங்களிலுஞ் சாஸ்திரச் சாலைகளிலும் வழங்கு முக்கியமான அகராதி களிலடங்கிய இலத்தீன் சொற்களையெல்லா மிதிகே சேர்த்து அதுகளி னார்த்தமெல்லாந் தமிழாகப் பெயர்த்து விளக்கினோம். ஆனபடியினாலே வழக்கமான சொற்களையும் இலக்கணத்தைச் சேர்ந்த

மொழிகளையு மல்லாமற் சிறுபான்மையாய்ச் சில நூற்களிலே மாத்திர மகப்படுகிற வார்த்தைகளையு முதலா யிதிலே கூட்டினோம். ஆனால் சொற்களின் தகுதி கற்போர்க்குத் தெளியும் பொருட்டு முக்கியமான இலக்கிய நூற்களில் வழங்காத சொற்களை யொரு நட்சத்திர அடையாளத்தைக் கொண்டு குறித்தோம்.

இப்படி இவ்வகராதியில் ஏறக்குறைய இலத்தீன் மொழிகளெல்லாங் சேர்ந்திருக்கையி லதுகளுக்குள் அஞ்ஞானத்தைச் சேர்ந்த பற்பல மொழிகளுஞ் சில வசனங்களு மிருப்பதின லிடறுபடலாகாது. ஏனெனில் பூர்வீகத்திலே அஞ்ஞானத்தில் விளங்கிய சாஸ்திரிகள் இலத்தீன் பாஷையி லெழுதின இலக்கண இலக்கிய நூற்களையுஞ் சத்திய வேத சாஸ்திரிகளும் வேதபாரகரும் அஞ்ஞானத்தை மறுப்பதற் கெழுதிய வுத்தமமான நூற்களையுங் கற்போர் வாசித்துணரும் பொருட்டு அதுகளையு மிவ்வகராதியிற் கூட்ட அவசரமா யிருந்த தென்ப தற்குச் சந்தேகமில்லை. ஆதலாற் பொய்த்தேவர் களுடைய நாமங்களையும் அவர்களைக் குறித்துக் கொண்டாடப்பட்ட திருவிழாக்களின் பெயர்களையும் பூர்வீகத்திலே இலத்தீன் தேசங்களில் உலகத்தா ரநுசரித்த அஞ்ஞானச் சகுன சாஸ்திர முறைமை களுக் கடுத்த வாக்கியங்களையு நாமிதிலே சேர்த்துக் கொண்டிருந்தாலு மதெல்லா மங்கீகரித்தோ மென்று நினைக்கலாகாது. வழக்கமாய் அஞ்ஞான மென்கிற மொழி முதலிய குறிப்புச் சொற்களால்

அக்கியானத்தைச் சேர்ந்த காரியங்களைத் தெளிவித்து மறுத்தோம். ஆயினும் யாதோர் விசை அப்படிப்பட்ட குறிப்பில்லாவிட்டாலும் அக்கியானமானதெல்லா மபத்தமென்று நிச்சயிக்கிறோ மென்கிறதை யாவரு முறுதியா யறிந்துகொள்ளக்கடவார்கள். மீளவும் இதிலுள்ள அஞ்ஞானமான சொற்களும் பூர்வத்திலே இலத்தின் பாஷையில் எழுதப்பட்ட அஞ்ஞான நூற்களுஞ் சத்திய வேதத்தி னுண்மைக்குப் பிரசித்தமான அத்தாட்சியாமே. அதெப்படி யெனிலந்த நூற்களில் அஞ்ஞானப் புலவருஞ் சாஸ்திரிகளுந் துதித்து வாழ்த்திப் பாராட்டின பொய்த் தேவர்களுக்கு இப்போதுலகத்திற் கோயில் பீடந் துதி நமஸ்கார மொன்று மில்லை. அக்காலத்தில் இலத்தின் கிறேக்கு தேசமுதலிய இராச்சியங்களில் அந்தப் பொய்த் தேவர்களினுராதனை திருவிழாக்களும் அஞ்ஞானச் சகுன சாஸ்திர முறைமைகளு மிகவு முக்கியமாயிருந்ததாமே. ஆனால் சூரியன் முகத்துக் காரிருள் தெளிந்து நீங்குவது போலச் சத்திய வேதத்தின் முகத்து அவ்விராச்சியங்களினின்று ஞான அந்தகாரமெல்லா மொழிந்து தீர்ந்ததினால் அந்தப் பொய்த் தேவர்களி னுமங்களும் அஞ்ஞானச் சகுன திருவிழா முதலியவற்றின் பேர்களும் புஸ்தகங்களிலகப்படுகிறதல்லாதே அதெல்லாம் உலக எவ்விடத்திலு நடவாது. இப்படிச் சகல பொய்த் தேவர்களி னுராதனையும் அஞ்ஞான வந்தகார மெல்லாமு மற்றெத் தேசங்களிலுந் தெளிந்

தொழியவுஞ் சகல சனங்களு மெய்யான கடவுளை  
யறிந்து தொழுது ஆத் து ம விரட்சணியத்தை  
யடையவுங்கடவது.

— 0 —

மேலுள்ள பாயிரத்தினால், இந்த அகராதி  
இயற்றப்பட்டதின் நோக்கம் புலனாகும். கிறித்துவம்  
பரப்பவும் பல்வேறு கல்வி - கலைகளை அறிந்து  
கொள்ளவும் உதவும் வகையில், தமிழறிந்தவர்கள்  
இலத்தீன் கற்கவும் இலத்தீன் அறிந்தவர்கள் தமிழ்  
கற்கவும் இந்த அகராதி பயன்பட வேண்டும் என்  
பது இன்றியமையாக் குறிக்கோளாகும்.

இஃது ஒருபுற மிருக்க, இப்பாயிரத்தின்  
இரண்டாம் பத்தியில் குறிப்பிடப்பட்டுள்ள  
செய்திகள் நினைவுகூரத்தக்கன. 'இதுவரைக்கு மித்  
தேசத்திற் கையெழுத்தாய் வழங்கிய இலத்தீன்  
தமிழகராதிகளில் இலத்தீன் வார்த்தைக ளெல்லா  
மடங்காததினாலு மதுகளி னர்த்தங்க ளெல்லாந்  
தமிழிற் பெயர்க்கப் படாததினாலும் இலத்தீன்  
பாஷைப் படிப்பு வருத்தமுங் கருதலுமா யிருந்த  
ததிசயமல்ல' - என்பது இரண்டாம் பத்தியின்  
முதல் தொடராகும். இதிலிருந்து, 'தமிழகத்தில்  
இலத்தீன் - தமிழ் அகராதிகள் பல இருந்தன;  
அவை யனைத்தும் இதுவரையும் கைமுெத்துப்  
படிகளாகவே பயன்படுத்தப்பட்டு வந்தன; இந்த  
இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதிதான் முதல்  
முதலாக 1846 ஆம் ஆண்டு புதுச்சேரியில்  
அச்சிடப்பெற்றது' - என்னும் உண்மை நமக்குப்



புலனாகிறது. அங்ஙன மெனில், வீரமாமுனிவரின் இலத்தீன் - தமிழ் அகராதியும் அச்சிடப்படவில்லை எனத் தெரிகிறது. மற்றும், மிகப் பரந்துபட்ட சொற்கள் இவ்வகராதியில் இடம் பெற்றுள்ளன என்பதும் புலப்படுகிறது. இப்பாயிரப் பகுதியில் அஞ்ஞானம் என்னும் பெயரால் சொல்லப் பட்டுள்ள கருத்துக்களை நாம் பொருட்படுத்தாது புறக்கணித்துவிடவேண்டும்.

இனி, இவ்வகராதியைப் பயன்படுத்துவதற்குத் துணைபுரியும் வகையில் நூலின் தொடக்கத்தில் தரப் பட்டுள்ள சுருக்கக் குறிப்புக்களின் (Abbreviation) விளக்கம் வருமாறு;—

சுருக்கக் குறிப்புக்களின் பயன்.

- abl. Ablativus என்னும் வேற்றுமை.
- acc. Accusativus என்னும் வேற்றுமை.
- act. Activé, செய்வினையாய்.
- adj. Adjectivé, உரிச் சொல்லாய்.
- adv. Adverbium, வினையுரி.
- comp. Comparativus, ஒப்பினையுரி.
- con. Conjunctio, கூட்டிடைச் சொல்.
- dat. Dativus என்னும் வேற்றுமை.
- dim. diminutivum, குறைவுள்ள.
- f. Femininum, பெண்பால்.
- freq Frequentativum, அடிக்கடியாகிற.
- fut. Futurum, எதிர்காலம்.
- gen. Genitivus என்னும் வேற்றுமை.

- hinc. Hinc, இதின் றுண்டாகிற தாவது.  
i. e. Id est, அல்லது.  
ind. Indeclinabile, வேற்றுமை யில்லாத.  
inf. Infinitivus, எச்ச விதம்.  
int. Interjectio, உளத்திய லிடைச்சொல்.  
inus. Inusitatum, வழக்க மற்றது.  
ir. Irregulare, விபரீதமான.  
loc. Locutio, வசன வகை.  
m. Masculinum, ஆண்பால்.  
n. Neutrum, அஃறிணைப்பால்.  
neg. Negatio, இல்லையெனல்.  
nom. Nomen, பெயர்ச் சொல்.  
o. g. Omnis generis, மூன்று பாலுக்கு மாம்.  
P. Pro, பதிலாக.  
part. Participium, பெயரெச்சம்.  
pass. Passivé, செயப்பாட்டு வினையாய்.  
pl. Pluralis, பன்மை.  
præp. Præpositio, முன்னிடைச்சொல்.  
præs. Præsens, நிகழ்காலம்.  
præt. Præteritum, இறந்த காலம்.  
pro. Pronomen, பெயருக்குப் பிரதி சொல்.  
s. Singularis, ஒருமை.  
subj. Subjunctivus, வியங்கோள் விதம்.  
subst. Substantivum, பெயர்ச் சொல்.  
sup. Superlativus, மேன்மையுரி.  
v. Vide, காண்க.  
v. a. Verbum Activum, செய்வினை.

- v. def. Verbum defectivum, குறை வினை.  
 v. d. Verbum deponens, செய்படு வினை.  
 v. i. Verbum impersonale, ஓரிட வினை.  
 v. n. Verbum neutrum, தன் வினை.  
 v. p. Verbum passivum, செயப்பாட்டு வினை.  
 vel. Vel, அல்லது  
 voc. Vocativus, விளி வேற்றுமை.

மீளவும் பிராஞ்சுப் பாஷையில் Act. என்பது  
 Action எனவும், Esp. என்பது Espèce எனவும்,  
 Fig. de rhét. என்பது Figure de rhétorique  
 எனவும், Arch என்பது Architecture எனவுமாம்.

— O —

மேலுள்ள சுருக்கக் குறிப்புக்களைப் பயன்  
 படுத்தி இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியைப்  
 புரிந்துகொண்டு பயன்பெறலாம். இந்த அகராதி  
 யின் மாதிரிக்காக, முதலில், அகராதியின் தொடக்  
 கத்திலுள்ள சில சொற்பொருள் விளக்கம் அதிலுள்  
 ளாங்கு அப்படியே வருமாறு:—

இலத்தீன் - பிராஞ்சு - தமிழ் அகராதி

**A**

A, a, அ, முதலெழுத்து.

A, lettre numérale, 500, கணக்கட்சரம், ரூா;  
 A, 5,000, ரூத.

A, a privatif, இது சொற்சேர்க்கையி லின்மை யையும் பிரிவினையுங் குறிக்கும். உம். Mens புத்தி, amens புத்தியில்லாதவன், moveo அசைக்கிறேன், amoveo நீக்குகிறேன்.

A, Ab, Abs, præp. abl. (a என்பது மெய் யெழுத்துக்கு முன் வரும்; ab என்பது உயிரெழுத்துக்களுக்கு முன்னும், d, j, l, n, r, s என்னு மெய்களுக்கு முன்னும் வரலாகும்; abs என்பதோ வெனில் c, q, s, t என்பவை களுக்கு முன்னே வரும்.) Par, ஆல், இனால்: ab illo அவனாலே. || A, au, dans, க்கு, இல். இடத்தில்: doleo à capite என் தலையில் நோகுகின்றது, invictus à labore வேலையிற் களையாத. || A cause, நிமித்தம், முகாந்தரமாக, பற்றி: à spe quam habebat தான் கொண்டிருந்த நம்பிக்கையைப் பற்றி. || A l'égard, மட்டில்: à pecuniâ valet பண மட்டி லவனுக்குக் குறைவில்லை. || De, ஆய், ஏ: a se தானே, தானாய், அல்லது தன் செலவாக. || Après, பின்பு, பிறகு, பிற்பாடு: a jentaculo பழையது சாப்பிட்ட பிறகு. || D'avec, de chez, நின்று, இடத்திலிருந்து: discedo ab illo அவனிடத்திலிருந்து வருகிறேன், a judice நியாயாதிபதி வீட்டிலிருந்து. || Auprès, இடத்தில், கிட்ட: ab eo gratiam inibo அவனிடத்தே கிருபை பெறுவேன். || contre, விரோதமாய்: ab re நியாயத்துக்கு விரோத மாய். || De la part, பெயராலே: à me என்

பேரால் || Dès, depuis, துவக்கி, முதற்  
கொண்டு: à pueritiâ சிறுவந்துவக்கி. || Du  
côté, பக்கத்தில், பாரிசமாய், ஏ: ab' Romanis  
உரோமையர் பாரிசமாக, ab occidente  
மேற்கே. || En comparaison, விட, பார்க்கிலும்:  
ab illo friget அவனைவிடக் குளிர்ச்சியா யிருக்  
கிறான். || En faveur, ஆக, பற்றி: dicere ab  
reo குற்றவாளிக்காகப் பேசுதல். || Hors de,  
அந்நியமாய்: non ab re est காரியத்துக் கந்  
நிய மல்ல. || Jusque, மட்டும்: à summo  
plenum vas மேல் மட்டு நிறைந்திருக்கிற  
பாத்திரம். || Devant, எதிரே: ab ostio  
jacens வாசற்படிக்கெதிரே கிடக்கிற.  
|| Pendant, காலத்தில்: à liberis impuberibus  
தன் பிள்ளைகளின் சிறு பிராய காலத்தில்-  
|| Pour, ஆக, முகாந்தரமாக, பிரயோசனமாக,  
பற்றி: à re tuâ உன் பிரயோசனத்துக்காக.  
|| Selon, படியே: ab arte சாஸ்திர விதியின்  
படியே. || Quant à, ஓ வெனில்: ab nobilitate  
அபிமானமோ வெனில். || Sous, கீழ்: à matre  
pulli தாயின் கீழ்நின் நெடுபட்ட குஞ்சுகள்.  
அன்றியு மிந்த முன்னிடைச் சொற்கள்  
இராசாக்கள் முதலியவர்களிடத்திற் செய்யப்  
பட்ட பெரிய வுத்தியோகத் தொழில்களையுங்  
குறிக்கும். உம். Primus est regi a secretis  
இராசாவுக்கு முதலிராயசக்காரனாயிருக்கிறான்,  
esse regis filio à studiis இராசாவின் குமார  
னுக் குபாத்தியாராயிருத்தல்.

Aaron, ind. m. Aaron என்பவர், மோயிசே  
ஸென்பவருடைய சகோதரனான பிரதான  
வாசாரிய ரவர்தான்.

Aaronit æ, arum, m, pl. Descendants d' Aaron,  
ஆரோ நென்பவருடைய சந்ததியார்.

Ab, V. A.

Aba, ind. m. Père, அப்பன், (தம்பிக ளிச்சொல்லை  
அண்ணன்மார்கள் மட்டிற் பிரயோகிப்பார்கள்)

—o—

இது நூலின் தொடக்கப் பகுதியாகும். A  
என்பது பெறும் பொருள்மதிப்பு மேலே  
விரிவாகக் காட்டப்பட்டுள்ளமை மிகவும் குறிப்  
பிடத்தக்கதாகும். மற்றும், அப்பா என்னும்  
ஒலியுடைய Aba (Abba) என்னும் இலத்தீன்  
சொல், தமிழில் அப்பா என்னும் பொருள்  
உடைத்தாயிருப்பதும் குறிப்பிடத்தக்கதே.

இனி, இந்த அகராதியிலுள்ள இறுதிச்  
சொல் வருமாறு:-

Zythum, i, n. - thus, i, m. zythum, வாற்  
கோதும்பையைக் கொண்டு செய்யும் பானம்.

மேலுள்ள சொல்விளக்கத்தோடு இலத்தீன்-  
பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி முடிவு பெறுகிறது.

**Dictionnaire Latin - Francais - Tamoul**  
**Avec Vocabulaire Francais**

புதுச்சேரி மாதாகோயில் அச்சகத்தில் 1863-ஆம் ஆண்டு அச்சான 'Grammaire Francaise-Tamoul' என்னும் நூலின் ஓரிடத்தில் கொடுக்கப் பட்டுள்ள புத்தக விளம்பர விலைப்பட்டியில்,

1. Grammatica Latino Tamulica (1843)
2. Dictionarium Latino-Gallico-Tamulicum
3. Dictionnaire Latin-Francais-Tamoul  
Avec Vocabulaire Francais

முதலிய நூற்பெயர்கள் காணப்படுகின்றன. மேலே சுட்டப்பட்டுள்ள மூன்று நூற்களுள், முதல் நூல் என்பது, வீரமாமுனிவர் இலத்தீன் மொழியில் எழுதிய கொடுந் தமிழ் இலக்கணமாகும். இரண்டாவது நூல், முசே, துய்யுய் என்னும் துறவியர் இருவரும் இணைந்து தொகுத்த இலத்தீன் பிரெஞ்சு-தமிழ் அகராதியாகும். மூன்றாவது நூலும், இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியைத்தான் குறிக்கிறது; ஆனால் இதில் பிரெஞ்சு சொற்களஞ்சியமும் இணைக்கப்பட்டிருக்கிறது என்பதை, Avec Vocabulaire Francais (with French Vocabulary) என்னும் தொடரால் அறிகிறோம். ஆகக் கூடியும், பிரெஞ்சு சொற்களஞ்சியம் (Vocabulaire Francais) இணைக்கப்படாதது இரண்டாவது நூல் எனவும், இணைக்கப்பட்டது மூன்றாவது நூல் எனவும் கொள்ளவேண்டும். இரண்டாவது நூல்

இலத்தீன் மொழியிலும், மூன்றாவது நூல் பிரெஞ்சு மொழியிலும் பெயர் கொடுக்கப்பட்டிருக்கின்றன.

மற்றும், இவ்விரு நூற்களும் அமைப்பில் தனித்தனி நூலாகவே உள்ளன என்பது ஈண்டு நினைவுகூரத் தக்கது. புதுவை மாதாகோயில் அச்சகத்தில் 1864-ஆம் ஆண்டு அச்சான 'பூமி சாஸ்திர நூலாதாரம்' என்னும் நூலின் முகப்பிலுள்ள விளம்பரப் பட்டியில்,

Dictionarium Latino - Gallico - Tamulicum:  
விலை ரூ. 4 என்றும்,

Dictionnaire Latin - Francais - Tamoul  
avec Vocabulaire : விலை ரூ. 5 என்றும்

குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதைக் காணலாம். எனவே, இரண்டு நூற்களும் தனித்தனி விலையுடன் தனித் தனி வடிவத்தில் உருவாக்கப்பட்டிருந்தமை புலனாகும். அதே விளம்பரப் பட்டியில் இந்த இரு நூற்களையும் பற்றி,

இலத்தீன் பிராஞ்சு தமிழகராதி: விலை ரூ. 4

ஐ அகராதியைச் சேர்ந்த பிராஞ்சு தமிழகராதி:  
விலை ரூ. 5

என்று தமிழில் குறிப்பிடப்பட்டிருப்பதும் ஈண்டு ஒப்பு நோக்கற்பாலது.



## இருவர்

### தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி

இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியை ஆக்கிய முசே, துய்ப்புய் என்னும் துறவியர் இருவரும், தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியும் பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியுங்கூட ஆக்கியிருப்பதால், இவர்களே தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி யொன்றும் ஆக்கியிருக்கக்கூடும். அது பதிப்பிக்கப்பெறவில்லை போலும். பிரெஞ்சு - தமிழ், தமிழ் - பிரெஞ்சு என மாற்றிப்போட்டு அகராதிகள் படைத்திருப்பது போலவே, இலத்தீன் - தமிழ், தமிழ் - இலத்தீன் என மாற்றிப்போட்டு இருவகை அகராதிகளும் படைப்பது எளிய செயலேயாகும். அதாவது, இலத்தீன்-தமிழ் அகராதி படைத்துவிட்ட பிறகு, அதையே மாற்றிப் போட்டுத் தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி படைப்பதில் அருமைப்பாடு ஒன்றும் இருக்க முடியாது. எனவே, இவர்கள் இருவரும் தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி தொகுத்துத்தான் இருப்பர். அது சரியான முறையில் உருவாகி அச்சேறுததால் நமக்குக் கிடைத்திலது போலும்!

## இலத்தீன் இலக்கணநூற் சுருக்கம்

இலத்தீன் இலக்கணம் பற்றிச் சுருக்கமாகத் தமிழில் எழுதப்பட்டுள்ள நூல் இது. தமிழ் அறிந்த வர்கள் இலத்தீன் இலக்கணம் கற்றுக்கொள்ள ஓரளவிற்கு இந்நூல் துணைபுரியும். புதுச்சேரி சேசு திருப்பேரவையைச் சார்ந்திருந்த தமிழ்த் துறவியர் இலத்தீன் மொழி கற்றுக்கொள்வதற்காக இந்நூல் எழுதப்பட்டதாகத் தெரிகிறது. இந்நூலின் ஆசிரியர் பெயர் அறிவிக்கப்பட்டிருக்கவில்லை. பொதுவாகத் திருப்பேரவையின் முயற்சியால் இந்நூல் எழுந்ததாகத் தெரிவிக்கப்பட்டுள்ளது. இது, 1845-ஆம் ஆண்டு, புதுச்சேரி மாதாகோயில் அச்சகத்தில் பதிப்பிக்கப்பட்டது. இது பற்றிய விவரம் கூறும் நூலின் முகப்புப் பக்கம் வருமாறு:-

அநாதி நம.

### இலத்தீ னிலக்கண

நூற் சுருக்கம்.

— o —

இஃது

அந்நிய தேசத்துப் போதகர் சபையிலுள்ள

அப்போஸ் தொலிக்குக் குருக்களால்

நியமித்தேற்படுத்தி

அதி சிரேஷ்டர்களுடைய

உத்தரத்தின்படியே

த அ ர ச ய ரு ளு

புதுவையிற் சன்மவிராக்கினி மாதா கோயிலைச்

சேர்ந்த அச்சககூடத்திற் பதிப்பிக்கப்பட்டது.

227 பக்கங்கள் கொண்ட இந்நூலில், எண்கள் எல்லாம் தமிழ் எண்களாகவே குறிக்கப்பட்டுள்ளன. நூல் அச்சான காலம் 'த அா சயரு' எனத் தமிழ் எண்ணால் தெரிவிக்கப்பட்டிருப்பதை மேலே காணலாம். இது, இந்திய-அரபு எண்ணில் 1845 என்று பொருள்படும். 1845-ஆம் ஆண்டு அச்சான இந்நூலின் ஆசிரியர் பெயர் வெளிப்படையாக அறிவிக்கப்படாவிடினும், இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதியின் ஆசிரியர்களாகிய முசே (Mousset), துய்ப்யு (Dupuis) என்னும் துறவியர் இருவருமே இந்நூலின் ஆசிரியர்களுமாவர் என உய்த்துணர வேண்டியுள்ளது.

இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி 1846-ஆம் ஆண்டு புதுவை மாதாகோயில் அச்சகத்தில் பதிப்பிக்கப் பெற்றுள்ளது. அதற்கும் ஓராண்டுக்கு முன்பு 1845-இல் இந்த இலத்தீன் இலக்கண நூற் சுருக்கம் அதே அச்சகத்தில் பதிப்பிக்கப்பெற்றுள்ளது. இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி நூலிலும் ஆசிரியர் பெயர் அறிவிக்கப்படவில்லை; துறவியர் இருவர் தொகுத்தது என்னும் பொதுக்குறிப்பே காணப்படுகிறது. இந்த இலத்தீன் இலக்கண நூற் சுருக்கத்திலும் ஆசிரியர் பெயர் அறிவிக்கப்படவில்லை. எனவே, மேற்கூறிய காரணங்களால், இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி தொகுத்த துறவியர் இருவருமே, இந்த இலத்தீன் இலக்கண நூற் சுருக்கமும் எழுதியிருக்கக்கூடும் - என்பது புலனாகும். முசே, துய்ப்யு என்னும் இருவருமே அவர்கள் என்னும் செய்தி

இலத்தீன் - பிரெஞ்சு - தமிழ் அகராதி என்னும் நூல் பற்றிய தனிப்பகுதியில் (வேரோரிடத்தில்) விரிவாக விளக்கப்பட்டுள்ளது (பக்கம்: 125 - 132). ஒருவேளை, இலத்தீன் இலக்கண நூற்சுருக்கம் பலருடைய கூட்டு முயற்சியாயிருந்திருப்பினும், முசே, துய்புய் என்னும் இருவருக்கும் அம்முயற்சியில் பெரும் பங்கு இருந்திருக்கும் என்பதாவது உறுதி. இவ்விருவருள்ளும் துய்புய் பங்கு மிகப் பெரியது.

இனி, இந்நூல் எழுதப்பட்டதின் நோக்கத்தை விளக்கும் பாயிரப் பகுதி நூலிலுள்ளாங்கு வருமாறு:—

### பாயிரம்

இலக்கண விலக்கியங்களையும் மற்றச் சகல கல்வி சாஸ்திரங்களையும் விளக்குகிறவைகளும், எத்தேசங்களிலு மெக்காலங்களிலுங் கற்றோ ரெல்லார்க்கும் பிரயோசன மாதிரிகையானவைகளு மாகிய வெண்ணிக்கைக்கு ளடங்காத உத்தம நூற்க ளெழுதப்பட்ட பாஷையா யிருப்பதிலும், வேத சாஸ்திரத்துக்குஞ் சாதாரண சத்திய வேத தேவா ராதனைக்கு நியமிக்கப்பட்டமையினாலும், இலத்தீன் பாஷை பூலோக மெங்கும் நிகரில்லா முக்கியம் பெற்றது. மீளவுங் கடவுள் தாமே திருவுளம் பற்றின வேதத்திலும் வேத சாஸ்திரிகள் தேவ வாக்கியங்களை விளக்கின வியாக்கியானங்களிலும் வேதபாரகர் தந்தருளிய அமிர்தப் பிரசங்க நூற் களிலு மிவை முதலிய வுத்தம பிரபந்தங்களிலு

மடங்கிய பரம வுணர்ச்சிகள் ஊறுகிற சுத்த ஹ்ருணி யாயிருப்பது மன்றிச் சகலவித கல்வி சாஸ்திரங் களிலும் புலமை முதலிய வித்தியா தத்துவங்களி லும் மேலாய திறமையும் சத்திய நியாய முதலிய வற்றை நிச்சயித்து இருதயத்தை விளக்குகிற வாய்ச்சாலகமு முண்டாவதற் கெத்தனமா யிருத் தலு மிலத்தின் பாஷையின் மாட்சிமையாமே.

ஆதலால் பூர்வீகந் துவக்கி எத்தேசத்திலும் எச்சாஸ்திரத்திலும் ஞானிகள் கல்விமான்கள் பெரியோர்கள் முதலிய சகல கற்றோருக்கும் - சாதாரண பாஷையானதிதுவே. ஆகையால் இத் தேசத்திலும் வேத சாஸ்திரத்தோடே மற்றச் சாஸ்திரங்களையும் விளங்கச் செய்வதற்குரிய புதுவைச் சாஸ்திர மடத்துக்கு இலத்தீன் பாஷையி னிலக்கணநூல் அவசரமாகிய ஓரஸ்திவாரமென் றெண்ணித் தமிழிலே முன்னிருந்த இலத்தீ னிலக் கண நூற் போதாமையா யிருந்ததைப் பற்றி யிதை யேற்படுத்தத் துணிந்தோம்.

இதற்காகப் பிராஞ் சிராச் சியத்தில் இலத்தீன் படிப்புக்குச் சாதாரணமா யேற்றுக்கொள்ளப்பட்ட நூலை யநுசரித்துக்கொண் டிருந்தாலு மிது அந் நூலின் வெறு மொழி பெயர்த்தலா யிராது. ஏனெனில் அது வெழுதப்பட்ட பிராஞ்சுப் பாஷைக் குந் தமிழ்ப் பாஷைக்கும் வெகு தூர வித்தியாச மிருக்கின்றமையால் அதை யுள்ளபடி மொழி பெயர்த்துத் தந்தாற் பற்பல விடங்களி லித்தேச பாஷைக்குச் சரிப்படா திருப்பதைப் பற்றி இலத்தீ னிலக்கணத்தைச் சேர்ந்த பொருட்களை யெல்லா

மியன்றமட்டுந் தமிழ்ப் பாஷையி னடைக்கும்  
பொருத்தமாகத் திருப்பினது மல்லாமல் இலத்தீ  
னிலுந் தமிழிலு மொழிபெயர்க்கிறதற்கு வருத்த  
மாகிய அநேக சொற்களையும் வசனங்களையும் நவ  
மாய்ச் சேர்த்து அவைகளை மொழிபெயர்க்கும்  
வகையையுங் காட்டினோம். ஆதலா விதின் துவக்கத்  
திலுள்ள இலத்தீன் பாஷையின் நெடுங்கணக்கு  
மதைச் சேர்ந்த விவரங்களுமன்றி யிதிலே மூன்று  
வகுப்புமுண்டு. முதல் வகுப்பி லந்தந்தச் சொல்லை  
வகையறுத்து விவரித்துத் தெளிவிக்கிறோம்.  
இரண்டாம் வகுப்பி லந்தந்த வகைச் சொல்  
தொடரியலை விளக்குகின்றோம். மூன்றாம் வகுப்  
பிலே இலத்தீன் பாஷைக்குந் தமிழ்ப் பாஷைக்கும்  
வித்தியாசமான வசனங்களை மொழிபெயர்க்கும்  
வகையைத் தெளிவிக்கிறோம்.

சாஸ்திரங்களை விரும்பிய சகலர்க்குந் தேவசித்  
தத்தாற் குருப்பட்டத்துக்கு நியமிக்கப்படுகிறவர்க  
ளுக்கும் விசேஷமாயிது பிரயோசனமாகு மென்கிற  
நம்பிக்கையா லிதை அச்சிற் பதிப்பித்தோம்.  
ஆதலாற் பிரியமான மாணாக்கரே! இலத்தீன் படிப்  
பிலுள்ள மிகுதியான நன்மைகளை யறிந்து இதனைக்  
குறையறப் படித்து உங்களினிமித்தம் பிரயாசப்  
பட்டவருக்காகப் பரமகர்த்தரை வேண்டிக்கொள்  
வீர்களாக.

— o —

மேலே தரப்பட்டுள்ள பாயிரப் பகுதியால் சில  
செய்திகள் தெரியவருகின்றன. இலத்தீன் மொழி  
யின் இன்றியமையாமை மிகவும் அழுத்தம் திருத்த

மாய்க் கூறப்பட்டுள்ளது. பல்வேறு கலைகளைத் தெரிந்துகொள்ள விரும்பும் எவருக்குமே இலத்தீன் மொழியறிவு நலம் பயக்கும் எனவும், கிறித்துவம் பரப்பும் பணியில் ஈடுபடும் துறவியர்க்கும் அது மிகவும் இன்றியமையாதது எனவும் பாயிரம் கூறுகிறது. இந்நோக்கத்திற்காகவே இந்நூல் எழுதப்பட்டுள்ளது. மற்றும், பாயிரத்தின் இரண்டாம் பத்தியின் இறுதியிலுள்ள

“..... தமிழிலே முன்னிருந்த இலத்தீனிலக்கண நூற் போதாமையா யிருந்ததைப் பற்றி யிதை யேற் படுத்தத் துணிந்தோம்.”

என்னும் பகுதியால், இதற்கு முன்பே இலத்தீன் இலக்கணத்தைப் பற்றித் தமிழில் சில நூற்கள் எழுதப்பட்டிருந்தமையும், அவை போதுமான அளவின்றிச் சுருக்கமா யிருந்தமையும் புலப்படும். (இது குறித்து இத்தலைப்பின் இறுதியில் விவரம் தரப்பட்டுள்ளது.) எனவே, அவற்றினும் நோக்க இந்நூல் ஓரளவு விரிவானது என்பது வெளிப்படை. இவ்வாறு தமிழ்-இலத்தீன் பாலம் அமைக்கப் பாடுபட்ட பலரும் மிகவும் பாராட்டற் பாலராவர்.

இனி, இந்நூலில் கூறப்பட்டுள்ள செய்திகளைப் பற்றிய விவரம் அறிந்து கொள்வதற்காக, நூலிலுள்ளாங்கு ‘பொருளட்டவணை’ வருமாறு:-

## பொருளட்டவளை.

அதிகாரம் பிரிவு	பொருள்	பக்கம்
	முதல் வகுப்பு-சொல்லியல்	1
1.	பெயர்ச்சொல் வியல் ... ..	1
2.	உரிச்சொல் வியல் ... ..	11
3.	பெயருக்குப் பிரதிசொல் வியல் ... ..	15
	1) இடைச்சொல்	
	2) சுட்டுச்சொல்	
	3) சொந்தச்சொல்	
	4) சம்பந்தச்சொல்	
	5) வினாச்சொல்	
	6) சுட்டாச்சொல்	
4.	வினைச்சொல் வியல்	
	Esse என்னுந் துணைவினையின் விருதிக் கிரமம்	
	1) செய்வினை	
	2) செயப்பாட்டுவினை	
	3) செய்படுவினை	
5.	பெயரெச்ச முதலிய வெச்சங்களி னியல்	
	சம்பந்தச் சொற்களின் விதி	
6.	வினையுரிச் சொல் வியல்	
7.	முன்னிடைச் சொல் வியல்	
8.	கூட்டிடைச் சொல் வியல்	
9.	உளத்தியலிடைச் சொல் வியல்	
	விபரீதப் பெயர்ச்சொல் வியல்	
	சேர்க்கைப் பெயர்ச் சொற்களின் விதி	



எண்ணுப் பெயர்ச் சொற்கள்  
 உரிச்சொற்களுக் கடுத்த விசேஷங்கள்  
 ஒப்பனை யுரியு மேன்மை யுரியு முண்டாகுகிற  
 வகை

விபரீத வினையியல்  
 குறைவினை  
 ஓரிடவினை

இரண்டாம் வகுப்பு - தொடர்மொழி யியல்

1. பெயர்ச் சொற்றொட ரியல்
2. பெயருரிச் சொற்றொட ரியல்
  - 1) பெயருரிச் சொல்லானது பொருந்தும் வகை
  - 2) உரிச்சொற்கள் வேற்றுமை கேட்பதின் விளக்கம்
  - 3) ஒப்பனை மேன்மை யுரித்தொட ரியல்
3. வினைச் சொற்றொட ரியல்
  - 1) வினை' எழுவாயோடே பொருந்தும் வகை
  - 2) வினைச்சொற்களுடைய நேரான நேமகத்தி னியல்
  - 3) வினைச்சொற்களுடைய நேரல்லாத நேமகத்தி னியல்
  - 4) செயப்பாட்டுவினை முதலிய வினைகளின் நேமகத்தி னியல்
  - 5) ஒரு வினை வேறே வினையோடே பொருந்தும் வகை
  - 6) ஏவல் வியங்கோள் தொடரியல்

4. பெயருக்குப் பிரதி சொற்றொடரியல்
  - 1) இடச்சொல், சுட்டுச்சொல் ... தொடரியல்
  - 2) சம்பந்தச் சொற்றொடரியல்
  - 3) வினாச் சொற்றொடரியல்
5. பெயரெச்சத் தொடரியல்
6. வினையுரிச் சொற்றொடரியல்
7. முன்னிலைச் சொற்றொடரியல்
8. கூட்டிடைச் சொற்றொடரியல்

### முன்றும் வகுப்பு

இலத்தீன் பாவைக்குந் தமிழ்ப் பாவைக்கும் வித்தியாசமான வசனங்களை மொழிபெயர்க்கும் வகை.

1. வினைச்சொல்லைச் சேர்ந்த விஷயங்கள்
  - 1) என்று, ஆக, ஐ என்பதினீக்கம்
  - 2) வேறொரு வினைக்குமுன் கூட்டிடையைக் கேட்கிற வினைகள்
  - 3) வியங்கோள் விதத்தைக் கேட்குஞ் சொற்கள்.
  - 4) வியங்கோள் விதத்தைக் கேட்கிற ut, ne, an, quin முதலிய கூட்டிடைக்குப் பின் வரவேண்டிய காலத்தின் விளக்கம்.
  - 5) செய்வினையைச் செயப்பாட்டு வினையாகத் திருப்பும் வகை
  - 6) எழுவாயில்லாத வசன முறை
  - 7) ஏவல் வினையையும் வியங்கோளையு மொழிபெயர்க்கும் வகை

- 8) எதிர்மறை முதலியவைகளின் விளக்கம்
2. பெயருக்குப் பிரதிச் சொல்லுக் கடுத்த விஷயங்கள்
3. பெயரெச்சங்களுக்கும் வினையெச்சங்களுக்கு மடுத்த விஷயங்கள்
4. வினையுரிச் சொல்லுக் கடுத்த விஷயங்கள்
  - 1) அளவு முதலியவற்றைக் குறிக்கும் வினையுரிச் சொற்களை மொழிபெயர்க்கும் வெவ்வேறு வகை
  - 2) அளவு முதலியவற்றைக் குறிக்கும் வினையுரிகள் தொடரும் வகை
  - 3) மேன்மை வினையுரியைச் சேர்ந்த விஷயங்கள்
  - 4) காலத்தைக் குறிக்கும் வினையுரிகளைச் சேர்ந்த விஷயங்கள்
  - 5) மற்ற வினையுரிகளைச் சேர்ந்த விஷயங்கள்
- 5 கூட்டிடைச் சொல்லுக் கடுத்த விஷயங்கள்
6. வினையுரி-முன்னிடை-அல்லது - கூட்டிடைச் சொல்லாகப் பெயர்க்கப்படுஞ் சொற்கள்
7. விசேஷ விவரங்கள்
  - 1) பெயர்ச் சொற்களைச் சேர்ந்த விவரங்கள்
  - 2) பெயருரிச் சொல்லைச் சேர்ந்த விவரங்கள்
  - 3) வினைச் சொல்லைச் சேர்ந்த விவரங்கள்

— 0 —

மேலுள்ள அட்டவணையில், இலத்தீன் இலக்கண வழக்குப் பெயர்கள் தமிழ்ப்படுத்தித் தரப்பட்டுள்ளதைக் காணலாம். சொல்லியல், தொடர்

மொழியியல், மொழி பெயர்க்கும் வகை என நூலில் மூன்று வகுப்புக்கள் (பெரும் பிரிவுகள்) உள்ளன. ஒவ்வொரு வகுப்பிலும் பல உட்பிரிவுகளும், சில உட்பிரிவுகளுக்குள் உட்பிரிவுகளும் இருப்பதை அட்டவணியால் அறியலாம். தமிழர்கள் இலத்தீன் கற்றுக்கொள்ளத் துணைபுரியும் இந்நூல் இப்போது கிடைப்பதரிது. இதனை மீண்டும் பதிப்பித்தல் பயனுள்ள செயலாகும்.

—o—

### இலத்தீன் இலக்கணம்

முற்கூறிய 'இலத்தீன் இலக்கணநூற் சுருக்கம்' என்னும் பெயருடைய நூலேயன்றி, 'இலத்தீன் இலக்கணம்' என்னும் பெயரிலும் ஒரு தனி நூல் அச்சிடப்பட்டிருந்தது. 'இலத்தீன் இலக்கண நூற் சுருக்கம்' என்னும் நூலின் பாயிரத்தின் இடையே யுள்ள, "...தமிழிலே முன்னிருந்த இலத்தீனிலக்கண நூற் போதாமையா யிருந்ததைப்பற்றி யிதை யேற் படுத்தத் துணிந்தோம்." என்னும் பகுதி முன்னரே ( பக்கம் - 152 ) எடுத்துக் காட்டப்பட்டுள்ளது. இதனால் வேறு நூல் இருந்தமை தெளிவாகிறது. அந்த வேறு நூலாக 'இலத்தீன் இலக்கணம்' என்னும் பெயருடைய நூலைக் குறிப்பிடலாம்.

'இலத்தீன் இலக்கணம்' என்னும் நூலும் தமிழின் வாயிலாக இலத்தீன் கற்றுக்கொள்ள உதவும் துணை நூலே. புதுவை மாதாகோயில் அச்சகத்தில் வெளியான 'பூமி சாஸ்திர நூலாதாரம்'

என்னும் நூலின் முகப்பிலுள்ள விளம்பரப் பட்டியில்,

இலத்தீனிலக்கணம்: விலை ரூ. 0—12—0

என, அதாவது பன்னிரண்டு அணா (முக்கால் ரூபாய்) எனக் குறிப்பிடப்பட்டுள்ளது. 'இலத்தீன் இலக்கண நூற் சுருக்கம்' என்னும் நூலின் விலையோ ரூ. 1 (அதாவது ஒரு ரூபாய்) ஆகும். இதனை, 'இலத்தீன் இலக்கண நூற் சுருக்கம்' என்னும் நூலின் பாயிரத்தின் அடியில் உள்ள குறிப்புரைப் பகுதியாலும் உணரலாம். அது வருமாறு:—

'இவ்விலக்கண நூற் பிரதிகள் கொஞ்சமாத் திரஞ் செலவாகு மென்பதினாலே இதின் விலை இரண்டு ரூபாயாக நியமித்தாலுஞ் செய்யப்பட்ட செலவு பரிகாரமாக மாட்டாதாயினும், பொது நன்மையாகத் தக்க விந்தப் படிப்புச் சகலர்க்கு மதிக வெளிதாகும் பொருட்டு ஒரு ரூபாய் மாத்திர முபகாரமாக விதிக்கப்பட்டது.'

எனவே, ஒரு ரூபாய் விலையுள்ள 'இலத்தீன் இலக்கண நூற் சுருக்கம்' என்னும் நூலும், முக்கால் ரூபாய் (பன்னிரண்டு அணா) விலையுள்ள 'இலத்தீன் இலக்கணம்' என்னும் நூலும் வெவ்வேறுனவை என்பது புலப்படும். இவ்வாறாக, தமிழ் அறிந்தவர்கள் இலத்தீன் கற்றுக்கொள்வதற்குத் தமிழில் இன்னும் சில துணை நூற்கள் (Guides) இருந்திருக்கலாம். அவை நமக்குக் கிடைக்கவில்லை.

## பல்வேறு பாலங்கள்

இதுகாறும் தமிழ் - இலத்தீன் பாலமாக உள்ள நூற்கள் சிலவற்றைப் பற்றி ஓரளவு விரிவாகப் பார்த்தோம். இந்நூற்களை யான் பெற முடிந்ததால் இவை குறித்துப் போதிய செய்திகள் தரமுடிந்தது. இவையேயன்றி, தமிழ்-இலத்தீன் பாலமாக இன்னும் பல்வேறு நூற்கள் உள்ளன. அவற்றுள் சில அச்சாகவில்லை; அச்சானவையும் கிடைக்கவில்லை. எனவே, அவை குறித்து ஓரளவு குறிப்புச் சுருக்கமே எழுதமுடிகிறது. இனி அவை வருமாறு:-

### இலத்தீன் பெரிபுளுஸ்

‘பெரிபுளுஸ்’ என்பது கிரேக்கச் சொல். கடலில் பயணம் போகவும் வரவும் துணை செய்யத்தக்க அடையாளங்களைக் குறிக்கும் கையேடு ‘பெரிபுளுஸ்’ எனக் கிரேக்க மொழியில் பெயர் சுட்டப் பட்டுள்ளது. ஊர் பேர் தெரிவித்துக்கொள்ளாத ஐரோப்பியர் ஒருவர் தென்னிந்தியாவிற்குப் பயணம் செய்து தாம் நேரில் கண்டவற்றை உரோம நாடு சென்று வெளியிட்டார். இவர் எழுதிய நூல், ‘பெரிபுளுஸ் ஆஃப் தி எரித்திரியன் சீ’ (Periplus of the Erythrean Sea) எனப் பெயர் வழங்கப்படுகிறது. எரித்திரியன் சீ (Erythrean Sea) என்பது செங்கடல். செங்கடல் வழியாகச் சென்று வந்த பயணக் குறிப்புக்களைப் பற்றிய நூலாதலின், இவ்வாறு பெயர் வழங்கப்பட்டது போலும்! இது, இப்பகுதியைப் பற்றி நேரில் கண்டு எழுதிய முதல் நூல்

எனக் கருதப்படுகிறது. இந்நூல் முதலில் கிரேக்க மொழியிலும், அடுத்து இலத்தீன் மொழியிலும் எழுதப்பட்டது. பின்னர் இலத்தீனிலிருந்து இத்தாலி, செர்மன், பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம் முதலிய ஐரோப்பிய மொழிகளில் பெயர்க்கப்பட்டது. எனவே, இலத்தீன் பெரிபுளுசும் தமிழகத்தை உலகினர் அறியச்செய்யும் ஒரு பாலமாக அமைந்திருந்தது எனலாம்.

பெரிபுளுஸ் எழுதிய ஆசிரியர், நூலில் தமது ஊரையோ பேரையோ யாண்டும் வெளியிட்டாரில். \* இவரது காலம் கி.பி. 80-ஆக இருக்கலாம் என்பது 'ஷாப்' என்னும் அறிஞரின் கருத்து.

சீகன்பால்க்

தமிழ் - இலத்தீன் பணி

சீகன்பால்க் என்பார் ஒரு செர்மானியர். இவர், டென்மார்க் நாட்டு மன்னர் நாலாம் பிரடரிக் என்பவரால் கிறித்துவம் பரப்புவதற்காகத் தரங்கம்பாடிக்கு அனுப்பப்பட்டு 1706-ஆம் ஆண்டு சூலைத் திங்களில் வந்து இறங்கினார். அப்போது தரங்கம்பாடி டேனிஷ்காரரிடம் இருந்தது.

சமயத்தொண்டு புரியவந்த சீகன்பால்க், அத்தொண்டுடன், அரிதின் முயன்று தமிழ்மொழிகற்றுத் தமிழ் பரப்பும் பணியும் புரியலானார். தமிழ் எழுத்துக்களைத் தாளில் எழுதிச் செர்மனி

\* V. Smith's Early History of India- P. 245, IV Edn.

நாட்டிற்கு அனுப்பி அச்செழுத்து செய்யவைத்தார்; அச்சுப் பொறியும் பெற்றார். தரங்கம்பாடியில் தமிழ் நூற்களை இவர் அச்சிட்டார். அங்கே இவர் தாமே அச்செழுத்துக்களும் செய்தார்; காகிதத் தொழிற்சாலை அமைத்துக் காகிதங்களும் செய்தார். இவரது முயற்சியால் தமிழ் நூற்கள் மிகுதியாய் அச்சாகிப் பலரும் படிக்க வாய்ப்புண்டாயிற்று.

### அகராதியும் இலக்கணமும்

சீகன்பால்க் 1715-16 ஆம் ஆண்டளவில் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதி வெளியிட்டார். மற்றும் அந்நாளில் இவர் தமிழ்-இலத்தீன் இலக்கணம் வெளியிட்டிருப்பதும் குறிப்பிடத்தக்கது. இதனால் தமிழ் வெளியில் பரவுவதற்குப் போதிய வாய்ப்பு ஏற்பட்டது. இவர், வீரமாமுனிவர் தமிழ் பரப்பிய அளவிற்குப் பணி புரியவில்லையாயினும், தம்மால் இயன்றஅளவு இலத்தீன் வாயிலாகத் தமிழ் வளர்க்கும் முயற்சி மேற்கொண்டமை மிகவும் போற்றத்தக்கது.

தமிழ்-இலத்தீன் தாதுவருள் ஒருவராய்த் திகழ்ந்த சீகன்பால்க் 1719-ஆம் ஆண்டு இயற்கையெய்தினார்.

### தமிழ்-இலத்தீன் அகராதி

ஆசிரியர் வீரமாமுனிவர். தமிழ்ச்சொல்லுக்கு இலத்தீன் சொல்லால் பொருள்கூறும் இவ்வகராதியில் ஏறக்குறைய 9000 தமிழ்ச் சொற்கள் இடம் பெற்றுள்ளன. இஃது தொகுக்கப்பெற்ற காலம்



1742-ஆம் ஆண்டு ஆகும். இந்த அகராதியை அடிப்படையாகக்கொண்டு, மேலும் சிலர் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதி தொகுத்துள்ளனர்.

### இலத்தீன்-தமிழ் அகராதி

இலத்தீன் சொல்லுக்கு நேரே தமிழ்ச் சொல்லால் பொருள் கூறும் இவ்வகராதியும் வீரமாமுனிவர் தொகுத்ததே. இது கிடைக்கவில்லை. தமிழ்-இலத்தீன் அகராதி தொகுக்கப் பெற்ற காலத்தை யொட்டியே இந்த அகராதியும் தொகுக்கப்பட்டிருக்கவேண்டும்.

### போர்த்துகீசியம் - இலத்தீன் - தமிழ் அகராதி

முதலில் போர்த்துகீசியச் சொல்லை நிறுத்தி, இலத்தீன் சொல்லாலும் அதனையடுத்துத் தமிழ்ச் சொல்லாலும் பொருள் கூறும் இவ்வகராதியின் ஆசிரியரும் வீரமாமுனிவரே. காலம் 1744-ஆம் ஆண்டெனக் கருதப்படுகிறது. இந்த அகராதியால், இலத்தீன் அறிந்தவர்களே யன்றிப் போர்த்துகீசியம் அறிந்தவர்களும் தமிழ் கற்பதற்கும், தமிழ் அறிந்தவர்கள் அவ்விரு மொழிகளையும் கற்பதற்கும் வாய்ப்பு உண்டு.

## குறி

### தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி

தமிழ்ச் சொல்லுக்கு இலத்தீன் சொல்லால் பொருள் கூறும் இந்த அகராதியின் ஆசிரியர்

ஆர். பி. குரி பாதிரியார் (R. P. Gury) ஆவார். பெஸ்கி, முசே, துய்புய் ஆகிய துறவியர்களைப் போலவே துறவி குரி அவர்களும் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதியில் கருத்து செலுத்தியிருப்பது குறிப்பிடத் தக்கது. குரியவர்களின் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதியைப் பற்றித் தமிழ்க் கலைக் களஞ்சியம் பின்வருமாறு கருத்துத் தெரிவித்துள்ளது:—

\* “பெஸ்கி, ரொட்லர், வின்ஸ்லோ என்ற மூவர் இயற்றியவைகளைப் பயன்படுத்தி ஆர். பி. குரி என்ற பாதிரியார் ஒரு தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி இயற்றி நாகப்பட்டணத்திலிருந்து 1867-இல் வெளியிட்டனர்.”

இது குறித்துச் சிறிது ஆராய்வாம்: பெஸ்கி என்னும் வீரமாமுனிவர் 1742-ஆம் ஆண்டளவில் தமிழ் - இலத்தீன் அகராதியும், இலத்தீன் - தமிழ் அகராதியும், — 1744-ஆம் ஆண்டளவில் தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியும், போர்த்துகீசியம்-இலத்தீன்-தமிழ் அகராதியும், அடுத்துத் தமிழ் - ஆங்கில அகராதி யொன்றும் தொகுத்தார். ரொட்லர் (Dr. J. P. Rottler) 1830-ஆம் ஆண்டளவில் தமிழ்-ஆங்கில அகராதி தொகுத்தார். இது நான்கு தொகுதிகளுடையது. நான்கு தொகுதிகளும் முறையே 1834, 1837, 1839, 1841-ஆம் ஆண்டுகளில் சென்னையில் பதிப்பிக்கப்பட்டன. அடுத்து வின்சலோ (Rev. M. Winslow) என்பவரின் ஆங்கிலம்-தமிழ் அகராதி 1842-ஆம் ஆண்டிலும்,

\* கலைக்களஞ்சியம் - முதல் தொகுதி - பக்கம் 17.

தமிழ்-ஆங்கில அகராதி 1862-ஆம் ஆண்டிலும் அச்சிடப்பட்டன. வின்சுலோவின் அகராதிகள் அச்சுக்கு வந்தது 1842, 1862-ஆம் ஆண்டுகளில் என்றாலும், அவை இன்னும் சில ஆண்டுகட்கு முன்பே வின்சுலோவால் தொகுக்கப்பட்டுவிட்டிருக்க வேண்டும். அவரது ஆங்கிலம் - தமிழ் அகராதி 1842-இல் அச்சிடப்பட்டிருந்தும், அதற்கும் இருபது ஆண்டுகள் கழித்தே 1862-இல் அவரது தமிழ் - ஆங்கில அகராதி அச்சிடப்பட்டிருக்கிறது. ஆனால் இரண்டு அகராதிகளும் ஏறக்குறைய அடுத்தடுத்தே தொகுக்கப்பட்டிருக்க வேண்டும். எனவே, அவையி ர ண் டு ம் 1840-ஆம் ஆண்டுக்குள்ளேயாவது தொகுக்கப்பட்டிருக்கலாம்.

இந்த நிலையில், பெஸ்கி, ரொட்லர், வின்சுலோ ஆகிய மூவர் அகராதிகளை அடிப்படையாகக் கொண்டு குரி பாதிரியார் தமிழ்-இலத்தீன் அகராதி இயற்றியதாகக் கலைக்களஞ்சியம் கூறுகிறது. அங்ஙன மெனில், குரியவர்கள் தமது அகராதியை 1840-ஆம் ஆண்டுக்குமேல் தொகுத்திருக்கலாம். இந்நூல் 1867-இல் நாகப்பட்டணத்தில் அச்சிடப் பட்டிருப்பினும், 1855-ஆம் ஆண்டுக்கு முன்பே தொகுக்கப்பட்டுவிட்டிருக்கவேண்டும். புதுச்சேரி மாதாகோயில் அச்சகத்தில் 1855-ஆம் ஆண்டு பதிப்பிக்கப்பெற்ற தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியின் முன்னுரையில், அதன் ஆசிரியர்களாகிய முசே, துய்புய் ஆகிய துறவியர் இருவரும், குரி பாதிரியார் அவர்களின் தமிழ் - இலத்தீன் அகராதியைப் பற்றிப் பின்வருமாறு குறிப்பிட்டுள்ளனர்:—

\* “.....Néanmoins c'est avec plaisir que nous aimons à payer in tribut de reconnaissance aux sources principales, dans les quelles nous avons puisé, telles que le Dictionnaire de Rottler, celui de Jaffna, le Sadouragarâdi du P. Beschî, le Dictionnaire manuscrit du même Père, celui du P. de Bourges, et le Dictionnaire Tamoul - Latin lithographié du P. Gury.” அதாவது:—

“எங்கள் அகராதிக்கு அடிப்படை யூற்றாக உள்ள ரொட்லர் அகராதி, யாழ்ப்பாண அகராதி, பெஸ்கியின் அகராதிகள், பூர்ஷ் அகராதி, குரியவர்களின் தமிழ் - இலத்தீன் கல்லச்சு அகராதி ஆகியவற்றிற்கு நாங்கள் மிகவும் கடமைப்பட்டுள்ளோம்”- என்று முசே, துய்புய் இருவரும் கூறியுள்ளனர். 1855-ஆம் ஆண்டில் அச்சிடப்பட்ட இந்தத் துறவியர் இருவரின் தமிழ் - பிரெஞ்சு அகராதியின் முன்னுரையில், குரி பாதிரியாரின் கல்லச்சு செய்யப் பெற்ற தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி சுட்டப்பட்டுள்ளதெனில், இந்தத் தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி 1855-ஆம் ஆண்டுக்கு முன்பே குரியவர்களால் தொகுக்கப்பெற்றிருக்க வேண்டும் என்பது வெளிப்படை. எனவே, இவ்வகராதி, 1840-ஆம் ஆண்டுக்கும் 1855-ஆம் ஆண்டுக்கும் இடையே குரி பாதிரியாரால் தொகுக்கப்பட்டது எனக் கொள்ள வேண்டும். தமிழ் - இலத்தீன் அகராதித் தொகுப்பில் வீரமாமுனிவருக்கு அடுத்த இரண்டாவது இடம் குரி பாதிரியாருக்கு உரியது என்பது இப்போது தெளிவாகிறது. குரியின் அகராதியும் பலராலும் பயன்படுத்தப்பட்டு வந்ததாகத் தெரிகிறது.

\* Dictionnaire Tamoul - Francais, Preface, De la 1ère Edition - 1st page - 4th paragraph.

## வீரமாமுனிவரின்

### திருக்குறள் இலத்தீன் மொழிபெயர்ப்பு

நூற்றுக்கு மேற்பட்ட உலகப் பெருமொழிகளில் பெயர்க்கப்பட்டுள்ள உலகப் பெருநூலாகிய திருக்குறள், ஐரோப்பிய மொழிகளின் முதன்மை மொழியாகிய இலத்தீனில் வீரமாமுனிவரால் முதன்மையாகப் பெயர்க்கப்பெற்றது. இந்த இலத்தீன் மொழிபெயர்ப்பிலிருந்து, பின்னர் வேறு பல ஐரோப்பிய மொழிகளில் குறள் பெயர்க்கப்பெற்றது. திருக்குறளின் வாயிலாகத் தமிழின் பெருமையினையும் தமிழரின் மாண்பினையும் உலகம் அறிந்து போற்றுவதற்கு வீரமாமுனிவரின் இலத்தீன் மொழிபெயர்ப்பு ஒரு வாயிலாக இருந்தது.

இந்த மொழிபெயர்ப்பு நூலில் ஒரு குறை உண்டு. அதாவது, வீரமாமுனிவர் துறவியாயிருந்ததனால், திருக்குறள் காமத்துப்பாலை மொழிபெயர்க்காது விட்டுவிட்டார் அறத்துப்பால், பொருட்பால் ஆகிய இரண்டினை மட்டுமே இலத்தீனில் மொழிபெயர்த்துள்ளார். காமத்துப்பாலையும் மொழிபெயர்த்து ஐரோப்பியர்க்கு அன்றே தந்திருந்தால், காதல் வாழ்க்கையின் உயர்ந்த கோட்பாட்டையும் திருக்குறளின் சிறந்த இலக்கியச் சுவை மதிப்பையும் அவர்கள் எப்போதே பெற்று மகிழ்ந்து பயனுற்றிருப்பர். காமத்துப்பாலை வீரமாமுனிவர் விட்டுவிட்டதால், அதனை ஐரோப்பியர்கள் அறிந்துகொள்ள மேலும் சில ஆண்டுகள் ஆயின - அவ்வளவுதான் !

எங்குத் தேடியும், வீரமாமுனிவரின் திருக்குறள் இலத்தீன் மொழிபெயர்ப்பு எனக்குக் கிடைக்கவே யில்லை. பல்வேறு ஐரோப்பிய நாட்டினரும் நேரிடையாகப் படித்தும், தங்கள் மொழிகளில் பெயர்த்தும் பயன்படுத்திக்கொண்ட இந்த இலத்தீன் மொழி பெயர்ப்பை அச்சிட்டு வெளியுலகில் பரப்பவேண்டியது இன்றியமையாததாகும்.

கிரௌல்

### திருக்குறள் இலத்தீன் மொழிபெயர்ப்பு

டாக்டர். கிரௌல் (C. Graul, D. D.) என்னும் செர்மானியப் பெரியார்,

“இருநோக் கிவளுண்க ணுள்ள தொருநோக்கு  
நோய்நோக்கொன் றந்நோய் மருந்து.”

என்னும் திருக்குறளை ஒருநாள் தற்செயலாய்க் கண்டு அதன் பொருள் அறிந்ததும், அப்படியே மெய்ம்மறந்து விட்டாராம். ‘ஆ! இப்படியும் ஒரு கருத்துள்ள பாடல் இருக்கிறதா! ஒருத்தியின் நோக்கிலேயே இருநோக்கு; அவற்றுள் ஒன்று நோய்தருகிறது; மற்றொன்று அதற்கு மருந்தாகிறது. என்ன அழகான கருத்து! எவ்வளவு அருமையான கற்பனை! இந்நூல் முழுதும் படிக்கவேண்டும்; மொழிபெயர்த்துக்கொள்ளவும் வேண்டும்” - என்று பலவாறு பாராட்டி, அவ்வாறே முழுதும் படித்துச் சுவைத்து, செர்மனியிலும் இலத்தீனிலும் மொழிபெயர்ப்பும் செய்தாராம். இவர் திருக்குறளுக்குத் தமிழிலும் உரை எழுதியுள்ளார்.

அறிஞர் கிரௌஸ் அவர்கள் திருக்குறளுக்கு எழுதிய தமிழ் உரையும் திருக்குறள் இலத்தீன் மொழிபெயர்ப்பும் ஒரு சேர - ஒரே நூலாக - இணைப்பாகத் தரங்கம்பாடி மாதாகோயில் அச்சு கத்தில் பதிப்பிக்கப் பெற்றது. நூலின் இறுதியில் விளக்கக் குறிப்புக்களும் அருஞ்சொல் விளக்க அகராதியும் (Notes and Glossary) இடம் பெற்றுள்ளன. இந்நூலின் விலை, 1876-ஆம் ஆண்டில் அச்சான 'Clavis' என்னும் நூலின் இறுதியில் தரப்பட்டுள்ள புத்தக விளம்பர விலைப்பட்டியில் 10 ரூபாய் என்று அறிவிக்கப்பட்டுள்ளது. 1876 ஆம் ஆண்டுக்கு முன்பே இந்நூல் அச்சேறிப் பயன்படுத்தப்பெற்று வந்துள்ளது.

### Manual De Conversation Latin - Francais - Tamoul

இந்நூல், ஒருவர்க் கொருவர் அன்றாட நடை முறைப் பேச்சுக்களைப் பேசிக் கருத்துப் பரிமாற்றம் செய்துகொள்வதற்கு உதவும் வகையில், இலத்தீன், பிரெஞ்சு, தமிழ் ஆகிய மும்மொழிகளிலும் பல்வேறு சொற்களும் சொற்றொடர்களும் தரப்பட்டுள்ள ஒரு சிறு கைநூலாகும். இந்நூலின் துணைகொண்டு மூன்று மொழிகளிலும் ஓரளவு உரையாடிக் கொள்ளலாம். புதுச்சேரியில் அச்சான இந்நூலி லிருந்து, மக்கி மடிந்துபோன சில ஏடுகளே எனக் குக் கிடைத்ததால், இந்நூலின் ஆசிரியர் பெயரோ, நூல் அச்சான காலமோ எனக்குத் தெரியவில்லை.

ஏடுகளின் பழமையை நோக்குங்கால், பத்தொன் பதாம் நூற்றாண்டின் நடுவில் அச்சிடப்பட்டிருக் கலாம் எனத் தோன்றுகிறது.

இந் நூலைப்போலவே, தமிழ் - இலத்தீன் பால மாக இன்னும் சில நூற்கள் எழுதப்பட்டிருந்தன வெனச் சொல்லப்படுகிறது. தமிழர்கள் இலத்தீன் அறிந்து கொள்ளவும், ஐரோப்பியர்கள் த மி ழ் அறிந்துகொள்ளவும் செய்யப்பட்ட இம் முயற்சிகள் மிகவும் பாராட்டற்பாலன.



## இலத்தீன் - தமிழ் இயற்கை ஒற்றுமைகள்

ஒரே குடும்பத்தைச் சேர்ந்த மொழிகட்குள்ளே நெருங்கிய ஒற்றுமை இருப்பது இயல்பு. வெவ்வேறு குடும்ப மொழிகட்குள்ளே அத்தகைய ஒற்றுமையைக் காணுதல் அரிது. ஆனால், மொழிகள் என்ற முறையில், வெவ்வேறு குடும்ப மொழிகட்குள்ளும் தற்செயலாகச் சில ஒற்றுமைகள் அமைந்து கிடப்பதும் உண்டு.

இலத்தீன், தமிழ் ஆகிய மொழிகட்குள்ளே நெருங்கிய ஒற்றுமை யிருப்பதற்கு வழியில்லை. இலத்தீனோ, இந்தோ - ஐரோப்பியக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த மொழி; தமிழோ, திராவிடக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த மொழி; எனவே, இவ்விருண்டிற்கும் இடையே எங்ஙனம் ஒற்றுமை யிருக்க முடியும்?

தமிழ் மொழியைத் தாய்மையாக-தலைமையாகக் கொண்டுள்ள தென்னிந்திய மொழிகளோடு இலத்தீனுக்குத் தொடர்பில்லை யெனினும், சம்சுகிருதத்தைத் தாய்மையாக - தலைமையாகக் கொண்டுள்ள வட இந்திய மொழிகளோடு இலத்தீனுக்குத் தொடர்பு கூறமுடியும். இலத்தீனும் சம்சுகிருதமும் இந்தோ - ஐரோப்பியக் குடும்பம் என்னும் ஒரே குடும்பத்தைச் சேர்ந்த மொழிகள் என்னும் செய்தியை 'இலத்தீன் மொழி' என்னும் தனித் தலைப்பின் இறுதியில் தரப்பட்டுள்ள மொழிமரபு

அட்டவணியில் (பக்கம் - 36, 37) அறியலாம். எனவே, இலத்தீனுக்கும் சமஸ்கிருதத்திற்கும் இடையே பல ஒற்றுமைகள் இருப்பது இயற்கை. அவற்றுள் சிலவற்றை இவண் காண்பாம்:—

ஒரு குடும்ப மொழிகட்குள்ளே எண்ணுப்பெயர்களும் முறைப் பெயர்களும் ஒத்திருப்பது வழக்கம். இந்த ஒற்றுமையைத் திராவிட மொழிகட்குள் காணலாம். அதேபோல் இலத்தீனிலும் சமஸ்கிருதத்திலும் ஒத்துள்ளன. முதலில் எண்ணுப் பெயர் ஒற்றுமையைக் காண்பாம்:

இலத்தீன்		சமஸ்கிருதம்	
ஒன்று	— உனுஸ் (unus)	— ஏகம் (एक)	
இரண்டு	— துவோ (duo)	— துவே (द्वे)	
மூன்று	— தத்ரேஸ் (tres)	— த்ரீணி (त्रिणि)	
நான்கு	— கத்துவோர் (quattuor)-		
		சத்வாரி (चत्वारि)	
ஐந்து	— குயிங்க் (quinque)	— பஞ்ச (पञ्च)	
ஆறு	— செக்ஸ் (sex)	— ஷட் (षट्)	
ஏழு	— செப்த்தெம் (Septem)	— சப்த (सप्त)	
எட்டு	— ஒக்த்தோ (octo)	— அஷ்ட (अष्ट)	
ஒன்பது	— நொவெம் (Novem)	— நவ (नव)	
பத்து	— தெசெம் (decem]	— தச (दश)	
நூறு	— சென்த்தொம்		
		(centum) — சதம் (शतम्)	

இனி, சில முறைப் பெயர்கள் வருமாறு:-

இலத்தீன்		சமஸ்கிருதம்	
தாய்	— மாத்தெர் (Mater)	— மாத்ரு (मातृ)	

தந்தை — பாத்தெர் (Pater) — பித்ரு  
 உடன் } ஃப்ராத்தெர் (Frater)- ப்ராத்ரு  
 பிறந்தான் }

மேலே காட்டியுள்ளவாறு எண்ணுப் பெயர்  
 களும் முறைப் பெயர்களும் ஒத்திருப்பதன் றி, வேறு  
 பல சொற்களும் ஒத்துள்ளன. அவற்றுள் சில  
 வருமாறு;—

	இலத்தீன்	சம்கிருதம்
வீடு	... தொமுஸ் (domus)	... தம
நெருப்பு	... இக்னிஸ் (ignis)	... அக்னி
குதிரை	... இக்வஸ் (equus)	... அச்வ
நுகம்	... முகொம் (jagum)	... யுகம்
உலோகம்	... ஏஎஸ் (Aes)	.... அயஸ்
பல்	.... தென்ஸ் (dens)	... தந்தகா
		(தந்தம்)
பாம்பு	... செர்பன்ஸ் (serpens)	... சர்பகா
		(சர்ப்பம்)
கொடை	... தொனொம் (donum)	... தானம்
பெயர்	... நொமென்ஸ் (nomen)	.... நாம
உயிர்	... அனிமா (anima)	... ஆத்மா
		(ஆன்மா)
கைம்பெண்	... விதுவா (vidua)	... விதவா
புதிது	... நொவொம் (novum)	... நவ (நவம்)
மெல்லிய	... தெனூயிஸ் (tenuis)	... தனு
சாதல்	... மொரி (mori)	... ம்ரு
இல்லை	... நொ[ன்] (non)	.... ந

மேலே கொடுக்கப்பட்டுள்ள சொல்லொற்றுமை  
 யைக் காணுங்கால், இலத்தீனுக்கும் சம்கிருதத்

திற்கும் இடையேயுள்ள குடும்பத் தொடர்பு புலனாகும். இன்னும் இவ்விரு மொழிகட்கும் இடையே, ஒவ்வொரு பெயர்ச் சொல்லுக்கும் ஆண்பால் - பெண்பால் சொல்வது போன்ற ஒற்றுமைகள் சிலவும் உள்ளன.

ஈண்டு மிகவும் குறிப்பிடத்தக்க ஓர் ஒற்றுமையைக் கூறாமல் விடமுடியவில்லை. வட மொழியில், நியாயம் இன்மையைக் குறிப்பதற்கு 'அநியாயம்' எனவும், சுத்தம் இன்மையைக் குறிப்பதற்கு 'அசுத்தம்' எனவும் 'அ' சேர்த்துச் சொல்லக் காண்கிறோம். இங்கே 'அ' என்பது இன்மை—இல்லாமை என்னும் பொருளைக் குறிக்கிறது. ஆனால் இங்கே இன்மையைக் குறிப்பது 'அ' அன்று, 'ந' என்பதே. 'ந' என்றால் வட மொழியில் 'இல்லை' என்று பொருளாம். வடமொழிப் புணர்ச்சிப்படி  $ந + நியாயம்$ ,  $ந + சுத்தம்$  எனப் புணர்ந்த காலே, 'ந' என்பதிலுள்ள  $(ந + அ = ந)$  'ந' கெட 'அ' மட்டும் நின்று அநியாயம், அசுத்தம் என்றாயின. 'ந' என்பதன் பக்கத்தில் உயிரெழுத்தில் தொடங்கும் சொற்கள் வரின், 'ந' என்பதிலுள்ள  $ந + அ$  என்னும் எழுத்துக்கள் முன் பின்னாக மாறி 'அந்' என்றாகும். எடுத்துக்காட்டாக,  $ந + ஆசாரம் = அந் + ஆசாரம் = அநாசாரம்$ ;  $ந + ஏகம் = அந் + ஏகம் = அநேகம்$  என்பன காண்க. ஆசாரம் = ஒழுங்கு; அநாசாரம் = ஒழுங்கின்மை. ஏகம் = ஒன்று; அநேகம் = ஒன்றின்மை-பல. எனவே, 'ந' என்பதன் திரிபுச் சுருக்கமாகிய 'அ' என்பது வட மொழியில் இன்மைப் பொருளைத் தருவது காண்

கிறோம். இது போலவே இலத்தீனிலும் 'அ' (a) என்பது இன்மைப் பொருளைத் தருகிறது. இலத்தீனில் Mens என்றால் அறிவு; Amens என்றால் அறிவு இல்லாதவன். இங்கே A (அ) என்பது இன்மைப் பொருளைத் தருவதற்கு. வடமொழி, ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு, இலத்தீன் ஆகிய இந்தோ-ஐரோப்பிய மொழிகளில் ந, நொ, நொ(ன்) என்பன முறையே இன்மைப் பொருளைத் தருகின்றன. அநாசாரம், அநேகம் என்னும் வடமொழி வழக்குப் போலவே, Uneducated, Unemployment என ஆங்கிலத்திலும் 'அந்' (un) என்பது இன்மைப் பொருள் தருவது காணலாம். இதிலிருந்து, சம்சுகிருதத்திற்கும் இலத்தீன் முதலிய ஐரோப்பிய மொழிகட்கும் இடையேயுள்ள ஒற்றுமை புலனாகும்.

இங்கே, இலத்தீனுக்கும் சம்சுகிருதத்திற்கும் உள்ள ஒற்றுமையை எடுத்துக் காட்டிய தின் நோக்கம், இந்திய மொழிகளுள் வட இந்திய மொழிகளின் தலைமை மொழியாகிய சம்சுகிருதத்தோடு இலத்தீனுக்குத் தொடர்பு கூற முடியுமே தவிர, வேறு குடும்பத்தைச் சேர்ந்ததும் தென்னிந்திய மொழிகளின் தலைமை மொழியுமாகிய தமிழோடு இலத்தீனுக்குத் தொடர்பு கூறமுடியாது என்பதை அறிவிப்பதற்கேயாம். இருப்பினும், மொழிகள் என்ற முறையில் இலத்தீனுக்கும் தமிழுக்கும் இடையேகூட, தற்செயலாக - இயற்கையாகச் சில ஒற்றுமைகள் உள்ளன என்னும் உண்மையையும் மறந்து விடுவதற்கில்லை. வெவ்வேறு குடும்பத்தைச் சேர்ந்த இவ்விரு மொழி

கட்குள்ளும் இயற்கையாகவே சில ஒற்றுமைகள் அமைந்திருப்பது வியப்பாய்த்தான். இருக்கிறது. இரண்டும் மிகப் பழைய - உயர்தனிச் செம்மொழிக ளானதால், இயற்கையாகவே ஒருசில ஒற்றுமை களைப் பெற்றிருக்கின்றன போலும்! அண்ணன் - தம்பியரிடையே உள்ள உருவ ஒற்றுமையினும், வெவ்வேறு ஊரின் இருவரிடையே இயற்கையாய் அமைந்துள்ள உருவ ஒற்றுமையைக் கண்டு வியப் பதிலேதான் சுவை மிகுதி. இங்கேயும் அதுபோலத் தான்! சுவைப்பதற்கு இன்பமான அந்த இயற்கை யொற்றுமைகள் சில இனி வருமாறு: -

#### சொற்றொடர் (வாக்கியம்) அமைப்பு

‘முருகன் எனக்கு ஒரு சுவடி கொடுத்தான்’ என்பது ஒரு சொற்றொடர் - அதாவது, வாக்கியம். இத்தொடரில், ‘முருகன்’ என்னும் எழு வாய் முதலாவதாகவும், ‘எனக்கு’ என்னும் நான்காம் வேற்றுமை விரி இரண்டாவதாகவும், ‘ஒரு சுவடி’ என்னும் இரண்டாம் வேற்றுமைச் செயப் படு பொருள் மூன்றாவதாகவும், ‘கொடுத்தான்’ என்னும் பயனிலை இறுதியாகவும் இருக்கக் காண்கிறோம். தமிழில் இந்த வரிசையில் சொற்களை அடுக்கிச் சொற்றொடர் அமைப்பதே மரபு.

யான் இளமையில் ஆங்கிலம் கற்கத் தொடங் கியபோது, இதே கருத்து, ‘முருகன் கொடுத்தான் எனக்கு ஒரு சுவடி’ - அதாவது - ‘Murukan gave me a book’ என்பதாக ஆங்கிலச் சொற்றொடரில் அமைக்கப்படும் சொல் வரிசை முறையறிந்து வியப்

புற்றேன். பிரெஞ்சு மொழியில் 'Mouroucane me donna un livre' (மூருகன் எனக்குக் கொடுத்தான் ஒரு சுவடி) எனச் சொற்றொடர் அமைக்கப்படுவது ஈண்டு ஒப்புநோக்கற்பாலது. ஆங்கிலத்தில் தமிழ்ச் சொற்றொடர் அமைப்புக்கு மாறாக, பயனிலையாகிய வீணை எழுவாயை யடுத்து இரண்டாவதாகவும், நான்காம் வேற்றுமை (Indirect Object) மூன்றாவதாகவும், இரண்டாம் வேற்றுமைச் செயப்படு பொருள் (Direct object) நான்காவதாகவும் அமைந்திருக்கக் காண்கிறோம். ஆனால், தமிழின் வழி மொழிகளாகிய தென்னிந்திய மொழிகளிலே யன்றி, சமசுகிருதம், அதன் வழிமொழிகளாகிய இந்தி முதலிய வட இந்திய மொழிகளிலும் தமிழ் போலவே சொற்றொடர் அமைப்புமுறை யிருப்பது குறிப்பிடத்தக்கது. சில எடுத்துக்காட்டுக்கள் வருமாறு:—

மலையாளம்:—

'மூருகன் எனக்கு ஒரு புஸ்தகம் தந்து'

|        |        |        |        |  
(மூருகன் எனக்கு ஒரு சுவடி கொடுத்தான்)

கன்னடம்:—

'மூருகா நனகே ஒந்து புஸ்தக கொட்டா.'

|        |        |        |        |  
(மூருகன் எனக்கு ஒரு சுவடி கொடுத்தான்)

தெலுங்கு:—

'மூருகடு நாகு ஒக புஸ்தகமு இச்செனு.'

|        |        |        |        |  
(மூருகன் எனக்கு ஒரு சுவடி கொடுத்தான்)

சம்சுகிருதம்:-

‘முருககா மஹ்யம் ஏசம் புஸ்தகம் அததத்

| | | | |

(முருகன் எனக்கு ஒரு சுவடி கொடுத்தான்)

இந்தி:-

‘முருகன்னே முஜே ஏக் கித்தாப் தீ’

| | | | |

(முருகன் எனக்கு ஒரு சுவடி கொடுத்தான்)

மேற் காட்டியுள்ளாங்கு, திராவிடக் குடும்பத் தைச் சேர்ந்த தென்னிந்திய மொழிகளிலேயன்றி, இந்தோ-ஐரோப்பியக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த வட இந்திய மொழிகளிலும் தமிழ் போலவே சொற் றொடர், அமைந்திருக்க, வட இந்திய மொழிகளைப் போலவே இந்தோ - ஐரோப்பியக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்தவையான ஆங்கிலத்திலும் பிரெஞ்சிலும் சொற்றொடர் அமைப்பு வரிசை முறை மாறா யிருப் பது வியப்பாயுள்ளது ஆனால், பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம் போன்ற ஐரோப்பிய மொழிகளின், முதன்மை மொழியாகிய - தாய்மை மொழியாகிய - தலைமை மொழியாகிய இலத்தீன் மொழியில், தமிழ் போலவே சொற்றொடர் வரிசை முறை யமைந் திருப்பது வியப்பினும் பெரு வியப்பளிக்கிறது. அதனைக் கீழேகண்டு சுவைத்து மகிழலாமே.

‘Murucan mihi librum dedit,

என்பது இலத்தீன் சொற்றொடர், Murucan = முருகன், mihi = எனக்கு, librum = ஒரு சுவடி, dedit = கொடுத்தான் என்பது இதன் பொருள்.



அதாவது, 'முருகன் எனக்கு ஒரு சுவடி கொடுத்தான்' எனத் தமிழ் போலவே இலத்தீனிலும் சொல் வரிசை அமைந்திருப்பதைக் காணலாம். இலத்தீனிலே 'ஒரு' என்ற சொல் சேர்க்காமலேயே—வெற்றுபடியாக *librum* என்று சொன்னாலேயே—'ஒரு சுவடி' என்ற பொருளைத் தன்னில் தானே தரும்.

தமிழ் போலவே இலத்தீன் சொற்றொடரில் பயனிலை வினை இறுதியிலே அமைந்திருக்க, இலத்தீனின் வழிமொழிகளாகிய பிரெஞ்சு போன்ற மொழிகளில் பயனிலை வினை இறுதியிலே இல்லாமல் இடையிலே—இரண்டாவதாகவோ அல்லது மூன்றாவதாகவோ இருப்பதென்? என்னைக் கேட்டால், வினை, இறுதியிலே இல்லாமல் இடையிலே இருப்பதனால் குறை யொன்றும் இல்லை; அஃதும் ஒரு வகை நிறைவே - என்று கூறுவேன். இன்னுங் கேட்டால், வினையை இறுதியிலே போடுவதனினும் இரண்டாவதாகப் போடுவதிலே மிக்க உயிர்ப்பு உள்ளது என்று கூறுவேன். அங்ஙன மெனில், வினையை இறுதியிலே போடுகின்ற இலத்தீனிலும் தமிழிலும் உயிர்ப்பு இல்லையா? - என்று கேட்கலாம். இந்தச் சிக்கலுக்குத் தீர்வு காண்பாம்:

தமிழிலே வினையை இறுதியிலே போட்டு எழுதினும், ஆங்கிலம் போலத் தமிழிலும் வினையை இரண்டாவதாகப் போட்டுப் பேசுவதுண்டு:

‘அப்பா கொடுத்தார் எனக்கு’,

‘நான் தருவேனா உனக்கு’,

‘முருகன் கொடுத்தான் இதெ (இதை)’.

முதலிய பேச்சுவழக்குத் தொடர்களில், வினையானது, எழுவாயை யடுத்து இரண்டாவதாக—நான்காம் வேற்றுமைக்கும் (Indirect Object), இரண்டாம் வேற்றுமைச் செயப்படு பொருளுக்கும் (Direct Object) முன்னதாக அமைந்திருக்கக் காணலாம். பேச்சு வழக்கிலே இவ்வாறு கூறுவதில் ஒருவகை உயிர்ப்பு உள்ளது. எழுத்து நடையினும் பேச்சு நடையே உயிர்ப்புடையதாகும். பேச்சு நடையென்பது உயிருள்ள ஒருவரைப் போன்றது; எழுத்து நடையென்பது அவருடைய படத்தைப் போன்றது. எனவே, பேச்சு வழக்கிலே, வினை, இறுதியிலே அமையாமல் இடையிலே அமைவது பொருள் புலப்பாட்டிற்கு ஒருவகை அழுத்தம் தருகிறது. இந்த முறை, ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு முதலிய மொழிகளில் பேச்சு வழக்கிலும் உள்ளது — எழுத்து வழக்கிலும் உள்ளது; ஆனால், இம்முறை தமிழில் பேச்சு வழக்கில் மட்டு முள்ளது — எழுத்து வழக்கில் இல்லை. இதிலிருந்து நாம் பின்வரும் செய்தியை உய்த்துணரலாம்:-

முற்காலத்தில் பேச்சு வழக்குச் சொற்றொடர்களில் எந்தச் சொல் எங்கே வேண்டுமானாலும் அமைந்திருந்தது. அவரவரும் தத்தம் உணர்ச்சிக் கேற்ப — விருப்பம்போல் — நேர்ந்தாற்போல் சொற்களை மாற்றிப் போட்டுப் பேசிவந்தனர். இவ்வாறு ஒரு குறிப்பிட்ட வரையறை யின்றிச் சொற்

ரோடர்கள் மாறுபட்டு அமைவதைக் கூர்ந்து கண்ட அறிஞர் சிலர், 'இவ்வாறு கண்டபடி சொற்றோடர்களை அமைக்கக்கூடாது; அப்படியமைத்தால் அதற்கு ஓர் எல்லையே யில்லாமற் போய்விடும்' ஆதலின், முதலில் எழுவாயையும் இடையிலே செயப்படு பொருளையும் இறுதியில் பயனிலையையும் அமைத்தே பேசவேண்டும்-எழுதவேண்டும்; அவ்வாறு செய்தால்தான் மொழியைக் கையாள்வதில் அனைவரிடையேயும் ஓர் ஒருமைப்பாடு இருக்க முடியும்' என்று இலக்கண வரையறை செய்திருப்பார். அதனையே பேச்சு வழக்கிலும் எழுத்து வழக்கிலும் மக்கள் கடைப்பிடித்து வருகின்றனர். ஆனால், பேச்சு வழக்கை முற்றிலும் கட்டுப்படுத்த முடியாததால், பேச்சு வழக்கில் மட்டும் சொற்றோட ரமைப்பு மாறுதலாயுள்ளது.

மேற்பெறப்பட்ட கருத்திலிருந்து, 'சொற்றோடர்களில் எழுவாயை முதலிலும் பயனிலையை இறுதியிலும் பெற்றுள்ள மொழிகள் பண்பட்ட பழைய மொழிகள் - அல்லது அவற்றின் உடன்பிறப்பு மொழிகள் எனவும், இந்த வரன்முறை யில்லாத மொழிகள் ஓரளவு பிற்பட்ட மொழிகள் எனவும் ஒரு கருத்தும் உய்த்துணர்ந்து கொள்ளலாம். இதனால்தான், பழம்பெரு மொழிகளாகிய தமிழிலும் இலத்தீனிலும் இறுதியில் பயனிலை விகளை அமைந்துள்ளது. இலத்தீனின் நேர் வழிமொழியாகிய பிரெஞ்சு மொழியிலும் பயனிலை இடையிலே யிருப்பதன்றி ஒரோவழி இறுதியில் அமைவதும் உண்டு.

காட்டாக, முன்சொன்ன பிரெஞ்சுத் தொடரின் துணையை நாடுவோம்:

'Mouroucane me donna un livre'.

முருகன் எனக்குக் கொடுத்தான் ஒரு சுவடி.  
மேலே, donna (கொடுத்தான்) என்னும் பயனிலை இடையிலே உள்ளது; un livre (ஒரு சுவடி) என்னும் செயப்படுபொருள் இறுதியிலே உள்ளது. இதையே,

'Mouroucane me le donna'.

முருகன் எனக்கு அதைக் கொடுத்தான்.  
என்றும் சொல்லலாம். அதாவது, சுவடி என்பது முன்பே ஓரிடத்தில் குறிப்பிடப்பட்டிருந்தால், இங்கே மீண்டும் 'சுவடி' கொடுத்தான் என்று சொல்லாமல், 'அதைக்' கொடுத்தான் என 'அது' என்னும் சுட்டுச் சொல்லால் குறித்துவிடலாம். இங்கே 'le' என்பது 'அது' என்னும் சுட்டுப் பொருளில்தான் உள்ளது. இவ்வாறு, இரண்டாம் வேற்றுமைச் செயப்படுபொருள் 'le' என்னும் சுட்டுப் பெயரால் குறிப்பிடப்படும் சொற்றொடர்களில் பயனிலையை இறுதியிலே நிறுத்துவது பிரெஞ்சு மொழி மரபாகும். இவ்வாறு ஒரோவழி பிரெஞ்சுமொழியிலும் பயனிலையானது, இறுதியில்-அதாவது, நான்காம் வேற்றுமைக்கும் (Indirect object) செயப்படுபொருளுக்கும் (Direct object) பின்னால் அமைவது நிகழ்கிறது. இப்படியாக, சொற்றொடரமைப்பில் தமிழோடு உள்ள ஒற்றுமையைக் காண்கிறோம்.

தமிழ் - இலத்தீன் சொற்றொடர் அமைப்பு ஒற்றுமைக்கு இன்னொரு வகையான எடுத்துக் காட்டும் காண்பாம்:

‘Animi dotes corporis dotibus longé præstent’.  
என்பது இலத்தீன் சொற்றொடர். இதன் பொருள், ‘உயிர்ப் பண்புகள் உடற் பண்புகளினும் மிகவும் இன்றியமையாதன’ - என்பதாம். இலத்தீன் தொடரும் தமிழ்த் தொடரும் ஒரே மாதிரியாய் அமைந்திருப்பதை அறிந்து மகிழ், சொற்களின் நேர்ப் பொருள் கீழே தரப்படும்:

Animi	= உயிரின்
dotes	= பண்புகள்
corporis	= உடலின்
dotibus	= பண்புகளினும்
longé	= மிகவும்
præstent	= இன்றியமையாதன.

இந்த அமைப்பினை ஆங்கிலத்திலும் பிரெஞ்சிலும் காணமுடியாது. இதற்கு மாறாக அவ்விரு மொழிகளிலும், ‘உயிரின் பண்புகள்’ என்னும் பகுதி முதலிலும், ‘மிகவும் இன்றியமையாதன’ என்னும் பகுதி இடையிலும், ‘உடலின் பண்புகளினும்’ என்னும் பகுதி இறுதியிலும் அமையும் என்பதை அம்மொழிகளைக் கற்றவர் அறிவர். அதாவது அம்மொழிகளில், ‘உயிர்ப் பண்புகள் மிகவும் இன்றியமையாதன உடற் பண்புகளினும்’-என்றே சொற்றொடர் அமைப்பு இருக்கும். அவை வருமாறு:-

ஆங்கிலம்:-‘The characters of the soul are ~~very~~ important than ~~that~~ of the body’.

பிரெஞ்சு:-‘Les caractères de l’âme sont plus importants que ceux du corps’.

ஆங்கிலம், பிரெஞ்சு ஆகிய மொழிகளோடு தொடர்புடைய இலத்தீனில், அவ்விரு மொழிகளில் உள்ளாங்கு சொற்றொடர் அமைப்பு இல்லாமல், தமிழில் உள்ளாங்கு இருப்பது வியப்பும் மகிழ்ச்சியும் அளிக்கிறது.

மற்றும், ஒரு சொற்றொடரில் உள்ள சொற்களைப் பொருள் மாறாமல் பலவிதமாக மாற்றிப் போட்டு எழுதவும் இலத்தீனில் இடம் உண்டு. எடுத்துக்காட்டாக:-

‘Dei sapientia mundum creavit’.

என்பது இலத்தீன் தொடர். ‘கடவுளின் பேரறிவு உலகைப் படைத்திருக்கிறது’ — என்பது இதன் பொருள்.

Dei = கடவுளின்  
sapientia = பேரறிவு  
mundum = உலகை  
creavit = படைத்திருக்கிறது

மேலே, தமிழ் போலவே இலத்தீன் தொடர் இருப்பதைக் காணலாம். ஆனால், இஃது ஆங்கிலத்தில்

“ The wisdom of God has created the world’.  
எனவும், பிரெஞ்சு மொழியில்

‘La sagesse de Dieu a crée le monde’.

எனவும் சொல் மாறி அமைக்கப்பெறும். தமிழ்  
போலவே அமைந்துள்ள

‘ Dei sapientia mundum creavit’.

என்னும் இந்த இலத்தீன் தொடரை, இப்படி  
எழுதுவதற்குப் பதிலாக, சொற்களை மாற்றிப்  
போட்டு

‘Sapientia Dei creavit mundum’.

என்றும் இலத்தீனில் ஒரேவழி எழுதலாம்.  
அதாவது, ‘பேரறிவு கடவுளின் படைத்திருக்கிறது  
உலகை’ என்று தமிழில் எழுதினால் எப்படியோ—  
அப்படிப்போன்றது இந்த மாற்றுத்தொடர். நாம்  
தமிழிலும் சில வேளைகளில் சொற்களை மாற்றிப்  
போடுவதுண்டு:

‘அழகன் எனக்கு இந்தப்பொருளைக் கொடுத்தான்’—என்பதற்குப் பதிலாக,

‘எனக்கு இந்தப் பொருளை அழகன் கொடுத்தான்’.

‘இந்தப் பொருளை எனக்கு அழகன் கொடுத்தான்’.

‘இந்தப் பொருளை அழகன் கொடுத்தான் எனக்கு’.

‘எனக்கு அழகன் கொடுத்தான் இதை’.

என் நெல்லாம் தமிழிலும் பொருள் வேறுபடாமல் சொற்களைக் கண்டபடி மாற்றிப்போட்டுப் பேசுகிறோம். ஆனால் எழுதுவ தில்லை. தமிழில் பேச்சுவழக்கில் தொடரமைப்பு எப்படிக் கருப்பினும், எழுத்து வழக்கில் முதலில் எழுவாயும் இடையில் செயப்படுபொருளும் இறுதியில் பயனிலையும் அமையவேண்டியதே இலக்கண நெறி. அது போலவே இலத்தினிலும் ஒரோவழி தொடரமைப்பு மாறுபடினும், முதலில் எழுவாயும் (Subject). இரண்டாவதாக - நான்காம் வேற்றுமையும் (Indirect object), மூன்றாவதாக - இரண்டாம் வேற்றுமைச் செயப்படுபொருளும் (Direct object), இறுதியாக - பயனிலை வினையும் (Verb) அமைய வேண்டியதே இயல்பான முறை (Normal order) ஆகும்.

இவ்வாறாகச் சொற்றொடரமைப்பில் தமிழிலும் இலத்தினிலும் உள்ள பல்வகை ஒற்றுமைகளைக் கண்டு சுவைத்து மகிழலாம்.



## எண்ணுப் பெயர் ஒற்றுமை

இப்போது உலக மக்கள் பெரும்பாலாரால் 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 என்னும் எண் வடிவுகள் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இவை 'அரபு எண்கள்', 'இந்திய எண்கள்', 'இந்திய - அரபு எண்கள்' என்றெல்லாம் பிறப்பிடப் பெயர்கள் சூட்டப் படுகின்றன. தமிழ் எண்கள் இவற்றினும் வேறு. அவை வருமாறு:-

க (ஒன்று)	எ (ஏழு)	வ (கால்= $\frac{1}{4}$ )
உ (இரண்டு)	அ (எட்டு)	? (அரை= $\frac{1}{2}$ )
ங (மூன்று)	ஈ (ஒன்பது)	தெ (முக்கால்= $\frac{3}{4}$ )
ச (நான்கு)	ய (பத்து)	வத (முந்திரி= $\frac{3}{2}$ )
ரு (ஐந்து)	ரா (நூறு)	ப (ஒருமா= $\frac{1}{2}$ )
ஈ (ஆறு)	ஈ (ஆயிரம்)	

மேலே தரப்பட்டுள்ள தமிழ் எண்களை நோக்கின், அவை தமிழ் எழுத்துக்களாகவே இருப்பது புலனாகும். அதாவது, 'க' என்னும் எழுத்து ஒன்றையும், 'உ' என்பது இரண்டையும், 'ரு' ஐந்தையும், 'எ' ஏழையும், 'அ' எட்டையும் குறிக்கின்றன. 'ங' என்பதில் இறுதிக்கோடு குறைந்தால் (ஈ) மூன்றைக் குறிக்கும், 'ச' என்பதின் இறுதியில் மேலே ஒரு கோடு ஏற்றிவிட்டால் (ச) நான்கைக் குறிக்கும். 'ச' என்பதின் இறுதியில் வேறொரு வகை மாறுதல் செய்தால் (ஈ) ஆறைக் குறிக்கும். 'க' என்பதின் இறுதியில் ஒரு வளைவு இணைத்தால் (ஈ)

ஒன்பதைக் குறிக்கும். 'ய' என்பதின் மேலே ஒரு கோடு வளைத்தால் (௩) பத்தைக் குறிக்கும். இன்னும் இவ்வாறே தமிழில் பெரிய எண்களும் பின்ன எண்களும் தமிழ் எழுத்துக்களை அடிப்படையாகக் கொண்டிருப்பதைக் காணலாம்.

தமிழ் போலவே இலத்தீனிலும் எண்கள் எழுத்துக்களாலேயே குறிக்கப்படுவது வியப்பாயிருக்கிறது. இலத்தீன் எண்கள் 'ரோமன் எண்கள்' (Roman Numbers) என்று சொல்லப்படுகின்றன. அவை வருமாறு:-

I (1)	VIII (8)
II (2)	IX (9)
III (3)	X (10)
IV (4)	L (50)
V (5)	C (100)
VI (6)	D (500)
VII (7)	M (1000)

மேலே, இருபத்தாறு இலத்தீன் எழுத்துக்களுள் I, V, X, L, C, D, M ஆகிய எழுத்துக்கள் எண்களைக் குறிக்கப் பயன்படுத்தப்பட்டிருப்பதைக் காணலாம். இவ்வெழுத்துக்களை இணைத்து மற்ற மற்ற பெரிய எண்களும் குறிக்கப்படுகின்றன. எடுத்துக் காட்டாக:-

cciaa = 10,000 (பதின்மாயிரம்)

ccciaa = 100,000 (நூறுமாயிரம்-இலட்சம்)

cccciaa = 1,000,000 (பத்து நூறுமாயிரம்-

பத்து இலட்சம்)

மேலே, 'C' என்னும் எழுத்தைக் கொண்டும், அதையே பக்க வாட்டத்தில் திருப்பிப்போட்டும் பெரிய எண்கள் அமைக்கப்பட்டிருப்பதைக் காணலாம்.

எழுத்துக்களால் எண்கள் குறிக்கப்படுவதில் தமிழிலும் இலத்தீனிலும் ஒற்றுமை இருப்பது போலவே, மற்றொரு வகை ஒற்றுமையும் இந்த எண் அமைப்பிலேயே உய்த்துணரக் கிடக்கிறது. அது வருமாறு:-

ஒரு பெரிய எண்ணுக்குப் பின்னால் ஒரு சிறிய எண் போட்டால் கூட்டிக்கொள்ள வேண்டும் என்பது, எந்த மொழியிலுமே ஒரு பொதுநெறி. எடுத்துக்காட்டு:-

தமிழ்: இருபது + ஐந்து = இருபத்தைந்து =  
20 + 5 = 25.

இலத்தீன்: Viginti + quinque = Viginti quinque =  
20 + 5 = 25.

ஆங்கிலம்: Twenty + five = Twenty five =  
20 + 5 = 25.

பிரெஞ்சு: Vingt + cinq = Vingt-cinq = 20 + 5 = 25.

இவ்வாறாக, பெரிய எண்ணுக்குப் பின்னால் சிறிய எண் போட்டால் கூட்டிக்கொள்ள வேண்டும் என்னும் பொதுநெறியிருக்க, — இலத்தீனில் சில பெரிய எண்களுக்கு முன்னால் சிறிய எண் போட்டால் கழித்துக்கொள்ள வேண்டியுள்ளது. எடுத்துக் காட்டு:-

இலத்தீனில் 'V' என்பது ஐந்தையும், 'I' என்பது ஒன்றையும் குறிக்கும்; 'V' என்பதற்கு முன்னால் 'I' என்பதைப்போட்டு 'IV' என எழுதினால், ஐந்தில் ஒன்று கழிய, 'நான்கு' ( $IV=4$ ) எனப் பொருள்படும். இதுபோலவே, பத்தைக் குறிக்கும் 'X' என்பதற்கு முன்னால் 'I' இதைப்போட்டு 'IX' என எழுதினால், பத்தில் ஒன்று கழிய, 'ஒன்பது' ( $IX=9$ ) எனப் பொருள்படும். மற்றும், 'C' என்பது நூறையும் 'X' என்பது பத்தையும் குறிக்கும்; 'C' என்பதற்கு முன்னால் 'X' என்பதைப்போட்டு 'XC' என எழுதின, நூறில் பத்து கழிய, 'தொண்ணூறு' ( $XC=90$ ) எனப் பொருள்படும்.

இவ்வாறாக, எழுதும் வரி வடிவத்தில் பெரிய எண்ணுக்கு முன் சிறிய எண்ணைப்போட்டு எழுதிக் கழித்துக் குறைப்பது ஒருபுற மிருக்க, பேசும் பேச்சொலி வடிவத்திலும் பெரிய எண்ணுக்குமுன் சிறிய எண்ணைக் கூறிக் கழித்துக் குறைக்கும் முறை இலத்தீனில் உள்ளது. 18, 19-28, 29-38, 39 என்பன போல 8, 9 என்னும் எண்களில் முடியும் கூட்டெண்களைக் குறிக்கும் பெயர்களில் இம்முறையைக் காணலாம். எடுத்துக்காட்டு:-

'Viginti' என்றால் 'இருபது' என்றும், 'un' என்றால் 'ஒன்று' என்றும், 'de' என்றால் 'அதிலிருந்து நீங்குவது' (from) என்றும் பொருளாம். எனவே, un + de + viginti = undeviginti என்றால், இருபதிலிருந்து ஒன்று நீங்கியது — அதாவது, பத்தொன்பது ( $20-1=19$ ) என்று பொருளாம்.

இதுபோலவே, duo + de+viginti = duodeviginti என்றால், இருபதிலிருந்து இரண்டு நீங்கியது— அதாவது, பதினெட்டு (20-2=18) என்று பொருளாம். duo என்றால் இரண்டு. பதினெட்டு என்பதை 'XVIII' எனவும், பத்தொன்பது என்பதை 'XIX' எனவும் இலத்தீனில் எழுதினாலும், இவ்விரண்டு எண்களும் முறையே, இரண்டு குறைந்த இருபது (duodeviginti), ஒன்று குறைந்த இருபது (undeviginti) என்றே வாயால் சொல்லப்படுகின்றன. இருபத்தெட்டு, இருபத்தொன்பது— முப்பத்தெட்டு, முப்பத்தொன்பது முதலியனவும் இவ்வாறே பெயர் சொல்லப்படுகின்றன.

இலத்தீனில் உள்ள இந்த எண் அமைப்பை நோக்குங்கால், தமிழிலும் இப்படி யோர் அமைப்பு இருப்பதாக நினைவில் அரும்புகிறது. தமிழிலுள்ள 'ஒன்பது', 'தொண்ணூறு', 'தொள்ளாயிரம்' என்னும் எண்ணுப் பெயர்களை இவண் ஆராய வேண்டும்.

ஒன்பது + பத்து = தொண்ணூறு என— அதாவது, 'ஒன்பது' என்னும் சொல்லும் 'பத்து' என்னும் சொல்லும் சேர்ந்து 'தொண்ணூறு' என்னும் சொல்லாக ஆனதாகவும், அடுத்து, ஒன்பது + நூறு = தொள்ளாயிரம் என—அதாவது 'ஒன்பது' என்னும் சொல்லும் 'நூறு' என்னும் சொல்லும் சேர்ந்து 'தொள்ளாயிரம்' என்னும் சொல்லாக ஆனதாகவும், தலைசிறந்த தமிழிலக்கண நூற்களாகிய தொல்காப்பியமும் நன்னூலும் கூறுகின்றன. இந்தக் கருத்து பொருத்தமுடைய

தாகத் தோன்றவில்லை. 'ஒன்பது + பத்து' என்னும் சொற்புணர்ச்சியில், 'ஒன்பது' என்பது 'தொண்' என்றும் 'பத்து' என்பது 'நூறு' என்றும் மாறித் 'தொண்ணூறு' என்னும் சொல் உருவானதாகவும், 'ஒன்பது + நூறு' என்னும் சொற் புணர்ச்சியில், 'ஒன்பது' என்பது 'தொள்' என்றும் 'நூறு' என்பது 'ஆயிரம்' என்றும் மாறித் 'தொள்ளாயிரம்' என்னும் சொல் உருவானதாகவும் கூறுவதை எவ்வாறு ஒத்துக்கொள்ள முடியும்? இந் த ப் பொருந்தாக் கூற்றை,

<sup>1</sup> "ஒன்பான் ஓகரமிசைத் தகரம் ஒற்றும்  
முந்தை ஒற்றே ணகாரம் இரட்டும்  
பஃதென் கிளவி யாய்த பகரங்கெட  
நிற்றல் வேண்டும் ஊகாரக் கிளவி  
ஒற்றிய தகரம் றகாரம் ஆகும்".

"ஒன்பான் முதனிலை முந்துகிளந் தற்றே  
முந்தை யொற்றே ளகாரம் இரட்டும்  
நூறென் கிளவி நகார மெய்கெட  
ஊஆ வாகும் இயற்கைத் தென்ப  
ஆயிடை வருதல் இகார ரகாரம்  
ஈறுமெய் கெடுத்து மகாரம் ஒற்றும்".  
என்னும் தொல்காப்பிய நூற்பாக்களாலும்,

<sup>1</sup> தொல்காப்பியம் - எழுத்ததிகாரம் - குற்றியலுகரப் புணரியல் - 40.

<sup>2</sup> , , ... " ... 58.

<sup>1</sup> “ஒன்பாடு பத்து நூறு மொன்றின்  
முன்னதி னேனைய முரணி யொவ்வொடு  
தகர நிறீஇப் பஃதகற்றி னவ்வை  
நிரலே ணளவாத் திரிப்பது நெறியே”.

என்னும் நன்னூல் நூற்பாவாலும் அறியலாம். தலைமைத் தமிழிலக்கணப் பேராசிரியர்கள் இருவரும் எழுதியிருக்கிறார்கள் என்பதற்காக, இவர்தம் கருத்தை இன்றைய ஆராய்ச்சியாளர்கள் ஏற்றுக் கொள்ள வியலுமா? இந்தக் கருத்தைத் தேவநேயப் பாவாணரும் ‘ஒன்பான் ஓகரமிசைத் தகரம் ஒற்றும்’ என்னும் தொல்காப்பிய நூற்பாவிற்கு எழுதியுள்ள குறிப்புரையில் பின்வருமாறு மறுத்துள்ளார்:-

<sup>2</sup> “இந்நூற்பா ஒன்பது + பஃது = தொண்ணூறு என முடிக்கிறது. இம் முடிபு எவ்வகையிலும் பொருந்தாத தொன்றும். ஒன்பது என்னும் எண்ணுக்குப் பழம் பெயர் தொண்டு என்பது, ‘தொண்டு தலையிட்ட’ (தொல். 1358) என்று ஆசிரியரும், ‘தொண்டுபடு திவவு’ (மலைபடு. 21) என்று பெருங் குன்றார்ப் பெருங்கௌசிகனரும் கூறுதல் காண்க. தொண்டு என்னும் சொல் தொல்காப்பியர் காலத்திலேயே வழக்கற்றுப்போய்விட்டது. அவர் காலத்திற்குமுன் தொண்டு தொன்பது தொண்ணூறு தொள்ளாயிரம் என்பன முறையே 9, 90, 900, 9000 என்னும் எண்களைக் குறிக்கும்

<sup>1</sup> நன்னூல் - எழுத்ததிகாரம் - உயிரீற்றுப் புணரியல் - 44.

<sup>2</sup> தொல்காப்பியம் - எழுத்ததிகாரம் - நச்சினுர்க்கினியம் - கழகப்பதிப்பு - பாவாணரின் அடிக்குறிப்பு - குற்றியலுகரப் புணரியல் - 40.

பெயர்களா யிருந்தன. 'தொண்டு' என்னும் ஒன்றும் இடப்பெயர் வழக்கறவே, தொண்பது என்னும் பத்தாமிடப்பெயர் ஒன்றாமிடத்திற்கும், தொண்ணாறு என்னும் நூறாமிடப்பெயர் பத்தாமிடத்திற்கும், தொள்ளாயிரம் என்னும் ஆயிரத்தாமிடப்பெயர் நூறாமிடத்திற்குமாக வழங்கத் தலைப்பட்டன. தொண்பது என்னும் பெயர் முறையே தொண்பது ஒன்பது என மருவிற்று. ஆயிரத்தாமிடப் பெயர் நூறாமிடத்திற்கு வழங்கவே9000 என்னும் எண்ணைக் குறிக்க ஒன்பது என்னும் பெயருடன் ஆயிரம் என்னும் பெயரைச் சேர்க்கவேண்டியதாயிற்று. முதல் பத்து எண்ணுப்பெயர்களில் ஒன்பது என்பதைத் தவிர, மற்றவையெல்லாம் ஒரு சொல்லாயிருப்பதையும், ஒன்பது என்பது இரு சொல்லாய்ப் பது (பத்து) என்று முடிவதையும், தொண்ணாறு என்பது நூறு என்றும் தொள்ளாயிரம் என்பது ஆயிரம் என்றும் முடிவதையும் நோக்குக. தொண்பது என்பதின் திரிபான ஒன்பது என்னும் சொல்லுக்குப் பொருந்தப் புகலும் முறைபற்றி ஒன்று குறைந்த பத்து என்று பொருள் கூறுவர் சிலர். அதுவே அதன் பொருளாயின் தொண்ணாறு தொள்ளாயிரம் என்பவற்றிற்கும் அப்பொருள் ஏற்கவேண்டும். அங்ஙனம் ஏலாமையின் அது போலியுரை யென மறுக்க. ஆகவே தொண்டு + பத்து = தொண்பது, தொண்டு + நூறு = தொண்ணாறு, தொண்டு + ஆயிரம் = தொள்ளாயிரம் என்று புணர்ப்பதே முறையென்றும், தொண்டு என்னும் எண்ணுப் பெயர் வழக்கற்றதினால் அதன் மேலிடப் பெயர்கள் மூன்றும் ஒவ்வோரிடமாய்த் தாழ்ந்து வந்து வழங்கின என்றும் அறிந்துகொள்க".



ஒன்பது + பத்து என்னும் சொற்கள் புணர்ந்து தொண்ணூறு எனையும், ஒன்பது + நூறு என்னும் சொற்கள் புணர்ந்து தொள்ளாயிரம் எனவும் ஆயின எனத் தொல்காப்பியரும் நன்னூலாரும் கூறியிருப்பதைத் தேவநேயப் பாவாணர் மறுத்திருப்பது ஏற்றுக்கொள்ளத் தக்கதே. ஆயினும், 'தொண்டு' என்னும் சொல் 9-ஐயும், 'தொண்பது' என்பது 90-ஐயும், 'தொண்ணூறு' என்பது 900-ஐயும், தொள்ளாயிரம் என்பது 9000-ஐயும் முன்பு குறித்தன; இவற்றுள் 'தொண்டு' என்னும் சொல் வழக்கற்றுப் போய் விட்டதால், மற்றவை ஒவ்வொரு படி கீழிறங்கி விட்டன; அதாவது, 9000-ஐக் குறித்த தொள்ளாயிரம் என்னும் சொல் 900-ஐயும், 900-ஐக் குறித்த தொண்ணூறு என்னும் சொல் 90-ஐயும், 90-ஐக் குறித்த தொண்பது என்னும் சொல் தொண்பது - ஒன்பது எனத்திரிந்து 9-ஐயும் குறிக்கலாயின - என்று பாவாணர் கூறும் கருத்தை ஏற்றுக்கொள்வதற்கில்லை. தொண்டு என்னும் சொல் வழக்கற்றுப் போனால், தொண்பது, தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என்னும் சொற்கள் அப்படியே இல்லாமல் ஒவ்வொரு படி ஏன்குறைந்துவர வேண்டும்? இஃது இயற்கைக்குப் பொருத்தமாகத் தெரியவில்லையே! மேலும், தொண்பது என்னும் சொல் ஒன்பது என மருவியதாகக் கூறுவதும் பொருந்துவதாயில்லை. அங்ஙனமெனில், ஒன்பது, தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என்னும் சொற்கள் பற்றிய உண்மையான தீர்வுதான் யாது? அதனை இங்கே நாம் கண்டுபிடித்தாக வேண்டும்.

‘தொன்பது என்பதின் திரிபான ஒன்பது என்னும் சொல்லுக்குப் பொருந்தப் புகலும் முறைபற்றி ஒன்று குறைந்த பத்து என்று பொருள் கூறுவர் சிலர். அதுவே அதன் பொருளாயின் தொண்ணூறு: தொள்ளாயிரம் என்பவற்றிற்கும் அப்பொருள் ஏற்க வேண்டும். அங்ஙனம் ஏலாமையின் அது போலியுரையென மறுக்க’ - என்று பாவாணர் கூறியிருப்பது பொருந்தாது. ‘ஒன்பது’ என்னும் சொல்லுக்கு ‘ஒன்று குறைந்த பத்து’ என்று பொருள் கூறுவதே பொருத்தமுடையதாகத் தோன்றுகிறது.

இலத்தீனில் V-க்கு (ஐந்திற்கு) முன்னால் I (ஒன்று) போட்டால் IV (4) என, அதாவது நான்கு என்றும், X-க்கு (பத்துக்கு) முன்னால் I (ஒன்று) போட்டால் IX (9) என, அதாவது ஒன்பது என்றும் பொருள் படுவதையும், பத்தொன்பது என்பது ஒன்று குறைந்த இருபது (undeviginti) எனவும் பதினெட்டு என்பது இரண்டு குறைந்த இருபது (duodeviginti) எனவும் சொல்லப்படுவதையும் ஈண்டு ஒப்பிட்டு நோக்கவேண்டும். இலத்தீனில் அப்படியிருப்பதனால் தமிழிலும் ஒன்பது என்பது ஒன்று குறைந்த பத்து என்றே பொருள்படும் என்று கூறவேண்டிய கட்டாயம் இல்லை யெனினும், ‘ஒன்று குறைந்த எண்’ எனக் கூறும் மரபு, உலக மக்களிடையே உண்டு என்பதைச் சுட்டி நினைவுறுத்தவே இங்கே இலத்தீன் எண்ணுப்பெயர்கள் எடுத்துக்காட்டப்பட்டன. இந்தப் பாதையைப் பின்பற்றினால், ஒன்பது என்னும் சொல்லுக்குப் போலவே தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என்னும்

சொற்கட்கும் தீர்வு காண முடியும். முதலில் ஒன்பது என்பதை எடுத்துக்கொள்வாம்:

பொதுவாகக் கணக்கியலை எடுத்துக் கொள்ளின், ஒன்று முதல் பத்து வரையுமே அடிப் படை எண்கள்—அவற்றாலாய பெருக்கமேமற்றைய எண்கள்—என்பதை அனைவரும் அறிவர். தமிழில் ஒன்று முதல் பத்து வரையுமுள்ள எண்ணுப் பெயர் களுள் 'ஒன்பது' என்னும் எண்ணுப் பெயர் தவிர மற்றைய யாவும் ஒரே சொல்லாயுள்ளன. ஒன்பது என்னும் பெயர் ஒன்(று) + ப(த்)து = ஒன்பது என இரு சொற்கள் புணர்ந்து உண்டானதற்குரிய அறிகுறி தென்படுகிறது. ஒன்று + பத்து என்பன சேர்ந்து ஒன்பது என்னும் பெயர் உண்டாயிற் றென்றால், இரண்டு + பத்து = இருபது ( $10 \times 2 = 20$ ), மூன்று + பத்து = முப்பது ( $10 \times 3 = 30$ ), எட்டு + பத்து = எண்பது ( $10 \times 8 = 80$ ) என்பனபோல, ஒன்று + பத்து என்னும் சொற்கள் புணர்ந்து ( $10 \times 1 = 10$ ) ஒரு பத்தைத்தானே அதாவது பத்து என்னும் எண்ணைத்தானே குறிக்க வேண்டும்?— மாறாக ஒன்பது (9) என்னும் எண்ணை எவ்வாறு குறிக்க முடியும்? என்ற வினா எழும். இரண்டு பத்துக்களைக் குறிக்க 'இருபது' என்னும் பெயரும் ஆறு பத்துக்களைக் குறிக்க 'அறுபது' என்னும் பெயரும் இருப்பது போல ஒரு பத்தைக் குறிக்க 'ஒருபது' என்னும் பெயர் வழக்காறு தனியே இருப்பதால், ஒன்பது என்னும் பெயர் ஒரு பத்தைக் (10) குறிக்காமல் 9 என்னும் எண்ணையே குறிக்கும். அங்ஙனமெனில், 'ஒன்று + பத்து = ஒன்பது'

என்னும் புணர்ச்சியைப் பெருக்கல் கணக்காக எடுத்துக் கொள்ளாமல், கழித்தல் கணக்காக எடுத்துக் கொள்ள வேண்டும்; அதாவது,  $10 \times 1 = 10$  எனக் கொள்ளாமல்,  $10 - 1 = 9$  எனக் கொள்ளவேண்டும்.

எனினும், இரண்டு+பத்து=இருபது (20), மூன்று+பத்து=மூப்பது (30) எனப் பெருக்கலாகப் புணர்வதுபோல், ஒன்று+பத்து என்பதும் ஒருபது (10) எனப் பெருக்கலாகப் புணர்வதே இயற்கை; ஒன்பது (9) எனக் கழித்தலாகப் புணர்வது இயற்கைக்கு முரண் என ஒரேயடியாக அடித்துப் பேசிவிடலாம். மற்றும், ஒன்பது என்பதை இரண்டு சொற்களின் புணர்ச்சியாகக் கொள்ளாமல், ஒன்று, இரண்டு முதலியன போல ஒரே சொல்லாகவே கொள்ளலாம் என்றும் சிலர் கூறிவிடலாம். அங்ஙன மெனில், இதற்குரிய தீர்வு யாது?

இருபது, மூப்பது முதலிய பெயர்களின் இறுதியில் உள்ள 'பது' என்பதைப் 'பத்து' என்னும் சொல்லின் திரிபாகக் கொள்வதுபோலவே, ஒன்பது என்னும் பெயரின் இறுதியில் உள்ள 'பது' என்பதையும் 'பத்து' என்னும் சொல்லின் திரிபாகக் கொள்வதே பொருத்த முடைத்து. எனவே, ஒன்பது என்பதின் இறுதியிலுள்ள 'பது' என்பது 'பத்து' என்பதின் திரிபு எனக் கொள்ளும்போது, அதற்கு முன்னாலுள்ள 'ஒன்' என்பது 'ஒன்று' என்னும் சொல்லின் திரிபு எனக் கொள்ளுதலும் பொருத்த

முடையதுதானே? ஆகவே, ஒன்பது என்னும் பெயர் ஒரே சொல் அன்று; ஒன்று+பத்து என்னும் இரண்டு சொற்களின் புணர்ச்சியே யாகும் என்பது போதரும். இனி, ஒன்று+பத்து என்பது பெருக்கலாகக் கொள்ளப்படாமல் ஒன்பது ( $10-1=9$ ) எனக் கழித்தலாகக் கொள்ளப்பட்ட வரலாற்றை ஆய்வாம்.

தொன்று தொட்டே ஒன்பது என்னும் எண்ணைக் குறிக்கத் 'தொண்டு' என்னும் சொல் வழக்காற்றில் இருந்து வந்தது. இதனை,

<sup>1</sup> 'தொண்டு தலையிட்ட பத்துக்குறையெழுநூற்று'.

<sup>2</sup> 'தொடித் திரிவன்ன தொண்டு படுதிவவின்'.

<sup>3</sup> 'தொண்டு படுதிவவின் முண்டக நல்யாழ்'. முதலிய ஆன்றோர் ஆட்சிகளால் அறியலாம். எனவே, பண்டை நாளில் ஒன்று, இரண்டு, மூன்று, நான்கு, ஐந்து, ஆறு, ஏழு, எட்டு, தொண்டு, பத்து என ஒன்று முதல் பத்து வரையுமான எல்லா எண்ணுப் பெயர்சொருமே ஒரே சொல்லாயிருந்தமை புலனாகும். இவற்றுள் 'தொண்டு' என்னும் பெயரை மக்கள் நாளடைவில் மறந்து அதன் இடத்தில் ஒன்பது என்னும் பெயரை உறுதிப்படுத்தி விட்டனர். இதற்குப் பொருத்தமான பொருட்டு (காரணம்) உண்டு:

<sup>1</sup> தொல்காப்பியம் - பொருளதிகாரம் - செய்யுறியல் பேராசிரியம் - 101.

<sup>2</sup> மலைபடுகடாம் - வரி 21.

<sup>3</sup> ஆசிரிய மாலை.

ஒன்று முதல் பத்து வரையுமான எண்ணுப் பெயர்களுள் ஒன்று, ஆறு, எட்டு, தொண்டு என்னும் நான்கு மட்டும் பல பொருள் தருபவை. அதாவது, ஒன்று என்னும் சொல் 1 என்னும் எண்ணுப்பொருளைத் தருவதல்லாமல், ஒன்றுதல்—பொருந்துதல் என்னும் பொருளையும் தருகிறது, ஆறு என்னும் சொல் 6 என்னும் எண்ணுப் பொருளைத் தருவதன்றி, ஓடும் ஆறு (நதி), வழி, ஆறுதல் முதலிய பொருள்களையும் தருகிறது. எட்டு என்னும் சொல் 8 என்னும் எண்ணுப் பொருளைத் தருவதன்றி, எட்டுதல் என்னும் பொருளையும் தருகிறது. தொண்டு என்னும் சொல் 9 என்னும் எண்ணுப் பொருளைத் தருவதன்றி, பணி, பணி வீடை, அடிமைத்தன்மை, அடிமையாள், கடவுள் வழிபாடு, மாட்டுத் தொழுவம், தேங்காய்—பலா முதலியவற்றின் மேல் பகுதி, ஒருவகைப் பூண்டு. பழமை, முதுமை, ஒடுக்கவழி, மாட்டின் கழுத்துக் கட்டை, ஒழுக்கம் கெட்டவன் - அல்லது - கெட்டவன் முதலிய பல்வேறு பொருள்களையும் தருகிறது. இவ்வாறுகத் தொண்டு என்னும் சொல் பல பொருள்கட்கு இடந்தந்து குழப்பம் விளைவிப்பதாலும், 'ஒழுக்கம் கெட்டவர்' என்ற இழிந்த பொருளும் உடைத்தாயிருப்பதாலும் பையப் பைய மக்கள் ஆட்சியிலிருந்து நழுவிவிட, அதனிடத்தை ஒன்பது என்னும் சொல் உறுதியாகப் பற்றிக் கொண்டது. ஒன்று, ஆறு, எட்டு என்னும் சொற்களும் வேறு பொருள்கள் உடையன எனினும், அவை தொண்டு என்னும் சொல் அளவிற்குக் குழப்பமும் இழிபொருளும் கொண்டிருக்கவில்லை

யாதலின் ஆட்சியில் அப்படியே உள்ளன. மற்றும், தொண்டு என்பதற்குப் பதில் வேறு சொல் உருவா வதற்கு ஏற்ற வாய்ப்பும் இருந்தது. அதாவது:-

ஒன்று முதல் பத்து வரையுமே அடிப்படை எண்கள் - அவற்றைக் கொண்டே ஏனைய எண்ணுப் பெயர்கள் உருவாக்கப்பட்டன - என்னும் உண்மையை ஈண்டு மீண்டும் நினைவு கூரவேண்டும். பத்து என்பதன் பின்னால் ஒன்று போட்டுக் கூட்டிப் (பத்து+ஒன்று=) பதினொன்று என்று சொல்லத் தெரிந்த மக்கள், பத்து என்பதன் முன்னால் ஒன்று போட்டுக் கழித்து (ஒன்[று] ப[த்]து) ஒன்பது எனக் கூறவும் அறிந்திருந்ததில் வியப்பேது மில்லை; இஃது இயற்கையு மாகும்.

அடிப்படை எண்களுள் பத்தே பெரிய எண் - தலைமை எண் - முழுமை எண் ஆகும். ஒன்பது ரூபாய் கொடுத்தால் 'முழுசா கொடுத்து விடுங்களேன்' — 'சரியாய்க் கொடுத்து விடுங்களேன்' — அதாவது, பத்து ரூபாயாகக் கொடுத்து விடுங்களேன் — என்று கூறும் வழக்கம் உலகியலில் உண்டு. மூன்று பொருள்கள் - ஐந்து பொருள்கள் - ஏழு பொருள்கள் என்றெல்லாம் பேசும் மக்கள், ஒன்பது பொருள்களைக் குறிப்பிட வேண்டுமானால், ஒன்பது பொருள்கள் எனக் கூறுவதல்லாமல், 'முழுசுக்கு ஒன்று குறைவு' அல்லது 'பத்துக்கு ஒன்று குறைவு' என்று சொல்லும் சுவையான வழக்காரும் உலகியலில் உண்டு. 'பத்துக்கு ஒன்று குறைவு' என்னும் வழக்காதே 'ஒன்று குறைந்த பத்து' என மாற்றியும்

சொல்லப்பட்டு மேலும் சுவையளிக்கிறது. இவ்வாறெல்லாம் சொற்களை—சொற்றொடர்களைச் சுவைபெறச் சொல்லியாள்வது ஒருவகை மக்கள் மரபு. ஒரு பெரிய எண்ணிலிருந்து ஒன்று குறைந்தால் ‘ஒன்று குறைந்த இத்தனை’ என்று கூறும் மரபு புலவர்களிடையேயும் உண்டு. நன்னூலாசிரியர் பவணந்தியார் சார்பெழுத்தின் விரியைச் சொல்ல வந்தவிடத்தில், மொத்தம் ‘முந்நூற்றறுபத்தொன்பது’ (369) என்று கூற வேண்டியவர் அங்ஙனம் கூறாமல், ‘ஒன்று குறைந்த முந்நூற்றறுபது’ (370-1=369) என்று கூறியுள்ளார். இதனை நன்னூலிலுள்ள

\*“உயிர்மெய் யிரட்டுநூற் றெட்டுய ராய்தம்  
எட்டுயி ரளபெழு மூன்றெற் றளபெடை  
ஆறே ழங்கு மிம்முப் பானேழ்  
உகர மாறு றைகான் மூன்றே  
ஒளகா னென்றே மஃகான் மூன்றே  
ஆய்த மிரண்டொடு சார்பெழுத் துறுவிரி  
ஒன்றெழி முந்நூற் றெழுபா னென்ப”

என்னும் நூற்பாவின் இறுதி யடியா லறியலாம். ‘ஒன்று ஒழி முந்நூற்று எழுபான்’ என்றால், ‘ஒன்று குறைந்த முந்நூற்று எழுபது’ அதாவது ‘முந்நூற்று அறுபத்தொன்பது’ என்பது பொருள். இது போலவே, ஒன்பது என்னும் எண்ணை, ஒன்று குறைந்த பத்து என்னும் பொருளில், ‘ஒன்று ஊனமான பத்து’—‘ஒன்று ஊனப் பத்து’ என்றெல்லாம்

\* நன்னூல் - எழுத்ததிகாரம் - எழுத்தியல் - 6.



அந்தக் காலத்தில் மக்கள் குறிப்பிட்டு வந்துள்ளனர். ஊனம் என்றால் குறைவு; ஒன்று ஊனப் பத்து அல்லது ஊனமான பத்து என்றால், ஒன்று குறைந்த பத்து அதாவது ஒன்பது (9) என்று பொருளாம். இந்த வழக்காறு அன்று இருந்தது என்னும் உண்மையை, '\* ஒன்பாடு பத்து நூறு மொன்றின்' என்னும் நன்னூல் நூற்பாவிற்கு உரையாசிரியர் மயிலைநாதர் எழுதியுள்ள உரைப் பகுதியால் அறியலாம். அவ்வரை, உ. வே சாமி நாதையர் பதிப்பிலுள்ளாங்கு அப்படியே வருமாறு:

'ஒன்பாடு பத்து.....திரிப்பது நெறியே'.

எ—ன், தொண்ணூறும் தொள்ளாயிரமும் உணர்த்துதல் நுதலிற்று.

(இ—ள்.) ஒன்ப.தென்னும் <sup>1</sup> எண் முன்னர்ப் பத்தும் நூறுமான எண்கள் வரின், நிலைமொழியான <sup>2</sup> ஒன்றானப் பத்தானே வருமொழிகளிரண்டையு மாறி அதன் பின் அதன் ஒகாரத் துடனே ஒரு தகர வொற்றைச் சேர்த்துப் பஃதென் பதனை யொழித்து முறையே <sup>3</sup> ணகரமும் ளகரமுமாக ணகர வொற்றைத் திரிப்பது முறைமை எ—று.

ஒன்றானமான பத்து—ஒன்பது; அஃது அக் காலச் சொல்.

வ—று. தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என வரும்.

\* நன்னூல் - எழுத்ததிகாரம் - உயிரீற்றுப் புணரியல் - 44,  
உ.வே சாமிநாதையர் பதிப்பு.

எட்டாற் பெருக்கின பத்து என்பதானாற்  
போலவே ஒன்றானப் பத்தாற் பெருக்கின பத்தும்  
நூறும் தொண்ணூறும் தொள்ளாயிரமுமா  
மென்க. ‘நெறி’ என்றதனான் ஒற்று <sup>4</sup>இரட்டாது  
தொள்ளாயிர மென்பதும் கொள்க.

(பி—ம்.) <sup>1</sup>எண்ணின் <sup>2</sup>ஒன்றானமான பத்  
தானே பத்தும் நூறுமான மொழிகள் <sup>3</sup>ணகார  
ளகாரமாக <sup>4</sup>இரட்டியாது.

— O —

மேலே, நன்னூல் நூற்பாவுக்கு ஏற்ப மயிலை  
நாதர் உரை யெழுதியுள்ளார். ஆனால் நன்னூலில்  
கூறப்பட்டுள்ள புணர்ச்சி முறை பொருந்தாது  
என்பதை நாம் முன்னரே கண்டுள்ளோம். எனவே,  
நூற்பாவைப் பற்றியும் அதன் உரையைப் பற்றியும்  
இப்போது இங்கே கவலையில்லை. மயிலைநாதர் உரை  
யின் இடையிடையே காணப்படும் ‘ஒன்றானப்  
பத்து’, ‘ஒன்றானமான பத்து’ என்னும் தொடர்  
களே இங்கே நாம் எடுத்துக்கொண்டு ஆராய  
வேண்டியவை. இங்கே,

“ஒன்றானமான பத்து—ஒன்பது; அஃது அக்  
காலச் சொல்”.

என்று மயிலைநாதர் கூறியுள்ள விளக்கம் மிகவும்  
ஊன்றி நோக்கற்பாலது. ஒன்பது என்னும் எண்  
ஒன்றானமான பத்து என அழைக்கப்பட்டதாகவும்  
அஃது அக்காலச்சொல் என்பதாகவும் மயிலைநாதர்  
கூறியிருப்பதை மறப்பதற்கில்லை. ஒன்றானமான  
பத்து என்பது ஒன்றானப் பத்து என இன்னும்  
சுருங்க வழங்கப்பட்டதாகவும் அவரது உரையால்

தெரிகிறது. அதாவது, ஒன்றெழுதி பத்து—ஒன்று குறை பத்து—என்பது அதன் பொருள். ஒன்று குறை பத்தின் சுருக்கமே ‘ஒன்பது’ என்பதாகும்.

இலத்தீனில் பத்தொன்பது (19) என்பது ‘ஒன்று குறைந்த இருபது’ — undeviginti — என அழைக்கப்படுதல் போல, தமிழில் ஒன்பது (9) என்பது ‘ஒன்று குறைந்த பத்து’ என்னும் பொருளில் அழைக்கப்படுதல் ஈண்டு ஒப்புநோக்கி மகிழ்ந் பாலது. இதே பாதையில் சென்றால் தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என்னும் எண்ணுப் பெயர்கட்கும் தீர்வு காணலாம்.

ஒன்பது + பத்து என்னும் இரு சொற்களும் இணைந்து ‘தொண்ணூறு’ என்று ஆகியிருப்பதாகவும் ஒன்பது + நூறு என்னும் இரு சொற்களும் இணைந்து ‘தொள்ளாயிரம்’ என்றாகியிருப்பதாகவும் தொல்காப்பியரும் நன்னூலாரும் கூறியிருப்பதை நாம் முன்னரே மறுத்துள்ளோம். அது போலவே, முதலில் 9000 என்னும் எண்ணைக் குறித்து வந்த ‘தொள்ளாயிரம்’ என்னும் பெயர் பின்னர் 900 என்னும் எண்ணையும், 900 என்னும் எண்ணைக் குறித்து வந்த ‘தொண்ணூறு’ என்னும் பெயர் பின்னர் 90 என்னும் எண்ணையும் ஒவ்வொரு படியிறங்கிக் குறிக்கத் தொடங்கிவிட்டன என்று தேவநேயப் பாவாணர் கூறியிருப்பதையும் நாம் ஏற்றுக் கொள்ளவில்லை. எனவே, தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என்பவற்றிற்கு உரிய புணர்ச்சி விதியை இங்கே நாம் கண்டாக வேண்டும். இது மிக மிக எளிய புணர்ச்சி விதி; அதோடு இயற்கை

யான புணர்ச்சி விதியுமாகும். இது தெரியாமல் இலக்கண ஆசிரியர்கள் எவ்வளவோ இடர்ப்பாட்டுற்று எதையாவது சொல்லி வைக்கவேண்டுமேயென்று என்னென்னவோ கூறிச் சென்றுள்ளனர். இனி, எளிய — இயற்கையான — உண்மையான — தெளிவான அந்தப் புணர்ச்சி விதி வருமாறு:-

தொள் + நூறு = தொண்ணூறு.

தொள் + ஆயிரம் = தொள்ளாயிரம்.

இதனினும் இயற்கையான - உண்மையான புணர்ச்சி விதி எதுவும் இருக்க முடியாது. மொழி நூல் அறிவு மிக்க எவரும் இந்தப் புணர்ச்சி விதி பொருந்தாதென்று புறக்கணிக்கவே முடியாது. புணர்ச்சி விதி சரிதான் - ஆனால் பொருள் என்ன? தொள் நூறு என்றால் 'குறைவு பெற்ற நூறு'; தொள் ஆயிரம் என்றால் 'குறைவு பெற்ற ஆயிரம்'. தொள் என்றால், தொலைத்து எடுக்கப்பட்டது - குறைக்கப்பட்டது என்று பொருளாம். 10 என்பது, பத்து ஒன்று கொண்டது; அதில் ஒரு பகுதி குறைந்தால் ஒன்பது ( $10 - 1 = 9$ ) ஆகும். நூறு (100) என்பது, பத்துப் பத்து கொண்டது; அதில் ஒரு பகுதி குறைந்தால் (தொள் + நூறு) தொண்ணூறு ( $100 - 10 = 90$ ) ஆகும். ஆயிரம் (1000) என்பது, பத்து நூறு கொண்டது; அதில் ஒரு பகுதி குறைந்தால் (தொள் + ஆயிரம்) தொள்ளாயிரம் ( $1000 - 100 = 900$ ) ஆகும். ஒரு பெரிய முழு எண்ணிற்குச் சிறிது குறைவதைத் தனிப்பெயராகச் சொல்லாமல் அந்த முழு எண்ணின் பெயரைக் கொண்டே குறிப்பிடுவது

மக்கள் இயல்பு என்பதை ஈண்டு மீண்டும் நினைவு கூரவேண்டும். IX (10-1)=9, XC (100-10)=90 என இலத்தீனில் இம்முறை உள்ளதாக முன்பு கூறியிருப்பவற்றையெல்லாம் இங்கே மறுபடியும் நினைவுசெய்து பார்க்கவேண்டும்.

இரண்டு பத்துக்களை இருபது என்றும் ஏழு பத்துக்களை எழுபது என்றும் கூறும் மக்கள், ஒன்பது பத்து என்பது நூறை நெருங்கிவிட்டதால், குறைந்த நூறு என்னும் பொருளில் அதனைத் தொண்ணூறு (தொள்+நூறு) எனக் கூறுவது ஒரு வகைச் சுவையான வழக்காறாகும். இது போலவே, மூன்று நூறுகளை முந்நூறு எனவும் எட்டு நூறுகளை எண்ணூறு எனவும் கூறும் மக்கள், ஒன்பது நூறு என்பது ஆயிரத்தை நெருங்கி விட்டதால், குறைந்த ஆயிரம் என்னும் பொருளில் அதனைத் தொள்ளாயிரம் (தொள்+ஆயிரம்) எனக் கூறுவதும் சுவையான வழக்காறேயாகும். ஈண்டு, ஒன்பது என்பது, ஒன்று குறைந்த பத்து என்னும் பொருளில் 'ஒன்றான மான பத்து', 'ஒன்றானப் பத்து' என்றெல்லாம் வழங்கப்பட்டதாக மயிலைநாதர் தெரிவித்திருப்பதை மீண்டும் நினைவு கூரவேண்டும்.

அடுத்து, 'தொள்' என்பதற்கு, தொளைக்கப் பட்டது - துளைக்கப்பட்டது - குறைக்கப் பட்டது - குறைவுப்பட்டது - என்ற பொருளுண்மைக்குப் பல சான்றுகள் தரமுடியும். தொள்ளுதல் என்றால் தோண்டுதல் - துளைத்தல்; தொள்ளல் - தொளை - தொள்ளை என்றால் துளை;

தொள்ளை என்றால் துணைக்கப்பட்டது - குறைக்கப் பட்டது - எடுத்துக்காட்டு: தொள்ளைக்காது.  
<sup>1</sup> 'தொள்ளைப் புலால் பை' என அருணகிரிநாதரும் கூறியுள்ளார். தொள்ளை என்பதற்குக் 'குறை' என்னும் பொருளும் உள்ளதை, <sup>2</sup> 'தொள்ளை யுணர்வின் னவர்கள் சொல்லின் மடிகிற்பின்' என்னும் சீவக சிந்தாமணிப் பாடற் பகுதியால் அறியலாம். கம்பர் தமது இராமாயணத்தில்

<sup>3</sup> 'தொளை கொடாழ் தடக்கை'

<sup>4</sup> 'மணித் தோளையுந் தொளைத்தான்'

என்று 'தொளை', 'தொளைத்தான்' என்னும் சொற்களையும் ஆண்டிருப்பது காணலாம்.

'தொள்' என்பதும் அதன் பொருளும் நினைவிற்கு வராமையானும், குறைந்த பத்து— குறைந்த நூறு — குறைந்த ஆயிரம் எனக் குறிப்பிடுவதில் மக்கள் ஒருவகைச் சுவை காண்கின்றனர் என்னும் உண்மை புலப்படாமையானும், பழைய இலக்கண ஆசிரியர்கள் தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என்பவற்றிற்கு என்னென்னவோ புணர்ச்சி விதிகள் கூறி இடர்ப்பட்டனர். அவற்றின் உண்மையான — பொருத்தமான புணர்ச்சி விதி இப்போது புலனாகும். இங்கே, இலத்தின் எண் - எண்ணுப் பெயர் அமைப்பு முறையும் நமக்குத் துணைபுரிகிறது.

1. திருப்புகழ் - 289.

2. சீவகசிந்தாமணி - காந்தருவத்தையார் இலம்பகம் - 4.

3. கம்பராமாயணம் - அயோத்தியா காண்டம் - சித்திரகூடப்படலம் - 29.

4. கம்பராமாயணம் - யுத்த காண்டம் - நிகும்பலையாகப் படலம் - 123.

உண்மை யிங்ஙன மிருக்க, இப்போது புதிய ஆராய்ச்சியாளர் சிலர் தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என்பவற்றிற்கு வேறுவகைப் பெயர்க்காரணம் கூறுகின்றனர். பெருவியப்பிற்குரிய - அதே நேரத்தில் பொருந்தாத அந்தப் பொய்க் காரணம் வருமாறு:-

“பண்டைநாளில் அடிப்படை எண்கள் பத்து இருக்கவில்லை; இப்போதுள்ள ஒன்பது நீங்கலாக மொத்தம் ஒன்பது (9) எண்களே அப்போது இருந்தன. அதாவது,

1—ஒன்று	6—ஆறு
2—இரண்டு	7—ஏழு
3—மூன்று	8—எட்டு
4—நான்கு	10—பத்து
5—ஐந்து	

இவையே முன்பு நடைமுறையில் இருந்த எண்களாகும். இப்போதுள்ள ஒன்பது (9) என்னும் எண்ணின் இடத்தில் அப்போது பத்து இருந்தது. இப்போது அடிப்படை எண்கள் பத்து இருப்பதால் பத்தைப் பத்தால் பெருக்கிப் ‘பத்துப்பத்து நூறு’ ( $10 \times 10 = 100$ ) என்கிறோம். அப்போது அடிப்படை எண்கள் ஒன்பதே இருந்ததால், ஒன்பதை ஒன்பதால் பெருக்கினால் வரும் எண்பத்தொன்றைத்தான் ( $9 \times 9 = 81$ ) அப்போது ‘நூறு’ என்றார்கள். அப்போது ஒன்பதின் இடத்தில் பத்து இருந்ததால், அப்போதும் ‘பத்துப் பத்து நூறு’ ( $10 \times 10 = 100$ ) என்றுதான் சொல்லப்பட்டது. ஆனால் அப்போது நூறு (100) பழங்கள் என்று சொல்லப்பட்டவற்றை

எண்ணிப் பார்த்தால் ( $9 \times 9 = 81$ ) என்பத்தொரு பழங்களே இருக்கும். இதேபோல அப்போது ஆயிரம் பழங்கள் என்று சொல்லப்பட்டவற்றை எண்ணிப் பார்த்தால் ( $81 \times 9 = 729$ ) எழுநூற்று இருபத்தொன்பது பழங்களே இருக்கும். ஆயினும் அப்போதும் 'பத்து நூறு ஆயிரம்' ( $100 \times 10 = 1000$ ) என்றே சொல்லப்பட்டது; அந்த 1000 என்பது இப்போதுள்ள 729 தான்.

இந்த நிலையில் புதிதாக ஒன்பது (9) என்னும் எண் முளைத்தது. அதையும் சேர்த்து 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, 9, 10 — எனப் பத்து எண்கள் கணக்கிடப்பட்டன. புதிய பத்தைப் பத்தால் பெருக்க இப்போதுள்ள நூறு கிடைத்தது; புதிய நூறைப் பத்தால் பெருக்க இப்போதுள்ள ஆயிரம் கிடைத்தது. இவ்வாறாக, அடிப்படை எண்ணில் புதிதாக ஒன்று கூடியதால், பழைய பத்தின் இடத்தையும் பழைய நூறின் இடத்தையும் பழைய ஆயிரத்தின் இடத்தையும் வேறு எண்கள் பிடித்துக்கொள்ள, புதிய பத்தும் புதிய நூறும் புதிய ஆயிரமும் தோன்றின. இந்நிலையில் புதிதாய் வந்தவற்றிற்குப் பெயர் கொடுக்க வேண்டுமே!

முன்னர் எட்டை யடுத்துப் பத்து இருந்தது; பின்னர் மேலும் ஓர் எண் முளைத்துவிட்டதால், எட்டை யடுத்திருந்த பத்து பின்னர் பழைய பத்து அதாவது 'தொல் பத்து' என அழைக்கப்பட்டது. அதேபோல அடுத்த கட்டத்தில் அதாவது பத்துக் கொண்ட அடுக்கு வரிசையில், முன்னர் என்பதை



யடுத்திருந்த நூறு பின்னர்ப் பழைய நூறு அதாவது 'தொல் நூறு' என அழைக்கப்பட்டது. அதே போல அடுத்த கட்டத்திலும் அதாவது நூறு கொண்ட அடுக்கு வரிசையிலும், முன்னர் எண்ணுறை அடுத்திருந்த ஆயிரம் பின்னர்ப் பழைய ஆயிரம் அதாவது 'தொல் ஆயிரம்' என அழைக்கப்பட்டது. இவற்றுள் தொல் பத்து என்பது தொன்பது - ஒன்பது எனவும், தொல் நூறு என்பது தொன்னூறு - தொண்ணூறு எனவும், தொல் ஆயிரம் என்பது தொல்லாயிரம் - தொள்ளாயிரம் - தொளாயிரம் எனவும் நாளடைவில் மாறின. ஒன்பது, தொண்ணூறு, தொள்ளாயிரம் என்பவற்றின் பெயர்க்காரணம் இதுதான்!"

இவ்வாறு புதிய ஆராய்ச்சியாளர் சிலர் புகலு கின்றனர். இவர்தம் கூற்று பொருந்தாது என எளிதில் மறுத்துவிடலாம். அதற்கு இரண்டு சான்றுகள் உள்ளன; வருமாறு:-

(1) தொல் பத்து என்பது தொன்பது என்று வேண்டுமானால் மாறமுடியுமே தவிர, ஒன்பது என்று மாறமுடியாது. தொல் (தொன்மை) நூறு தொன்னூறு எனவும், தொல் (தொன்மை) ஆயிரம் தொல்லாயிரம் எனவும் மாற முடியுமே தவிர, தொண்ணூறு என்றும் தொள்ளாயிரம் என்றும் மாற முடியாது.

(2) அவ்வாறே 'பழைய' என்னும் பொருளில் 'தொல்' என்பது சேர்ந்துதான் இப்பெயர்கள்

திரிந்து உருவாயின என்று சிலர் வல்லடி வழக்குப் பேசினும், இதனை வேறொரு சான்று காட்டி மறுத்துவிடலாம். பண்டைக் காலத்தில் அடிப்படை எண்கள் பத்து இருக்கவில்லை - ஒன்பதுதான் இருந்தன - அதாவது, இப்போது உள்ள ஒன்பது அப்போதிருக்கவில்லை - எட்டை அடுத்துப் பத்துதான் இருந்தது - என்று கூறுவதற்கு என்ன சான்று காட்ட முடியும்? இந்தக் கருத்து ஏற்புடையதாகாது; இயற்கைக்கு முரணானது. இந்தக் கருத்தை ஏற்றுக்கொள்வதானால், அந்தக் காலத்து மக்களுக்கு இரு கைகளிலும் சேர்த்துப் பத்து விரல்கள் இருக்க வில்லை - ஒன்பது விரல்களே இருந்தன - என்ற கருத்தையும் ஏற்றுக் கொள்ள வேண்டும். இதை யார் ஏற்றுக்கொள்ள முடியும்? பண்டை நாளில் எண்ணிகைக்குக் கை விரல்களே பயன்படுத்தப்பட்டன - இந்த நாளிலும் பயன்படுத்தப்படுகின்றனவே! கை விரல்கள் பத்தாக இருந்ததனால்தான் - அவற்றின் துணை கொண்டு எண்ணப்பட்டதனால்தான் - அடிப்படை எண்கள் பத்தாக அமைந்தன. இந்தப் பேருண்மையை மறுக்கவோ - மறக்கவோ முடியாது. இந்நிலையில், அடிப்படை எண்கள் ஒன்பதுதான் என்று கூறும் ஆராய்ச்சி எங்ஙனம் பொருந்தும்? இதற்கு உருப்படியான சான்று என்ன கூற முடியும்? எனவே, பழைய பத்து - பழைய நூறு - பழைய ஆயிரம் என்னும் பொருளில் தொன்பது (ஒன்பது) - தொண்ணூறு - தொள்ளாயிரம் என்னும் பெயர்கள் உருவாயின என்று கூறுவது சிறிதும் பொருந்தாதென மறுக்க.

எனவே, குறிப்பிட்ட ஒரு பகுதி - அதாவது, பத்தில் ஒரு பகுதி குறைந்த பத்து - குறைந்த நூறு குறைந்த ஆயிரம் என்னும் பெருளிலேயே ஒன்பது - தொண்ணூறு - தொள்ளாயிரம் என்னும் பெயர்கள் உருவாகியுள்ளன என்னும் உண்மை நமது ஆராய்ச்சியால் போதரும். இந்த ஆராய்ச்சிக்கு இலத்தின் எண் அமைப்பு முறைகள் சில ஒத்திருப்பதும் நமக்குத் துணைபுரிகிறது. இது குறித்து ஆராய்ச்சியாளர்கள் இன்னும் நன்கு எண்ணிப் பார்ப்பார்களாக!

## பெயர் வேற்றுமையுருபு ஏற்கும் முறை

தமிழிலக்கணத்தில் ஐ, ஒடு, ஆல், கு, இன், அது, கண் என்னும் உருபுகள், 'முறையே இரண்டாம் வேற்றுமை, மூன்றாம் வேற்றுமை, நான்காம் வேற்றுமை, ஐந்தாம் வேற்றுமை, ஆறாம் வேற்றுமை, ஏழாம் வேற்றுமை ஆகிய வேற்றுமை கட்டுரிய உருபுகளாகக் கூறப்பட்டுள்ளன. தமிழில் வேற்றுமை யுருபுகள் பெயர்ச் சொற்கட்குப் பின்னே சொல்லோடு சொல்லாக இணைந்து நிற்கும். எடுத்துக்காட்டாக:-

	வேற்றுமை
அவன் வேலனைக் கண்டான்	.... இரண்டு
அவன் வேலனொடு சென்றான்	... மூன்று
வேலனால் வேலை முடிந்தது	... நான்கு
அவன் வேலற்குப் பணம் தந்தான்	... ஐந்து
அவன் வேலனின் பிரிந்தான்	... ஆறு
அது வேலனது வீடு	.... ஏழு
அது வேலன்கண் உள்ளது	

மேலே, வேலன் + ஐ = வேலனை; வேலன் + ஒடு = வேலனொடு; வேலன் + ஆல் = வேலனால்; வேலன் + கு = வேலற்கு; வேலன் + இன் = வேலனின்; வேலன் + அது = வேலனது; வேலன் + கண் = வேலன்கண் - என வேற்றுமை யுருபுகள் பெயர்கட்குப் பின்னால் அமைந்திருப்பதையும், அதிலும் சொல்லோடு சொல்லாக இணைந்திருப்பதையும் காணலாம். மேலே காட்டிய உருபுகளே யன்றி, இன்னும் ஒடு,

உடைய, இல், இடம் முதலிய உருபுகளும் தமிழில் உண்டு. அவை நிற்க.

தமிழில் ஐ, ஓடு, ஆல், கு, இன், அது, கண் முதலிய வேற்றுமை யுருபுகள் இருப்பது போல, ஆங்கிலத்தில் with, by, to, from, of, at, in, on முதலியனவும், பிரெஞ்சு மொழியில் avec, de, à, pour, dans முதலியனவும் உள்ளன. இவற்றை ஆங்கிலத்திலும் பிரெஞ்சிலும் 'Preposition' என்று சொல்வர். இவை, தமிழ் வேற்றுமையுருபுகளைப் போலப் பெயருக்குப் பின்னே-சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்துவரமாட்டா; மாறாக, பெயருக்கு முன்னே தனிச் சொற்களாகவே வரும். எடுத்துக் காட்டுக்கள் சில வருமாறு:-

ஆங்கிலம்-with the hand	கையொடு,
பிரெஞ்சு-avec la main	கையால்
ஆங்கிலம் - to the hand	கைக்கு
பிரெஞ்சு - { à la main Pour la main }	
ஆங்கிலம் - from the hand	கையிலிருந்து
பிரெஞ்சு - de la main	
ஆங்கிலம் - of the hand	கையினது
பிரெஞ்சு - de la main	
ஆங்கிலம் - in the hand	கையில்
பிரெஞ்சு - dans la main	

மேலே, ஆங்கிலத்தில் hand என்னும் பெயருக்கு முன்னால் with, to, from, of, in ஆகிய (Prepositions) உருபுகளும், பிரெஞ்சு மொழியில் main என்னும் பெயருக்கு முன்னால் avec, à, pour, de, dans ஆகிய

(Prepositions) உருபுகளும் தனிச் சொற்களாக இருப்பதைக் காணலாம். ஆனால், இந்த ஐரோப்பிய மொழிகளின் முதன்மை மொழியாகிய இலத்தீனில் வேற்றுமை யுருபுகள் தமிழில் இருப்பது போலவே பெயருக்குப் பின்னால் சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்திருப்பது வியப்பளிக்கிறது. அது பற்றிய விவரம் வருமாறு:-

இலத்தீன் இலக்கணத்தில் Nominativus, Genitivus, Dativus, Accusativus, Vocativus, Ablativus என ஆறு வேற்றுமைகள் சொல்லப்பட்டுள்ளன. இவற்றுள், Nominative என்பது தமிழிலுள்ள எழுவாய் (முதல்) வேற்றுமையைப் போன்றது; Genitive என்பது ஆறும் வேற்றுமை போன்றது; Dative என்பது நான்காம் வேற்றுமை போன்றது; Accusative என்பது இரண்டாம் வேற்றுமை போன்றது; Vocative என்பது எட்டாம் வேற்றுமை போன்றது; Ablative என்பது மூன்றாம் வேற்றுமை-ஐந்தாம் வேற்றுமை-ஏழாம் வேற்றுமை ஆகியவை போன்றது. எடுத்துக்காட்டாக, Mens (மேசை), Domin (அரசன்), Soror (உடன் பிறந்தவள்), Man (கை), Di (நாள்) என்னும் ஐந்து இலத்தீன் பெயர்கட்குப் பின்னால் நிகழும் சில எழுத்து மாற்றங்களால் (Declinationes) வேற்றுமைப் பொருள்கள் பெறப்படுவதைக் கீழே காணலாம்:

## 1. Mens = மேசை

ஒருமை

பன்மை

No-Mensa

Mensæ

மேசை

மேசைகள்

Ge-Mensæ

Mensarum

மேசையினது

மேசைகளினுடைய

Da-Mensæ

Mensis

மேசைக்கு

மேசைகளுக்கு

Ac-Mensam

Mensas

மேசையை

மேசைகளை

Vo-ð Mensa

ð Mensæ

மேசையே

மேசைகளே

Ab- · Mensæ

Mensis

மேசையில்,

மேசைகளில்,

மேசையினின்று,

மேசைகளினின்று,

மேசையால்,

மேசைகளால்,

மேசையோடு

மேசைகளோடு

## 2. DOMIN = அரசன்

ஒருமை

பன்மை

No-Dominus

Domini

அரசன்

அரசர்கள்

Ge-Domini

Dominorum

அரசனுடைய

அரசர்களுடைய

Da-Domino

Dominis

அரசனுக்கு

அரசர்களுக்கு

Ac-Dominum

அரசனே

Vo-ò Domine

அரசனே

Ab-Domino

அரசனிடம்,  
அரசனினின்று,  
அரசனால்,  
அரசனோடு

Dominos

அரசர்களை

ò Domini

அரசர்களே

Dominis

அரசர்களிடம்,  
அரசர்களினின்று,  
அரசர்களால்,  
அரசர்களோடு

## 3. SOROR=உடன்பிறந்தவள் (சகோதரி)

ஒருமை

பன்மை

No-Soror

உடன்பிறந்தவள்

Ge-Sororis

உடன்பிறந்தவளுடைய

Da-Sorori

உடன்பிறந்தவளுக்கு

Ac-Sororem

உடன்பிறந்தவளை

Vo-ò Soror

உடன்பிறந்தவளே

Ab-Sorore

உடன்பிறந்தவளிடம்,  
உடன்பிறந்தவளினின்று,  
உடன்பிறந்தவளால்,  
உடன்பிறந்தவளோடு

Sorores

உடன்பிறந்தவள்கள்

Sororum

உடன்பிறந்தவள்  
களுடைய

Sororibus

உடன்பிறந்தவள்கட்கு

Sorores

உடன்பிறந்தவள்களை

ò Sorores

உடன்பிறந்தவள்களே

Sororibus

உடன்பிறந்தவள்களிடம்,  
உடன்பிறந்தவள்களினின்று,  
உடன்பிறந்தவள்களால்,  
உடன்பிறந்தவள்களோடு



## 4. MAN = கை

ஒருமை	பன்மை
No-Manus கை	Manus கைகள்
Ge-Manûs கையி னுடைய	Manuum கைகளி னுடைய
Da-Manui கைக்கு	Manibus கைகளுக்கு
Ac-Manum கையை	Manus கைகளை
Vo-ô Manus கையே	ô Manus கைகளே
Ab-Manu கையில், கையினின்று, கையால், கையோடு	Manibus கைகளில், கைகளினின்று, கைகளால், கைகளோடு

## 5. DI = நாள்

ஒருமை	பன்மை
No-Dies நாள்	Dies நாட்கள்
Ge-Diei நாளி னுடைய	Dierum நாட்களி னுடைய
Da-Diei நாளுக்கு	Diebus நாட்களுக்கு
Ac-Diem நாளினை	Dies நாட்களை

Vo-ð Dies

நாளே

Ab-Die

நாளில்,  
நாளினின்று,  
நாளால்,  
நாளோடு

ð Dies

நாட்களே

Diebus

நாட்களில்,  
நாட்களினின்று,  
நாட்களால்,  
நாட்களோடு

மேலே, ஐந்து வகையான இலத்தீன் பெயர்கள் வேற்றுமை யுருபு ஏற்றிருப்பதைக் காணலாம். இந்த Mens, Domin, Soror, Man, Di என்னும் ஐந்து பெயர்களுக்கும் பின்னால் காணப்படும் தடித்த எழுத்துக்களை இலத்தீனில் வேற்றுமை யுருபுகள் போலக் கொள்ளல் வேண்டும். அதாவது, a, æ, am, ð, arum, is, as, us, i, o, um, e, orum, os, em, es, ibus, ùs, ui, u, uum, ei, erum, ebus-ஆகியவற்றை இலத்தீனில் வேற்றுமையுருபுகள் போலக் கொள்ளல்வேண்டும். இன்னும், ium, ua போன்றன சிலவும் ஒரு சில பெயர்கட்குப் பின்னே வரும்.

தமிழில் எழுவாய் வேற்றுமைக்கு உருபு ஒன்றும் இல்லை; ஆனால் இலத்தீனில் எழுவாய் வேற்றுமைக்கும் (Nominativus) உருபுகள் இருப்பதை மேலுள்ள எடுத்துக்காட்டுக்களில் காணலாம். ஆனால், Soror (உடன் பிறந்தவள்) என்னும் ஒருமைப் பெயரின் எழுவாய் வேற்றுமைக்குமட்டும் உருபு இல்லாதது எண்ணத்தக்கது. தமிழில் எட்டாம் வேற்றுமை யெனப்

படும் விளி வேற்றுமையில், 'முருகன் இங்கே வா' என அண்மை விளியில் மட்டும் - அதாவது - அண்மையில் உள்ளாரை அழைக்கும் போது மட்டும், பெயர் இயல்பாய் இருக்கும்; சேய்மை விளியில் - அதாவது - தொலைவில் உள்ளாரை விளிக்கும் போது முருகா, முருகனே என்றெல்லாம் பெயரிறுதியில் சிலவகை மாறுதல்கள் ஏற்படும். இலத்தீன் மொழியிலோ, விளிவேற்றுமையில் (Vocativus) பெயரிறுதியில் உருபு அமைவதன்றிப் பெயருக்கு முன்னாலும் 'o' என்னும் விளிப்பொலி எழுத்து நிற்பதைக் காணலாம். தமிழிலும் பேச்சு வழக்கில் 'ஓ முருகா' எனப் பெயருக்குமுன் 'ஓ' என்னும் விளிப்பொலி இடம்பெறுவதும், ஒரோவழி எழுத்து வழக்கிலும் இவ் விளிப்பொலி எழுத்து இடம் பெறுவதும் ஈண்டு ஒப்பு நோக்கற்பாலது.

மேற்காட்டியுள்ள எடுத்துக்காட்டுகளைக் கொண்டு, பெயர்கள் வேற்றுமை யுருபு ஏற்கும்முறை இலத்தீனிலும் தமிழிலும் ஒத்திருப்பதைக் கண்டு வியந்து மகிழலாம்.

ஈண்டு மேலும் சில செய்திகள் நினைவுகூரத்தக்கன. Mens (மேசை), Domin (அரசன்), Man (கை), Di (நாள்) என்னும் பெயர்கள் தமக்கு இறுதியில் முறையே a, us, us, es என்னும் உருவங்களைப் (உருபுகளைப்) பெற்று முறையே Mensa, Dominus, Manus, Dies என்றாகி எழுவாய் வேற்றுமைப் பொருளில் (Nominativus) நிற்பதை முன்னர்க்கண்டோம். ஆனால் இலத்தீன் அகராதியில்

Mens, Domin, Man, Di என்னும் சொல்லுருவங்களைக் காணமுடியாது; எழுவாய் வேற்றுமை உருபுடன் கூடிய Mensa, Dominus, Manus, Dies என்னும் சொற்களே இலத்தீன் அகராதியில் காணப்படும். இந்த அடிப்படையில் வைத்து நோக்குங்கால், தமிழில் எழுவாய் வேற்றுமையில் தனி உருபு இல்லாதது போலவே, இலத்தீன் எழுவாய் வேற்றுமையிலும் தனி உருபு இல்லாதது போன்ற குறிப்பு உய்த்துணரக்கிடக்கிறது.

அடுத்து, தமிழில் வேற்றுமை யுருபுகள் பெயருக்குப் பின்னால் சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்து வேற்றுமைப் பொருள் தருவதுபோன்ற அமைப்பு இலத்தீனிலும் இருந்தாலும், ஆங்கிலத்திலும் பிரெஞ்சிலும் Prepositions எனப்படும் வேற்றுமை யுருபு போன்ற சொல்லுருவங்கள் பெயருக்கு முன்னால் தனித்து நின்று வேற்றுமைப் பொருள் தருவது போன்ற அமைப்பும் இலத்தீனில் உள்ளது. சில எடுத்துக்காட்டுகள் வருமாறு:-

இலத்தீன்:-	ad	urhem	} நகருக்கு, நகரை நோக்கி
ஆங்கிலம்:-	to	the town	
இலத்தீன்:-	ab	urbe	} நகரிலிருந்து
ஆங்கிலம்:-	from	the town	
இலத்தீன்:-	cum	patre	} தந்தையோடு
ஆங்கிலம்:-	with	his father	

இவ்வாறு Prepositions எனப்படும் ad, ab, cum முதலிய சொல்லுருவங்கள் ஆங்கிலமும் பிரெஞ்சும் போலப் பெயருக்கு முன்னால் தனித்து நின்று வேற்றுமைப் பொருள் தரினும், தமிழ் போலப் பெயருக்குப் பின்னால் சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்து நின்று வேற்றுமைப்பொருள் தரும் அமைப்பு (Declinationes) இலத்தீனில் மிகுதியாய் இருப்பதை மறந்துவிட முடியாது.

## எல்லா எழுத்துக்களுக்கும் ஒலி

தமிழுக்கும் இலத்தீனுக்கும் இடையே உள்ள ஒற்றுமைகளுள், எல்லா எழுத்துக்களும் ஒலி பெறுவது குறிப்பிடத்தக்கது. தமிழில் ஒரு சொல்லை எடுத்துக்கொண்டால் அதிலுள்ள எல்லா எழுத்துக்களையும் ஒலிக்க வேண்டும். ஆனால் ஆங்கிலத்திலும் பிரெஞ்சிலும் சில சொற்களில் சில எழுத்துக்கள் ஒலி பெறுவதில்லை. ஒலி பெறாமைக்கு 'Silent' - சைலன்ட் - என்று பெயர் சொல்லப்படுகிறது. எடுத்துக்காட்டு:

### ஆங்கிலம்

சொல்	ஒலிப்பு	ஒலிபெறா எழுத்துக்கள்
Knowledge ...	நாலட்ஜ் —	K (முதலில்)
Wrong ...	ராங்க் —	W „
Psychology...	சைகாலஜி —	P „
Often ...	ஆஃபென் —	t (இடையில்)
Night ...	நைட் —	gh „
Island ...	ஐலாண்ட் —	s „
Though ...	தோ —	ugh (இறுதியில்)
Draw ...	ட்ரா —	w „
Come ...	கம் —	e „
Know ...	நோ —	K-w (முதல்-கடை)

### பிரெஞ்சு

Huit ...	ஹ்யூய்த் —	H (முதலில்)
Surveillance...	சுயர்வெயான்ஸ் —	ll (இடையில்)
Sept ....	செத் —	p „
Vingt ...	வா (ன்) —	gt (இறுதியில்)
Paris ...	பாரி —	s „
Horloge ...	ஓர்லோழ் —	H-e (முதல்-கடை)

இவ்வாறாகச் சில எழுத்துக்கள் ஒலிபெறுவதில்லை. ஆங்கிலத்தினும் பிரெஞ்சு மொழியில்தான் ஊமை (Silent) எழுத்துக்கள் மிகுதி. பிரெஞ்சு நாட்டின் தலைநகராகிய 'பாரிஸ் - Paris' என்னும் பெயரின் இறுதியிலுள்ள 'S' என்னும் எழுத்தை ஒலிக்காமல் 'பரி' என்றே பிரெஞ்சு மக்கள் ஒலிப்பது வியப்பாயிருக்கிறது. இன்னும் கேட்டால், பிரெஞ்சு மொழியில் S, X, Z, என்னும் எழுத்துக்கள் சொற்களின் இறுதியில் வரும்போது பெரும்பாலும் ஒலி பெறுவதில்லை. எ. கா:-

Pas = பா; Deux = தே; Nez = நே. மற்றும், chat = ஷா, mot = மோ, part = பார், sport = ஸ்போர் - எனப் பல சொற்களின் இறுதியிலே 'T' ஒலி பெறுவதில்லை. இன்னும், trente = த்ரான்ட், histoire = இஸ்துவார் எனச் சொல் இறுதியில் 'e' என்பதும் ஒலிபெறுவதில்லை.

இதில் ஒரு வியப்பு என்னவென்றால், எழுதும் போது, ஒலிபெறு ஊமை (Silent) எழுத்துக்களையும் விட்டுவிடாமல் எழுதித் தொலைப்பதுதான். 'கூழுக்கும் ஆசை - மீசைக்கும் ஆசை' என்பது போல, ஒலிக்கவும் முடியவில்லை-எழுதாமல் விடவும் முடியவில்லை. முன்னாளில் எல்லா எழுத்துக்களுமே ஒலி பெற்றுத்தான் இருக்கும். நாளடைவில் சோம்பலால் ஒலிப்பு சுருங்கிவிட்டிருக்கிறது.

மேலுள்ளவாறு, ஆங்கிலத்திலும் பிரெஞ்சிலும் சில சொற்களில் சில எழுத்துக்கள் ஒலி பெறவில்லை

யாயினும், அவற்றின் முதல் மொழியான இலத்தீனில் தமிழ் போலவே எல்லா எழுத்துக்களையும் ஒலிக்க வேண்டும். ஆனால் 'h' என்னும் எழுத்து மட்டும் habet — அபெத்த், hora — ஓரா என ஒலிபெறவில்லை. எதிலும் இப்படியொரு விதிவிலக்கு இருப்பது வியப்பில்லை.

தமிழிலும் இலத்தீனிலும் எல்லா எழுத்துக்களும் ஒலிபெற்றுச் சொற்கள் பழைய முழு உருவத்தில் ஒலிக்கப்படுவதிலிருந்து ஓர் உண்மை புலனாகிறது. தமிழும் இலத்தீனும் தென்மையான மொழிகள் - அழியாத சிதையாத மொழிகள் - பல மொழிகட்கு முதன்மையான தாய்மையான மொழிகள் — என்னும் உண்மையானது. இலத்தீனிலிருந்து சிதைந்து பிறந்த பிரெஞ்சு மொழியைக் 'கொச்சை இலத்தீன்' - 'பேச்சு இலத்தீன்' (Spoken Latin) என்று சொல்லலாம். அதனால்தான் பிரெஞ்சுமொழியில் சில எழுத்துக்கள் ஒலிக்கப்படுவதில்லை; பேசும்போது மக்கள் சில எழுத்துக்களை விழுங்கிவிடுவது இயற்கையானது! இது போலவே, தமிழ் சிதைந்து பிறந்த மலையாள மொழியினைக் 'கொச்சைத் தமிழ்' - 'பேச்சுத் தமிழ்' என்று கூறலாம். எடுத்துக் காட்டாகச் சில சொற்கள் வருமாறு:—

நல்ல தமிழ்	கொச்சைத் தமிழ்	மலையாளம்
கொன்று ....	கொன்னு	... கொன்னு
தின்றது ....	தின்னுச்சி	.... தின்னு
கண் ....	கண்ணு	... கண்ணு
வாய் ...	வாயி	.... வாயி



காலை .... காள ... காள  
மழை ... மழ ... மழ

மலையாளத்தில் உள்ளது போலவே தெலுங்கிலும் கன்னடத்திலுங்கூட கொச்சைத் தமிழ்ச் சொற்கள் சில உள்ளன:

நல்ல தமிழ் — கொச்சைத் தமிழ் — தெலுங்கு — கன்னடம்  
அக்காள் ... அக்கா — அக்க — அக்க  
மழை } மழ } — வானெ — மனெ  
வானம் } மனெ }  
          } வான (ம்) }

இரவு ... ராத்திரி — ராத்திரி — ராத்திரி  
பகல் .... பகலு — பகலு — அகலு  
ஊர் ... ஊரு — ஊரு — ஊரு  
கண் ... கண்ணு — கண்ணு — கண்ணு  
வாய் ... வாயி - நோரு — நோரு — பாயி  
தலை .... தல - தலெ — தல — தலெ

மேலுள்ளாங்கு கொச்சைத் (பேச்சுத்) தமிழ் பல மொழிகளாக உருவெடுத்தாற்போல, கொச்சை (பேச்சு) இலத்தீனும் பல மொழிகளாக உருவெடுத்தது. எனவேதான், நல்ல தமிழ் போலவே நல்ல இலத்தீனும் எல்லா எழுத்துக்களும் ஒலிக்கப் பெற்றுத் தன் பழைய வடிவம் சிதையாது முழுமை பெற்று நிற்கிறது. ஆனால் இப்போது பேச்சு வழக்கில் இன்றி எழுத்து வழக்கில் மட்டுமே உள்ள இலத்தீன் சிதையாமல் இருப்பது வியப்பில்லை. பேச்சு வழக்கிலும் உள்ள தமிழ் சிதையாமல் கட்டிக் காக்கப்படுவது வியப்பிற்கும் பெருமைக்கும் உரியது.

## சார்படைச்சொல் (Article) இன்மை

'The school you want is near my house'.

'Give me a book'.

'I saw an animal'.

என ஆங்கிலத்தில் school, book, animal என்னும் பெயர்கட்கு முன்னே முறையே the, a, an என்னும் 'சார்படைச் சொற்கள்' இருக்கக் காண்கிறோம். சார்படைச் சொல் ஆங்கிலத்தில் 'Article' என்று சொல்லப்படுகிறது. a book = ஒரு சுவடி; an animal = ஒரு விலங்கு - என a, an என்னும் சொற்கள் 'ஒரு' என்னும் பொருளைத் தருகின்றன; ஆனால் குறிப்பிட்ட ஒரு சுவடியையோ - ஒரு விலங்கையோ குறிக்காமல் ஏதோ ஒரு சுவடியையும் (any book), ஏதோ ஒரு விலங்கையும் (any animal) குறிக்கின்றன; அதனால் இவற்றை 'Indefinite Article' (தெளிவற்ற சார்படைச்சொல்) என்பர். இவற்றைப் போல் இல்லாமல், the school = அந்தப் பள்ளிக்கூடம் என the என்பது, முன்னமேயே குறிப்பிடப்பட்டுள்ள பள்ளிக்கூடத்தைத் தெளிவாய்க் குறிக்கிறது; அதனால் இதனை 'Definite Article' (தெளிவான சார்படைச் சொல்) என்பர். ஆங்கிலத்தில் 'the' என்னும் சார்படைச்சொல் சில விடங்களில் - சில பெயர்கட்கு முன் வராவியுளும், பல விடங்களில் - பல பெயர்கட்கு முன் வந்தே தீர வேண்டும்.

பிரெஞ்சு மொழியில் un, une என்பன தெளிவற்ற சார்படைகள் (Indefinite Article) ஆகும். un, une என்றால் 'ஒரு' என்று பொருளாம்.

ஆண்பாற் சொல்லுக்கு முன்னால் 'un' என்பதும், பெண்பாற் சொல்லுக்கு முன்னால் 'une' என்பதும் வரும். எடுத்துக்காட்டு:

un livre = ஒரு சுவடி (ஆண் பால்)

une maison = ஒரு வீடு (பெண் பால்)

பிரெஞ்சு, இலத்தீன், இந்தி, சும்கிருதம் முதலிய இந்தோ - ஐரோப்பியக் குடும்ப மொழிகளில், சொற்களிலும் ஆண் பால் - பெண் பால் பாகுபாடு இருப்பது நினைவுகூரத்தக்கது.

அடுத்து, பிரெஞ்சு மொழியில் le, la, les என்பன தெளிவான சார்படைகள் (Definite Article) ஆகும்; இவை மூன்றும் ஆங்கிலத்திலுள்ள 'the' என்பது போன்றவையாம். இவற்றுள் 'le' என்பது ஆண்பாற் சொல்லுக்கு முன்னும், 'la' என்பது பெண்பாற் சொல்லுக்கு முன்னும், 'les' என்பது ஆண்பாற் பன்மைச் சொல்லுக்கும் பெண்பாற் பன்மைச் சொல்லுக்கும் முன்னேயும் வரும். எ - கா:-

le livre = சுவடி; le canif = பேனாக்கத்தி (ஆண் பால்)

la maison = வீடு; la table = மேசை (பெண் பால்)

les livres = சுவடிகள்; les canifs = பேனாக்கத்திகள் (ஆண்பால் பன்மை)

les maisons = வீடுகள்; les tables = மேசைகள் (பெண்பால் பன்மை)

பிரெஞ்சு மொழியில் பெரும்பாலான இடங்களில் - பெரும்பாலான பெயர்ச் சொற்கள் தமக்கு முன்னால் le, la, les என்பவற்றுள் ஏதேனும் ஏற்ற

ஒரு சார்படைச் சொல்லைப் பெற்றே வரும். பெரும் பாலான பெயர்ச்சொற்கள் ஒரு சொற்றொடரில் இன்றித் தனிச் சொல்லாகக் குறிக்கப் படி நு ம் முன்னால் சார்படைச் சொல் (Definite Article) பெற்றே நிற்கும்.

இங்கே ஆங்கிலச் சார்படை பற்றியும் பிரெஞ்சுச் சார்படை பற்றியும் இவ்வளவு கூறியது, இவ்விரு மொழிகளின் இனத்தைச் சேர்ந்ததும் இவற்றிற்கு முதன்மையானது மாகிய இலத்தீன் மொழியில் சார்படைச் சொல்லே (Article) இல்லை என்பதை அறிவிப்பதற்கேயாம். பிரெஞ்சிலும் ஆங்கிலத்திலும் 'le-la-les', 'the' என்னும் சார்படைச் சொற்கள் கண்ட கண்ட விடங்களிலெல்லாம் வந்து மொழிக்கு வேண்டாத ஒரு சுமையாக இருக்கின்ற நிலையில், தமிழ்ப்போலவே இலத்தீனில் சார்படைச் சொற்கள் இல்லாமை குறிப்பிடத்தக்கது. எடுத்துக் காட்டு:-

'Rose' (ரோசா) என்பது ஆங்கிலச்சொல். இதன் முன் சார்படைச் சொற்கள் சேர்ந்தால் a rose, the rose எனவரும். 'Rosa' என்பது அதே பொரு ளுடைய இலத்தீன் சொல்லாகும். இது, எந்த சார் படையும் தேவையின்றி வெற்றுபடியாயிருந்தே a rose, the rose என்னும் பொருளைத் தரும்.

Rosa = rose, a rose, the rose.

தமிழில் ஒரு, ஓர் என்பன இருப்பினும், 'தெளி வான சார்படைச்சொல்' எனப்படும் 'Definite Article' தமிழிலும் இலத்தீனிலும் இல்லாத ஒற்றுமைநிலை நினைவுகூரத்தக்கது.

## எண்ணும்மை ஆட்சி

‘தந்தையும் மைந்தனும் வந்தனர்’ என்று தமிழில் ஒரு தொடர் கூறுகிறோம். இதில், தந்தை, மைந்தன் என்னும் பெயர்கட்குப் பின் ‘இன்னாரும்-இன்னாரும்’ என எண்ணுப் பொருளில் ‘உம்’ என்னும் இடைச்சொல் வந்துள்ளது. இந்த உம்மை ‘எண்ணும்மை’ எனத் தமிழிலக்கணத்தில் கூறுவர். இந்த ‘உம்’ என்பதன் பொருளில் ஆங்கிலத்தில் ‘and’ என்னும் சொல்லும், பிரெஞ்சில் ‘et’ என்னும் சொல்லும், இலத்தீனில் ‘et’, ‘que’ என்னும் சொற்களும் உள்ளன. தமிழில் எண்ணும்மை ‘தந்தையும் மைந்தனும்’ என ஒவ்வொரு பெயருக்கும் பின்னே வரும். ஆனால் அந்த மூன்று மொழிகளிலும் இறுதிப் பெயருக்கு முன்னே - அதாவது ஓரிடத்தில் மட்டும் வரும்.

எடுத்துக் காட்டு:-

ஆங்கிலம்:- The father and the son came.

பிரெஞ்சு :- Le père et le fils sont arrivés.

இலத்தீன்:- Pater et filius venerunt

ஆங்கிலமும் பிரெஞ்சும்போல இலத்தீனிலும் எண்ணும்மை இறுதிப் பெயருக்கு முன்னால் — ஒரே இடத்தில் மட்டும் வரும் மரபு இருப்பினும், இலத்தீனிலும் தமிழ் போலவே எண்ணும்மை ஒவ்வொரு பெயருக்கும் பின்னாலும் வருவதுண்டு; மற்றும், ஒவ்வொரு பெயருக்கும் முன்னாலும் வரும். எடுத்துக் காட்டு:-

## 1) பின்னாலுல் வருவது:

‘Cælumque Deus terramque creavit’

‘இறைவன் வீண்ணுலகையும் மண்ணுலகையும் படைத்தான்’ - என்பது இதன் பொருள். Deus = இறைவன், (Cælum = வீண்ணுலகை, que = உம்) cælumque = வீண்ணுலகையும், (terram = மண்ணுலகை, que = உம்) terramque மண்ணுலகையும், creavit = படைத்தான் - என்பது சொற்பொருள். இந்த இலத்தீன் சொற்றொடரில் Cælumque - terramque என ஒவ்வொரு பெயருக்கும் பின்னாலுல் que (உம்) என்னும் எண்ணும்மை வந்திருப்பது காண்க. ஆங்கிலத்தில் இவ்வாறு வராது.

மற்றும், ‘Deus cælum terramque creavit’ என ‘que’ (உம்) என்னும் எண்ணும்மை இறுதிப் பெயரின் இறுதியில் மட்டும் வருவதும் இலத்தீனில் உண்டு.

## (2) முன்னாலுல் வருவது:

‘Et pecuniam et vestes dedit’.

‘அவன் பணத்தையும் ஆடைகளையும் தந்தான்’ - என்பது இதன் பொருள். et pecuniam = பணத்தையும், et vestes = ஆடைகளையும், dedit = (அவன்) தந்தான் - என்பது சொற்பொருள். இங்கே ‘et’ (உம்) என்னும் எண்ணும்மைச் சொல் ஒவ்வொரு பெயருக்கும் முன்னாலும் வந்திருப்பது காண்க.

ஒவ்வொரு பெயருக்கும் எண்ணும்மைச் சொல் வருவதில் தமிழும் இலத்தீனும் ஒத்திருப்பதல்லாமல், 'விண்ணுலகையும் மண்ணுலகையும்' எனத் தமிழில் 'உம்' என்பது தனித்து நில்லாமல் சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்து நிற்பது போலவே, இலத்தீனிலும் 'Cælumque - terramque' என 'que' என்பது தனித்து நில்லாமல் சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்து நிற்பது குறிப்பிடத்தக்கது. ஆங்கிலத்திலும் பிரெஞ்சிலும் இந்த அமைப்பைக் காணமுடியாது; And, Et என்னும் எண்ணும்மைச் சொற்கள் தனித்துப் பிரிந்தே நிற்கும். எனவே, எண்ணும்மை ஆட்சியிலும் தமிழுக்கும் இலத்தீனுக்கும் ஒருசார் ஒற்றுமையிருப்பதைக் கண்டு மகிழலாம்.

## வினாத்தொடர் அமையும் முறை

தமிழ் மொழியில் எவன், எம் மாணாக்கன், ஏது, அவனே, யாது, யாங்ஙனம், இவனா, வந்தானே - என எ, ஏ, யா, ஆ, ஓ என்னும் எழுத்துக்கள் சொல்லின் முதலிலோ - இறுதியிலோ, சொல்லின் அகத்திலோ - புறத்திலோ நின்று வினாப்பொருள் தருவதைக் காணலாம். தமிழிலுள்ள என்ன, எது, யார், என்று, எங்கு, எப்படி - என்னும் பொருளில் ஆங்கிலத்தில் what, which, who, when, where, how ஆகியனவும், பிரெஞ்சு மொழியில் ce que, quel, qui, quand, où, comment ஆகியனவும், இலத்தீனில் qualis, quid, quis, quando, ubi, quomodo ஆகியனவும் வினாப்பொருளில் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. ஆனால் தமிழில் நீயா - நீயோ, எனக்கா - எனக்கோ, பணமா - பணமோ, தந்தாயா - தந்தாயோ என ஆ, ஓ என்னும் இரண்டும் சொல்லின் இறுதியில் சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்து நின்று வினாப்பொருளைத் தருவது போன்ற அமைப்பு ஆங்கிலத்திலும் பிரெஞ்சிலும் இல்லை; ஆனால் இத்தகைய அமைப்பு ஒன்று இலத்தீனில் உள்ளது.

இலத்தீனில் an, utrum, anne, num, ne என்னும் ஐந்தும் தமிழிலுள்ள வினாவெழுத்துக்களைப்போல் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. இவற்றுள் முதல் நான்கும், எம் மாணாக்கன், யாங்ஙனம் எனத் தமிழில் உள்ளாங்கு, சொற்களுக்கு முன்னால் பயன்படுத்தப்படுகின்றன. ஓர் எடுத்துக்காட்டு:-



**'utrum venerit nescio'**

'வந்தானோ அறியேன்' - என்பது இதன் பொருள். *venerit* என்றால் 'வந்தான்', *utrum* என்றால் 'ஓ' (வினா), *utrum venerit* என்றால் 'வந்தானோ', *nescio* என்றால் 'அறியேன்' - என்பது பொருள். இங்கே *utrum* என்பது சொல்லுக்கு முன்னால் தனிச் சொல்லாக நின்று வினாப் பொருளைத் தருவதைக் காணலாம் அடுத்து, - ஐந்தனுள் இறுதியில் கூறப்பட்டுள்ள 'ne' என்பது, தந்தாயா - தந்தாயோ எனத் தமிழில் உள்ளாங்கு, சொற்களுக்குப் பின்னால் சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்து நின்று வினாப்பொருளைத் தருவது இவண் மிகவும் குறிப்பிடத்தக்கதாகும். எடுத்துக்காட்டு:

**1. Tu mihi pecuniam dedistine?**

நீ எனக்குப் பணம் தந்தாயா?

**2. Tu mihi decemne nummos dedisti?**

நீ எனக்குப் பத்துப் பணமா தந்தாய்?

**3. Tu mihine pecuniam dedisti?**

நீ எனக்கா பணம் தந்தாய்?

**4. Tune mihi pecuniam dedisti?**

நீயா எனக்குப் பணம் தந்தாய்?

மேலுள்ள ஒவ்வொரு தொடரிலும் ஒவ்வொரு வகைச் சொல்லுக்கும் பின்னே 'ne' என்பது சொல்லோடு சொல்லாய் இணைந்து நின்று வினாப் பொருள் தந்து தமிழோடு ஒத்திருப்பதைக் கண்டு மகிழலாம். ஆங்கிலத்தில் இத்தகைய அமைப்பினைக் காண முடியாதன்றோ?

## ஒரே வினையுருவம்

1. படித்தல், படிக்க, படித்திருக்க.
2. அவன் படித்துக்கொண்டிருந்தான்.
3. அவன் படித்திருந்தான்.
4. அவன் படிப்பான்.
5. அவன் படித்திருப்பான்.

என்பவற்றை ஆங்கிலத்தில் எழுதவேண்டுமானால்,  
முறையே,

1. To read, to read, to have read.
2. He was reading.
3. He had read.
4. He will read.
5. He would have read.

என எழுதவேண்டும். அதாவது, வினையை, துணை  
வினை (Helping verb) போட்டு இரண்டு உருவத்தில்  
எழுத வேண்டும். ஆனால் இலத்தீனில், ஆங்கிலம்  
போல் தனித்தனியே இரண்டு உருவமாக  
எழுதாமல் தமிழ்போல் ஒரே உருவமாக இணைத்து  
எழுதலாம். மேலுள்ள ஐந்திற்கும் முறையே  
இலத்தீன் வருமாறு:-

1. legere, legere, legisse - (படித்தல், படிக்க,  
படித்திருக்க)
2. legebat - (அவன்) படித்துக்கொண்டிருந்தான்.
3. legerat - (அவன்) படித்திருந்தான்.
4. leget - (அவன்) படிப்பான்.
5. legerit - (அவன்) படித்திருப்பான்.

இலத்தீனில் *legere* என்றால் 'படித்தல்' என்று பொருளாம். இதில் 'leg' என்பதுதான் அடிப்படை உருவம். இந்த வேரிஷிருந்தே, மேலே காட்டப்பட்டுள்ள பல்வேறு விகற்ப வடிவங்களும் உருவாகியுள்ளன. ஆங்கிலத்தில் முதல் வினையும் துணை வினையும் (*was reading, had read, will read, would have read*) தனித் தனிச் சொல்லாகப் பிரிந்து நிற்கின்றன. தமிழில், படித்துக்கொண்டிருந்தான், படித்திருந்தான், படித்திருப்பான் எனப் 'படி' என்னும் முதல் வினையோடு 'கொள் (கொண்டு)', 'இரு' என்னும் துணை வினைகள் இணைந்து நின்று ஒரே சொல் போல் இருக்கக் காணலாம். இவ்வாறே இலத்தீனிலும் ஒரே வினையுருவத்தைக் காண்கிறோம். இலத்தீனில் 'அவன்' என்னும் எழுவாய் வெளிப்படையாய் யின்றித் தோன்றா எழுவாயாய் மறைந்துள்ளது. *legebat* என்பதற்குப் 'படித்துக் கொண்டிருந்தான்' என்பதுதான் நேர்ப்பொருள்; இங்கே நாம் 'அவன்' என்பதையும் சேர்த்து 'அவன் படித்துக்கொண்டிருந்தான்' என்று பொருள் செய்துகொள்ளவேண்டும்.

### எழுவாய் இல்லாத தொடர்

தமிழ் போலவே இலத்தீனில் எழுவாயில்லாமல் சொற்றொடர் அமைவதும் ஒரோவழி உண்டு. எ. கா: -

1. 'Dicunt illum esse bonum' (அவன் நல்லவனென்று சொல்கிறார்கள்.) *illum esse bonum* = அவன் நல்லவன் என்று, *dicunt* = சொல்கிறார்கள்.

2. 'Admirantur virtutem'. (நல் வினையைக் கண்டு வியக்கின்றனர்.) virtutem = நல் வினையைக் கண்டு, admirantur = வியக்கின்றனர்.

மேலுள்ள தொடர்களில் dicunt (சொல் கிறார்கள்), admirantur (வியக்கின்றனர்) என்னும் வினைகட்கு 'யார்' என அறிவிக்கும் எழுவாய் இல்லாமை அறிக. தமிழிலும் இந்த மரபு உண்டு. இதைத்தான் நாம் தமிழில் 'தோன்ற எழுவாய்' என்று கூறுகிறோம்.



மொழி என்ற முறையில் உலக மொழிகள் பல வற்றுக்குள்ளும் ஒருசில ஒற்றுமைகள் இங்கும் அங்குமாக இருப்பது இயற்கையெனினும், உலக மொழிக் குடும்பங்களுள் தொன்மையும் தலைமையும் சிறப்பும் மிக்க திராவிட மொழிக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த தமிழ், இந்தோ - ஐரோப்பியக் குடும்பத்தைச் சேர்ந்த இலத்தீன் ஆகிய இரண்டிற்கும் இடையே தற்செயலாக இத்துணை ஒற்றுமைகள் இருப்பது வியப்பாயுள்ளது. அதிலும், இலத்தீனுக்குத் தன் குடும்பத்து நெருங்கிய மொழிகளாகிய பிரெஞ்சு, ஆங்கிலம் ஆகியவற்றோடு இல்லாத ஒற்றுமைகள் சில தமிழோடு இருப்பது தான் வியப்பினும் வியப்பு. இதிலிருந்து நாம் அறிவது, தமிழும் இலத்தீனும் இயல்பான பழைய உயர்தனிச் செம்மொழிகள் என்பதாகும். இவ்விரண்டனுள்ளும், இலத்தீனைப்போல் தமிழைப் பேச்சு வழக்கினின்றும் வீழச் செய்யாமல்

அன்றுபோல் என்றும் பேணிக் காத்துவரும்  
தமிழ்மக்கள் திறமையானவர்கள் — மிகவும்  
போற்றுதலுக்கு உரியவர்கள்.

இத்தகைய சிறப்பு மிக்க உயர்தனிச் செம்  
மொழியாம் தமிழ்மொழி இலத்தீன் வாயிலாக  
உலக அரங்கில் பரவி 'உலகத் தமிழ்' என்னும் ஒப்  
பற்ற சிறப்புப் பெயர் பெறும்வகையில் தமிழ் -  
இலத்தீன் பாலமாகப் பன்னூற்கள் படைத்தளித்  
துள்ள பன்னாட்டறிஞர் பெருமக்களும் தமிழ்  
மக்களின் பாராட்டுதலுக்கும் நன்றிக்கும் உரியவ  
ராவர்.

முதல் பாகம் முற்றிற்று.

தமிழ் இலத்தீன் பாலம்

- இரண்டாம் பாகம் -

தமிழ் - இலத்தீன் அகரவரிசை

### குறிப்புரை :

இந்த அகர வரிசையில் ஏறத்தாழ 3830 தமிழ்ச் சொற்கட்கு நேர்ப்பொருளுடைய இலத்தீன் சொற்கள் தரப்பட்டுள்ளன. இவற்றுள், பெரும்பாலான தமிழ்ச் சொற்கட்கு ஒரே பொருளில் - ஒரே இலத்தீன் சொல் தரப்பட்டிருக்கும். எடுத்துக் காட்டு:

அரசன் = rex. அரசி = regina (பக்கம்-244)

சில தமிழ்ச் சொற்கட்கு ஒரே பொருளுடைய பல இலத்தீன் சொற்கள் இடையிலே காற்புள்ளி ( , ) யிட்டுத் தரப்பட்டிருக்கும். எடுத்துக் காட்டு:

அகலம் = latitudo, amplitudo. ( ப - 241 )

அச்சம் = metus, timor, terror. ( ப - 242 )

சில தமிழ்ச் சொற்கட்குப் பல பொருள்கள் கொடுக்கப்பட்டிருக்கும்; தமிழ்ப்பொருள் அடைப்புக் ( ) குறிக்குள் இருக்கும்; அதற்குரிய இலத்தீன் சொல்லின் பக்கத்தே அரைப்புள்ளி ( ; ) அமைந்திருக்கும். எடுத்துக் காட்டு:

அகம் = (வீடு) domus; (மனம்) Voluntas;

(இடம்) locus; ( ப - 241 )

சில தமிழ்ச் சொற்கட்கு நேரே, ஒரே பொருளில், பல இலத்தீன் சொற்கள் சேர்ந்த ஒரு தொடர் தரப்பட்டிருக்கும். எடுத்துக் காட்டு:

அக்காள் = Soror natu major ( ப - 241 )

அண்ணன் = frater natu major ( ப - 243 )

மேலே தரப்பட்டுள்ள குறிப்புக்களின்படி இந்த அகர வரிசை நூலைப் படித்துப் புரிந்து பயன்படுத்திக் கொள்ள வேண்டும். பல இலத்தீன் சொற்களை அறிமுகப்படுத்துவதற்காக, வழக்கிலுள்ள வடமொழிச் சொற்கள் சிலவும் இவண் இடம்பெற்றுள்ளன.

## அ

அஃகல்-deficientia	(அகலப்படுகிறது)
அஃது-(அது) illud	extendi
அஃறிணை-genus neutrum	அகல்-(விளக்கு) lampas
அகடு-(வயிறு) venter;	fictilis
(நடுவிடம்) medium	அகழி-mænia, vallum
அகத்தியம்-(அவசியம்) -	fossa arcis
necessitas	அகழ்கிறது- fodere
அகந்தை-arrogantia,	அகற்றுகிறது - remove
petulantia, præsumptio	அகில்-Hilaloe, seu, Agui-
அகப்படுகிறது-capi,	la
deprehendi	அக்காள்-soror natu
அகப்படுத்துகிறது-	major
capere, deprehendere	அங்கணை- ibi
அகப்பை-cochlear ollæ	அங்கம்-(உடம்பு) corpus
அகம்-(வீடு) domus;	அங்கலாய்ப்பு-angustia,
(மனம்) voluntas;	inquietudo
(இடம்) locus;	அங்கனம்-Terminalia
(உள்ளிடம்) locus	அங்காடி - taberna
interior; (அகந்தை)	அங்கு - ille locus
arrogantia	அங்நனம் - Terminalia
அகராதி - dictionary	அசடு - inertia
அகலம்-latitude, ampli-	அசட்டை - contemptus,
tudo	negligentia
அகலிடம்-mundus	அசதி - lassitudo, oblivio
அகலுகிறது-(நீங்குகிறது)	அசத்தியம் - mendacium
recedere, decedere;	அசந்தர்ப்பம் - inconveni-
	entia, inoportunitas



அசை - (யாப்புஅசை)  
syllaba;  
(அசைபோடுதல்) rumi-  
natio  
அசைகிறது - moveri  
அசைக்கிறது - movere  
அசைதல் - motio  
அச்சம் - metus, timor,  
terror  
அச்சு - (அச்ச வடிவம்)  
forma; (அச்ச எழுத்து)  
typi; (வண்டி அச்சு)  
axis  
அஞ்சலி - reverentia  
அஞ்சு - (ஐந்து) quinque  
அஞ்சுகிறது - timere  
அஞ்ஞானம் - ignorantia  
அடகு - pignus  
அடக்கம் - (ஒன்றுள்  
அடக்கம்) inclusio;  
(மன அடக்கம்) modes-  
tia  
அடக்குகிறது - includere,  
continere  
அடங்கலும் - (முழுதும்)  
omnia  
அடங்காமை - resistantia,  
rebellio  
அடங்குகிறது - contineri  
அடி - (அடித்தல்) percute;  
(கால்) pes

அடிக்கடி - passim, sæpi  
அடிக்கிறது - verherare  
அடிசில் - oriza coota  
அடிபடுகிறது - vapulare  
அடிமை - servitus  
அடுக்கு - ordinatio, dis-  
positio  
அடுக்கடுக்காய் - ordinatè,  
dispositè  
அடுக்கிறது - appro-  
pinquare  
அடுப்பு - focus, caminus  
அடை - laganum (தின்  
பண்டம்)  
அடைகிறது - obtinere  
அடைக்கலம் - refugium,  
asylum  
அடைக்கிறது - obturare  
அடைப்பு - oclusio  
அட்டவணை - index, cata-  
logus, summarium  
அட்டை - hirudo, sangui-  
suga  
அணி - (நகை) monile;  
(அழகு) pulchritudo;  
(வரிசை) ordo, series  
அணிகிறது - indure  
monilia  
அணிந்துரை - præfatio  
அணிமை - tenuitas  
அணுகுகிறது - accedere

அணை - (கட்டில்) cubile;	அபிப்பிராயம் - intentio
(நீர்) அணை cataracta	அப்பம் - panis, placenta
அணைகிறது - extingui	அப்பன் - aba, pater
அணைக்கிறது - extin-	அப்பியாசம் - praxis
guere	அப்புறம் - ultra in poste-
அண்டுகிறது - accedere	rum
அண்டை - vicinia	அப்பொழுது - tunc
அண்ணன் - frater natu	அப்போதைக்கப்போது -
major	identidem
அண்ணாடுகிறது - suspi-	அமங்கலம் - rusticitas
cere	அமர் - (சண்டை) proe-
அண்மை - tenuitas	lium
அதட்டுகிறது - minitari,	அமர்த்துகிறது - placare
exprobrare	அமளி - tumultus
அதிகம் - copia	அமாவாசை - novilunium
அதிகரிக்கிறது - excellere,	அமிர்தம் - ambrosia,
superare	dulcedo
அதிகாரம் - jurisdictio	அமிழ்கிறது - submergi
அதிசயப்படுகிறது - admi	அமிழ்தம் - ambrosia,
rari, stupere	dulcedo
அதிசயம் - admiratio,	அமிழ்த்துகிறது - submer-
miraculum	gere
அதிர் - அதிர்ச்சி - அதிர்வு -	அழுக்குகிறது - deprimere
tremor	அழுங்குகிறது - absorberi
அது - illud	அமுதம் } ambrosia,
அத்தை - socrus	அமுது } dulcedo
அந்தகாரம் - obscuritas	அமைகிறது - sedari
அந்தரங்கம் - solitudo	அமைச்சு - consiliarius
அபகரிப்பு - nocumentum	அமைதி - tranquillitas
அபராதம் - pœnitentia	அம்பு - sagitta

அம்மணம் - nuditas  
 அம்மா - mater  
 அயருகிறது - deficere  
 அயர்வு - அயர்ச்சி - fasti-  
 dium  
 அயல் - vicinia  
 அயிர்ப்பு - suspicio  
 அயோக்கியம் - incongrui-  
 tas  
 அரக்கர் - gigantes  
 அரங்கம் - cætus  
 அரசன் - rex  
 அரசி - regina  
 அரண் - arx, custodia  
 அரவு - serpens  
 அரி - (சிங்கம்) leò;  
 (கோடு) linea,  
 (வண்டு) scarabæus  
 அரிசி - oriza  
 அரிப்பு - cribratio  
 அரிமா - (சிங்கம்) leo  
 அரியது - difficile  
 அரிவை - femina  
 அருகு - (அணிமை) tenui-  
 tas  
 அருமை - difficultas  
 அரும்பு - calix florum  
 அருவருக்கிறது - horrere  
 அருவருப்பு - horror  
 அருவி - rivulus é monte

அருளுகிறது - dignari  
 அருள் - misericordia,  
 beneficium  
 அரை - (பாதி) dimidium;  
 (இடுப்பு) zona  
 அரைக்கிறது - molere  
 அரையன் - (அரசன்) rex  
 அர்ச்சனை - adoratio  
 அர்ச்சிக்கிறது - adorare,  
 venerare  
 அர்த்தம் - significatio,  
 sensus  
 அலகு - (வாயலகு) maxilla  
 அலகை - dæmon  
 அலக்கண் - Vexatio  
 அலக்கழிக்கிறது - fatigare  
 அலங்கரிக்கிறது - ornare  
 அலங்காரம் - ornatus  
 அலசுகிறது - lavare  
 அலமரல் - turbo, gyratio  
 அலம்புகிறது - jactari  
 அவர் - (மலர்) flos apertus  
 அவர்கிறது - florem ape-  
 rire  
 அலறுகிறது - ejulare  
 அலட்சியம் - contemplus  
 அலி - eunuchus  
 அலுக்கிறது - fatigari  
 அலுப்பு - fatigatio,  
 vexatio

அலுவல் - occupatio, negotium	அழகு - pulchritudo, for- mositas, elegantia
அலை - fluctus	அழல் - (நெருப்பு) ignis
அலைகிறது - fluctuare	அழிகிறது - corrumpi
அலைச்சல் - அலைப்பு -	அழிக்கிறது - destruere
அலைவு - agitatio, coneu- ssio, vexatio	அழிவு - corruptio, des- tructio
அலைதல் - vago	அழுகிறது - flere
அல் - (இரவு) nox	அழுகிறது - putrescere
அல்ல - non	அழுகை - fletus
அல்லது - vel, aut, sive	அழுக்காறு - impatientia,
அல்லல் - afflictio, dolor	அழுக்கு - sordes
அல்லாமல் - præter	அழுங்கல் - depressio
அவண் - ibi	அழுத்தம் - densitas
அவர் - illi	அழுத்துகிறது - infigere
அவன் - ille	அழுந்துகிறது - infigi
அவா - ingens cupido	அழைக்கிறது - vocare
அவாவுகிறது - concupis- cere	அளக்கிறது - metiri
அவிகிறது - extingui	அளத்தல் - mensuratio
அவிக்கிறது - extinguere	அளவு - mensura
அவிழ்கிறது - solvi	அளவிறந்த - immensus
அவிழ்க்கிறது - solvere	அளவின்மை - immensitas
அவை - (அவைகள்) illa; (சபை) coetus, societas	அளவை - (அளவு) men- sura
அவ்வண்ணம் - ille modus, sic	அளி - miseratio, largitio
அவ்வளவு - tantum	அளிக்கிறது - dare, tra- dere
அவ்வாறு - ille modus, ita	அள்ளுகிறது - extrahere
	அறம் - virtus
	அறிகிறது - scire

அறிக்கை - notitia, instructio	அனுபவம் - apprehensio, experientia
அறிஞன் - qui scit, poeta	அனுபவிக்கிறது - experiri
அறிமுகம் - familiaritas	அனுபோகம் - condelectatio
அறியாமல் - nesciendo	அனுப்புகிறது - mittere
அறியாமை - ignorantia	அனுமதி-consensus, permissio
அறிவிக்கிறது - certiolem facere	அனேகம் - copia, multi
அறிவு - ratio, ingenium, scientia, perceptio	அனைத்து - tantum, quantum
அறுகிறது - secari, cessare	அனைத்தும் - omnia
அறுக்கிறது - caedere	அனைவரும் - omnes
அறுதி - (முடிவு) finis	அன்பு - amor
அறுபது - sexginta	அன்மை - negatio
அறுப்பு - (பயிர் அறுப்பு) messis	அன்றி - proeter
அறை - cubiculum	அன்று - (அன்றைக்கு) illa dies; (அல்ல) non
அறைகிறது - (ஒங்கியடித்தல்) infligere	அன்றோ - nonne?
அற்பம் - parvitas	அன்னம் - (உணவு) cibus; (பறவை) cygnus
அற்புதம் - admiratio	அன்னியம் - res externa
அனல் - ignis	அன்னியோன்னியம் - reconciliatio
அனுகூலம் - favor, clementia	அன்னை - mater
அனுசரணை - convenientia	அஸ்திவாரம் - fundamentum

## ஆ

ஆ - (பசு) vacca	ஆடல் - saltatio, choreæ
ஆகாசம் - ஆகாயம் - aer	ஆடவன் - masculus
ஆகாமை - inficientia	aetale minor
ஆகாரம் - (உணவு) cibus	ஆடு - (மிருகம்) ovis,
ஆகிலும் - quamvis	capra
ஆகில் - si sit	ஆடுகிறது - (கூத்தாடு- கிறது) choreas ducere;
ஆகிறது - esse, fieri	(அசைகிறது) moveri;
ஆகையால் - quapropter	(விளையாடுகிறது) ludere
ஆக்கம் - (செல்வம்) felici- tas; (நல்வாய்ப்பு) pros- peritas; (வளர்ச்சி) incrementum	ஆடுதல் - saltatio, choreæ
ஆக்கிரமம் - superbia	ஆடை - (உடை) vestitus
ஆக்கிரமிக்கிறது - super- bire	ஆட்சி - dominium
ஆக்குகிறது - facere	ஆட்சேபணை - objectio
ஆங்கு - ibi	ஆட்டம் - saltatio
ஆசாரம் - urbanitas	ஆட்டுகிறது - movere, agitare
ஆசி - (வாழ்த்து) congra- tulatio	ஆட்டை - (ஆண்டு) annus
ஆசீர்வதிக்கிறது - bene- dicere	ஆணி - clavus
ஆசீர்வாதம் - benedictio	ஆணை - juramentum
ஆசு - (குற்றம்) defectus	ஆண் - masculinus
ஆசை - cupido, deside- rium	ஆண்மை - virilitas, generositas
ஆச்சரியம் - admiratio	ஆண்டு (வருடம்) annus; (அங்கே) ibi, illic
	ஆதரவு - protectio
	ஆதரிக்கிறது - protegere, favere

ஆதலால் - quapropter	ஆராய்கிறது - expendere
ஆதாரம் - fulcrum, basis	ஆராய்ச்சி - miles pro-
ஆதி - (முதன்மை) princi-	cipuus, quasi decurio
pium; (கடவுள்) Deus	ஆரோக்கியம் - sanitas
ஆதிக்கம் - præfectura	ஆர் - (யார்) quis, quæ,
ஆத்திரம் - præcipitatio	quinam
ஆந்தை - noctua	ஆர்ப்பு - strepitus
ஆபாசம் - deordinatio,	ஆர்வம் - amor, deside-
irregularitas	rium
ஆமை - testudo	ஆலயம் - templum
ஆயத்தம் - præparatio	ஆலை - moletrina
ஆயன் - pastores	ஆலோசனை - deliberatio
ஆயாசம் - defatigatio	ஆவல் - cupido
ஆயிரம் - mille	ஆவி - (புகைஆவி) fumus,
ஆயிருக்கிறது - esse tale	vapor; (உயிர்) vita
ஆயிற்று - actum est	ஆவேசம் - spatium
ஆயினும் - quamvis	ஆழம் - profunditas
ஆயுசு - ஆயுள் - vita,	ஆழி - (மோதிரம்) annu-
ætas	lus; (கடல்) mare
ஆயுதம் - arma in gen	ஆழ்கிறது - deprimi
ஆய்கிறது seligere	ஆளுகிறது - regnare
ஆய்ப்பு - ஆப்பு - cuneus	ஆள் - (பேர்வழி) persona,
ஆய்வு - selectio	vir; (பணி ஆள்)
ஆரம் - (மாலை) sertum	servus
ஆரம்பம் - principium	ஆள்வினை - exercitium
ஆரம்பிக்கிறது - incipere	ஆறு - (எண்) sex;
ஆரவாரம் - strepitus	(நதி) - pluviu;
ingens	(வழி) - via
ஆராதனை - veneratio,	ஆறுகிறது - refrigerari
cultus	

ஆறுதல் - (குளிர் தல்)  
 refrigerium; (தேறுதல்)  
 consolatio  
 ஆற்றல் - (வலிமை) vis,  
 potentia  
 ஆற்றுகிறது - refrigerare  
 ஆற்றுவிக்கிறது - confortare  
 ஆனதினாலே - quia  
 ஆனந்தம் - laetitia  
 ஆனாலும் - quamvis  
 ஆனால் - si, attamen  
 ஆனை - (யானை) elephas  
 ஆன் - (பசு) bos, vacca  
 ஆன்மா - anima, vita  
 ஆன்றோர் - doctores  
 ஆஸ்தி - divitiæ

இ

இகல் - pugna, fortitudo  
 இகழ்கிறது contemnere,  
 conviciari  
 இகழ்ச்சி - contemplus  
 இங்கு - hic locus  
 இசை - (இசைவு) con-  
 centus, conjunctio;  
 (பாட்டு) sonus  
 இசைதல் - இசைவு -  
 concentus, conjunctio

இஞ்சி - zingiber  
 இடது - sinister - a - um  
 இடம் - locus, magnitudo  
 இடர் - afflictio, calamitas  
 இடி - tonitru, fulmen  
 இடிக்கிறது - tonare  
 இடை - (நடு) medium;  
 (இடுப்பு) ren  
 இடையன் - pastor  
 இணக்கம் - concordia  
 இணக்குகிறது - conjungere  
 இணங்கு - dæmonium  
 இணங்குகிறது - consentire  
 இணை - par (இரட்டை)  
 இணைக்கிறது - adjungere  
 இணைவு - copulatio,  
 commixtio  
 இதழ் - labium, nictatis  
 இது - hoc  
 இந்த - hic, hæc, hoc,  
 இமை - palpebra  
 இமைக்கிறது - nutare  
 இயக்கம் - motus  
 இயக்குகிறது - movere  
 இயங்குகிறது - moveri



இயம்பல் - verbale a seq, proverbium	இரைகிறது - strepere
இயல்பு - qualitas, gres- sus, convenientia, rectitudo	இரைச்சல் - இரைதல் - strepitus
இயற்கை - indoles, natura	இரைப்பு - asthma
இரக்கம் - misericordia, miseratio	இலக்கணம் - regulæ grammaticæ
இரட்டல் - duplum	இலக்கு - signum
இரட்டிக்கிறது - dupli - care	இலை - folium
இரண்டாம் - secundus	இல் - locus; domus (வீடு)
இரண்டாவது - secundò	இல்லாமை - carentia
இரண்டு - duo	இல்லை - non
இரவி - sol, mons	இவை - hoec
இரவு - nox	இவ்வளவு - tantum
இருக்கிறது - esse, exis - tere	இவ்விடத்திலே - hic
இருக்கை - sedes, statio	இழவு - luctus de de- functo
இருட்டு tenebræ	இழிகிறது - descendere
இருபது - viginti	இழிவு - res abjecta, culpa, damnum
இருப்பிடம் - sedes	இழுக்கிறது - trahere
இருமல் - tussis homi - num	இழை - filum
இருமு - vox disyllaba	இளக்கம் - mollimentum
இருமுகிறது - tussire	இளப்பம் - abjectio
இரும்பு - ferrum	இளமை - tenera ælas, teneritas
இருவரும் - uterque	இளைக்கிறது - marcescere
இருள் - tenebræ	இளைஞர் - minores
இரை - (உணவு) esca,	இளைஞன் - juvenis
	இளைப்பு - defatigatio
	இறகு - ala

இறக்கம் - descensus  
 இறக்கிறது - mori  
 இறங்குகிறது - descen-  
 dere  
 இறப்பு - mors  
 இறவானம் - subgrunda  
 இறங்குகிறது - arctari  
 இறுதி - finis  
 இறமாக்கிறது - exultare  
 இறமாப்பு - arrogantia,  
 exultatio  
 இறம்பூது - miraculum  
 இறை - (வரி) tributum;  
 (கடவுள்) Deus;  
 (அரசன்) Rex  
 இறைக்கிறது - rigare  
 இறைச்சி - caro  
 இறைஞ்சுகிறது - vene -  
 rari  
 இறைத்தல் (நீர்) - irriga-  
 tio  
 இறைவன் - Deus  
 (கடவுள்)  
 இனம் - prosapia  
 இனி - deincepo  
 (இனிமேல்)  
 இனிக்கிறது - dulce sa-  
 pere  
 இனிப்பு - dulcedo

இன்சொல் - verbum  
 amœnum  
 இன்பம் - suavitas, delec -  
 tatio  
 இன்மை - carentia  
 இன்றி - sine  
 இன்றைக்கு - hodie  
 இன்னல் - malum,  
 afflictio  
 இன்னிசை - harmonia  
 melodia  
 இன்னும் - adhuc  
 இன்னுமில்லை - nondum  
 இன்னே - nunc

# ¶

ஈ - musca (பறக்கும் ஈ)  
 ஈகிறது - dare  
 ஈகை - largitio, donatio  
 ஈங்கு - hic  
 ஈடு - (அடகு) pignus;  
 (பெருமை) magnitudo  
 ஈட்டம் - turma, collectio  
 ஈட்டி - lancea  
 ஈட்டுகிறது - colligere  
 ஈண்டு - (இங்கே) hic  
 ஈண்டுகிறது - sociari,  
 coalescere

ஈரம் - (ஈர்ஈரம்) humi-  
ditas; (இரக்கம்)

miseratio

ஈரல் - jecur

ஈர்க்கிறது - trahere, extra-  
hera

ஈளை - asthma

ஈறு - (இறுதி) finis

ஈனுகிறது - parere

ஈனுதல் - (பிள்ளைபெறல்)  
partura

உ

உகிர் - unguis

உகுக்கிறது - effundere

உசாவுகிறது - expendere

உச்சம் - altitudo, apex

உச்சரிப்பு - pronuntiatio

உச்சி - pars superior,  
canis

உடந்தை - amicitia

உடம்பு - }  
உடல் - } corpus

உடனே - statim, cum

உடுக்கை - parvum tym-  
panum

உடுத்துகிறது - vestire

உடுப்பு }  
உடை } vestitus

உடைகிறது - frangi

உடைக்கிறது - frangere

உடைமை - monilia

உட்கு - timor

உணர்கிறது - scire,  
intelligere

உணர்ச்சி } intelligentia,

உணர்தல் } memoria

உணர்த்துகிறது - impe-  
rare

உணர்த்துதல் - instructio

உணவு - cibus

உண்கலம் - scutella

உண்கிறது - comedere

உண்டை - globus

உண்மை - veritas

உதடு - labium

உதவி - auxilium,

உதவுகிறது - auxiliari,  
juvare

உதறுகிறது - excutere

உதை - calx

உத்தரவு - responsio

உத்தி - felicitas, verbum

உத்தியோகம் - prae-  
tura, officium

உத்திரம் - trabs

உத்தேசம் - intentio

உந்தி - umbilicus (கொப்பூழ்)	உராய்கிறது - fricare
உந்துகிறது - impellere	உரிகிறது - excoriari
உந்துதல் - impulsio	உரிமை - proprietas
உபகாரம் - beneficium, favor	உரு - figura, imago
உப்பரிகை - contignatio	உருகுகிறது - liquefieri
உப்பல் - inflatio	உருக்கம் - liquefactio, sequela
உப்பளம் - salina	உருக்கு - chalybs
உப்பு - sal, salsedo	உருக்குகிறது - liquefacere
உமி - gluna	உருட்டுகிறது - volvere
உமிழ்கிறது - spuere	உருண்டை - globus, pila
உமிழ்நீர் - saliva	உருளுகிறது - circum - volvi
உம்பர் - divi, elavatio, super	உருளை - rola
உயரம் - altitudo	உரை - (உரை விளக்கம்) explicatio, dictio
உயர்ச்சி - excellentia	உரைக்கிறது - (சொல் கிறது) dicere
உயர் - altus, super	உலகம் } mundus, regio, உலகு } terra
உயர்கிறது - attolli, extolli	உலர்கிறது - siccari
உயர்ந்தோர் - doctores	உலா - carmen
உயிர் - vita, anima	உலாவுகிறது - deambu- lare
உயிர்க்கிறது - reviviscere, resurgere	உலை - fornax fabri
உயிர்ப்பு - resurrectio	உலைப்பு - afflictio
உய்கிறது - vivere	உலோகம் - metallum
உய்தி - tempus vitæ	உவக்கிறது - lætare
உரம் - fimus (எரு); vis, potentia (பலம்)	உவகை - lætitia, jocus

உவமானம் } comparatio  
 உவமை }  
 உவர்ப்பு - உவர் - salsedo  
 உவாத்தியாயர் - scholæ  
 magister  
 உழப்பு - energia  
 உழவர் - aratores, agri-  
 colæ  
 உழவாரம் - radula  
 உழவு - agricultura  
 உழுகிறது - arare  
 உழுபடை - aratrum  
 உழைக்கிறது - laborare  
 உழைப்பு - labor, exerci-  
 tium  
 உளம் - (மனம்) voluntas,  
 mens  
 உளவு - suspicio, explo-  
 ratio  
 உளறுகிறது - clamare  
 உளி - scalprum  
 உளை - cænum  
 உளைவு - tormina  
 உள் - locus interior  
 உள்ளம் - voluntas, mens  
 உள்ளே - intus  
 உறக்கம் - somnus  
 உறங்குகிறது - dormire  
 உறவு - propinquitas  
 உறு - (மிகுதி) abundantia

உறுகிறது - esse existere  
 உறுதி - firmitas  
 உறுப்பு - membrum  
 corporis  
 உறுமுகிறது - tonare  
 உறை - (கூடு) vagina  
 உறைதல் - (தங்குதல்)  
 hospitari; (இறுகுதல்)  
 densari  
 உற்றார் - propinqui

### ஊ

ஊகம் - (பூகம்) cogitatio  
 ஊகிக்கிறது - conjectu-  
 rare  
 ஊக்கம் - magnanimitas,  
 exercitium  
 ஊக்குகிறது - ascendere  
 ஊசி - acus, stylus  
 ஊஞ்சல் - ludus penduli  
 ஊடு - (உள்) intus  
 ஊட்டம் - (ஊண்) cibus,  
 esca  
 ஊண் - cibus  
 ஊதா - color fuscus  
 ஊதாரி - prodigus  
 ஊதியம் - lucrum  
 ஊதுகிறது - sufflare

ஊதை - (காற்றுவகை)  
 ventus frigidus  
 ஊத்தை - sordes  
 ஊமை - mutus, muta  
 ஊர் - vicus, urbs, oppi-  
 dium  
 ஊர்கிறது - repere  
 ஊர்தி - currus  
 ஊழல் - res sordida  
 ஊழி - æternitas, terra  
 ஊழியம் - famulitium  
 ஊழ் - sors, indolus  
 ஊளை - (ஊளையிடல்)  
 ululatus; (மூக்குஊளை)  
 mucus  
 ஊறவைக்கிறது - immit-  
 tere  
 ஊறு - (துன்பம்) afflic-  
 tio  
 ஊறுகிறது - scaturire,  
 manare  
 ஊற்று - (நீர்ஊற்று)  
 fontis, fons  
 ஊற்றுகிறது - fundere  
 ஊன் - adeps  
 ஊன்றுகிறது - (கோல்  
 ஊன்றல்) inniti;  
 (நடுதல்) figere  
 ஊன்றுகோல் - scipio,  
 viatoris

எ

எனினம் - (அன்னம்)  
 cycinus, tamarix  
 எக்கர் - contrahere ven-  
 trem  
 எக்களிப்பு - gaudium  
 ingens  
 எக்காலமும் - semper  
 எக்காலம் - quando  
 எக்காளம் - tuba, buccina  
 எங்கு - quis locus  
 எங்கும் - ubique  
 எங்கே - ubi, que, undè  
 எச்சரிக்கிறது - præmo-  
 nere, præcavere  
 எச்சரிக்கை - præ cautio,  
 cautela  
 எச்சில் - reliquix cibé,  
 salvia  
 எஞ்சல் - defectus, defici-  
 entia  
 எஞ்சுகிறது - deficere  
 எஞ்ஞான்றும் - quotidie,  
 semper  
 எடுக்கிறது - levare  
 எடுபாடு - ablatio, extrac-  
 tio  
 எடுப்பு - elevatio

எட்டி - (தொலைவு) procul, longè	எந்த - quinam, quænam, quodnam
எட்டிமரம் - strychnos	எந்திரம் - machina
எட்டு (எண்) - octo	எந்தெந்த - quivis, quæ- vis, quodvis
எட்டுகிறது - recedere	எந்நாளும் - semper
எண்-எண்ணிக்கை - computum, æstimatio	எப்படி - quo modo
எண்ணம் - astimatio	எப்போது - quando
எண்ணிக்கை - compu- tum	எமன் - inferorum numen
எண்ணுகிறது - compu- tare	எயில் - mænia, urbs
எண்ணூறு - octingenti	எயிறு - (பல்) dens
எண்ணெய் - oleum	எயினர் - deserti incolæ
எண்பது - octoginta	எய்கிறது - mittere
எண்மை - (எளிமை) - paupertas	எய்துகிறது - adipisci, obtinere
எதிர் - oppositio	எரி - ignis (நெருப்பு)
எதிர்க்கிறது - se oppo- nere	எரிகிறது - ardere
எதிர்ந்தோர் - adversarii inimici	எரிக்கிறது - cremare
எதிர்வு - oppositio	எரிச்சல் - crematio, indignatio
எது - quid	எரிப்பு - எரிவு - ardor, combustio
எதுகை - rime	எரு - fimus
எத்தனை - quot, quantum	எருது - bos
எத்தன் - deceptor	எருமை - bubalus, bubala
எத்து - deceptio	எலி - mus
எத்துகிறது - decipere	எலுமிச்சை - citrus aurantium
எத்துணை - quantum	

எலும்பு - os, ossis  
 எல்லா - omnis  
 (அனைத்தும்)  
 எல்லாம் - எல்லாமும் -  
 omne, torum  
 எல்லாரும் - omne per-  
 sonae  
 எல்லை - terminus  
 எவண் - ubi  
 எவள் - quae  
 எவன் - quis  
 எவை - quænam res  
 எவ்வண்ணம் - quo modo  
 எவ்வளவு - quantum  
 எவ்விடத்திலும் -  
 ubicumque  
 எவ்விடம் - quinam locus  
 எழில் - (அழகு)  
 pulchritudo,  
 எழுகிறது - surger  
 எழுச்சி - elevatio  
 எழுதுகிறது - scribere,  
 pingere  
 எழுத்து - littera, scrip-  
 tura  
 எழுஞாயிறு - sol oriens  
 எழுபது - septies decem,  
 septuaginta  
 எழுப்புகிறது - attollere  
 எழும்புகிறது - surgere

எழுவாய் - principium  
 எளிசு - எளிது - res  
 facilis  
 எளிமை - paupertas  
 எளிய - pauper  
 எளியவன் - pauper  
 எள் - எள்ளு - sesamum  
 orientale  
 எள்ள - sicut  
 எள்ளுகிறது - irridere  
 எறி - jactus, calx  
 எறிகிறது - projicere  
 எறும்பு - formica  
 எற்றுகிறது - precutere  
 எனது - என்னுடைய -  
 meus, mea, meum  
 எனிலும் - quamvis  
 என்கிறது - dicere  
 என்று - (எப்போது) quæ  
 dies  
 என்றும் - quotidie, sem-  
 per  
 என்ன - qualis, quid, quare

ஏ

ஏகுகிறது - abire, avolare,  
 elevari  
 ஏக்கம் - stupor ex nimio  
 dolore



ஏங்கல் - fletus, sonus	(ஏலம்போடல்) auctio
ஏங்குகிறது - dolore	ஏவல் - imperium
ஏசல் - improperium	ஏவு - labor
ஏசு - injuria	ஏவுகிறது - imperare,
ஏசுகிறது - conviciari	incitare
ஏடு - folium, adeps	ஏழு - septem
ஏணி - scala, regio	ஏழை - pauper
ஏணை - grabatus	ஏழைமை - paupertas
ஏதாகிலும் - quidcumque	ஏழ் - septem
ஏதிலார் - vicini	ஏளனம் - ஏளிதம் - irriso,
ஏது - quid	abjectio, contemptus
ஏத்துகிறது - laudare	ஏற - multum
ஏந்துகிறது - sustinere	ஏறக்குறைய - plus
ஏப்பம் - ructus	minusve, circiter
ஏமம் - nox, suavitas,	ஏறிடுகிறது - sinere
custodia	ஏறு - (வீரன்) vir fortis;
ஏமாப்பு - deceptio	(சிங்கம்) leo
(ஏமாற்றுதல்)	ஏறுகிறது - ascendere,
ஏமாறுகிறது - decipi	crescere
ஏமாற்றுகிறது - decipere	ஏற்கனவே - antecedenter
ஏய்க்கிறது - fallere	ஏற்கிறது - posse fieri
ஏய்த்தல் — } deceptio	ஏற்பு - consensio
ஏய்ப்பு — }	ஏற்போன் - mendicus
ஏராளம் - ingens copia	ஏற்றம் (உயர்வு) - excel-
ஏரி - stagnum majus	lentia
ஏர் (உழவுஏர்) - jucum,	ஏற்றுகிறது - attollere
agricultura; (அழகு)	ஏன் - cur, quare
pulchritudo	
ஏலம் (ஏலக்காய்) - amo-	
mum;	

## ஐ

ஐந்து - quinque  
 ஐநூறு - quingenti  
 ஐம்பது - quinquaginta  
 ஐயம் - (சந்தேகம்) dubium;  
 (பிச்சை) mendici  
 ஐயன் - ஐயா - Dominus  
 ஐயுறுகிறது - dubitare,  
 hæsitare  
 ஐயை - Domina  
 ஐயையோ - ஐயோ - heu

## ஒ

ஒக்க - æqualiter, simul  
 ஒக்கலார் - cognati  
 ஒக்கல் - coxa, cognatio  
 (சுற்றம்)  
 ஒடிகிறது - rumpi  
 ஒடிக்கிறது - rumpere  
 ஒடுக்கம் - secessus,  
 modestia, absconsio  
 ஒடுக்குகிறது - compri-  
 mere  
 ஒடுங்குகிறது - abdere se,  
 desinere

ஒட்டகம் - camelus  
 ஒட்டடை - inedia con-  
 sumere  
 ஒட்டாரம் - pertinax  
 contradictio  
 ஒட்டிக்கொள்கிறது -  
 adhærere  
 ஒட்டிக்கிரட்டி - in dup-  
 lum  
 ஒட்டு (ஒன்றிப்பு) - con-  
 junctio  
 ஒட்டுகிறது (பசைஒட்டல்)  
 glutinare;  
 (சேர்தல்) adhærere  
 ஒட்டை - camelus  
 ஒண்டி (க்காரன்) - solita-  
 rius  
 ஒண்டு - ஒண்டுகை -  
 repercussus  
 ஒண்டுகிறது - defendi  
 ஒண்ணாது (முடியாது) -  
 non licet, nefas est  
 ஒண்ணாமை - inconveni-  
 entia nefas  
 ஒண்மை (ஒளி) - pulchri-  
 tudo  
 ஒதி - ஒதியமரம் - odina  
 pinnata  
 ஒதுக்கம் - latebra, secef-  
 sus

ஒதுக்குகிறது - amovere	ஒருத்தி - una mulier, quædam
ஒதுங்குகிறது - recipere	ஒருமிக்க - una, junctim
ஒத்த - similes	ஒருமிக்கிறது - uniri
ஒத்தாசை - auxilium	ஒருமிப்பு - unio
ஒத்திகை - praparatio, confæderatio	ஒருமை - unitas, singula- ritas
ஒத்துகிறது - fovere	ஒருவுகிறது - separari, recedere
ஒப்படைக்கிறது - satis- facere	ஒலி - sonus
ஒப்பந்தம் - pactum, conformitas	ஒலிக்கிறது - resonare, edere
ஒப்பம் - subscriptio (signature)	ஒல்லாமை - impossibili- tas
ஒப்பனை - ornatus	ஒல்லார் - inimici
ஒப்பாரி - cantilena luctus	ஒவ்வொரு - unusquisque, unaquæque, unum- quodque
ஒப்பு - (உவமை) compa- ratio; (ஒப்புதல்) consensus	ஒவ்வொருவர் - singuli
ஒப்புக்கிறது - consentire	ஒவ்வொன்று - unum- quodque
ஒப்புரவு - expolitio, complanatio	ஒழிகிறது - excipi
ஒயில் } —superbia, ஒய்யாரம் } —affectatio	ஒழிக்கிறது - excipere
ஒரு (ஒன்று) - unus, a, um	ஒழுகல் - elavatio, longi- tudo
ஒருக்கணி. (ளி) க்கிறது - recumbere in latus	ஒழுகுகிறது - (நீர் ஒழுகல்) impluere
ஒருங்கு - inclusio, collec- tio	ஒழுகம் - incessus, ela- vatio
ஒருத்தன் - unus vir, quidam	ஒழுக்கு - impluvium, mores

ஒழுங்கு - ordo, series,  
disciplina  
ஒளி - (பிரகாசம்) lux,  
splendor  
ஒளிகிறது - abscondi  
ஒளிக்கிறது - abscondere  
ஒளிவட்டம் - speculum,  
circulus  
ஒளிவிடுகிறது - splendescere  
ஒறுக்கிறது -  
(தண்டிக்கிறது) punire,  
castigare  
ஒற்றர் - exploratores  
ஒற்று - (வேவு) explora -  
tor; (ஒற்றெழுத்து)  
littera consonans  
ஒற்றுகிறது - fovere  
ஒற்றுமை - unitè  
ஒற்றை - unicus, um  
ஒன்பது - novem  
ஒன்றாய் - simul, junctim  
ஒன்றிக்கிறது - unire,  
adunare  
ஒன்றிப்பு - unio  
ஒன்று (எண்) - unum  
ஒன்றுகிறது - conformari  
ஒன்றுமில்லை - nihil  
ஒன்றார் - (பகைவர்)  
inimici

ஒ

ஒக்காளம் - conatus ad  
vomitus  
ஒக்காளிக்கிறது - conari  
ஒங்கல் - elavatio, mons  
ஒங்குகிறது - attollere  
ஒசை - sonus  
ஒடக்கோல் - contus  
ஒடம் - cymba  
ஒடல் - signum timoris;  
extensio  
ஒடு - testa, tegula  
ஒடுகிறது - currere  
ஒடை - stagnum  
ஒட்டம் - cursus, fuga  
ஒட்டுகிறது - pellere,  
fugare  
ஒட்டை - quod est frac-  
tum  
ஒணான் - lacerta cristata  
ஒதம் - humidus (ஈரம்)  
ஒதிமம் - (அன்னம்)  
cycnus  
ஒதுகிறது - orationes  
recitare, benedicere  
ஒத்து - (வேதம்) religio,  
secta  
ஒந்தி - lacerta

ஒம்படை - custodia  
 ஒம்புகிறது - diligere  
 ஒய்கிறது - finire, desinere  
 ஒய்வு - intermissio,  
 relaxatio  
 ஓரம் (விளிம்பு) - margo;  
 (வஞ்சனை) partium  
 studium  
 ஓர் (ஒரு) - unus, a, um  
 ஓர்கிறது - expendere,  
 considerare  
 ஓர்ப்பு - patientia  
 ஓலக்கம் - consilium regis  
 ஓலம் - sonus  
 ஓலை - folium (palmæ)  
 ஓவியம் - pictura  
 ஓவியர் - pictores

### ஒள

ஒளடதம் - medicamen  
 ஒளவியம் - invidia, impa-  
 tientia  
 ஒளவை - mulier pæni-  
 tens, mater (அம்மா)

### ஔ

கக்குகிறது - vomere  
 கக்குவான் - peurorum  
 morbus  
 கங்கை - ganges  
 கசக்கிறது - esseamarum  
 கசடன் - homo - malus  
 கசடு - defectu, nævus  
 கசப்பு - amaritudo  
 கசுகிறது - stillare, scatu-  
 rite  
 கசிவு - scaturigo  
 கசுமாலம் - obscenitas  
 கசை - lorica  
 கச்சு - கச்சை - fascia,  
 vitta  
 கடக்கிறது - transire,  
 transgredi  
 கடத்தல் - transitus  
 கடத்துகிறது - transferre  
 கடப்பாடு - obligatio,  
 consuetudo  
 கடப்பாரை - vectis  
 ferreus  
 கடமை - obligatio, tri-  
 butum  
 கடலை - cicer arietinum

கடல் - mare	கட்டாயம் - violentia
கடவுள் - Deus	கட்டாரி - pugio
கடன் - debitum, tribu - tum	கட்டி - frustum concre- tum
கடா (ஆண்) - bubalus, caper, aries	கட்டியக்காரன் - præco
கடாசுகிறது - jacere	கட்டில் - cubile, lectus
கடாவுகிறது - figere	கட்டு - vinculum, fascis
கடிகிறது - iraci, objur - gare	கட்டுகிறது - ligare
கடிக்கிறது - mordere	கட்டை - truncus
கடியாரம் - (கடிகாரம்) - horologium	கணக்கு - computum
கடிவாளம் - frantum	கண் - oculus
கடினம் - difficultas	கண்காணி - inspector, invigilator
கடுகு - sinapis	கண்காணிக்கிறது - ins- picere, invigilare
கடுதாசி - charta, epistola	கண்டிப்பு - castigatio, odium
கடுப்பு - acer	கண்ணாடி - speculum
கடுமை - asperitas	கண்ணீர் - lacryma
கடை - taberna	கதவு - valvæ januæ
கடைகிறது - tornare	கதிரவன் - sol
கடைசி - finis	கதிர் - (ஒளி) radius lucis; (குலைக்கதிர்) spica
கடைசியாய் - கடைசியில் - tan dem	கதை - fabula, elocutio
கட்டல் - ligatio, oper- tura, obstaculum	கத்தரிக்காய் - fructus solani
கட்டளை - jussio, man- datum	கத்தரிக்கோல் - forfices (ciseaux)
கட்டாந்தரை - lerra arida	கத்தி - culter, ensis

ஓத்துகிறது - canis, cla -  
mare

கத்தை - asinus

கபடம் - dolus, vafrities

கபம் - phlegma

கப்பல் - navis, navigium

கமுகு - Areca catechu

கம்பம் - columma

கம்பி - filum ex metallo

கம்மியம் - meritum,  
acquisitio

கயவர் - peccatores

கயிறு - funis, sors

கரடி - ursus

கரப்பு - absconsio,  
furtum

கரி - carbo

கரு - fatus

கருணை - misericordia

கருதுகிறது - cogitare,  
astimare

கருமான் - cervus

கருமி - avarus

கருமை - nigredo

கரும்பு - arundo sac-  
charea

கருவி - instrumentum

கரை - littus, ripæ

கரைகிறது - dissolvi

கரைக்கிறது - dissolvere,  
deterere

கலகம் - tumultus, pugna

கலக்கம் - perturbatio,  
affictio

கலப்பு - mixtio

கலப்பை - aratrum

கலவி - connexio, copula  
ven

கலவை - mortarium

கலை - artes et scientiæ

கலைகிறது - dissolvi

கலைக்கிறது - dissolvere

கலைஞர் - poetæ

கல் - lapis

கல்லூரி - schola

கல்வி - scientia, ars

கல்விமான் - vir doctus

கவர்ச்சி - allurement,  
studium

கவலுகிறது - sollicitum  
esse

கவலை - sollicitudo,  
anxietas

கவனிப்பு - studium, dili-  
gentia

கவிகிறது - operiri

கவிக்கிறது - cooperire

கவிஞர் - poetæ

கவிதை - versus

கவிழ்கிறது - *inverti*  
 கவிழ்க்கிறது - *invertere*  
 கவின் - *pulchritudo*  
 கழகம் - *schola*  
 கழனி - *lutum*  
 கழி - *baculus*  
 கழிப்பு - *rejectio*  
 கழுகு - *vultur*  
 கழுதை - *asinus*  
 கழுத்து - *collum*  
 கழுவுகிறது - *lavare*  
 களங்கம் - *naevus, signum*  
 களஞ்சியம் - *horreum*  
 களம் - *area*  
 களவு - *furtum*  
 களி - *jusculum*  
 களிக்கிறது - *gaudere*  
 களிப்பு - *gaudium*  
 களிம்பு - *arugo*  
 கள் - *liquor 6 palma*  
 கள்வன் - *niger, latro*  
 கறி - *caro*  
 கறிக்கிறது - *mordere*  
 கறுக்கிறது - *nigrescere*  
 கறுப்பு - *color niger*  
 கறை - *macula*  
 கற்கிறது - *discera*  
 கற்பனை - *praeceptum*  
 கற்பு - *pudicitia, fatum*

கற்பூரம் - *aurum*  
 கனம் - *pondus, meritum*  
 கனல் - *ignis*  
 கனவு - கனா - *somnium*  
 கனி - *fructus maturus*  
 கனிகிறது - *maturescere*  
 கனிவு - *teneritudo*  
 கன்னம் - *gena*  
 கன்னி - *virgo*

## ஈ

கா - *hortus, libra*  
 காகம் - *corvus*  
 காகிதம் - *papyrus, epis-  
tola*  
 காசு - *obolus*  
 காடு - *silva*  
 காட்டுகிறது - *ostendere*  
 காணம் - *glycine*  
 காணி - *octogesima pars,  
portio agri*  
 காணிக்கை - *munus  
superiori oblatum*  
 காதலன் - *maritu,  
amicus, socius*  
 காதலி - *uxor. socia*  
 காதலிக்கிறது - *diligere*  
 காதலித்தோர் - *amici*



காதல் - amor, deside-  
rium

காது - auris

காதை - historia

காந்தம் - magnes

காப்பாற்றுகிறது - custo-  
dire, defendere

காப்பியம் - poema

காப்பு (காவல்) - custodia

காமம் - amor, habitatio

காமர் - ornamentum

காமாலை - icterus

காழுறுகிறது - concu-  
piscere

காம்பு - pes, floris

காயம் - vulnus

காய் - fructus immaturus

காய்கிறது - ardere

காய்க்கிறது - fructum  
edere

காய்ச்சல் - febris

காரணம் - causa, moti-  
vum

காரம் - acrimonia

காரியக்காரன் - adminis-  
trator

காரியம் - res, negotium,  
officium effectus

காலம் - tempus

காலி - urbs, vacca

காலை - tempus matuti-  
num

கால் - pes (பாதம்); qua-  
drans (கால் பங்கு)

காவல் - custodia

காவியம் - poema epicum

காழ் - lapillus

காழ்ப்பு - acrimonia

காளை - juvencus

கானம் (காடு) - silva

கி

கிடைக்கிறது - obvium  
efse

கிடையாது - non reperi-  
tur

கிணறு - puteus

கிண்ணி - capulus

கிராமம் - pagus, oppidum

கிரி (மலை) - mons

கிரியை - actio, opus

கிலம் - ruina, parvitas

கிலி - metus

கிழக்கு - oriens

கிழடு - கிழம் - vetustas

கிழவயது - senectus

கிழவன் - senex

கிழவி - anus, vetula

கிழிகிறது - lacerari  
 கிழிக்கிறது - lacerare  
 கிளப்புகிறது - tollere,  
 excitare  
 கிளம்புகிறது - exurgere  
 கிளர்ச்சி - elavatio  
 கிளி - psittacus, locusta  
 கிளை - surculus  
 கிளைஞர் - cognati  
 கிறுக்கு - deletio  
 கிறுக்குகிறது - delere

ஈ

கிரை - blitum, olus  
 கிர்த்தி - fama, gloria  
 கிழை - கிழாய் - கிழாக  
 sub, infra  
 கிழ் - locus inferior  
 கிழ்ப்படிகிறது - obedire  
 கிறுகிறது - exarare

ஔ

குகை - antrum  
 குங்கிலியம் - resina  
 குங்குமம் - crocus sativus  
 குசவன்-குயவன் - figulus  
 குச்சி - paxillus  
 குஞ்சு - pullus avium;  
 (குழந்தை) familia  
 குடம் - hydria

குடம்பை - nidus, ovum  
 குடல் - intestina, viscera  
 குடி-(குடியிருப்பு)habi-  
 tatio;

(குடும்பம்) familia

குடிக்கிறது - bibere  
 குடிசை - tugurium  
 குடை - umbella  
 குடைகிறது - excavare  
 குடைவு - excavatio  
 குட்டி - vitulus  
 குணம் - indoles, des  
 குண்டு - globus  
 குதலை - ignarus  
 குதி (குதிக்கால்) - calx  
 குதிக்கிறது - saltare,  
 tripudiare

குதிப்பு - saltatio  
 குதிரை - equus  
 குத்துகிறது - pungere,  
 trudere

குந்தகம் - obstaculum  
 குந்துகிறது - sedere  
 குப்பம் - குப்பக்காடு-  
 pagus, vicus  
 குப்புற - prono vultu  
 குப்பை-acervus sordium  
 குமரன் - vir junior  
 குமரி - mulier junior

குமுறல் - fragor injens, tonitru	குவிக்கிறது - accumulari
கும்பம் - hydria	குவிக்கிறது - accumulare
கும்பல் - multitudo, turma	குவியல் - acervus, comu- lus
கும்பிடு - reverentia, salutatio	குழந்தை - infans, infan- tulus
கும்பிடுகிறது - salutare, reverenti	குழப்பம் - perturbatio ordinis
குரங்கு - simius	குழப்புக்கிறது - confun- dere
குரல் - vox	குழம்பு - liquor densus
குருடன் - caecus	குழம்புகிறது - confundi
குருடி - caeca	குழல் - tubus
குருடு - caecum	குழாம் - multitudo
குருட்டு - caecitus	குழாய் - tubus
குருதி - sanguis	குழி - fovea
குருவி - avis	குழிக்கிறது - cavari
குரைக்கிறது - sonare	குழுமுகிறது - coacervare
குரைத்தல் - sonus	குளம் - stagnum
குரோதம் - ira	குளிக்கிறது - lavari
குலம் - tribus, familia	குளிப்பு - lavacrum
குலுக்குகிறது - succutere	குளிர் - frigus, frigidus
குலை - racemus (காய்க்- குலை)	குளிக்கிறது - frigere
குலைகிறது - confundi, misceri	குளிர்ச்சி - frigiditas blanda
குலைக்கிறது - confundere	குள்ளம் - brevisitas
குல்லா - (குல்லாய்) pileus	குறடு - forceps
குவளை - (பாத்திரம்) calix	குறட்டை - rhonchus
	குறி - signum

குறிக்கிறது - signare,  
designare, determinare  
குறுகிறது - diminui  
குறுக்குகிறது - abbreviare  
குறுக்கம் - abbreviatio  
குறும்பு - pervicacia  
குறை - குறைச்சல் -  
குறைவு - குற்றம் -  
defectus  
குறைகிறது - diminui  
குறைக்கிறது - deminuere  
குனிகிறது - inclinare,  
incurvare  
குனிவு - inclinatio  
குன்று (மலை) - mons  
குன்றுகிறது - contrahi,  
debilitari, minui

கூ

கூசுகிறது - verecundari  
கூச்சம் - vercundi a timi-  
ditas  
கூச்சல் - clamor  
கூடம் - atrium  
கூடாரம் - tentorium  
கூடு - cavea, nidus  
கூடுகிறது - coalescere,  
convenire

கூடை - cophinus  
கூட்டம் - cætus  
கூட்டாளி - collega, parti-  
ceps  
கூட்டு - societas  
கூட்டுகிறது - adjungere,  
conjungere  
கூண்டு - cavea  
கூதிர்க்காலம் - frigus  
கூத்து - saltatio, choreæ  
கூந்தல் - coma muliebris  
கூப்பிடுகிறது - clamere  
கூம்புகிறது - includi  
கூரை - tectum  
கூர் - apex, acumen  
கூலி - merces, operario-  
rum

கூவுகிறது - (கத்தல்)  
cantare;

(அழைத்தல்) vocare  
கூழ் - pultis  
கூறு (பாகம்) - portio  
கூறுகிறது - proclamare,  
loqui, facere  
கூறுதல் - locutio, procla-  
mtiao

கூனல், கூன் - curvamen  
கூணுகிறது - fieri

## கெ

கெடுகிறது - perire  
 கெடுக்கிறது - perdere,  
 destruere  
 கெடுதல் - ruina, destru-  
 ctio  
 கெட்ட - perditus  
 கெட்டி - firmitas  
 கெலிக்கிறது - vincere  
 கெழு (நிறம்) - color,  
 splendor  
 கெழுதகைமை - proprie-  
 tas

## கே

கேடயம் - clypeus  
 கேடு - malum, ruina,  
 damnum, perditio  
 கேட்கிறது - audira  
 (கேட்டல்);  
 interrogare  
 (கேள்விகேட்டல்)  
 கேணி - puteus  
 கேலி - irrisio  
 கேள்வி - auditio  
 (கேட்டல்);  
 quæstio (வினா)

## கை

கை - manus  
 கைக்கிறது - amarescere  
 கையெழுத்து - scriptura  
 கையொப்பம் - chirogra-  
 phum  
 கைக்குட்டை - tinteolum  
 கைம்மாறு - retributio  
 கைப்பு (கசப்பு) - amari-  
 tudo  
 கைம்மை - viduitas  
 கைம்பெண் - vidua  
 கைவிடுகிறது - deserere

## கொ

கொக்கி - fibula  
 கொக்கு - ardea  
 கொங்கை - uber, mamma  
 கொசு - culex  
 கொஞ்சம் - parum  
 கொடி - vexillum  
 (துணிக்கொடி);  
 planta repens (செடி  
 கொடி)  
 கொடிமுந்திரி - vitis

கொடிய - dirus	கொல்லுகிறது - occidere
கொடுக்கிறது - dare	கொல்லை - hortus
கொடுமை - asperitas	கொழிக்கிறது - purgare
கொடை - largitas, liberatitas	கொழிப்பு - vanno purgato
கொட்டம் - petulantia	கொழுக்கிறது - pinguescere, superbire
கொட்டாரம் - atrium	கொழுந்து-surculusrecens
கொட்டாவி - oscitatio	கொழுப்பு - pinguedo, superbia, protervia
கொட்டில் - stabulum	கொழுமை - pinguedo, fertilitas
கொட்டு - punctio	கொளுத்துகிறது - accendere
(குத்து)	
கொட்டுகிறது - (மேளம்-கொட்டல்)	
pulsare;	
(தலையில் கொட்டல்)	
pungere;	கொள்கை - acceptatio, receptio, indoles
(ஊற்றுதல்) fundere	கொள்ளி - titio accensus
கொண்டை - coma, ligata	கொள்ளுகிறது - manu accipere
கொதிக்கிறது - ebullire	
கொதிப்பு - ebullitio	கொள்ளை - deprædatio, rapina (கொள்ளையடித்தல்);
கொத்தளம் - propugnaculum	abundantia, copia (மிகுதி)
கொத்துகிறது - fodere	
கொந்துகிறது - rodere	கொறிக்கிறது - rodere
கொப்புளம் - fistula	கொற்றம் - imperium, victoria
கொப்பூழ் - umbilicus	
கொம்பு - cornu	
கொல்லன் - faber ferrarius	

## கோ

கோ - (கடவுள்) Deus;  
(அரசன்) rex

கோடு - linea

கோடை - aestas

கோட்டை - arx, castellum

கோணம் - curvitas,  
angulus

கோணல் - curvamen

கோணுகிறது - curvari

கோபம் - ira

கோபி - iracundus

கோபிக்கிறது - irasci

கோபுரம் - turris

கோப்பு - gestus, scurri-  
litas

கோமாளி - scurra

கோமான் - rex, sacerdos

கோயில் - templum

கோரம் - horror

கோரிக்கை - cogitatio,  
desiderium

கோர்க்கிறது - trajicere,  
connectere

கோலம் - habitus exterior

கோல் - baculus, pertica

கோவில் - templum

கோழி - (சேவல்) gallus,  
(பெட்டை) gallina

கோழை-phlegma (கபம்);  
pusillanimis (பயங்காளி)

கோளம் - globus

கோளாறு - inordinatio,  
confusio

கோள் - (குற்றை) calum-  
nia;

(கிரகம்) Stella vaga

கோன் - rex (அரசன்)

## கௌ

கௌவுகிறது - apprehen-  
dere

கௌவை - negotium,  
afflictio

## சு

சுடம், சுடு } plaustrum  
சுடை

சுட்டு மேனி - media  
ratio

சுதி - lutum

சுமம் - mundus

சுலம் - சுலமும் - omme,  
omnia

சகாயம் - beneficium	சமம் - comparatio æqualitas
சகுனம் - augurium	சமயம் (நேரம்) - occasio
சக்கரம் - rota	சமாதானம் - pax, concordia
சக்கை - magma	சமாளிப்பு - solertia, jactantia
சங்கம் - coetus, congregatio,	சமூகம் - coetus, societas
சங்கரித்தல் - destructio	சமையல் - coctio ciborum
சங்கிலி - catena	சம்பந்தம் - affinitas
சடை - caesaries contexta	சம்பவம் - nativitas
சட்டம் - regula, ordo, lex	சம்பளம் - stipendium
சட்டி - catinus, paropsis	சம்பாதினை - acquisitio
சண்டை - rixa, jurgium	சம்மதம் - consensus
சதா - omne	சரக்கு - merx
சதி - proditio	சருகு - folium deciduum
சதுப்பு - palus	சர்க்கரை - saccharum
சதுரம் - quadrum	சலவை - lotio linteorum
சதை - carnis pinguedo	சலிப்பு - mæror
சத்தம் - sonus	சல்லடை - cribrum
சத்தியம் - veritas	சல்லாபம் - dialogus
சத்திரம் - chirurgia	சவுக்காரம் - sapo
சந்ததி - prosapia	சவ்வு - membrana
சந்தனம் - Sandalum	சளி - catharus
சந்திப்பு - invisio	சற்று - parum, tantisper
சந்து - junctura corporis	சற்றே - paululum
சந்தேகம் - dubium	சனவு - favor
சந்தை - nundinæ	சனி - (கிரகம்) Saturnus;
சபதம் - pignus	(கிழமை) dies saturni
சபலம் - proventus	
சபை - coetus,	



சன்மானம் - honor, reverentia  
சன்னல் - fenestra

## சு

சாகரம் - mare  
சாக்கடை - peripsema, sordes  
சாக்காடு - mors  
சாக்கிரஸ்த - cura, diligentia  
சாக்கு - saccus (கோணி); excusatio (சாக்குப் போக்கு)  
சாசுவதம் - certitudo, immutabilitas  
சாடுகிறது - propendere  
சாடை - nutus  
சாடையாய் - simulate  
சாட்சி - testimonium  
சாட்டி } —flagellum  
சாட்டை }  
சாட்டு - excusatio  
சாணை - cos  
சாண் - palmus  
சாதம் - oriza coeta  
சாதனை - obstinatio, mendacium

சாதி - tribus, species  
சாதுரியம் - eloquentia  
சாந்தம் - clementia  
சாந்து - mortarium  
சாபம் - maledictio  
சாப்பாடு - comestio, cibus  
சாமர்த்தியம் - solertia, potentia  
சாமான் - supellex  
சாமி - dominus, Deus  
சாம்பல் - cinis, absconsio  
சாயம் - color  
சாயல் - figura  
சாய்தல் - சாய்வு - declivitas  
சாரம் - succus, substantia  
சாராயம் - liquor distillatus  
சாரி - deambulatio  
சார்க்கிறது - accedere, approximare  
சாலை - ædificium  
சால்பு - abundantia, complementum, excellentia  
சாவி - clavis (திறவுகோல்)

சாறு - jusculum  
 சான்று - evidentia, testi-  
 monium  
 சான்றோர் - sapientes,  
 doctores

சு

சுகரம் - pars superior  
 சிக்கல் - implicatio  
 சிக்கனம் - avaritia  
 சிங்கம் - leo  
 சிங்காரம் - சிங்காரிப்பு -  
 ornatus  
 சிசு - infans  
 சிதறுகிறது - effundere,  
 dispergere  
 சிதைக்கிறது - destruere,  
 sonare  
 சிதைவு - ruina, perditio  
 சித்திரம் - pictura  
 சித்து - intellectus  
 சிந்தனை - cogitatio, solli-  
 citudo, afflictio  
 சிந்திக்கிறது - cogitare  
 சிந்தை - cogitatio, inten-  
 tio  
 சிப்பி - cochlea  
 சிமிட்டு - nictatio

சிம்பு - frustum  
 சிரங்கு - scabies  
 சிரசு - caput  
 சிரத்தை - amor  
 சிரிப்பு - risus  
 சில - aliquis, aliquo, ali-  
 quid  
 சிலந்தி - furunculus  
 சிலாக்கியம் - ostentatio  
 சிலுசிலுப்பு - ardor  
 சிலுவை - crux  
 சிலை - lapis, statua  
 சில்லறை - perturbatio,  
 infestatio  
 சிவப்பு - color ruber  
 சிறகு - ala avium  
 சிறப்பு - ornatus, abun-  
 dantia  
 சிறுர் - pueri, filii  
 சிறியார் - inferiores,  
 juniores  
 சிறு - parvus  
 சிறுத்தை - tigris minor  
 சிறுமி - femina, filia  
 சிறுமை - parvitas  
 சிறை - carcer, custodia  
 சிற்பம் - architectura  
 சினம் - ira  
 சினேகம் - amicitia

சினேகிதன் - amicus  
 சினை - graviditas  
 சின்ன பின்னம் - dilace-  
 ratio

சீ

சீக்கிரம் - festinatio,  
 celeritas  
 சீட்டு - scheda  
 சீண்டுகிறது - indicare,  
 excitare  
 சீதளம் - frigiditas  
 சீப்பு - pecten  
 சீமை - regio, provincia  
 சீரணம் - digestio  
 சீர் - æqualitas, valetudo  
 சீலை - pannus, tela  
 சீவனம் } — vi<sup>la</sup>  
 சீவியம் }  
 சீவுகிறது - expolire  
 சீழ் - sanies vulneris  
 சீறு - sibilus  
 சீற்றம் - ra

சீ

சுகம் - voluptas  
 சுக்கிரன் - Venus

சுக்கு - Zingiber siccatum  
 சுங்கம் - tributum vecti-  
 gal

சுடச்சுட - calide  
 சுடர் - lux, flamma  
 சுடுகிறது - urere, cre-  
 mare

சுட்டுகிறது - scopum,  
 intendere  
 சுணக்கம் - torpor, debi-  
 litas

சுணை - lanugo  
 சுண்ணம் - pulvis  
 சுண்ணாம்பு - calx  
 சுத்தரம் - hæreditas  
 சுத்தம் - munditia, puri-  
 tas, innocentia  
 சுபம் - bonum, gratulatio  
 சுமை - onus sarcina  
 சுரணை - sensatio, sensi-  
 bilitas

சுரப்பு - stillatio, manatio  
 சுரம் - febris (காய்ச்சல்)  
 சுருக்கம் - contractio,  
 abbreviatio, compen-  
 dium

சுருக்கு - contractio, abb-  
 reviatio  
 சுலபம் - brevitat, facili-  
 tas

சவடி - libellus  
 சவடு - vestigium  
 சவர் - paries, murus  
 சவாசம் - respiratio  
 சவாலை - flamma  
 சவை - sapor  
 சுழற்சி - vortex  
 சுழிகிறது - circinari  
 சுழிக்கிறது - circinare  
 சுரு - squalus  
 சுற்றம் - propinquitās  
 சுற்றிலும் - circumqua-  
 que  
 சுற்று - circuitus, curvi-  
 tas  
 சுற்றுகிறது - circumere  
 சுளை - stagnum in rupibus

### சூ

சூடிகை - diadema, coro-  
 na  
 சூடு - (உஷ்ணம்) calor  
 சூடுதல் - (அணிதல்) cingo  
 சூது - ludus, vafrities  
 சூது விளையாட்டு - alea  
 சூத்திரம் - regula gram-  
 maticæ  
 சூத்து - podex, nates

சூரியன் - sol  
 சூர் - metus, afflictio  
 சூலம் - tridens  
 சூல் - graviditas  
 சூழ் - circum  
 சூழ்ச்சி - consideratio,  
 reflexio  
 சூழ்தல் - attentio  
 சூளை - fornax figuli  
 சூருவளி - turbo venti  
 சூறை - (கொள்ளை) depræ-  
 datio  
 சூனியம் - veneficium  
 சூன் - tumor

### செ

செங்கல் - later  
 செங்குத்து - præcipitium  
 செங்கோல் - sceptrum,  
 justitia  
 செடி - arbustum, dumus  
 செட்டு - sordes  
 செத்துப்போதல் - mori  
 செத்தை - stipula sieca,  
 paleæ  
 செபமாலை - rosarium  
 செபம் - precatio  
 செப்பம் - concinuitas

செப்பிடுவித்தை - proes-  
tigiae

செப்பு (பாத்திரம்) - pixis

செம்பு - cuprum

செம்மை - rectitudo

செயம் - victoria

செயல் } — custodia,  
செய்தல் } lutum

செயற்கை - scientia  
experimentalis

செய்கிறது - facere

செய்தி - nuntium

செய்யுள் - carmen, cantus

செரிக்கிறது - digerere

செரு - praelium, pugna

செருக்கு - exultatio, sup-  
erbia

செருப்பு - sandalium

செலவு - impensa, sump-  
tus

செல்லுதல் - pertingo

செல்வம் - felicitas, delicix

செவப்பு - color ruber

செவலை - rubens

செவி - auris, auditus

செவிடு - surditas

செவ்வாய் - Mars

(இரகம்);

dies Martis (கிழமை)

செவ்வி - pulchritudo,  
tempus

செவ்வை - rectitudo

செழிக்கிறது - luxuriari

செழுமை - fertilitas

செறிவு - densitas

செறுநர் - inimici

செற்றம் - ira, contradic-  
tio

சே

சேங்கன்று - vitulus

சேடியர் - famula

சேணம் - clitelix

சேதம் - damnum, frus-  
tum

சேமிக்கிறது - sepelire

சேரி - vicus, oppidum

சேருகிறது - accedere,  
adjungi

சேர்க்கை - unio, conven-  
tus

சேல் - (மீன்) piscis

சேவகம் - famulatus

சேவகன் - miles

சேவல் - gallus

சேவிக்கிறது - servire,  
militare

சேவை - servitium  
 சேறு - lutum  
 சேனை - exercitus, mul-  
 tum, arma

### சை

சைகை - nutus, indicium  
 சைத்தியம் - frigiditas  
 சைலம் - (மலை) mons

### சோ

சொக்கு - aurum  
 சொச்சம் - residuum  
 சொட்டு - gutta, defectus  
 சொத்து - opes, propri-  
 etas  
 சொத்தை - cariosus  
 சொந்தம் - hæreditas  
 சொப்பனம் - somnium  
 சொரடு - uncus  
 சொரணை - sensatio,  
 sensibilitas  
 சொரிதல் - manatio  
 சொலிப்பு - splendor  
 சொல் - verbum, dictio  
 சொல்லிலக்கணம் -

Etymologia

சொல் வளம் - facundia  
 சொல்கிறது - dicere  
 சொறி - pruritus

### சோ

சோடிப்பு - adornatio  
 சோடு - par  
 சோதனை - examen,  
 exploratio, correctio  
 சோதி - (சுடர்) lux, splen-  
 dor  
 சோதிக்கிறது - examinare  
 சோதிடம் - astronomia  
 சோம்பல் - pigritia, ace-  
 dia  
 சோரம் - furtum  
 சோர்வு - defetiscor  
 சோலை - arboretum  
 சோறு - oriza

### சொ

சொளக்கியம் - salubritas  
 சொளந்தரியம் - pulchritu-  
 dio

### ஞ

ஞமலி - (நாய்) canis

# ஞ

ஞாங்கர் - locus, telum  
 ஞாண் - funis  
 ஞாபகம் - memoria  
 ஞாயிறு - (கிரகம்)  
 (சூரியன்) sol;  
 (கிழமை) dies dominica  
 ஞாலம் - terra  
 ஞானம் - spiritualitas  
 ஞானி - doctus  
 ஞான்று - dies, tempus

# த

தகடு - lamina  
 தகப்பன் - pater  
 தகவல் - probatio, argu-  
 mentum  
 தகவு - intellectus  
 தகனம் - ustio  
 தகுதி - convenientia,  
 proprietas  
 தகைமை - magnitudo  
 தங்கம் - aurum purum  
 தங்குதல் - statio, diver-  
 sorium  
 தங்கை - soror natu minor

தசம் - (பத்து) decem  
 தசை - carnis pinguedos  
 தச்சன் - lupicida  
 தச்ச வேலை - opera diur-  
 na lignarii  
 தஞ்சம் - columen  
 தடங்கல் - impedimen-  
 tum, objectio  
 தடவுதல் - palpo  
 தடவை - vices  
 தடாகம் - stagnum  
 தடி - fistillum  
 தடிப்பு - tumor  
 தடுத்தல் - impedio  
 தடுமாற்றம் - vacillatio  
 titubatio, perplexitas  
 தடை - obex, obstaculum  
 தட்டான் - aurifex  
 தட்டு - catinus  
 தட்டுகிறது - pulsare  
 தணிப்பு - deprimendi  
 தணிவு - humiliatio  
 தண்டனை - mulcta, puni-  
 tio  
 தண்ணீர் - aqua frigida  
 தண்மை - frigiditas  
 தத்துவம் - natura, quali-  
 tas  
 தந்தம் - dens

தந்திரம் - versutia	தலைமுறை - generationes
தந்தை - pater	தலைவிதி - fatum
தப்பு - error	தலைமை - primatus, principatus
தமக்கை - soror natu major	தலைவன் - princeps
தமர் - foramen	தலைவி - domina
தமையன் - frater natu major	தவலை - lebes
தம்பி - frater natu minor	தவளை - bufo
தயக்கம் - vacillatio, fluctuatio	தவறு - lapsus, culpa
தயவு } misericordia, தயை } favor	தவிர் - præter
தயார் - complectio	தழல் - ignis
தயாளம் - benevolentia	தழும்பு - cicatrix
தயிர் - lac coagulatum	தழுவ - amplexus
தரம் - classis	தழை - folium, frondes
தராசு - bilanx, libra	தளர்த்தி - relaxatio
தரிசனம் - visio	தளர்வு - titubatio
தரித்திரம் - paupertas	தளிர் - surculus
தருகிறது - dare	தளை - compedes
தருக்கு - elatio, superbia	தள்ளாமை - impotentia
தருமம் - virtus, benefici- centia	தள்ளு - res rejecta
தரை - humus	தறுகண் - fortitudo
தர்க்கம் - ratiocinium	தறுதலை - nebulo
தலை - caput	தறுவாய் - occasio
தலையணை - cervical	தனம் - dividia, opes
தலைமுடி - coma	தனி - solus
	தனிமை - solitudo
	தன்மை - modus



## தர

தாகம் - sitis, appetentia  
 தாக்கு - fornix  
 தாங்குதல் - sustentacu-  
 lum  
 தாசன் - servus  
 தாடி - barba  
 தாண்டுகிறது - transilire,  
 saltare  
 தாது - pulsus (நாடி);  
 metallum (இரும்புத்  
 தாது)  
 தாய் - mater  
 தாரம் - (மனைவி) uxor  
 தாராளம் - abundantia  
 தாரை - tuba  
 தாலி - tessera nuptialis  
 தாவு - locus, diversorium  
 தாழ்ப்பாள் - pessulus  
 தாழ்வாரம் - subgrunda  
 தாழ்ச்சி - humilitas  
 தாழ்வு - depressio, dejec-  
 tio  
 தாளிதம் - condimentum  
 தானம் - largitas, largitio  
 தானை - arma  
 தான் - ipse, ipsa, ipsum

## தர

திகழ் - lux, splendor  
 திகழ்வு - resplendentia  
 திகைப்பு - vacillatio  
 திக்கு - (திசை) directio  
 திக்குமுக்கு - suffocatio  
 திக்குவாய் - balbus  
 திங்கள் - (சந்திரன்) luna;  
 கிழமை dies lunæ;  
 (மாதம்) mensis  
 திசை - cardo mundi  
 திடம் - fortitudo, firmitas  
 திடல் - collis  
 திட்டம் - accuratio, cesti-  
 matio  
 திட்டுகிறது - imprecari,  
 conviciari  
 திணறுகிறது - suffocare  
 திணி - vis robur  
 திணை - genus  
 திண்டாடுகிறது - sufferre  
 திண்டாட்டம் - vexatio  
 திண்ணை - suggestus  
 திண்மை - vis, fortitudo  
 தித்திக்கிறது - dulce  
 sapere  
 திமிங்கிலம் - cetus  
 திமிர் - torpedo

தியானம் - meditatio  
 திரட்சி - multitudo  
 திரட்டு - multitudo, con-  
 geries  
 திரளுகிறது - roborari  
 திரள் - copia, multitudo  
 திராய் - blitum  
 திரி - ellichnium  
 (விளக்குத் திரி)  
 திரிகோணம் - triangulum  
 திரிகிறது - ire et redire  
 திரிகை - (எந்திரம்) mola  
 திரிக்கிறது - torquere  
 திரிதல் - vago  
 திரிபு - mulatio, alteratio  
 திரிவு - circumcursatio  
 திரு - (செல்வம்) divitia;  
 (அழகு) pulchritudo  
 திருநாள் - (திருவிழா) -  
 dies festus  
 திருகாணி - cochlea  
 திருகு - torsio, contorsio  
 திருடுகிறது - furari  
 திருட்டு - furtum  
 திருத்தம் - correctio, per-  
 fectio  
 திருப்புகிறது - vertere  
 திரும்ப-திரும்பி - iterum  
 திரும்புகிறது - verti

திருவுளச்சீட்டு - sortes  
 திரை - (திரைச்சீலை) sipa-  
 rium, cortina;  
 (அலை) fluctus  
 திலகம்-(பொட்டு) signum  
 திவலை - gutta, pluvia  
 திவ்வியம் - divinitas  
 திறப்பு - apertio, apertura  
 திறம் - habilitas, strenui-  
 tas  
 திறல் - fortitudo, odium  
 திறவு கோல் - clavis  
 திறை - vectigal  
 தினம் - dies, quotidie  
 (தோறும்)  
 தினவு - pruritus  
 தனிசு - தினுசு - species,  
 genus, modus  
 தின்பண்டம் - resedulis  
 தின்னல் - comestio  
 திருஷ்டி - fascinatio

தீ

தீ - ignis  
 தீப்பொறி - scintilla  
 தீவினை - mala actio  
 தீங்கு - malum, culpa

தீட்டு - impuritas, immunditia

திட்டுகிறது - mundare

திண்டுகிறது - tangere

திது - malum

திபம் - lampas, lucerna

திமை - malum

தீரம் - robur, firmitas

திருகிறது - finire, expiare, explodere

திர்க்கிறது - finire

திர்ப்பு - determinatio

தீர்மானம் - decisio, sententia, decretum

தீர்மானிக்கிறது - definire, designare

தீர்வை - iudicium

திவட்டி - fax

திவிரம் - festinatio

திவு - insula

தினி - cibus, esca

## து

துகள் - culpa

துகில் - pannus, vexillum

துக்கம் - tristitia, afflicto

துக்குணி - tantillum

துடப்பம் - scopæ

துடிப்பு - palpitatio

துடுக்கு - audacia, protervia, vivacitas

துடுப்பு - remus

துடை - femur (உறுப்பு)

துடைக்கிறது - tergere

துடைப்பம் - scopæ

துணி-frustum (துண்டம்); vexillum (உடை)

துணிகிறது - decernere

துணிக்கிறது - scare in partes

துணிக்கை - frustum

துணிச்சல் - துணிவு - audacia, temeritas

துணுக்கம் - tremore, terror

துணை - socius, auxilium, societas

துண்டம் } -frustum  
துண்டு }

துதி - laus

துதித்தல் - laudatio

துப்பாக்கி - sclopetum

துப்புதல் - sputo

துப்புரவு - expolitio

தும்பி - scarabæus

தும்மல் - sternutatio,

துயரம் - துயர் - afflictio, calamitas	துன்பம் - afflictio, ærumna
துயில் - somnus	
துய்க்கிறது - comedere	
துரக்கிறது - emittere, ablegare	
துரத்துகிறது - expellere	
துரு - rubigo	
துருத்தி - follis	
துரும்பு - festuca, palea	
துரை - princeps, domi- nus	
துரோகம் - proditio	
துலா - tolleno, libra	
துவக்கம் - initium	
துவரை - cytusus	
துவர்ப்பு - acerbitas, acritas	
துவாரம் - foramen	
துவைக்கிறது - tundere	
துழாவுகிறது - miscere	
துளி - gutta	
துளிர் - surculus	
துளை - foramen	
துள்ளல் - saltus	
துறவு - renuntiatio	
துறை - locus frequen- tatus	
துறைமுகம் - portus	
	து
	துக்கம் - somnus
	துக்குகிறது - attollere
	துக்குமரம் - patibulum
	துங்குதல் - dormitio
	துசி } - pulvis
	துசு }
	துண் - columna, ful- crum
	துண்டில் - hamus
	துதன் - legatus
	துது - legatio
	துய்மை - puritas, munditia
	துரம் - distantia
	துரிகை - penicillus
	துர்த்தல் - oppletio
	துவுதல் - aspergere
	துளி - தூள் - pulvis
	தெ
	தெத்து மாற்று - fraus, mendacium
	தெப்பம் - தெப்பல் - ratis

தெய்வம் - divinitas	தேசம் - regio, provincia
தெளிகிறது - liquere	தேச - lux, aurum
தெளிவிக்கிறது - notum facere	தேடுகிறது - quærere, acquirere
தெரு - vicus, via	தேதி - dies mensis
தெருள் - luciditas, clari- tas	தேமல் - nævi
தெவிட்டு - nausea, aver- sio	தேய்ப்பு - frictio, affrictus
தெளிகிறது - clarere	தேய்வு - frictio, deficien- tia
தெளிக்கிறது - spargere, seminare	தேர்கிறது - cogitare, intel- ligere
தெளிவிக்கிறது - expla- nare	தேர்ச்சி - cogitatio, scientia
தெளிவு - limpiditas, claritas	தேவலோகம் - mundus, divorum
தெறிப்பு - ruptio	தேவாலயம் - templum
தெற்கு - auster	தேவை - necesse
தென்றல் - auster	தேள் - scorpio
தென்னை - cocos nucifera	தேறு - certitudo, claritas
	தேறுகிறது - consoluri
	தேற்றம் - consolatio, definitio, determinatio, claritas
	தேற்றுகிறது - consolare
	தேன் - mel
	தேனீ - apis
	தேன்கூடு - favus mellis

எத

தை - mensis Januarius  
தைக்கிறது - (துணி-  
தைத்தல்) suere;  
(முள் தைத்தல்)-colligare,  
pungere  
தையல் - sutura  
(தைத்தல்); mulier  
(பெண்)  
தையம் - fortitudo

தெர

தொகுக்கிறது - adunare  
தொகுதி - collectio  
தொகுப்பு - summa,  
totum  
தொகை - summa  
தொங்குகிறது - pendere  
தொடக்கம் - initium  
தொடருகை - insecutio,  
persecutio  
தொடர்ச்சி - sequela  
insecutio, effectus  
தொடர்பு - continuatio,  
affinitas, connexio

தொடுகிறது - tangere  
தொடுக்கிறது - connec-  
tere

தொடுப்பு - prosecutio  
தொட்டி - vas grandius  
                    lterioris  
தொட்டில் - cunæ infan-  
                    tium

தொண்டு - servus, man-  
cipium

தொண்டை - guttur  
தொண்ணூறு - nona-  
ginta

தொத்துகிறது - adhæ-  
rere, inficere

**தொந்தரவு - vexatio**  
**தொந்தி - venter obesus**  
**தொப்புள் - umbilicus**  
**தொப்பை - venter obesus**  
**தொய்யல் - gaudium**  
**தொலை - (தூரம்) magna distantia; (தொலைதல்) terminus**

தொலைகிறது - finire  
தொலைக்கிறது - terminare, destruere

தொல் (பழைய) - anti-  
quus

தொல்லை - (துன்பம்)  
 difficultas; (பழமை)  
 antiquitas  
 தொழில் - officium, actio  
 தொழுகிறது - adorare  
 தொழும்பு - servitus,  
 servi  
 தொழுவம் - stabulum,  
 ovile  
 தொளதொளப்பு - laxitas  
 தொள்ளாயிரம் - non-  
 genti  
 தொள்ளை - foramen  
 தொனி - sonus, vox  
 தொன்மை - antiquitas

## தோ

தோட்டம் - hortus  
 தோட்டி - servus vici  
 தோணி - navigium minus  
 தோண்டுதல் - fodio  
 தோப்பு - arboretum  
 தோய்வு - immersio  
 தோல் - pellis, corium  
 தோல்வி - clades, jactura  
 தோழமை - amicitia,  
 familiaritas  
 தோள் - humerus

தோற்றம் - formatio,  
 origo, apparentia  
 தோற்றல் - clades, jac-  
 tura  
 தோற்றுவிக்கிறது -  
 efformare, effingere  
 தோன்றுகிறது - effor-  
 mari, oriri

## ந

நகம் - unguis  
 நகரம் - நகர் - civitas,  
 regia  
 நகருகிறது - repere  
 நகல் - exemplar (copie)  
 நகுகிறது - ridere  
 (சிரிக்கிறது); irridere  
 (எள்ளிநகையாடல்)  
 நகை - (அணிகலம்)  
 monile; (சிரிப்பு) risus;  
 (எள்ளி நகையாடல்)  
 irrisio; (பல்) dens  
 நகைக்கிறது - நகுகிறது  
 நகைப்பு - risus  
 நங்கூரம் - anchora  
 நங்கை - matrona  
 நசிவு - contusio, destruc-  
 tis

நசங்குகிறது - obteri	நடுவு நிலைமை - impari-
நசநசப்பு - humiditas	alitas
நசை - appetentia	நடை - incessus
(விருப்பம்)	(நடத்தல்)
நச்சுகிற - cupere	நட்சத்திரம் - stella
(விரும்புகிறது)	நட்டல் - dilectio, amicitia
நஞ்சு - virus, venenum	நட்பு - amor, affectus
நடக்கிறது - ambulare,	நண்டு - marinus cancer
pergere	நண்ணூர் (பகைவர்) - inimici
நடக்கை - agendi ratio	நண்பன் - sodalis, amicus
நடத்துகிறது - regere	நண்பு - amor, affectio
equum	நத்தை - linax
நடத்தை - actio, agendi ratio	நந்தவனம் - hortus
நடப்பு - via trita	florum
நடவு - transplantatio	நமஸ்காரம் - veneratio,
நடனம் - saltatio	reverentia
நடி - saltatrix	நமைச்சல் - pruritus
நடிக்கிறது - saltare	நம்பிக்கை - spes; fiducia,
நடு (மத்தி) - medium	promissum, confidens
நடுவின்மை - injustitia	நம்புதல் - confido
நடுநிலை - æqualitas,	நயப்பு - desiderium
æquitas	நயம் - bonum, rectitudo
நடுப்பகல் - meridies	நரகம் - infernus
நடுமையம் - centrum	நரகல் - stercus
நடுகிறது - transplantare	நரம்பு - nervus
நடுக்கம் - tremor	நரி - vulpes
நடுக்குகிறது - tremere	நரை - canities
நடுக்கல் - tremor	



நலக்குகிறது - facerefle-  
xibile  
நலங்குகிறது - langues-  
cere  
நலம் - bonum, favor,  
deliciæ

நலி - morbus  
நலிகிறது - perire  
நலிவு - ruina  
நல்குரவு - paupertas  
நல்வினை - opus bonum  
நல்ல - bonus  
நவிலுகிறது - discere,  
dicere

நழுவுகிறது - defluere  
நளினம் - suavitas  
நறுக்கு - segmen

(துண்டம்)

நறுக்குகிறது - secare  
நனைகிறது - madefieri  
நனைக்கிறது - madefacere  
நன்கு - bonum, adundan-  
tia

நன்மை - bonum, pros-  
peritas

நன்றாய் - benè, rectè  
நன்றி - (நன்மை) benefi-  
cium;

(செய்ந்நன்றி) - grati-  
tudo

நன்னெறி - bona via  
நஷ்டம் - damnum

## நி

நா (நாக்கு) - lingua  
நாகசுரம் - tibia  
நாகம் (பாம்பு) - serpens  
நாகரிகம் - urbanitas  
நாக்கு - lingua  
நாக்குப்பூச்சி - lumbricus  
நாங்கள் - nos  
நாசம் - destructio,  
corruptio

நாசி - nasus, nares  
நாஞ்சில் - aratrum  
நாடகம் - drama, choreæ  
நாடி - pulsus arteriæ  
நாடு - regio, provincia  
நாடுகிறது - inquirere,  
investigare

நாடோறும் - quotidie  
நாட்டம் - desiderium,  
inquisitio

நாட்டியம் - choreæ  
நாட்டுப்புறம் - rus  
நாணப்படுகிறது - vere-  
cundari

நாணம் - verecundia	நிகர் - similitudo
நாணுடைமை - modestia, decorum	நிகர்த்தல் - assimilatio, conformitas
நாதம் - vox	நிகழ்கிறது - praterire
நாப்பண் - medium	நிகழ்ச்சி - laxatio
நாமம் (பெயர்) - nomen	நிகழ்த்துகிறது - laxare
நாம் - nos	நிச்சயம் - certitudo, securitas
நாயகம் - excellentia, superioritas	நிணம் - pinguedo, adeps
நாய் - canis	நிண்டுகிறது - molestare, vellicare
நாரை - (பறவை வகை) ardea	நிதானம் - exactitudo
நாலு - quatuor	நிதி - நிதியம் - aurum, thesaurus
நாவலர் - oratores, lecto- res	நித்தம் - நிதம் - quotidie, semper
நாவாய் - navis, navigium	நித்திரை - somnus
நாவிதன் - tonsor	நித்திலம் - margarita
நாளை - cras	நிந்தனை - contemptus, contumelia
நாள் - dies, tempus	நிபந்தனை - castigatio, regula
நாள்தோறும் - quotidie	நிமித்தம் - causa, motivum
நாறுகிறது - fætere	நிமிர்கிறது - surgere
நாற்பது - quadraginta	நிமிர்த்துகிறது - erigere
நாற்றம் - fætor	நியதி - iudicium
நானூறு - quadingenti	நியமனம் - mandatum
நான் - ego	நியமிக்கிறது - instituere, constituere
நான்கு - quatuor	
நி	
நிகரம் - turma	

நியாயம் - ratio, jus,	நிறுக்கிறது - ponderare
justitia	நிறுத்துகிறது - detinere
நிரந்தரம் - continuitas	நிறுவுகிறது - figere,
நிரப்புகிறது - implere,	sistere
replere	நிறை (எடை) - pondus
நிரம்புகிறது - repleti	libra
நிரல் - ordo, series	நிறைகிறது - repleti
நிரவுகிறது - æquare	நிறைக்கிறது - replere
நிராகரிக்கிறது - refutare	நிறைவு - plenitudo,
நிறை - (வரிசை) ordo,	complimentum
series	நிற்றல் - stare
நிர்வாகம் - capacitas	நினைக்கிறது - cogitare
நிலம் - terra, solum	நினைப்பு - நினைவு - cogita-
நிலவரம் - certitudo	tio, memoria
நிலவு - luna (சந்திரன்)	
நிலவுகிறது - fulgere,	
lucere	
நிலா - luna	
நிலுவை - residuum	
நிலை - fixitas, stabilitas	
நிலைக்கிறது - firmari	
நிலைமை - perseverantia,	
persistentia	
நிலையம் - domus, habitatio	
நிலையாமை - inconstan-	
tia, instabilitas	
நிவர்த்தி - ) abolitio,	
நிவாரணம் ) expulsio	
நிழல் - umbra	
நிறம் - color, splendor	

# Б

# БІ

ОД

நெகிழ்கிறது - *deperdi, deperire*  
 நெகிழ்ச்சி - *amissio*  
 நெசவு - *textura*  
 நெஞ்சு - *pectus, cor*  
 நெடி - *odor*  
 நெடில் - *longitudo*  
 நெடுக - *in longum*

நெடுமை - longitudo  
 நெட்டை - res longa  
 நெய் - butyrum  
 நெய்கிறது - (நெசவு)  
 texere  
 நெளிகிறது - frangi  
 நெளவு - confractio  
 நெருக்கம் - angustia,  
 oppressio  
 நெருக்குகிறது - premere,  
 urgere  
 நெருங்குகிறது - premi,  
 urgeri  
 நெருப்பு - ignis  
 நெருநல் - heri  
 நெல் - oriza non tusa  
 நெளிவு - flexura  
 நெறி - via  
 நெற்றி - frons

## நே

நேசம் - amor, amicitia  
 நேசிக்கிறது - amare,  
 diligere  
 நேரம் - tempus  
 நேர் - rectum  
 நேர்கிறது - vovere  
 நேர்ச்சி - votum

நேர்த்தி - elegantia  
 நேர்மை - (செம்மை)  
 rectitudo; (நியாயம்)  
 justitia; (நடுநிலைமை)  
 impartialitas  
 நேற்று - heri

## நெ

நைதல் - (இற்றுப்போதல்)  
 contero; (வருந்துதல்)  
 perturbo

## நொ

நொண்டி - claudus,  
 mancus  
 நொண்டுகிறது - claudi  
 care  
 நொய்மை - subtilitas,  
 tenuitas  
 நொள்ளை - cæcitas

## நோ

நோ - afflictio  
 நோகிறது - dolere  
 நோக்கம் - nutus, aspec-  
 tus  
 நோக்காடு - morbus  
 நோக்குகிறது - aspicere

நோக்கு = oculus  
 நோட்டம் - inspectio,  
 நோய் - morbus  
 நோவு - morbus, dolor  
 நோற்பு } pænitentia,  
 நோன்பு } sufferentia

## II

பகருகிறது - dicere  
 (பேசுகிறது); vendere  
 (விற்கிறது)  
 பகர்ச்சி - verbum  
 பகல் - lux diurna  
 பகலவன் - sol  
 பகவன் - பகவான் - Deus  
 பகிரங்கம் - publicitas  
 பகிர் - sectio, fragmen  
 பகிர்கிறது - dividere,  
 separare, discerpere  
 பகிர்ச்சி - divisio, sepa-  
 ratio  
 பகிஷ்காரம் - expulsio  
 பகுகிறது - dividi,  
 dividere  
 பகுக்கிறது - dividere  
 பகுதி - divisio, portio  
 பகை - odium, inimicitia  
 பகைக்கிறது - odisse,  
 opponi  
 பகைவர் - inimici

பகைவன் - inimicus  
 பக்கம் - locus, status  
 பங்கு - pars, portio  
 பசப்பு - deceptio  
 பசப்புகிறது - incantere,  
 decipere  
 பசி - fames  
 பசிக்கிறது - esurire  
 பசு - vacca  
 பசுமை - (நிறம்) viridi-  
 tas; (வளம்) prosperitas;  
 (குளிர்ச்சி) frigiditas  
 பசை - gluten, colla  
 பச்சை - color viridis  
 பச்சோந்தி - chamæleon  
 பஞ்சம் - penuria, fames  
 பஞ்சி } - gossypium,  
 பஞ்சு } - gossipium  
 பஞ்சை - pauper,  
 mendicus  
 படகு - navigium  
 படபடப்பு - præcipitatio  
 படம் - imago  
 படர்ச்சி - incessus,  
 extensio  
 படி - (ஏறும் படி) scāla;  
 (படிப்படி) gradus  
 படிகிறது - demittere  
 படிக்கிறது - discere,  
 legere, recitare

படிப்பினை } institutio,  
 படிப்பு } - instructio,  
 } doctrina  
 படிப்பிக்கிறது - docere  
 படுக்கிறது - recumbere  
 படுக்கை - cubile, stramentum, recubitus  
 படுதா - refugium  
 படை - arma  
 படைப்பு - creatio, creatura  
 பட்டணம் - urbs, civitas  
 பட்டம் - dignitas  
 (தகுதிப்பட்டம்)  
 பட்டறை - incus  
 பட்டாளம் - exercitus  
 பட்டியல் - assula, scandula  
 பட்டினம் - pagus, urbs, civitas  
 பட்டினி - inedia  
 பட்டையம் - chirographum  
 பணம் - moneta  
 பணி - (தொண்டு) servitium  
 பணிகிறது - deprimere  
 se, inclinari  
 பணிக்குிறது - largiri  
 பணிவு - humilitas, reverentia

பண் - melodia  
 பண்டகசாலை - horreum  
 பண்டம் - res  
 பண்டு - (பண்டை) antiquitas  
 பண்பு - indoles, qualitas  
 பதடி - granum sterile  
 பதட்டம் - perturbatio  
 பதம் - பதன் - temperatura, temperamentum  
 பதர் - granum sterile  
 பதற்றம் - perturbatio  
 பதிகிறது - infigi  
 பதிக்கிறது - infigere, imprimere  
 பதிப்பு - impressio  
 பதில் - (விடை) responsum; (பதிலுக்கு ஈடு) compensatio, substitutio  
 பதிவட்டவணை - catalogus  
 பதிவு - immensio, inflixio  
 பதைக்கிறது - palpitare  
 பத்தியம் - diæta  
 பத்து - decem  
 பந்தயம் - sponsio  
 பம்பரம் - trochus  
 பயணம் - iter  
 பயப்படுகிறது - timere

பயம் - timor, metus,	terror	பல - alique, diversi	
பயன் - utilitas		பல பல - diversa, varia,	multiplicia
பயிர் - seges		பலகை - asser	
பயில் - indicium, verbum		பலம் - (வலிமை) vis,	potentia
பயிற்சி - exercitium		பலன் - fructus, utilitas,	effectus
பயிற்றுகிறது - docere,	exercere	பல் - dens	
பரத்தை - meretrix		பவழம் - பவளம் - cora-	llum
பரப்பு - extensio,	latitudo	பவனி - processio, inces-	sus
பரப்புகிறது - extendere		பழகுகிறது - assuescere	
பரவுகிறது - extendi,	dilatari	பழக்கம் - usus rei, assue-	tudo, familiaritas
பரிகாசம் - jocus, irrisio		பழக்குகிறது - assuefa-	cere
பரிகாரம் - remedium		பழமை - antiquitas,	vetustas
பரிசிலாளர் - medici		பழம் - (கனி) fructus	
பரிசு - donum, largitio		பழமொழி - proverbium	
பரிட்சை - probatio,	experimentum	பழி - vindicta	
பரிணாமம் - mulatio,	diversitas	பழிக்கிறது - conviciari	
பரிவு - amor, deliciae,	afflictio	பழிப்பு - convicium,	blasphemia
பருகுகிறது - bibere		பழு - costa	
பருக்கிறது - pinguescere		பழுக்கிறது - frunculus	
பருந்து - milvus niger		பழுது - noevus, deffectus	
பருமன் - crassus		பழைமை - antiquitas	
பருவம் - tempus pro-	prium, occasio		



பளிங்கு - crystallum,  
speculum  
பளிச்சென்கிறது - fulgere  
பளுவு - gravitas, pondus  
பள்ளம் - locus depressus,  
fossa  
பறக்கிறது - volare  
பறவை - avis, volucris  
பறிக்கிறது - rapere  
பறை - tympanum  
பற்று - (அன்பு) amor  
பற்றுகிறது - prosequi,  
accendi  
பனி - ros  
பனுவல் - liber  
பனை - palma  
பன்றி - sus, porcus, aper  
பன்னிரண்டு - duodecim

### III

பா - (நெசவுப் பாவ) sta-  
men; (பாட்டு) carmen  
பாகம் - portio  
பாக்கியம் - felicitas,  
prosperitas  
பாசம் - (அன்பு) amor;  
(பந்தம்-கட்டு) ligamen  
பாசனம் - supellex  
mensæ

பாசாங்கு - dissimulatio,  
hypocrisis, fallacia  
பாடம் - lectio, divisio  
libri  
பாடல் - actio canendi,  
cantus  
பாடு - (துன்பம்) passio;  
(உழைப்பு) labor  
பாடுகிறது - cantare,  
canere  
பாட்டு - cantus, canti-  
lena, carmen  
பாண் - cantus, melodia  
பாதம் - pes  
பாதாளம் - abyssus  
பாதி - media pars  
பாதுகாப்பு - custodia  
பாதை - via  
பாத்தியம் } connexio,  
பாத்தியதை } afflinitas  
பாத்திரம் - vas, crater  
பாம்பு - serpens  
பாய் - storea (படுக்கும்-  
பாய்)  
பாய்கிறது - arietare  
பாய்ச்சுதல் (நீர்)-irrigatio  
பாய்தல் - saltus  
(துள்ளிப் பாய்தல்)  
பாரம் - gravitas, pondus  
பாராட்டு - laus

பார் - (பூமி) terra	பிசகு - deviatio, ambages
பார்க்கிறது - intueri,	பிசுர் - pluvia
aspicere	பிசின் - gummi, resina
பார்வை - visio, aspectus,	பிசைகிறது - miscere
apparentia	பிச்சை - eleemosyna
பாலகன் - puer, adoles-	பிடி - manubrium
cens	(கைப்பிடி);
பாலம் - pons	பிடிக்கிறது - capere
பால் - lac (பருகும் பால்)	பிடிப்பு - arreptio,
பாவம் - peccatum	detractio, stipendio
பாவலர் - versus, poctæ	பிடுங்குகிறது - evellere
பாவனை - imaginatio	பிணம் - cadaver
பாவி - peccator, pecca-	பிணி - morbus, afflictio
trix	பிணிக்கிறது - alligare
பாவு (நெசவுப்பாவு) -	பிணைக்கிறது - jungere
stamen	பிண்ணாக்கு - amurca
பாவை - pupa, pictura,	பிதுங்குகிறது - exprimi
statua	பித்தம் - bilis
பாழ் - status vici	பித்தலாட்டம் - menda-
பாளையம் - feudum	cium, fallacia
பாறை - rupes, petra	பித்தனை - æs mixtum
பானம் - potus	பித்தன் - fatuus
பாளை - olla	பித்து - bilis, delirium,
பான்மை - indoles,	பிய்கிறது - lacerari
natura	பிய்க்கிறது - lacerare,
பாஷை - lingua, idioma	carminare
பி	பிரகாசம் - lux, lumen
பிசுவ - austeritas, seve-	பிரசங்கம் concio,
ritas	sermo

பிரசங்கி - concionator	பிழைப்பு - modus
பிரசவம் - nativitas	vivendi
பிரசவிக்கிறது - parturire	பிளக்கிறது - findere
பிரதானம் - principalitas,	பிளப்பு - frustum
excellencia	பிளவு - fissura, scissura
பிரபு - princeps	பிளவை - cancer, furunculus
பிரமிப்பு - stupiditas,	பிளிறுகிறது - resonare
stupor	பிள்ளை - puer, infans
பிரயத்தனம் - praxis,	பிள்ளையாண்டான் -
exercitium	ephobus, adolescens
பிரயாசை - labor, diffi-	பிறகு - pars, posterior
cultas	பிறக்கிறது - nasci
பிரயாணம் - iter	பிறப்பு - ortus, nativitas
பிரயோகம் - usus	பிறவி - nativitas
பிரயோசனம் - utilitas	பிறை - luna crescens
பிராணி - vivens	பின் } retro, post,
பிரார்த்தனை - preces	பின்பு } postea
பிரிகிறது - dividi, sepa-	பின்னம் - quod fractum,
rari, dissolvi, discindi	differentia
பிரிக்கிறது - separare,	பின்னுகிறது - intricare,
dissolvere, discindere	intexere
பிரியம் - res grata,	
jucundum	
பிரிவு - seperatio, divisio,	
sectio	
பிழிக்கிறது - comprimere,	பீ - (மலம்) stercus
exprimere	பிடிக்கிறது - cruciare,
பிழை - (தவறு) error,	affligere
mendum, defectus	பிடு - (பெருமை)
பிழைக்கிறது - vivere	magnitudo

## II

பீடை - afflictio,  
cruciatus  
பீர்ச்சுகிறது - mulgere  
பீழை - afflictio,  
cruciatus  
பீளை - gramnia

## பு

புகட்டுகிறது - ori inge-  
rere  
புகலுகிறது - dicere,  
logue  
புகழ் - புகழ்ச்சி - laus  
புகழ்கிறது - laudare  
புகார் - falsus rumor  
புகுகிறது - intrare  
புகுத்துகிறது - introdu-  
cere, immittere  
புகை - fumus, vapor  
புகைச்சல் - fumigium  
புக்கில் - corpus, domus  
புகிக்கிறது - comedere  
புகிப்பு - comestio  
புடவை - pannus  
புணர் - novitas  
புணர்கிறது - unire,  
conjungere, connectere  
புணர்ச்சி - conjunctio,  
copula

புணர்ப்பு - congregatio,  
corpus  
புணர்வு - unio  
புண் - ulcus, vulnus  
புண்ணியம் - virtus  
புதல்வன் - filius  
புதல்வி - filia  
புதன் - Mercurius  
(கிரகம்)  
புதன்கிழமை - dies  
mercurii  
புதிசு - புதிது - quod  
novum  
புதுமை - novitas  
புதைகிறது - sepeliri  
புதைக்கிறது - sepelere  
புதையல் - res defossa  
புத்தகம் - liber volumen  
புத்தி - ratio judicium,  
prudentia, ingenium  
புந்தி - cognitio  
புயம் - humerus  
புயல் - tempestas  
புரக்கிறது - custodire,  
salvare  
புரட்டுகிறது - revolvere  
புரளுகிறது - revolvi  
புரிகிறது - lucere  
(விளங்குகிறது); facere  
(செய்கிறது)

புருவம் - supercilium  
 புருஷன் - vir maritus  
 புலமை - genium  
 pocticum  
 புலம்பல் - lamentatio  
 புலருகிறது - siccari,  
 marcescere  
 புலவர் - poetæ, docti  
 புலவன் - doctus  
 புலன் - (ஐம்புலன்)  
 objecta sensuum  
 புலால் - caro, piscis  
 புலி - tigris  
 புல் - herba, gramen  
 புழக்கம் - praxis, usus  
 புழு - vermis  
 புழுதி - pulvis  
 புளி - புளிப்பு - aciditas  
 புளிக்கிறது - acescere  
 புளியமரம் - camarix  
 புளுகு - mendacium  
 புளுகுகிறது - mentiri  
 புள் - avis  
 புள்ளி - macula  
 புறத்தே - extrà, exterius  
 புறம்பு - quod extrà  
 புரு - columba, turtur  
 புனல் - aqua  
 புனைகிறது - vestire, ornare

## பு

பு - flos  
 பூக்கிறது - florescere  
 பூங்கா - hortus florum  
 பூசாரி - sacrificator  
 பூசிக்கிறது - sacrificare,  
 venerari  
 பூசுகிறது - ungere  
 பூசுதல் - unctio  
 பூசை - sacrificium  
 பூச்சி - insectum  
 பூட்டு - sera  
 பூண் - monile  
 பூண்டு - arbustum (புல்  
 பூண்டு)  
 பூமி - orbis terræ, terra  
 பூராயம் - consideratio,  
 scrutatio  
 பூரிக்கிறது - repleti  
 பூரிப்பு - plenitudo,  
 exultatio  
 பூர்வீகம் - antiquitas  
 பூவை - femina (பெண்)  
 பூனை - felis

## பெ

பெடை - femina avium  
 பெட்டி - arca, capsa

பெண் - femina  
பெண்சாதி - mulier  
பெண்மை - conditio  
feminæ  
பெயர் - nomen  
பெயர்கிறது - loco moveri  
பெயர்க்கிறது - traducere  
பெயர்தல் - motus  
பெயர்த்தல் - mutatio,  
translatio, extractio  
பெயர்வு - motio  
பெய்கிறது - pluere  
பெரிசு - பெரிது - res  
magna  
பெரியதனம் - superioritas,  
excellencia  
பெருநாள் - festum  
பெருவியாதி - pestilentia  
பெருவிரல் - pollex  
பெருகுகிறது - augeri,  
repleri  
பெருக்கம் - augmentum  
பெருக்குகிறது - augere,  
multiplicare  
பெருமை - magnitudo,  
amplitudo, abundantia  
பெருந்தன்மை - honor  
பெருந்தீனி - convivium  
பெறுகிறது - obtinere,  
recipere

## Cu

பேசுகிறது - loqui .  
 பேச்சு - locutio, verbum  
 பேட்டை - forum  
 பேணுகிறது - fovere,  
 curare  
 பேதகம் - பேதம் -  
 differentia discrimen  
 பேய் - daemon  
 பேரன் - nepos  
 பேர் - nomen, persona  
 பேலுகிறது - cacare  
 பேழை - arca, corbis,  
 cistus, capsula  
 பேறு - meritum  
 பேண் - pediculus

## 60 LI

பை - saccus, sacculus,  
pera  
பைத்தியம் - stultitia,  
amentia

# QUT

பொங்கல் - ebullitio  
பொங்குகிறது - effer-  
vescere, ebullire

பொசிப்பு - <i>cibus,</i>	பொருள் - <i>res, ens</i>
<i>alimentia</i>	பொலிகிறது -
பொசுக்குகிறது -	<i>accumulari, coacervari</i>
<i>amburere</i>	பொலிவு - <i>copula</i>
பொசுங்குகிறது - <i>amburi</i>	<i>bestiarum, augmentum</i>
பொடி - (புழுதி) <i>pulvis;</i>	பொல்லாங்கு - <i>malum,</i>
(சிறு நுட்பம்) <i>minutum</i>	<i>defectus</i>
பொட்டல் - <i>terra sterilis</i>	பொல்லாப்பு - <i>malum,</i>
பொட்டை - <i>cecitas</i>	<i>damnum</i>
பொது - <i>quod est</i>	பொழிகிறது - <i>manare</i>
<i>commune</i>	பொழிப்பு - <i>commenta-</i>
பொதுமை - <i>universalitas,</i>	<i>rium</i>
<i>communitas</i>	பொழிப்புரை - <i>inter-</i>
பொத்தல் - <i>foramen,</i>	<i>pretatio</i>
<i>rima</i>	பொழிவு - <i>affluentia,</i>
பொந்து - <i>carvitas,</i>	<i>emolumentum</i>
<i>arboris, rupis</i>	பொழுது - <i>tempus</i>
பொம்மை - <i>pupa</i>	பொருமை - <i>impatientia-</i>
பொய் - <i>mendacium</i>	பொறி - (இயந்திரம்)
பொய்கை - <i>aqua lutosa</i>	<i>machina; (தீப்பொறி)</i>
பொய்க்கிறது - <i>mentiri</i>	<i>scintilla</i>
பொருகிறது - <i>pugnare</i>	பொறிக்கிறது - <i>scribere,</i>
பொருட்டு - <i>causa</i>	<i>exarare</i>
(காரணம்)	பொறுக்கிறது - <i>expec-</i>
பொருத்தம் - <i>consensus,</i>	<i>tare, sufferare</i>
<i>convenientia, proportia</i>	பொறுப்பு - <i>onus</i>
பொருந்துகிறது -	பொறுமை } - <i>patientia</i>
<i>coaptari</i>	பொறை }
பொருப்பு - (மலை) <i>mons</i>	பொற்பு - <i>pulchritudo</i>
பொருமுகிறது - <i>flere,</i>	பொன் - <i>aurum</i>
<i>suspirare</i>	பொன்றுகிறது - <i>mori</i>

# CUT

## 10

<p>போ - (போதல்) ire, eo,                         ivi, itum, vado போகம் - fruitio போகல் - incessus போகிறது - iri போக்கிரி - vafer, nebulo போசனம் - cibus போடுகிறது - projicere போட்டி - amulatio,                         amulus போதனை - instructio,                         exhortatio போதிக்கிறது - docere போதுகிறது - sufficere போர் - praelium போரிடுகிறது - praeliari போர்வை - operimentum,                         pallium போலி - similitudo,                         imitatio போலுகிறது - assimilari போல்வு - similitudo,                         parilitas போழ்கிறது - findere போறை - cavitas arboris போற்றுகிறது - praeser- vare, salvare, venerari</p>	<p>மகளு - femina, puella மகத்துவம் - magnitudo,                         majestas, excellentia மகவு - infans மகளிர் - femina, muliers மகள் - filia (குமாரி);                         (பெண்) femina மகன் - filius (குமாரன்);                         (பாலகன்) puer மகா - (பெரிய) magnus மகிமை - decor, dignitas,                         majestas, gloria மகிழ்கிறது - laetari                         gaudere மகிழ்ச்சி - மகிழ்வு -                         laetitia, jucunditas மகுடம் - corona,                         diadema மகோதரம் - hydropisis மக்கள் - (பிள்ளைகள்) filii;                         (மாந்தர்) homines மங்கலம் } - aequitas, மங்களம் } - bonitas மங்குகிறது - marcescere,                         decolorari மங்கை - mulier மசிகிறது - conterere</p>
---	---



மசிக்கிறது - conterere,  
 obterere  
 மஞ்சம் - lectus, cubile  
 மஞ்சள் (நிறம்) - color  
 croceus  
 மஞ்சனம் - lavacrum  
 மஞ்சை - (மயில்) Pavo  
 மடக்குகிறது - plicare  
 மடங்கல் - fulgur  
 மடங்குகிறது - plicari,  
 duplicari  
 மடங்கு - duplicatio  
 மடத்தனம் - stoliditas,  
 hebetudo  
 மடந்தை - mulier  
 மடப்பள்ளி - culina  
 மடமை - simplicitas,  
 stupiditas, ignorantia  
 மடம் - (அறியாமை)  
 ignorantia; (துறவிமடம்)  
 monasterium  
 மடல் - folium palmæ,  
 foliola florum  
 மடவார் - femina  
 மடி - (சோம்பல்) pigritia,  
 acedia  
 மடிகிறது - (சாகிறது)  
 mori, destrui  
 மடிக்கிறது - (மடித்துச்  
 சுருக்குதல்) plicare;  
 (அழித்தல்) destruere

மடிப்பு - (மடித்துச்  
 சுருக்குதல்) plica  
 மடிமை - pigritia,  
 veternum  
 மடிவு - mors  
 மடைத்தனம் - stoliditas,  
 hebetudo  
 மடைப்பள்ளி - culina  
 மடையன் - stolidus  
 மட்கல் - deperditio  
 மட்டி - stupidus  
 மட்டும் - solum, tantum  
 மணக்கிறது - olfacere  
 (வாசனை); matrimo-  
 nium inire (திருமணம்  
 புரிவது)  
 மணத்தல் - (நறுமணம்)  
 fragrantia; (திருமணம்)  
 matrimonium  
 மணம் - (நறுமணம்) odor,  
 suavis; (திருமணம்)  
 matrimonium  
 மணல் - arena  
 மணி - (அடிக்கும்மணி)  
 campana, tintinna-  
 bulum; (இரத்தினம்)  
 gemma; (தானியமணி)  
 granum; (அழகு)  
 pulchritudo  
 மணியம் - præfectura

மணை - (பலகை) scam-	மத்தகம் - caput
num	மத்தளம் - tympanum
மண் - terra	manuale
மண்வெட்டி - ligo	மத்தாப்பு - ignis sulphu-
மண்டபம் - oedificium	reus
hospitio viatorum	மத்தி - medium
மண்டலம் - orbis terræ;	மந்தம் - tarditas, stupi-
regio; circulus	ditas
மண்டை - cranium	மந்தாரம் - obscuritas,
மதகு - cataracta	(மப்புமந்தாரம்)
மதம் - secta (சமயம்);	மந்தி - simia
arrogantia (தீமிர்)	மந்திரம் - preces,
மதர்ப்பு - loetitia,	formula precum
abundantia	மந்திரி - (அமைச்சர்)
மதலை - columnna (தூண்);	minister regis
filius (பிள்ளை)	மந்திரிக்கிறது - precibus
மதி - (புத்தி) intellectus,	benedicere
consilium; (நிலா) luna	மந்தை - grex, locus
மதிக்கிறது - aestimare,	patens
magnificere, revereri,	மப்பு - aggregatio,
considerare, imaginari	nubium
மதிப்பு - aestimatio rei	மயக்கம் - perturbatio,
மதியம் - (நிலா) luna;	animi
(மத்தி) medium	மயக்குகிறது - perturbare
மதில் - paries, murus	மயங்குகிறது - perturbari
மது - (கள்) liquor palmæ;	மயிர் - capillus, coma,
(தேன்) succus	crines, pubes, lana
florum	மயிர் விளைஞன் - tonsor
மதுகை - vis, robur	மயில் - pavo
மதுரம் - dulecdo, res	மரகதம் - smaragdus
dulcis	மரணம் - mos

மரபு - (இயல்பு) indoles, natura; (தொன்மை- மரபு) antiquitas; (வமிசம்) cognatio, prosapia	மருஉமொழி - verbum contractum
மரம் - arbor; lignum (கட்டை, வீறகு, எரிபொருள் முதலியன)	மர்மம் - proecordia, secre- tum
மரிக்கிறது - mori	மலடன் - மலடி - impotens, sterilis
மரியாதை - decor, hones- tus	மலடு - animal sterile, sterilitas
மருட்சி - fascinatio, incantatio	மலம் - stercus, excremen- tum
மருதநிலம் - ager irriguus	மலர் - flos apertus
மருத்துவம் - officium medici, obstetricis	மலர்கிறது - dehiscere, hilaescere
மருத்துவர் - medici	மலர்ச்சி - floris explicatio, lætitia, hilaritas
மருத்துவச்சி - obstetrix	மலிவு - abundantia rei
மருத்துவன் - medicus	மலை - mons
மருந்து - medicamen	மலைப்பு - confusio, perturbatio mentis
மருமகன் - gener	மல் - (போர்) luctatio
மருமகன் - nurus	மல்லன் - vir robustus, luctator
மருமான் - gener	மல்லாக்கிறது - resupino
மருவலர் - inimici	மல்லாத்துகிறது - resupi- nare
மருவுகிறது - amplecti (தழுவுதல்); approxi- mare (சார்தல்)	மல்லிகை - Gelsiminum
மருளுகிறது - animo per- turbari, terrore concuti	மல்லு - (போர்) lucta, luctatio
மருள் - perturbatio mentis, terror	மவுனம் - silentium
	மழலை - vox infantilis
	மழவு - infans

மழுங்குகிறது - obtundi	மறைக்கிறது - velare,
மழுப்புகிறது - fugere	occultare
மழை - pluvia, imber	மறைப்பு } - latebra
மழைபெய்கிறது - pluere	மறைவு }
மளிகை - apotheca	மற்ற - alius
மறக்கிறது - oblivisci	மற்றவன் - alter
மறதி } - oblivio	மற்றவன் - altera
மறப்பு }	மற்றது - alterum
மறம் - (தீமை) malum,	மற்றையோர் - cæteri
peccatum; (வன்மை-வீரம்) fortitudo, vis	மனசு } voluntas,
மறிக்கிறது - inhibere	மனம் } - memoria
adjuratione, detinere	conscientia
மறிப்பு - detentio, adjura-	மன்னம் - consideratio
tio	மனத்தாபம் - contritio-
மறு - (குற்றம்) culpa;	animi
(கறை-அழுக்கு) macula	மனிதன் - homo
மறுதரம் - iterum	மனு - (விண்ணப்பம்)
மறுநாள் - postera dies	petitio
மறுபடி - iterum	மனை - (வீடு) domus
மறுமொழி - responsum	மனைவி - uxor, hera
மறுக்கிறது - respuere,	மன்றம் - மன்று - locus
rejicere	patens, locus publicus
மறுதலிக்கிறது - denegare	மன்றாடுகிறது - suppliciter
மறுத்தல் - denegatio	rogare
மறுமை - alternatio	மன்றாட்டு - exoratio
மறை - (வேதம்) religio;	மன்னர் - reges
(இரகசியம்) secretum	மன்னன் - rex
மறைகிறது - velari	மன்னிக்கிறது - condonare
	மன்னிப்பு - venia
	மன்னுகிறது - stabiliri
	மஸ்து - luxuria

## IDR

மா - (பெரிய) magnus;  
 (மாமரம்) - Mangifera  
 Indica  
 மாகாணம் - præfectura,  
 provincia  
 மாங்கலியம் - tessera  
 nuptialis  
 மாசம் - mensis  
 மாசு - macula, nœvus  
 (மாசு-மறு); culpa  
 (குற்றம்)  
 மாடம் - (வீடு) domus  
 மாடு - bos, bubalus  
 மாட்சி - மாட்சிமை -  
 præstantia, excellentia  
 மாட்டிக்கொள்கிறது -  
 irretire se  
 மாட்டுகிறது - fibulare  
 மாணாக்கன் - discipulus  
 மாணிக்கம் - carbunculus,  
 gemma quælibet  
 மாண் - excellentia  
 மாண்பு - honor, decus  
 மாதம் - mensis  
 மாதர் - femina  
 மாதா - mater  
 மாதிரி - exemplar  
 மாந்தம் - infantium  
 morbus

மாந்தர் - motrales  
 மாந்தன் - vir, homo  
 மாந்துகிறது - edere,  
 bibere  
 மாமனார் } - socer  
 மாமன் }  
 மாமி - socrus  
 மாமூல் - consuetudo,  
 usus  
 மாயம் - fraus deceptio  
 மாய்கிறது mori, evanes--  
 cere  
 மாய்க்கிறது - occidere  
 மாய்வு - mors, scutum  
 மாரகம் - mors  
 மாராப்பு - balteus  
 மாரி - pluvia (மழை)  
 மார் - (மார்பு) pectus, sinus  
 மார்க்கம் - via, vicus  
 மார்பு - pectus  
 மாலுமி - nauclerus  
 மாலை - (பூமாலை) sertum;  
 (மாலையேனை) tempus  
 serotinum  
 மாளிகை - palatium,  
 domus  
 மாள்கிறது - mori  
 மாறு - mutatio (வேறு  
 பாடு, கைம்மாறு);  
 compensatio (ஈடு);  
 scopæ (விளக்குமாறு)

மாறுகிறது - (நிலைமாறல்)  
mutare, permutare  
மாற்றம் - (வேறுபாடு)  
differentia, diversitas;  
(பதிலுரை) responsio;  
(பகை) odium  
மாற்றான் - hostis  
மாற்று - mutatio, mutua-  
tio, substitutio  
மாற்றுகிறது - mutare,  
substituere  
மானபங்கம் - contumelia  
மானம் - honor, decus  
மானிடர் - மானுடர் -  
homines  
மான் - cervus

### மி

மிக - mutum  
மிகவும் - plurimum  
மிகு - multus, magnus  
(மிகுதியான)  
மிகுகிறது - crescere,  
superabundare  
மிகுக்கிறது - augere  
மிகுதி-copia, abundantia,  
plenitudo  
மிகை - abundantia,  
மிசை - (மேல், உயரம்)  
altitudo, elevatio;  
(சோறு) cibus

மிசைகிறது - comedere  
மிச்சம் - excessus  
மிஞ்சுகிறது - excedere,  
superesse  
மிடறு - guttur  
மிடி - (வறுமை) pauper-  
tas  
மிடியன் - (வறியன்)  
pauper, egenus  
மிட்டா - fortuna, opes  
மிதக்கிறது - supernatare  
மிதம் - mensura, tempe-  
ramentum  
மிதவை - ratis  
மிதித்தல் - conculcatio  
மிதியடி - sandalium  
மிரளுகிறது - terreri  
மிருகம் - animal, bestia,  
bellua  
மிருதங்கம் - tympanum  
மிருது - mollis, blanda  
மிலாறு - virgutta, ramuli  
மிலேச்சத்தனம் - stupidi-  
tas, barbaries  
மிலேச்சன் - inurbanus,  
incultus, stolidus  
மிலைச்சுகிறது - induere,  
ornare  
மிழற்றுகிறது - loqui  
மிளகு - piper nigrum

மிளர்கிறது - *eminere, præstare*  
 மிளிர் - *magnitudo, splendor*  
 மினுக்கு - *splendor, elegantia*  
 மினுக்குகிறது - *conci-mare, comare, expolire*  
 மினுமினுப்பு - *scintilla-tio, fulgor*  
 மின் - *fulgor, fulgur*  
 மின்னல் - *fulgur*  
 மின்னுகிறது - *fulgurare, lucere*

### ஈ

ஈ - (மேல்-உயரம்) *eleva-tio, altitudo*  
 ஈகாமன் - *naucerus*  
 மீக்கர்தல் - *incrementum*  
 மீக்கூறுகிறது - *laudare, celebrare*  
 மீக்கூற்று - *laus*  
 மீசை - *mystax*  
 மீட்கிறது - *redimere*  
 மீட்சி - *reditus, redemptio*  
 மீட்டுகிறது - *citharâ canere*  
 மீட்பு - *redemptio*

மீண்டும் - *iterum*  
 மீதி - *reliquum*  
 மீது - மீதே - *super*  
 மீள - மீளவும் - *iterum*  
 மீள்கிறது - *redimere*  
 மீறுகிறது - *violare, superesse*  
 மீன் - (நீர் மீன்) *piscis;*  
 (விண்மீன்) *stella*  
 மீன்குஞ்சு - *pisciculus*

### ஐ

ஐக்கிறது - *haurire*  
 ஐகடி - (ஐதேவி) *pauper-tas, miseria*  
 ஐகப்பு - *frons ædificii*  
 ஐகமன் - *urbanitas, civilitas*  
 ஐகம் - *facies, vultus*  
 ஐகம் முறிக்கிறது - *offendere*  
 ஐகருகிறது - *olfacere, odorari*  
 ஐகவுரை - *præfatio*  
 ஐகனை - *initium*  
 ஐகாந்தரம் - *causa, motivum*  
 ஐகில் - *nubes, nebula*  
 ஐக்கால் - *tres quadrantes*

முக்கியம் - excellentia	முடைகிறது - texere
cujusquerei	முட்டான் - homo stupidus
முக்குகிறது - conari	முட்டுகிறது - adversari
முக்குளிக்கிறது - ebullire	முட்டை - ovum
முக்கோணம் - triangulum	முண்டம் - caput rasum
முசல் - lepus	முதலிய - pari
முசுடர் - nebulones	முதலே - prius
முடக்கம் - defectus in membris	முதலை - crocodilus
முடங்கு = paralysis	முதல் - (முதன்மை) initium, principium;
முடம் - membrorum defectus	(மூலதனம்) fundus pecuniarum, pecunia caput
முடவன் - mancus, claudus	முதலாவது - primo
முடி - corona (கிரீடம்); caput (தலை); nodus (முடிச்சு)	முதன்மை - prioratus, principalitas
முடிகிறது - (இறுதியாதல்) finiri; (இணைத்தல்) connectere	முதியவர் - antiqui, verteres
முடிக்கிறது - finiri, absolvere	முதிர்கிறது - maturescere
முடிச்சு - nodus	முதிர்ச்சி - முதிர்வு - maturitas
முடிய - denique, tandem	முதுமொழி - proverbium
முடிவு - finis, conclusio	முதுகு - dorsum
முடுக்குகிறது - premere, insistere, urgere	முதுக்குறைவு - magna scientia
முடுக்கு - (வன்மை-வேகம் - vis, robur; (வளைவிடம்) sinus, curvamen	முதுமை - antiquitas, vetustas; maturitas
	முத்தம் - (வாய்முத்தம்) osculum; (முத்து) margarita



முத்தமிடுகிறது - osculari  
முத்தி - (மோட்சம்) paradisu  
முத்து - margarita, unio  
முந்தமுந்தி - primo, prius  
முந்து - ciconia  
முந்துகிறது - proaire, proecedere  
முந்தை - antiquitas  
முந்தீர் - (கடல்) mare  
முந்தூறு - tercentum, trecenti  
முப்பது - trigenta  
முப்பாட்டன் - abavus  
முப்பாட்டி - adavia  
மும்மூன்று - terna  
முயக்கம் - amplexus  
முயங்குகிறது - amplecti  
முயலுகிறது - operari, exercere, assuescere  
முயல் - (மிருகம்) lepus  
முயற்சி - exercitium, praxis, activitas  
முரசு - tympanum majus  
முரசுறைகிறது - proclama-  
mare  
முரடன் - rusticus  
முரடு - asperitas

முரணுகிறது - variari, mutari  
முரண் - (பகை) odium; (வலிமை) vis; (விவாதம்) pugna  
முரண்டுகிறது - obstinare, resistere  
முரிகிறது - frangi, destrui  
முரிக்கிறது - frangere  
முரிப்பு - முரிவு - fractura  
முலை - mamma  
முல்லை - gelseminum  
முழக்கம் - fragor, ingens, magitus, tonitru  
முழங்குகிறது - reboare  
முழம் - cubitus (coudée)  
முழங்கால் - genu, tibia  
முழங்கை - cubitus, lacertus  
முழவம் - முழவு - tympanum  
முழு - (முழுமையான) - totus, integer, completus  
முழுக்க - integré, omnio  
முழுகுகிறது - lavare  
முழுக்கு - lavacrum  
முழுதாய் - integré, omnio

முழுதும் - (எல்லாம்) - omne, totum	முற்றல் - longævitæ
முழுமை - universalitas (totalite)	முற்றிற்று - finitum est
முளை - (விதைமுளை) germen; (முளைக்குச்சு) palus	முற்று - finis
முளைக்கிறது - germinare	முற்றுகிறது - absolvere, finire
முள் - spina	முற்றுகை - circumsessio, obsidio, angustia
முறம் - vannus	முற்றும் - (முழுதும்) omnio;
முறிகிறது - frangi, rumpi	(முடிவடையும்) finis, terminus
முறிக்கிறது - rumpere, frangere	முனிகிறது - irasi, indig- nari
முறிவு - ruptio	முனிவன் - anachoreta
முறுக்குகிறது - intor- quere	முனிவு - ira, odium
முறுக்கு - (முறுக்குதல்) intortio	முளை - (கூர், நுனி, உச்சி) acumen, apex, cusps
முறுவலிக்கிறது - ridere	முளைகிறது - audere
முறுவல் - (சிரிப்பு) risus	முன் - ante, prius (முன்னாக);
முறை - (நீதிமுறை) vices (fois); (இயல்பு முறை) mores; (வாடிக்கை-வழக்கம்) usus; (ஒழுங்கு-வரிசை) ordo	principium (முதன்மை); - antiquitas (தொன்மை)
முறைக்கிறது - erigere	முன்பு - ante (முன்னால்); antiquitas (தொன்மை)
முறைமை - ordo, regula, norma	முன்றாளை - fascia
முற்றம் - vestibulum, atrium	முன்றில் - atrium, vestibulum
	முன்னம் - (முன்) ante
	முன்கை - manus
	முன்னாலே } - ante, antea முன்னே }

முன்னை - antiquitas  
(தொன்மை)  
முன்னோர் - antecessores,  
maiores  
முஸ்திப்பு - apparatus

மு

மூ - (மூன்று) tres, tria;  
(மூத்த-பழைய) antiquus  
மூக்கு - nasus, nares  
மூங்கில் - Bambusa  
arundinacea  
மூங்கை - (ஊமை) mutus,  
muta  
மூச்சு - respiratio, sus-  
pirium  
மூச்சு வரங்குகிறது - aspi-  
rare  
மூடத்தனம் - stoliditas,  
stupiditas  
மூடி - operculum  
மூடுகிறது - cooperire  
மூட்டு - rima, junctura  
மூட்டுகிறது - consuere  
மூட்டை - cimex  
(மூட்டைப் பூச்சி);  
sarcina (சுமை மூட்டை)  
மூத்திரம் - urina  
மூத்தோர் - majores,  
presbyteri

மூப்பு - prioritas  
மூர்க்கம் - pervicacia,  
pertinacia, obstinatio  
மூர்ச்சை - deliquium  
மூலம் - radix, causa,  
principium, origo, fons  
மூலை - angulus  
மூழ்குகிறது - lavare  
மூள்கிறது - accendi  
மூளை - medulla, cere-  
brum

மூன்று - tres, tria  
மூன்றாம் - tertius  
மூன்றாவது - tertio

மெ

மெச்சுகிறது - laudare,  
celebrare  
மெது - laevis, mollis,  
lenis, blandus  
மெத்த - multum, pluri-  
mum  
மெத்தவும் - summoperè  
மெத்தை - (படுக்கை)  
culcita; (வீட்டு மாடி)  
contignatio  
மெய் - (உண்மை) veritas.  
verum; (உடம்பு)  
corpus

மெய்யாக - vere, amen	மேட்டிமை - excellentia,
மெய்யெழுத்து - conso-	præstantia
nans	மேதை - cognitio, intelli-
மெய்ப்பிக்கிறது -	gentia
veritatem astruere	மேம்படுகிறது - excellere,
மெருகு - lævitas, lenitas	eminere, præstare
மெலிகிறது - extenuari,	மேம்பாடு - (மேன்பாடு) -
debilitari	excellencia
மெலிவு - extenuatio,	மேய்கிறது - pasci
macies	மேய்க்கிறது - pascere
மெல் - (மெல்லிய) tenuis,	மேய்ச்சல் - pascua,
macer, debilis	pastus
மெல்ல - (மெள்ள) - lenté,	மேய்ப்பு - pastus,
leniter	pabulum
மெல்லுகிறது - masticare,	மேலே - மேல் - super,
emollire	supra
மெழுகு - cera	மேலான - supernus,
மெழுகுவர்த்தி - cereus	excellens
மெள்ள - leniè, leniter	மேலும் - insuper
மென்மை - lenitas,	மேவுதல் - (பொருந் துதல்)
gracilitas, macies,	cupido, appententia;
tenuitas	(விரும்புதல்) amor,
	affectio
	மேழி - manubrium
	aratri
	மேளம் - tympanum
மேகம் - nubes	மேற்கு - occidens
மேசை - mensa	மேற்கோள் - saturnus
மேடு - locus editior,	மேனி - (உடம்பு) corpus;
altitudo	(நிறம்) color
மேடை - cumulus	மேன்பாடு - excellentia

மே

மேன்மேலும் - insuper  
மேன்மை - excellentia,  
præstantia

### மை

மை - (மசி) atramentum  
மைகிறது - conteri,  
purgari

மைந்தர் - filii  
மைந்தன் - filius  
மையம் - medium, cent-  
rum  
மையல் - libido

### மொ

மொக்கு - talix florum  
மொட்டை - calvities  
மொட்டையன் - calvus  
மொட்டைச்சி - calvusa  
மொத்தம் - (கூட்டு  
மொத்தம்) univarsa-  
litas; (பருமன்) crassus  
மொத்துகிறது - verberare  
மொந்தை - vas  
மொப்பு - fætor  
மொப்பு அடிக்கிறது -  
fætere

மொய்க்கிறது - agglome-  
rari

மொழி - (சொல்-பேச்சு)  
verbum, vox;  
(பாஷை) lingua,  
idioma

மொழிகிறது - loqui,  
dicere  
மொழிபெயர்த்தல் - inter-  
pretatio alio idiomate  
மொள்ளுகிறது - haurire

### மோ

மோகம் - luxuria, lascivia,  
impudicitia  
மோக்கிறது - olfacere  
மோசம் - fraus, deceptio  
மோடி - arrogantia  
(வீம்பு)  
மோட்சம் - paradisis  
மோதிரம் - annulus  
மோதுகிறது - impingere  
மோப்பம் - odoratio,  
odoratus  
மோர் - serum lactis  
மோவாய்க்கட்டை - barba  
மோனை - initium, princi-  
pium

## மௌ

மௌவல் - (முல்லை)  
Gelseminum  
மௌனம் - silentium,  
taciturnitas

## ய

யந்திரம் = machina  
யமன் - deus mortis et  
inferorum

## யா

யாகம் - sacrificium  
யாக்கிறது - ligare  
யாக்கை - ligamen  
(பந்தம், கட்டு);  
corpus (உடம்பு)  
யாங்கனம் - யாங்ஙனம் -  
quomodo  
யாசகம் - eleemosyna,  
mendicatio  
யாசகர் - egeni, mendici  
யாசிக்கிறது - mendicare  
யாணர் - (அழகு)  
pulchritudo; (புதுமை)  
novitas; (செழிப்பு)  
fertilitas, prosperitas

யாண்டு - (வருஷம்)  
annus; (எங்கே) ubi;  
(எப்பொழுது) quando  
யாண்டை - ubinam  
யாது - quis  
யாதொரு - quidam  
யாதொன்று - aliquid  
யாத்திரை - iter  
யாப்பு - (கட்டு) fascis,  
fasciculus;  
(பாட்டு) carmen,  
poema, cantus  
யாப்பிலக்கணம் - proso-  
dia, versificatio  
யாம் - nos  
யார் - (ஆர்) quis  
யாவரும் - omnes  
யாவன் - quis  
யாவும் - omne, totum  
யாவை - quænam res  
யாவையும் - omnia,  
universalitas  
யாழ் - cithara  
யாளை - elephas  
யாளைக்கால் - elephantia-  
sis  
யான் - ego

## யு

யுகம் - *aetas mundi*  
(காலம்); *terra* (உலகம்)  
யுத்தம் - *pugna, praelium*  
*certamen*  
யுத்தி - *ingenium*  
யுவதி - *adolescentia*

## யூ

யூகம் - *exercitus, acies*  
யூகி - *sapiens*  
யூகிக்கிறது - *meditari*  
யூகை - *scientia, eruditio*  
யூதன் - *gudæus*

## யோ

யோகம் - *felicitas*  
(அதிருஷ்டம்); *contem-  
platio* (தவ யோகம்)  
யோகி - *contemplator*  
யோக்கியதை - *honestas,  
integritas*  
யோக்கியன் - *vir hones-  
tus*  
யோசனை - *meditatio,  
deliberatio secum*  
யோசிக்கிறது - *perpen-  
dere, deliberare secum*

யோனி - *vulva* (பெண்  
குறி)

## யௌ

யௌவனம் - *juventus*  
(இளமை)

## வ

வகிருகிறது - *dividere,  
discriminare*  
வகிர் - *separatio*  
வகுக்கிறது - *dividere*  
வகுப்பு - *divisio, distri-  
butio*  
வகை - (பங்கு-பகுதி)  
*portio*; (பிரிவு வகை)  
*sectio, divisio*; (விதம்-  
மாதிரி) *modus*  
வக்கிரம் - *circulus,  
curvamen circuitus*  
வக்கிரிக்கிறது - *incurvari*  
வங்கை - *odium, rancor*  
வசதி - *commoditas,  
convenientia*  
வசந்தம் - *tempus vernum*  
வசம்பு - *Acerus calamus*  
வசவு - *convicium,  
contumelia*

வசனம் - locutio, sermo	வட்டி - fenus
வசனிக்கிறது - sermocinari	வட்டிக்குக்கொடுக்கிறது - fenerari
வசிக்கிறது - diversari, hospitari, habitare	வட்டிக்கு வாங்குகிறது - fenori, accipere
வசியம் - possessio actualis	வட்டிக்கிறது - jurare
வசை - infamiae nota, ignominia	வணக்கம் - reverentia, veneratio,
வச்சிரம் - adamas	வணங்குகிறது - adorare, venerari, colere
வச்சிராயுதம் - fulmen	வணிகம் - mercatura
வஞ்சகம் - fraus, perfidia	வணிகன் - mercator
வஞ்சகன் - perfidus	வண்டி - currus, plastrum
வஞ்சனை - fraus, perfidia	வண்டு - scarabæus
வஞ்சிக்கிறது - prodere, dolodecipere	வண்ணம் - color (நிறம்); (வடிவமுகு) species, forma; (மாதிரி) modus
வடமொழி - vox sanscritana	வண்ணன் - lotor
வடக்கு - septentrio	வண்மை - (கொடை) largitio; (வளப்பம்) fertilitas
வடிகட்டுகிறது - colare, cribrare	வதங்குகிறது - marcescere
வடிகிறது - stillare	வதம் - (வதைத்தல்) occisio, homicidium
வடிக்கிறது - desiccare	வதனம் - (முகம்) facies, vultus
வடிவம் - forma corporis	வதிகிறது - diversari, commorari
வடிவு - forma, figura	வதை - occisio
வடு - (காயம்) vulnus; (குற்றம்) defectus, culpa; (பிஞ்சு) fructus tener	
வட்டம் - circulus	
வட்டாரம் - circuitus	



வதைகிறது - cruciari,	வருடம் - annus
affligi	வருடுகிறது - mulcere
வதைக்கிறது - occidere,	வருணை - laus
cruciare	வருணிக்கிறது - loqui
வத்தி - ellichnium	eleganter
வந்தனம் - வந்தனை -	வருத்தம் - afflictio,
cultus, reverentia,	difficultas
obsequium	வருத்துகிறது - affligere,
வந்திக்கிறது - revereri,	cruciare
colere, obsequi	வருந்துகிறது - affligi
வமிசம் - propinquitas,	வருமானம் - reditus,
cognatio	fructus
வம்பு - (வீண்வம்பு) petu-	வருவிக்கிறது - accercere
lantia, protervia,	வருஷம் - annus
violentia; (புதுமை)	வரை - (எல்லை) ripa, ora;
novitas	(கோடு) linea;
வம்பு பேசுகிறது - rixari,	(மலை) mons
altercari	வரைகிறது - delinare,
வயங்குகிறது - fulgere	describere
வயசு - ætas	வரைக்கும் - வரையில் -
வயல் - ager	usque
வயிரம் - adamas	வலம் - வலப்பக்கம் -
வயிறு - venter	dextra
வரம் - donum cæleste	வலயம் - circulus, (வளைவு
வரி - (கோடு) linea;	வட்டம்) armilla
(வரிப்பணம்) tributum	(கடகம்)
வரிக்கிறது - ligare, colli-	வலி - (வலிமை) vis,
gare	robur; (நோக்காடு)
வரிசை - ordo (முறை,	dolor
ஒழுங்கு வரிசை)	வலிக்கிறது - dolere
வருகிறது - venire	

வலிப்பு - convulsio, spasmus (இழுப்பு)	வழிக்கிறது - ungere
வலிமை - vis, potentia	வழு - error, mendum, solacis
வலிய - sponte, ultro	வழுக்கல் - lubricum
வலுக்கிறது - invalescere, roborari	வழுக்கைத்தலை - calvities
வலை - rete	வழுத்துகிறது - laudare, gratulari
வல்லடி - deprædatio, violentia	வழுவாமை - integritas
வல்லபம் } - potestas, வல்லமை } - potentia	வழுவுகிறது - errare, aberrare
வல்லுநர் - fortes	வளப்பம் - pinguedo, bonitas
வவ்வுகிறது - colligere, rapere, diripere, prædari	வளமை - beneficium, favor, (வள்ளல்- தன்மை); fertilitas, pinguedo (செழிப்பு)
வழக்கம் - consuetudo, usus	வளம் - (செழிப்பு) fertilitas, abundantia; (அழகு-பொலிவு) pulchritudo
வழக்காடுகிறது - litigare	வளர்கிறது - erescere
வழக்கு - (வம்பு வழக்கு) lis	வளர்க்கிறது - nutire, educare
வழங்குகிறது - (கொடுக்கிறது) distribuere; (பேசுகிறது) dicere	வளர்ச்சி } - incremen- வளர்த்தி } - tum
வழி - via (போகும்வழி); modus (விதம்-மாதிரி)	வளர்த்துகிறது - augere
வழிபாடு - adoratio, veneratio	வளர்ப்பு - educatio, sustentatio
வழிப்போக்கன் - viator	வளி - (காற்று) ventus
வழிகிறது - exundare, supereffluere	

வளை - (வளையல்) armilla;  
 (குழி) fovea;  
 (சங்கு) - conchylum  
 வளைகிறது - curvari  
 வளைக்கிறது - curvare  
 வளைசல் - curvamen  
 வளையம் - circulus  
 (வட்டம்); (காப்பு  
 வளையம்) armilla  
 வளையல் - armilla  
 வளைவு - curvitas, curva-  
 tura  
 வள்ளல் - vir summe  
 liberalis  
 வறட்சி - siccitas  
 வறண்டு போகிறது -  
 arescere  
 வறளுகிறது - siccari  
 வறிஞர் - pauperes, egeni  
 வறுக்கிறது - torrere  
 வறுமை - paupertas,  
 vanitas  
 வற்றம் - வற்றல் -  
 diminutio  
 வற்றுகிறது - exsiccari,  
 exhauriri  
 வனப்பு - pulchritudo  
 வனம் - desertum,  
 eremus (காடு)  
 வனிதை - mulier  
 வளைகிறது - adornare

வன்மை - fortitudo  
 வன்னிக்கிறது - laudare,  
 celebrare  
 வஸ்து - (பொருள்) res,  
 ens

## வா

வா - (வருதல்) venio  
 வாகனம் - vehiculum,  
 currus  
 வாகை - (வெற்றி) victo-  
 ria  
 வாக்கியம் - oraculum,  
 sententia  
 வாக்கு - verbum, dictum  
 வாங்கல் - acceptatio,  
 acceptum  
 வாங்குகிறது - accipere  
 வாசகம் - locutio, prosa  
 வாசம் - (வாசனை) odor;  
 (இருப்பிடம்) habitatio,  
 domus  
 வாசல் - ostium  
 வாசல்படி - limen  
 வாசனை - odor, fragran-  
 tia  
 வாசிக்கிறது -  
 (படிக்கிறது) legere;  
 (வாத்தியம் வாசிக்கிறது)  
 canere ciithara

வாச்சியம் - instrumentum musicum	வாந்தி எடுக்கிறது - vomere
வாஞ்சை - desiderium, cupido, affectus	வாயாடி - garrulus
வாடகை - pretium	வாயிலாளர் - janitores
வாடுகிறது - marcescere, languere	வாயில் - ostium
வாடை - (காற்று) ventus borealis; (வாசனை) odor; (வரிசை-பக்கம்) ordo, series, linea	வாயு - (காற்று) ventus
வாட்டம் - (வாடுதல்) macror, macies	வாய் - os
வாட்டுகிறது - macerare	வாய்க்கால் - canalis
வாணிகம் } - mercatura	வாய்க்கிறது - succedere, convenire
வாணிபம் }	வாய்மை - verbum, veritas
வாணிகன் - mercator	வாய்த்தல் - வாய்ப்பு - successus, convenientia
வாதம் - (விவாதம்) dictio, argumentatio	வாரம் - (ஏழுநாள்) hebdomada; (அன்பு) amor
வாதி - loquens, sermocinator	வாருகிறது - concinnare
வாதிக்கிறது - cruciare, sermocinari	வார் - (வார்க்கயிறு) lorum
வாதாடுகிறது - contendere	வார்க்கிறது - fundere metalla
வாது - contentio, obstinatio	வார்த்தை - verbum, sermo, locutio
வாதை - cruciatus, afflictio, morbus	வால் - (விலங்கின் வால்) cauda; (தூய்மை) puritas
வாத்தியம் - instrumentum musicum	வாவி - stagnum
வாந்தி - vomitus	வாழி - vivat
	வாழ்கிறது - vivere

வாழ்க்கை - *deliciæ, felicitas*

வாழ்த்து - *laus congratulatio*

வாழ்த்துகிறது - *laudare*

வாழ்வு - *felicitas, prosperitas fruitio, delicia*

வாளி - (அம்பு) *sagitta*

வாள் - (படைக்கருவி) *ensis*

வானம் - (விண்) *aer, æther; (மழை) pluvia, nubes*

வானரம் - *simius*

வானவில் - *iris*

வானோர் - *cœlicolæ, cœlires*

வான் - (விண்) *aer, æther*

வான்மீன் - (நட்சத்திரம்) *stella, astrum*

வி

விகடம் - *cavillatio*

விகற்பம் - *differentia, discrimen*

விகற்பிக்கிறது - *discriminare, separare*

விகாரம் - *alteratio, differentia*

விகிதம் - *proportio, ratio comparatio*

விக்கல் - *singultus*

விக்கிரகம் - *forma, figura*

விக்கினம் - *obstaculum*

விசயம் - *victoria*

விசனம் - *dolor, afflictio*

விசாரணை - *investigatio, inspectio, jurisdictio*

விசாரம் - *cogitatio*

விசாரிக்கிறது - *cogitare*

விசாலம் - *extensio*

விசிறி - *flabellum*

விசம்பு - *aer*

விசுவாசம் - *fides*

விசேடம் - *specialitas, distinctio*

விச்சை - *scientia*

விடம் - (விஷம்) *venenum*

விடிகிறது - *dies*

*illcescere, sol oriri*

விடியல் - *auroræ, ortus solis*

விடுகதை - *ænigma*

விடுகிறது - *dimittere*

விடுக்கிறது - *mittere*

விடுதலை - *relaxatio*

விடுதி - *hospitium*

விடுபடுகிறது - diserere	வித்துவான் - poeta,
விடை - (பதில்) respon-	doctor
sum	வித்தை - scientia
விடைக்கிறது - vehemen-	விந்தை - pompa, elegan-
ter irasci	tia
விடைப்பு - infamatio	விபசாரம் - incontinentia,
விட்டம் - trabs trans-	fornicatio
versa	விபத்து - afflictio,
விட்டில் - locusta	calamitas
விண் - aer	விபரீதம் - contradictio,
விண்ணப்பம் - suppli-	contrarictas
catio	விமரிசை - prudentia,
விண்ணப்பிக்கிறது -	consilium, discretio
supplicare	விம்முகிறது - singultire,
விண்ணுலகம் - mendus	exdolore
divorum	வியக்கிறது - admirari,
விதம் - modus, species	laudare
விதவை - vidua	வியப்பு - admiratio
விதி - (தலைவிதி) fatum;	வியர்க்கிறது - excludere
(விதித்தல்) praeceptum	வியர்த்தம் - inutilitas
விதிக்கிறது - praecepere,	வியர்வு - வியர்வை -
determinare	sudor
விதிர்ப்பு - timor, tremor	வியலிடம் - latitudo
விதை-semen plantarum	வியன் - magnitudo
விதைக்கிறது - seminare	வியாகுலம் - maror,
வித்தியாசம் - differentio,	afflictio
discrimen, diversitas	வியாக்கியானம்-commen-
வித்து - semen planta-	tarium, explanatio
rum	வியாதி - morbus
வித்துகிறது - seminare	வியாபாரம் - mercatura

வியாழன் - (கிரகம்)	விரைக்கிறது - seminare
Jupiter; (கிழமை) dies	விரைப்பு - (விதை
jovis	விரைப்பு) seminatio
விரகம் - libido, lascivia,	விரைவு - festinatio
luxuria	விரோதம் - contrarietas,
விரகு - destructio	oppositio, odium
விரட்டுகிறது - abigare,	inimicitia
expellere	விரோதி - inimicus,
விரதம் - (நோன்பு)	adversarius
pœnitentia, sufferentia	விரோதிக்கிறது - adver-
விரல் - digitus	sari, contraire, contra-
விரவு - mixtio	dicere
விரவுகிறது - commiscere	விலகுகிறது - prohibere,
விரிகிறது - findi	விலக்கம் - prohibitio,
விரிக்கிறது - extendere,	separatio, amotio
explicare	விலக்குகிறது - prohibere,
விரிவு - latitudo, extensio	amovere, siparare
விருது - vexillum	விலங்கு - (மிருகம்)
விருத்தி - prosperitas,	animal, brutum;
felicitas	(பூட்டும் விலங்கு)
விருந்து - (விருந்தோம்பல்)	compedes
convivium; (புதுமை)	விலா - latus
novitas	விலாவெலும்பு - costa
விருப்பம் - விருப்பு -	விலை - pretium
cupido, appetentia	விலைமகள் - meretrix
விரும்புகிறது - concupis-	விலைக்கு வாங்கல் - emere
cere, optare, inhiare	விலைக்கு விற்பல் - vendere
விரை - (விதை) semen	வில் - arcus
plantarum	வில்லங்கம் - obex,
விரைகிறது - festinare,	difficultas
urgere	விவகாரம் - leges, mores

விவரம் - discriminatio, explicatio	விளம்புகிறது - dicere
விவரிப்பு - explanatio	விளி - compellatio
விவாகம் - matrimonium	விளிகிறது - affligi
விவாதம் - contentio, altercatio	விளிக்கிறது - vocare, compellare, accercere
விவேகம் - discretio	விளிம்பு - (ஓரம்) ora, margo
விழவு } - dies festus	விளிகிறது - crescere, fructificare, uberare, germinare
விழா }	விளைக்கிறது - serere agros
விழி - oculus	விளைச்சல் - seges matura
விழிக்கிறது - aspicere	விளையாடுகிறது - ludere, jocari
விழுகிறது - cadere	விளையாட்டு - ludus, jocus
விழுகை - lapsus	விளையுள் - ager
விழுங்குகிறது - devorare	விளைவிக்கிறது - produ- cere, efficere
விழுப்பம் - desiderium	விளைவு - germinatio, fructificatio
விழைகிறது - cupere	விறகு - lignum
விழைவு - cupido	விறைக்கிறது - rigere, horrescere
விளக்கம் - instructio, explicatio	விறைப்பு - torpedo, stupor
விளக்குகிறது - illustrare, explanare	விற்கிறது - vendere
விளக்கு - (எரியும் விளக்கு) lucerna, lampas	வினவுகிறது - visitare, interrogare, sciscitare
விளக்குக் கூடு - laterna	வினா - quastio, interro- gatio
விளக்குத்தண்டு - candela- brum	
விளக்குமாறு - scopae	
விளங்குகிறது - lucere, micare	
விளம்பரம் - promulgatio, denuntiatio	



வினாவுகிறது - interrogare,  
inquirere

வினை - (செயல்) actio;  
(தீவினை) malum,  
infortunium

வினைச்சொல் - verbum

வினையெச்சம் - gerundium

வினைஞர் - artifices,  
opifices, fabri,  
agricolæ

வினோதம் - pompa,  
elegantia

விஷமம் - malignitas,  
injuria

விஷமி - maligna, impro-  
ba

விஷம் - virus, venenum

விஸ்தாரம் - extensio,  
diffusio, amplitudo

விஸ்திரணம் - prolixitas

## வீ

வீக்கம் - tumor

வீங்குகிறது - intumescere

வீசுகிறது - (எறிகிறது)  
projicere; (ஒளி

வீசுகிறது) - (மணம்

வீசுகிறது) spirare,  
emittere

வீடு - (மனை) domus;  
(மோட்சம்) paradisis

வீணன் - nugator

வீணை - cithara

வீண் - res inutilis

வினாய் - in vanum,  
incassum

வீதம் - portio

வீதி - via platea

வீம்பு - jactantia

வீரம் - robur, fortitudo

வீரன் - heros, vir fortis

வீரியம் - robur, fortitudo  
vigor, generositas

வீழ்கிறது - cadere

வீறு - ostentatio, arro-  
gantia

## வெ

வெகு - (மிகுதி) multas

வெகுமானம் - præmium

வெகுளி - ira

வெகுளுகிறது - excandes-  
cere

வெங்காயம் - cepa

வெடி - (வேட்டு) ictus  
tormenti

வெடிக்கிறது - findi,  
strepere

வெடிப்பு - fissura,  
diruptio

வெட்கம் - pudor, verecundia	வெருளுகிறது - terreri
வெட்கப்படுகிறது - pudore	வெல்கிறது - vincere
வெட்டு - caesio	வெளி - locus patens (வெளியிடம்); publicitas (வெளிப்படை)
வெட்டுகிறது - caedere, amputare	வெளியாகிறது - prodire, manifestari
வெண்ணிறம் - color albus	வெளியாக்குகிறது - publicare, manifestare, explanare
வெண்ணெய் - butyrum- recens	வெளிச்சம் - lux
வெண்மை - albedo	வெளிறு - (கபடின்மை) ignorantia
வெதுப்பம் - வெதுப்பு - calor	வெளுக்கிறது - lucescere (வானம் வெளுத்தல்); (சலவை) lavare
வெதுப்புகிறது - calefa- cere	வெளுப்பு - (வெண்மை) candor
வெதும்புகிறது - calefieri	வெள்குகிறது - timere
வெந்நீர் - aqua calida	வெள்ளம் - (நீர்வெள்ளம்) alluvio, inundatio; (மிகுதி) abundantia
வெப்பம் } - calor, ardor	வெள்ளாடு - capra
வெப்பு }	வெள்ளாட்டுக் கடா - caper, hircus, hædus
வெம்புகிறது - præcox	வெள்ளி - (வெண்பொன்) argentum; (கிரகம்) venus; (கிழமை) dies veneris
வெம்மை - calor, ardor	வெள்ளென - cito, maturè
வெயில் - வெய்யில் - lux et calor solis	
வெரு - வெருட்சி - timor	
வெருட்டு - terror	
வெருட்டுகிறது - terrere	
வெருவந்தம் - வெருவு - timor, terror	
வெருவுகிறது - timere	

வெள்ளை - (நிறம்) color  
 albus; (கபடின்மை)  
 ignorantia  
 வெறி - (பைத்தியம்)  
 stultitia, amentia  
 வெறுக்கிறது - abhorrere,  
 odisse, detestari  
 வெறுக்கை - (செல்வம்)  
 felicitas  
 வெறுப்பு - odium,  
 abominatio, fastidium,  
 renuntiatio  
 வெறுமனே - frustra  
 வெறுமை - vacuitas  
 வெற்பு - (மலை) mons  
 வெற்றி - victoria  
 வெற்றிலை - Betal  
 வென்றி - victoria

## வெ

வேகம் - (விரைவு-  
 சீக்கிரம்) celeritas;  
 (கோபம்) ira  
 வேகிறது - ardere, dolore  
 வேகுதல் - coctio  
 வேக்காடு - ustio, coctio  
 வேக்காளம் - æstus,  
 ardor, calor  
 வேங்கை - (புலி) tigris  
 major

வேசாறுகிறது - merere,  
 affligi  
 வேசி - வேசை - meretrix,  
 scortum  
 வேடம் - (வேஷ  
 அலங்காரம்) habitus;  
 (வேஷ உருவம்) persona  
 வேடர் - silvicolæ  
 வேடிக்கை - pompa,  
 elegantia; (வேடிக்கைக்  
 காட்சி) spectaculum  
 வேடுவன் - (வேடன்)  
 venator, silvaticus  
 வேட்கிறது - (நீர்வேட்கை)  
 concupiscere;  
 (மணத்தல்) matri-  
 monium; (தவம்-  
 யாகம்-செய்தல்) sacri-  
 ficare  
 வேட்கை - (விருப்பம்)  
 cupido  
 வேட்டல் - (விரும்புதல்)  
 cupido; (மணத்தல்)  
 matrimonium; (தவம்-  
 யாகம்-செய்தல்) sacrifi-  
 cium  
 வேட்டி - vestimentum,  
 vestitus  
 வேட்டு - (வெடி) ictus  
 tormenti  
 வேட்டுவன் - (வேடன்)  
 venator

வேட்டையாடுகிறது - venari	வேர் - (அடிவேர்) radix
வேட்பு - (விருப்பம்) cupido	வேர்க்கிறது - sudare
வேண்டாமை-detestatio, prohibitio	வேர்வை - sudor
வேண்டிய-(தேவையான) necessarius	வேலி - sepes, septum
வேண்டுகிறது - orare	வேலை - opus, labor, opificum
வேண்டுதல் - supplicatio	வேல் - (ஆயுதம்) lancea, telum
வேண்டும் - (வேணும்) oportet	வேவு - exploratio, specu- latus
வேத சாத்திரம் - theologia	வேவுபார்க்கிறது - explo- rare
வேதப் புரட்டு - hæresis	வேழம் - (யானை) elephas
வேதம் - religio	வேழம்பர் - funambuli
வேதல் - (வேகுதல்) coctio	வேளாண்மை - (உழவுத் தொழில்) agricultura; (உதவி) largitio
வேதனை - dolor, afflictio, cruciatus	வேளை - (நேரம்) occasio
வேதாளம் - demonum	வேள்வி - adoratio, sacrificium
வேத்தவை - வேந்தவை - aula regia	வேறு - (வேறுபொருள்) res diversa
வேந்தன் - வேந்து - rex	வேறிடம் - solitudo
வேய் - (மூங்கில்) Bambusa arundinacea	வேறுபடுகிறது - distin- gui, diversum fieri
வேய்கிறது - operire	வேறுபடுத்துகிறது - distinguere, diversum facere
வேரல் - (மூங்கில்) - Bambusa	வேறுபாடு - diversitas
வேரி - (தேன்) mel	வேருக - distinctè

வேறே - diversus  
 வேற்று ஆள் - externus,  
 extraneus  
 வேற்றுமை - (வேறுபாடு)  
 diversitas, differentia  
 வேனல் } - æstus, calor  
 வேனில் } - æstivus  
 வேஷம் - (வேஷ உருவம்)  
 persona; (வேஷ அலங்  
 காரம்) habitus

### வை

வை - (வைத்தல்) pono;  
 (கூர்மை) acumen;  
 (வைக்கோல்) palea  
 வைகல் - (தினம்) dies;  
 (தினந்தோறும்)  
 quotidie; விடியற்  
 காலம்) aurora;  
 (தங்குதல்) statio  
 வைகறை - (விடியல்)  
 aurora, vigilia matutina  
 வைகிறது - (திட்டுகிறது)  
 conviciari  
 வைகுகிறது - (தங்குதல்)  
 hospitari, diversari

வைக்கிறது - ponere  
 வைக்கோல் - palea  
 வைகுரி - variolæ  
 வைடுரியம் - lapis lazuli  
 வைத்தியம் - medicina,  
 ars medica  
 வைத்தியன் - medicus  
 வைப்பு - (செல்வம்)  
 thesaurus; (காமவைப்பு)  
 concubinatus  
 வைப்பாட்டி - concubina  
 வையகம் - வையம் -  
 terra

வைரம் - (வைர மணி)  
 adamas; (மரவைரம்)  
 robur arboris; (உறுதி-  
 திடம்) fortitudo;  
 (பகை வைரம்) odium  
 வைராக்கியம் - pervicacia

### வெள

வெளவால் - vespertilio  
 வெளவுகிறது - colligere,  
 rapere, diripere,  
 prædari

இரண்டாம் பாகம் முற்றிற்று.

## பீற்சேர்க்கை

### 1. கருத்து வழங்கிய கருவுலங்கள்

**குறிப்பு :-** “தமிழ் இலத்தீன் பாலம்” என்னும் இந்நூலின் தொடக்கத்தில் ( பக்கம் - 3 ) ‘உள்ளுறை’ என்னும் தலைப்பின்கீழ், தமிழ் - இலத்தீன் பாலமாக உள்ள நூற்கள் பக்க எண் களுடன் குறிப்பிடப்பெற்றுள்ளன. இவையேயன்றி, மேற்கொண்டு, இந்நூற் கருத்துக்களை - செய்திகளை எழுதுவதற்குத் துணைபுரிந்த கருவுலங்களாகிய நூற்களின் பெயர்கள், இந்நூலில் அவை எடுத்தாளப்பட்டுள்ள பக்க எண்களுடன் கீழே தரப்படுகின்றன:

#### நூற் பெயர்கள்

தொல்காப்பியம் (191, 192, 198)

தொல்காப்பியம் - எழுத்து - நச்சினார்க்கினியம் -

கழகப் பதிப்பு (192)

தொல்காப்பியம் - பொருள் - பேராசிரியம் (198)

நன்னூல் (192, 201, 202)

நன்னூல் - எழுத்ததிகாரம் - மயிலை நாதர் உரை -

உ. வே. சா. பதிப்பு (202, 203)

தொன்னூல் விளக்கம் (92)

திருக்குறள் (83, 167)

மலைபடுகடாம் (198)

ஆசிரிய மாலை (198)

கம்ப ராமாயணம் (9, 207)

சீவக சிந்தாமணி (207)

திருப்புகழ் (207)

தேம்பாவணி (100)

திருக்காவலூர்க் கலம்பகம் (100)

பாரதியார் பாடல் (பதிப்புரை)

புருவச்சக்கரவர்த்தி வாசகப்பா (120)

அப்பூதியடிகள் வாசகப்பா (120)

எஸ்தாக்கியர் வாசகப்பா (120)

கலைக் களஞ்சியம் (163)

- Linguistic Survey of India VOL I (14)  
 Caldwell Comparative Grammar of Dravidian Languages (15)  
 திராவிட மொழிகளின் இலக்கண அமைப்பு (16)  
 Comparative Grammar of the South African Languages (16)  
 An Etymological And Comparative Lexicon of the Tamil Language (18)  
 A Dravidian Etymological Dictionary (19)  
 Clavis - Preface (56)  
 A Grammar of The Low Tamil (87)  
 Dictionnaire Tamoul et Francais (121)  
 Dictionnaire Tamoul - Francais (126, 127, 128)  
 Dictionnaire Francais - Tamoul (129)  
 Grammar Francais - Tamoul (144)  
 Dictionnaire Latin - Francais - Tamoul  
 Avec Vocabulaire Francais (144)  
 இருவர் தமிழ் - இலத்தீன் அகராதி (146)  
 பூமி சாஸ்திர நூலாதாரம் (145, 157)  
 இலத்தீன் இலக்கணம் (157)  
 Periplus of the Erythrean Sea (159)  
 V. Smith's Early History of India (160)  
 ரொட்லர் அகராதிகள் (163)  
 வின்சுலோ அகராதிகள் (163, 164)  
 யாழ்ப்பாண அகராதி (165)  
 பூர்ஷ் அகராதி (165)  
 Dictionnaire Tamoul - Francais, Preface,  
 De la 1<sup>ère</sup> Edition (165)  
 Clavis - நூலிறுதி - புத்தக விலைப்பட்டி (168)  
 இன்ன பிற.

## 2. சிறப்புப் பெயர் அகரவரிசை

இந்த அகர வரிசையில், இந்நூலில் எடுத்தாளப்பெற்றுள்ள சிறப்பு மிக்க வேறு அறிஞர் பெருமக்களின் பெயர்களும் ஒருசில இடங்களின் பெயர்களும்பற்றிப் பக்க எண்களுடன் இடம் பெற்றுள்ளன.

அகஸ்ட்டஸ் - 33	கோல் புருக் - 16
அதெலுங் - 14	சசி - 49
அந்திரோனவ் - 24	சதாசிவம்பிள்ளை - 23
அணகிரிநாதர் - 207	சல்லா - 32
தம் தெப்ரோயன்சா- 24	சாமிநாதையர் - 202
ஆவீட் - 35	சீசன்பால்க் - 28, 45, 160
ஆலெஃபெல்டு - 90, 92	சொன்னேரா - 22
ஆப்ரகிமவ் - 24	ஞானப்பிரகாசர் - 17, 18
அரித்திரியன் சீ - 159	டெரன்ஷியஸ் - 35
அமெனோ - 18, 19, 24	டைபர் - 32
அம்பர் - 8, 207	துய்யுய் - 22-24, 28, 45, 49, 125, 128-132, 144 146, 148, 164
அர்னிலியஸ் நெப்பாஸ் - 35	தேவநேயப் பாவாணர் - 17, 194, 195
அல்டுவெல் - 15, 17	தையியநாத சுவாமி - 46
அஸ்திகலியோனே - 45	நேயர் நேவியஸ் - 35
அரீம் - 16	நைட் - 24
அரையர்சன் - 17	பப்னியஸ் (வர்ஜில்) - 35
அரெளஸ் - 28, 45, 167, 168	பர்ரோ - 17, 19, 24
அளாஸ்கோ - 15, 16	பர்னல் - 56, 90, 91
அரிஸ்தியன் } 24	பல்லஸ் - 14
அரெய்தாப்ட் } 24	பாபிங்டன் - 90
அயின்டஸ் என்னியஸ் - 35	பாபிரியஸ் - 24
அயி - 23, 28, 45, 162-165	பாப் - 16



பார்வியஸ்காட்டோ - 35  
 பியர்சுயோ - 22  
 பியாதிசோர்ஸ்கி - 24  
 பிரடரிக் - 160  
 பிலின் - 24  
 பிளினி - 35  
 பிளீக் - 16  
 புருக்மன் - 16  
 புவாத்தியர் - 51  
 புளேஸ் - 23  
 பூர்ஷ் - 165  
 பெரான் - 22  
 பெரிபுளூஸ் - 159  
 பெரியசாமிப்பிள்ளை - 120  
 பெர்சிவல் - 24  
 பெறி - 15  
 பெஸ்கி (வீரமாமுனீவர்) -  
 23, 45, 46, 78, 79, 163  
 போப் ஜி. யு. - 24  
 மயிலை நாதர் - 202, 203,  
 206  
 மாக்கியஸ் பிளோட்டஸ் -  
 35  
 மாக்ஸ் முல்லர் - 16  
 மார்க்கஸ் டல்லியஸ் } 35  
 சிசரோ }  
 முசே - 22 - 24, 28, 45,  
 51, 125, 128 - 132, 144,  
 146, 148, 164  
 மெயில் - 23  
 யுகானவா - 24  
 ராட்லர் (ரோட்லர்) - 24  
 163-165  
 ராஸ்மஸ் ராஸ்க் - 14

குதின் - 24  
 ரோமான்சு - 33  
 லஃப்லோத் - 22  
 லத்தியோம் - 32  
 லாப் - 23  
 லிவி - 35  
 லெவியஸ் ஆண்டிரா-  
 னிக்ஸ் -  
 லேஷியம் - 32  
 வர்ஜிலியஸ் மாரோ - 3  
 வர்ஜில் - 35  
 வல்லே தே வீரிலீல் - 1  
 வான்சான் முலியான் - 3  
 விட்னி - 16  
 வில்லியம் ஜோன்சு - 13  
 வின்சுலோ - 24, 163, 16  
 வீரமா முனிவர் (பெஸ்க்  
 23, 24, 28, 45, 52, 7  
 77, 89, 101-103, 16  
 162, 16  
 வேங்கடராசுலு }  
 ரெட்டியார் } 17  
 முான் ஃபிலியோசா - 1  
 மீல் பிளோக் - 16, 22  
 ஜுவெனல் - 35  
 ஷாப் - 160  
 ஷெனோ - 22  
 ஸ்பாஸ்டிங் - 24  
 ஸ்மித் - 160  
 ஹாட்சன் - 14  
 ஹாராஷியஸ் }  
 ஃபிளாக்கஸ் } 35